

Nazioarteko Zuzenbide Publikoa:
oinarrizko testu
aukeratuak

Derecho Internacional Público:
selección de
textos fundamentales

CIP. Unibertsitateko Biblioteka/Biblioteca Universitaria

Nazioarteko zuzenbide publikoa [Recurso electrónico]: oinarritzko testu aukeratuak = Derecho internacional público : selección de textos fundamentales / [selección de] Oscar Abalde Cantero, Iñigo Iruretagoiena Agirrezabalaga ; Irene Aldasoro Katarain, itzultzailea. – Datos. – [Leioa]: Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea, Argitalpen Zerbitzua = Servicio Editorial, [2022]. – 1 recurso en línea : PDF (236 p.). – (Legeak = Leyes ; 23)

Texto bilingüe en euskara y español.

Modo de acceso: World Wide Web.

ISBN: 978-84-1319-488-2.

1. Derecho internacional. I. Abalde Cantero, Óscar. II. Iruretagoiena Agirrezabalaga, Iñigo. III. Aldasoro Katarain, Irene, trad. III. Título: Derecho internacional público : selección de textos fundamentales.

(0.034)341.1/.8

© Euskal Herriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzua
Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco
www.ehu.eus/argitalpenak - editorial@ehu.eus

eISBN: 978-84-1319-488-2

NAZIOARTEKO ZUZENBIDE PUBLIKOA:
OINARRIZKO TESTU
AUKERATUAK

DERECHO INTERNACIONAL PÚBLICO:
SELECCIÓN DE TEXTOS
FUNDAMENTALES

OSCAR ABALDE CANTERO
IÑIGO IRURETAGOiena AGIRREZABALAGA
*UPV/EHUko Nazioarteko Zuzenbide Publikoko
eta Europar Batasuneko Zuzenbideko irakasleak*

IRENE ALDASORO KATARAIN
Itzultzailea

JOSEBA EZEIZA RAMOS
UPV/EHUko Euskara Zerbitzua

ANA LETURIA NAVAROA
*UPV/EHUko Zuzenbide Fakultateko irakaslea
Bildumaren koordinatzailea*

emeri ta zabal 2020



Universidad del País Vasco Euskal Herriko Unibertsitatea

ÍNDICE

AURKIBIDEA

Prólogo	10
Presentación	14
NORMAS Y PRINCIPIOS ESTRUCTURALES DEL DERECHO INTERNACIONAL	22
Carta de las Naciones Unidas, del 26 de junio de 1945	22
Declaración relativa a los principios de derecho internacional referentes a las relaciones de amistad y a la cooperación entre los estados de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas [Resolución 2625 (XXV) de la Asamblea General de Naciones Unidas]	90
USO DE LA FUERZA	114
Definición de la agresión [Resolución 3314 (XXIX) de la Asamblea General de las Naciones Unidas]	114
Declaración sobre el mejoramiento de la eficacia del principio de la abstención de la amenaza o de la utilización de la fuerza en las relaciones internacionales [Resolución 42/22 de la Asamblea General de las Naciones Unidas]	124
DERECHO A LA LIBRE DETERMINACIÓN DE LOS PUEBLOS	142
Declaración sobre la concesión de la independencia a los países y pueblos coloniales [Resolución 1514 (XV) de la Asamblea General de las Naciones Unidas]	142
Principios que deben servir de guía a los Estados Miembros para determinar si existe o no la obligación de transmitir la información que se pide en el inciso e del Artículo 73 de la Carta [Resolución 1541 (XV) de la Asamblea General de las Naciones Unidas]	148

Hitzaurrea	11
Aurkezpena	15
NAZIOARTEKO ZUZENBIDEAREN EGITURAZKO ARAUAK ETA PRINTZPIOAK	23
Nazio Batuen Gutuna, 1945eko ekainaren 26koa	23
Nazio Batuen Gutunaren arabera Estatuaren arteko adiskidetasun-harremanei eta lankidetzari buruzko nazioarteko zuzenbidearen printzipioen gainean egindako Adierazpena [Nazio Batuen Batzar Nagusiaren 2625 (XXV) Ebazpena]	91
INDARRAREN ERABILERA	115
Erasoaren definizioa [Nazio Batuen Batzar Nagusiaren 3314 (XXIX) Ebazpena]	115
Nazioarteko harremanetan indarra erabiltzearekin ez mehatxatzeko edo indarra ez erabiltzeko printzipioaren eraginkortasuna hobetzeari buruzko adierazpena [Nazio Batuen Batzar Nagusiaren 42/22 Ebazpena]	125
HERRIEN AUTODETERMINAZIORAKO ESKUBIDEA	143
Herrialde eta herri kolonialei independentzia emateari buruzko Adierazpena [Nazio Batuen Batzar Nagusiaren 1514 (XV) Ebazpena]	143
Estatu Kideek jarraitu beharreko printzipioak Nazio Batuen Gutunaren 73. artikulua e) tartekian eskatzen den informazioa transmititzeko betebeharra badagoen ala ez zehazteko [Nazio Batuen Batzar Nagusiaren 1541 (XV) Ebazpena]	149

DERECHO DE LOS TRATADOS	158
Convención de Viena sobre el Derecho de los Tratados, del 23 de mayo de 1969	158
Léxico	233

TRATATUEN ZUZENBIDEA	159
Tratatuen Zuzenbideari buruzko Vienako Konbentzioa, 1969ko maiatzaren 23koa	159
Lexikoa	230

Prólogo

Este volumen 23 de la colección *Legeak-Leyes* pone a disposición de profesionales, estudiantes e investigadores de Derecho, pero también de Ciencias Políticas, Periodismo, Relaciones Internacionales y otras áreas de conocimiento, unos textos imprescindibles para el desarrollo y consolidación de un ámbito fundamental del euskera jurídico: el del Derecho Internacional Público. Sus autores, los doctores Óscar Abalde Cantero e Iñigo Iruretagoiena Agirrezabalaga, con la colaboración de la traductora Irene Aldasoro Katarain y del también doctor y profesor de euskera jurídico Joseba Ezeiza Ramos, culminan con esta publicación un excelente e intenso trabajo dirigido a afianzar una terminología jurídica que se ha ido desarrollando durante varias décadas de docencia del Derecho Internacional Público, que personalmente comencé a impartir a finales de los años ochenta del siglo pasado, no sin grandes dificultades, dada la práctica inexistencia hasta entonces de textos jurídicos internacionales en euskera.

La elección de los textos traducidos no es fruto del azar, pues constituyen la base de la estructura jurídico-formal del Derecho Internacional Público. Se trata de la Carta de la ONU (texto constitutivo de la organización), los grandes principios contenidos en ella (en especial, la prohibición del uso de la fuerza en las relaciones internacionales y el derecho a la libre determinación de los pueblos), desarrollados a través de las resoluciones 2625 (XXV), 3314 (XXIX), 42/22, 1514 (XV) y 1541 (XV) de la Asamblea General, y las normas con las que se trata de asegurar su cumplimiento por los Estados; en especial, la Convención de Viena sobre el Derecho de los Tratados de 1969, piedra angular del ordenamiento jurídico internacional.

Una vez más debe destacarse el compromiso de la Universidad del País Vasco (UPV/EHU) y, particularmente de su Facultad de Derecho, en el de-

Hitzaurrea

Legeak-Leyes bildumako 23. ale honek euskara juridikoaren funtsezko eremu bat —Nazioarteko Zuzenbide Publikoa— garatzeko eta finkatzeko ezinbestekoak diren testu batzuk jartzen ditu Zuzenbideko profesional, ikasle eta ikertzaielen eskura, baina baita Zientzia Politikoetan, Kazetaritzan, Nazioarteko Harremanetan eta beste zenbait jakintza-arlotan dihardutenen eskura ere. Argitalpen honekin, testuon autoreek, Oscar Abalde Cantero eta Iñigo Iruretagoiena Agirrezabalaga doktoreek, Irene Aldasoro Katarain itzultzailearekin eta Joseba Ezeiza Ramos euskara juridikoko irakasle doktorearekin elkarlanean, lan bikaina eta handi egin dute terminologia juridiko bat sustraitzeko bidean, gisa horretan joan baita garatuz terminologia hori Nazioarteko Zuzenbide Publikoaren zenbait hamarkadako irakaskuntzan zehar, zeinean hasi bainintzen ni neu irakasten aurreko mendeko 1980. urteko hamarkadaren amaiera aldera, zailtasun ez gutxirekin, kontuan izanik artean ez zela ia nazioarteko testu juridikorik euskaraz.

Itzulitako testuak ez dira halabeharraren zoriaz aukeratuak, Nazioarteko Zuzenbide Publikoaren egitura juridiko formalaren oinarria baitira. Nazio Batuen Erakundearen Gutuna da ale honetako gaia (erakundea bera eratzen duen testua), hartan jasotzen diren printzipio handiak (bereziki, nazioarteko harremanetan indarra erabiltzeko debekua eta herrien autodeterminaziorako eskubidea), Batzar Nagusiaren 2625 (XXV), 3314 (XXIX), 42/22, 1514 (XV) eta 1541 (XV) ebazpenen bidez garatuak, eta estatuek haiek bete ditzatela segurtatzeko arauak; bereziki, Tratatuaren Zuzenbideari buruzko Vienako Konbentzioa, 1969koa, nazioarteko ordenamendu juridikoaren giltzarria.

Beste behin ere, Euskal Herriko Unibertsitatearen (UPV/EHU) konpromisoa nabarmendu behar da, eta zehazki Zuzenbide Fakultatearena, euskarazko

sarrollo de la terminología jurídica en euskera, y, en este caso concreto, en un ámbito especialmente necesitado de ello: el del Derecho Internacional Público. Debe tenerse en cuenta, por una parte, la escasez de textos internacionales traducidos al euskara con el rigor necesario para que su consolidación y uso normalizado sean un hecho y, por otra, que los textos de los tratados traducidos son publicados oficialmente en varios idiomas y que todos ellos tienen la condición jurídica de textos auténticos. El rigor científico que caracteriza a los autores de la traducción de estos textos garantiza el éxito de esta compleja traducción, por lo que constituye una aportación definitiva a la normalización del euskara jurídico en el ámbito del Derecho Internacional.

Este trabajo coincide con la celebración del 50 aniversario de la fundación de la Facultad de Derecho de la UPV/EHU, y pone de relieve el compromiso de nuestra universidad con el desarrollo del Derecho en la lengua vasca tanto en el ámbito de su ejercicio profesional por los operadores jurídicos, como en el de la educación y la investigación. Es una razón más para sentirnos orgullosos del trabajo realizado y emprender con nuevos bríos otros proyectos y desafíos en este campo.

JUAN SOROETA LICERAS

Profesor Titular de Derecho Internacional Público UPV/EHU

terminologia juridikoaren garapenean, eta, kasu zehatz honetan, horren premia handia duen eremu batean: Nazioarteko Zuzenbide Publikoan. Kontuan izan behar da, alde batetik, nazioarteko testu gutxi direla beren finkapena eta erabilera normalizatu lortzeko behar den zorrotasunez itzuliak, eta, bestetik, itzulitako tratatuen testuak zenbait hizkuntzatan argitaratzen direla ofizialki eta den-denek dutela testu kautoen izaera juridikoa. Testu hauen itzulpenaren autoreek ezaugarri duten zorrotasun zientifikoak itzulpen konplexu honen arrakasta bermatzen du, eta hargatik da argitalpen hau Nazioarteko Zuzenbidearen eremuan euskara juridikoari egiten zaion behin betiko ekarpen bat.

Lan hau UPV/EHUko Zuzenbide Fakultatearen sorreraren 50. urteurrenarekin batera dator, eta agerian uzten du gure unibertsitateak duen konpromisoa zuzenbidea euskaraz garatzeko, dela eragile juridikoen jardun profesionalaren eremuan, dela irakaskuntzaren eta ikerketaren eremuan. Horra arrazoi bat gehiago egindako lanarekin harro senti gaitezen eta indar berriz ekin diezaiegun beste gigitasmo eta erronka batzuei arlo honetan.

JUAN SOROETA LICERAS
UPV/EHUko Nazioarteko Zuzenbide Publikoko Irakasle Titularra

Presentación

Esta selección de textos fundamentales del derecho internacional, como respuesta a una necesidad que no puede demorarse más en el tiempo, constituye un primer paso dirigido a cubrir un vacío existente en el ámbito del euskera jurídico. El vigesimotercer número de la colección *Legeak-Leyes* es el primero dedicado al Derecho Internacional y, por tanto, tal y como podrá advertir el lector, recoge las normas y los textos que son esenciales y especialmente importantes para este área de conocimiento. El atento lector observará, asimismo, que la referencia que hace el título a la selección de «textos» responde a una opción meditada. El derecho internacional es un ordenamiento jurídico autónomo, distinto de los derechos internos de los estados, de características propias, con normas de interpretación y modos de creación del derecho propios, y basado, en gran parte, en normas consuetudinarias no escritas. En este sentido, las Resoluciones de la Asamblea General de las Naciones Unidas (que, como tales, carecen de carácter normativo) que incorpora esta compilación, así como la importancia que se les reconoce, solo se justifican en la medida en que declaran o cristalizan normas consuetudinarias del derecho internacional general. Estas Resoluciones, junto con la Carta de las Naciones Unidas y la Convención de Viena sobre el Derecho de los Tratados, constituyen parte importante de los cimientos del derecho internacional público.

En la primera parte de esta compilación, el lector encontrará dos textos que recogen las normas y los principios estructurales del derecho internacional. En primer lugar, la Carta de las Naciones Unidas, de 26 de junio de 1945. Este tratado internacional, transcurridos 75 años desde su celebración, continúa siendo el marco jurídico fundamental conforme al cual se organiza la comunidad internacional y donde tienen lugar las relaciones entre

Aurkezpena

Nazioarteko zuzenbidearen oinarriko testuen bilduma honek euskara juridikoaren eremuan dagoen, eta denboran gehiago luza ez daitekeen, hutsune handi bat betetzen hasteko lehen urratsa ematen du. *Legeak-Leyes* bildumako hogeita hirugarrena den ale hau Nazioarteko Zuzenbideari eskaintzen zaion lehena da eta, ondorioz, irakurlea ohartuko denez, aipaturiko jakintza arloarentzat funtsezkoak eta bereziki garrantzitsuak diren arau eta testuak jasotzen ditu. Begi erneak dituen irakurlea ohartuko da, era berean, izenburua «testu» aukeratuei buruz aritzea ez dela doakoa. Izan ere, nazioarteko zuzenbidea, estatuen barne-zuzenbideekin alderatzen badugu, ezaugarri bereziak dituen ordenamendu juridiko autonomoa da, zuzenbidea sortzeko eta interpretatzeko arau propioak dituena, eta idatzi gabeko ohiturazko arauetan egituratzen eta sustraitzen dena neurri handi batean. Zentzu honetan, bilduma honek jaso dituen Nazio Batuen Erakundeko Batzar Nagusiaren Ebazpenak (berez, arau izaerarik ez dutenak eta, beraz, testutzat baino har ez ditzakegunak), eta hauei aitortzen dien garrantzia, nazioarteko zuzenbide orokorraren ohiturazko arauak agertzen edo gauzatzen dituzten heinean baizik ez dira justifikatzen. Ebazpen hauek, Nazio Batuen Gutunarekin eta Tratatuen Zuzenbideari buruzko Vienako Konbentzioarekin batera, nazioarteko zuzenbide publikoaren zimendua-ren parte garrantzitsua dira.

Bilduma honen lehen atalean, nazioarteko zuzenbidearen egiturazko arauak eta printzipioak jasotzen dituzten bi testu aurkituko ditu irakurleak. Lehenik eta behin, Nazio Batuen Gutuna, 1945eko ekainaren 26koa. Nazioarteko tratatu honek, egin zenetik ia 75 urte pasa direnean, gaur egungo nazioarteko komunitatearen antolakuntzaren eta haren baitan sortzen diren harremanen funtsezko marko juridikoa izaten jarraitzen du. Gutunak Nazio Batuen

los Estados soberanos. La Carta crea la Organización de la Naciones Unidas, así como sus órganos principales. Si en el derecho internacional existe un texto de naturaleza «constitucional», este es sin duda la Carta. Con 193 Estados miembros, es una organización de carácter universal y, además, su tratado constitutivo goza de primacía respecto a cualquier otro tratado internacional entre sus miembros. Las competencias y objetivos que asigna la Carta a la organización, como lo hace, por ejemplo, en materia de arreglo pacífico de controversias o en el ámbito del mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales —incluyéndose, en este último caso, la facultad de decidir sobre la utilización de la fuerza— pone de manifiesto el papel central que desempeña la organización.

Los principios estructurales que menciona la Carta de las Naciones Unidas, 25 años después, fueron consagrados y desarrollados en la Resolución 2625 (XXV) de la Asamblea General de las Naciones Unidas (*Declaración relativa a los principios de derecho internacional referentes a las relaciones de amistad y a la cooperación entre los estados de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas*) con el fin de conseguir su aplicación más efectiva dentro de la comunidad internacional; son estos los principios que dotan al derecho internacional, ante la relatividad y la fragmentación que le son propias, unidad, plenitud y carácter de sistema.

La segunda y tercera parte de esta selección están dedicadas a dos de los principios más relevantes de entre los consagrados en la Resolución 2625 (XXV): el relativo al uso de la fuerza y al derecho a la libre determinación de los pueblos, respectivamente. Así, en la segunda parte se han incluido las Resoluciones de la Asamblea General 3314 (XXIX) y 42/22, la primera relativa a la definición de la agresión, concepto que es clave, por ejemplo, en relación con el derecho de legítima defensa, y la segunda sobre el mejoramiento de la eficacia del principio de la abstención de la amenaza o de la utilización de la fuerza en las relaciones internacionales. En la tercera parte se encuentran las dos resoluciones que, junto con la Resolución 2625 (XXV), son esenciales para el principio de la libre determinación de los pueblos: la Resolución de la Asamblea General 1514 (XV), *Declaración sobre la concesión de la independencia a los países y pueblos coloniales*, y la Resolución 1541 (XV), *principios que deben servir de guía a los Estados Miembros para determinar si existe o no la obligación de transmitir la información que se pide en el inciso e) del Artículo 73 de la Carta*. Estas dos resoluciones constituyeron el paraguas jurídico de la gran descolonización de la segunda mitad del siglo xx, y, todavía hoy, constituyen el asidero jurídico principal para los pueblos sometidos a dominación colonial y para los territorios bajo ocupación extranjera.

Erakundea eta haren organo nagusiak sortzen ditu. Nazioarteko zuzenbideak nolabaiteko izaera «konstituzionaleko» testurik izango balu, hori Gutuna izango litzateke. 193 estatu kiderekin irismen unibertsala duen erakundea da, eta, gainera, haren tratatu sortzailea den Gutunak lehentasuna du kideen artean beste edozein nazioarteko trataturen aurrean. Gutunak erakundearen esku uzten dituen eskumen eta helburuek, besteak beste, gatazken konponketa bakesuari edota nazioarteko bakea eta segurtasuna zaintzeari buruzkoek —azken kasu honetan, indarra erabiltzeko erabakia hartzeko eskumena barne— agerian jartzen dute erakundeak duen funtsezko eginkizuna.

Nazio Batuen Gutunak aipatzen dituen egiturazko printzipioak, 25 urte geroago, Nazio Batuen Batzar Nagusiaren 2625 (XXV) Ebazpenak (*Nazio Batuen Gutunaren arabera Estaturen arteko adiskidetasun-harremanei eta lankidetzari buruzko nazioarteko zuzenbidearen printzipioen gainean egindako Adierazpenak*) jaso eta garatu zituen, hauen aplikazio eraginkorrago lortzeko xedez. Bigarren testu honetan ageri diren printzipiook nazioarteko ordenamendua inspiratzen duten oinarritzko balio juridikoak adierazten dituzte; hauek ematen diote nazioarteko zuzenbideari, berezkoa duen erlatibotasunaren eta egungo zaktiketaren aurrean, batasuna, betetasuna eta sistema-izaera.

Bilduma honen bigarren eta hirugarren ataletan 2625 (XXV) Ebazpenak jasotzen dituen printzipioen artetik bereziki esanguratsuak diren bi printzipio aukeratu eta hauek garatzen dituzten oinarritzko testuak jaso dira: indarraren erabilerari eta herrien autodeterminazio eskubideari dagozkienak, hurrenez hurren. Bigarren ataletan sartu dira Nazio Batuen Batzar Nagusiaren 3314 (XXIX) eta 42/22 Ebazpenak, bata erasoaren definizioari buruzkoa, giltzarri den kontzeptua, adibidez, defentsa legitimoaren eskubidearentzat, bestea Nazioarteko harremanetan indarra erabiltzearekin ez mehatxatzeko edo indarra ez erabiltzeko printzipioaren eraginkortasuna hobetzeari buruzkoa. Hirugarren ataletan sartu dira, aldiz, 2625 (XXV) Ebazpenarekin batera, herrien autodeterminazio eskubidearentzat oinarritzkoak diren Nazio Batuen Batzar Nagusiaren 1514 (XV) Ebazpena, *herrialde eta herri kolonialei independentzia emateari buruzko Adierazpena*, eta 1541 (XV) Ebazpena, *Estatu Kideek jarraitu beharreko printzipioak Nazio Batuen Gutunaren 73. artikulua*ren e) tartekian eskatzen den informazioa transmititzeko betebeharra badagoen ala ez zehazteko. Ebazpenok xx. mendearen bigarren erdian gauzaturiko deskolonizazio handiaren aterpe juridikoa izan ziren, eta, egun, oraino, menderakuntza kolonialaren pean dauden herrien eta okupazio atzerritarren pean dauden lurraldeen helduleku juridiko nagusia dira.

Por último, este número dedicado a los textos fundamentales del derecho internacional, en su cuarta parte, recoge, como no podía ser de otra manera, la Convención de Viena sobre el Derecho de los Tratados, del 23 de mayo de 1969. Desde la segunda mitad del siglo xx hemos sido testigos de un intenso y profundo proceso de codificación del derecho internacional. De la mano del desarrollo tecnológico y de la humanización progresiva del ordenamiento jurídico internacional, el derecho internacional ha dado respuesta a la necesidad de regular nuevos ámbitos materiales, principalmente, a través de la celebración de tratados internacionales. Como consecuencia de ello, en la actualidad, existen miles de tratados internacionales, tanto bilaterales como multilaterales, constituyendo cuantitativamente la dimensión más notable del derecho internacional. Esta realidad plantea, por ejemplo, cuestiones y problemas relacionados con el proceso de celebración de los tratados, su vigencia, validez, interpretación y, en general, su aplicación. La Convención de Viena prevé normas dirigidas a regular las distintas situaciones que pueden darse durante la vida de un tratado internacional, normas que son imprescindibles para la coherencia y la aplicación efectiva del derecho internacional, y que, a día de hoy, dada su generalidad, pueden considerarse parte del derecho consuetudinario.

Para finalizar, al tiempo que manifestamos nuestra satisfacción por ver publicado este volumen, invitamos al lector que sostiene este libro entre sus manos a que haga uso de estos textos traducidos al euskera, que los saboree, sienta y, en definitiva, disfrute de ellos, haciendo suyos la terminología y el lenguaje jurídico propuestos en los mismos, contribuyendo así a que el euskera avance en su proceso de revitalización y desarrollo, y a que pueda abrirse a nuevos horizontes también en el ámbito del Derecho Internacional.

IÑIGO IRURETAGOiena AGIRREZABALAGA
OSCAR ABALDE CANTERO

Azkenik, ale honek nazioarteko zuzenbidearen oinarritzko arau eta testuen artean ezinbestean behar zuen Tratatuen Zuzenbideari buruzko Vienako Konbentzioa, 1969ko maiatzaren 23koa, jasotzen du laugarren atalean. XX. mendaren bigarren erdiaz geroztik, nazioarteko zuzenbidearen kodifikazio-prozesu sakon eta bizi baten lekuko izan gara. Aurrerabide teknologikoarekin eta nazioarteko zuzenbidearen humanizazioarekin batera, nazioarteko zuzenbideak eremu berriak arautzeko beharrari erantzun dio, nagusiki, nazioarteko tratatuak eginez. Ondorioz, gaur egun, nazioarteko tratatuak, aldebikoak nahiz aldeaniztunak, milaka dira mundu osoan zehar, eta nazioarteko zuzenbidearen dimentsiorik handiena osatzen dute. Errealitate horrek, besteak beste, hauen egite-prozesuaren, indarraren, baliozkotasunaren, interpretazioaren eta, oro har, aplikazioaren inguruko arazoak eta auziak planteatzen ditu. Vienako Konbentzioak tratatu baten bizitzan zehar ager daitezkeen egoera desberdinak eraentzera bideraturiko arauak, ohiturazko zuzenbidearen partetzat ere jo daitezkeenak, jasotzen ditu, ezinbestekoak direnak nazioarteko zuzenbidearen koherentzia eta aplikazio eraginkorra lortzeko.

Horiek horrela, ale hau argitaratua ikusteak eragiten digun poza adieraztearekin bat, gonbita egiten diogu liburu hau eskutan duen irakurleari euskaraz emandako testu hauek erabil ditzan, dasta ditzan, arnastu ditzan eta, finean, goza ditzan, han jasotako terminologia eta hizkera juridikoa bere eginez, euskarak nazioarteko zuzenbidean ere aitzina egin eta leku duin bat irabaz dezan.

IÑIGO IRURETAGOiena AGIRREZABALAGA
OSCAR ABALDE CANTERO

NAZIOARTEKO ZUZENBIDE PUBLIKOA:
OINARRIZKO TESTU
AUKERATUAK

DERECHO INTERNACIONAL PÚBLICO:
SELECCIÓN DE TEXTOS
FUNDAMENTALES

NORMAS Y PRINCIPIOS ESTRUCTURALES DEL DERECHO INTERNACIONAL

CARTA DE LAS NACIONES UNIDAS

NOSOTROS, LOS PUEBLOS DE LAS NACIONES UNIDAS,

RESUELTOS

a preservar a las generaciones venideras del flagelo de la guerra que dos veces durante nuestra vida ha infligido a la Humanidad sufrimientos indecibles,

a reafirmar la fe en los derechos fundamentales del hombre, en la dignidad y el valor de la persona humana, en la igualdad de derechos de hombres y mujeres y de las naciones grandes y pequeñas,

a crear condiciones bajo las cuales puedan mantenerse la justicia y el respeto a las obligaciones emanadas de los tratados y de otras fuentes del derecho internacional,

a promover el progreso social y a elevar el nivel de vida dentro de un concepto más amplio de la libertad,

NAZIOARTEKO ZUZENBIDEAREN EGITURAZKO ARAUAK ETA PRINTZIPIOAK

NAZIO BATUEN GUTUNA

GUK, NAZIO BATUETAKO HERRIOK,

ASMOA HARTURIK

etorkizuneko belaunaldiak babesteko gure bizialdian bitan gizateriari ezin esanezko sufrimenduak eragin dizkion gerraren zigorretik,

gure fedea berresteko gizakiaren oinarrizko eskubideetan, gizakiaren duintasunean eta balioan, gizonen eta emakumeen eta nazio handien eta txikien eskubide-berdintasunean,

baldintza batzuk sortzeko, haien pean mantendu ahal izan dadin justizia eta bete ahal izan daitezen tratatuetatik eta nazioarteko zuzenbidearen beste iturri batzuetatik jaulkiriko betebeharrak,

gizartearen aurrerabidea sustatzeko eta bizi-maila hobetzeko askatasunaren kontzeptu zabalago baten barruan,

Y CON TALES FINALIDADES

a practicar la tolerancia y a convivir en paz como buenos vecinos,
a unir nuestras fuerzas para el mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales, a asegurar, mediante la aceptación de principios y la adopción de métodos, que no se usará la fuerza armada sino en servicio del interés común, y a emplear un mecanismo internacional para promover el progreso económico y social de todas los pueblos,

HEMOS DECIDIDO AUNAR NUESTROS ESFUERZOS PARA REALIZAR ESTOS DESIGNIOS

Por lo tanto, nuestros respectivos Gobiernos, por medio de representantes reunidos en la ciudad de San Francisco que han exhibido sus plenos poderes, encontrados en buena y debida forma, han convenido en la presente Carta de las Naciones Unidas, y por este acto establecen una organización internacional que se denominará las Naciones Unidas.

CAPÍTULO I

Propósitos y principios

Artículo 1

Los Propósitos de las Naciones Unidas son:

1. Mantener la paz y la seguridad internacionales, y con tal fin: tomar medidas colectivas eficaces para prevenir y eliminar amenazas a la paz, y para suprimir actos de agresión u otros quebrantamientos de la paz; y lograr por medios pacíficos, y de conformidad con los principios de la justicia y del derecho internacional, el ajuste o arreglo de controversias o situaciones internacionales susceptibles de conducir a quebrantamientos de la paz;
2. Fomentar entre las naciones relaciones de amistad basadas en el respeto al principio de la igualdad de derechos y al de la libre determinación de los pueblos, y tomar otras medidas adecuadas para fortalecer la paz universal;

ETA HELBURU HORIETARAKO

tolerantzia praktikatzeko eta elkarrekin bakean bizitzeko auzotar onen gisara, gure indarrak batzeko nazioarteko bakea eta segurtasuna mantentzeko; segurtatzeko, zenbait printzipio onartuz eta zenbait metodo ezarriz, ez dela erabiliko indar armaturik interes komunaren zerbitzuan baino, eta nazioarteko mekanismo bat erabiltzeko herri guztien aurrerabide ekonomiko eta soziala sustatzeko,

ERABAKI DUGU GURE AHALEGINAK BATZEA XEDE HORIEK BETETZEKO

Beraz, gutariko bakoitzaren Gobernuak, San Frantzisko hirian bilduriko ordezkarien bitartez, zeinek erakutsi baitutuzte beren ahal osoak, ondo eta behar bezala emandakotzat aitortuak, Nazio Batuen Gutun hau adostu dute, eta horren bidez nazioarteko erakunde bat eratu, Nazio Batuak izenez ezagutuko dena.

I. KAPITULUA

Xedeak eta printzipioak

1. artikulua

Hauek dira Nazio Batuen xedeak:

1. Nazioarteko bakea eta segurtasuna mantentzea, eta helburu horrekin: neurri kolektibo eraginkorrak hartzea bakeari egiten zaizkion mehatxuak prebenitzeko eta desagerrarazteko, eta eraso-ekintzak edo beste bake-hauste batzuk ezerezteko; eta bide baketsuetatik eta justiziarren eta nazioarteko zuzenbidearen printzipioen arabera lortzea bakea hauts dezaketen nazioarteko gatazkak edo egoerak leuntzea edo konpontzea;
2. Nazioen artean sustatzea adiskidetasun-harremanak, eskubide-berdintasunaren printzipioan eta herrien autodeterminazioarenean oinarrituak, eta bake unibertsala sendotzeko egoki diren beste neurri batzuk hartzea;

3. Realizar la cooperación internacional en la solución de problemas internacionales de carácter económico, social, cultural o humanitario, y en el desarrollo y estímulo del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales de todos, sin hacer distinción por motivos de raza, sexo, idioma o religión; y
4. Servir de centro que armonice los esfuerzos de las naciones por alcanzar estos propósitos comunes.

Artículo 2

Para la realización de los Propósitos consignados en el Artículo 1, la Organización y sus Miembros procederán de acuerdo con los siguientes Principios:

1. La Organización está basada en el principio de la igualdad soberana de todos sus Miembros.
2. Los Miembros de la Organización, a fin de asegurarse los derechos y beneficios inherentes a su condición de tales, cumplirán de buena fe las obligaciones contraídas por ellos de conformidad con esta Carta.
3. Los Miembros de la Organización arreglarán sus controversias internacionales por medios pacíficos de tal manera que no se pongan en peligro ni la paz y la seguridad internacionales ni la justicia.
4. Los Miembros de la Organización, en sus relaciones internacionales, se abstendrán de recurrir a la amenaza o al uso de la fuerza contra la integridad territorial o la independencia política de cualquier Estado, o en cualquier otra forma incompatible con los Propósitos de las Naciones Unidas.
5. Los Miembros de la Organización prestarán a esta toda clase de ayuda en cualquier acción que ejerza de conformidad con esta Carta, y se abstendrán de dar ayuda a Estado alguno contra el cual la Organización estuviere ejerciendo acción preventiva o coercitiva.
6. La Organización hará que los Estados que no son Miembros de las Naciones Unidas se conduzcan de acuerdo con estos Principios en la medida que sea necesaria para mantener la paz y la seguridad internacionales.
7. Ninguna disposición de esta Carta autorizará a las Naciones Unidas a intervenir en los asuntos que son esencialmente de la jurisdicción interna de los Estados, ni obligará a los Miembros a someter dichos asuntos a procedimientos de arreglo conforme a la presente Carta; pero este principio no se opone a la aplicación de las medidas coercitivas prescritas en el Capítulo VII.

3. Nazioarteko lankidetzaz gauzatzea nazioarteko arazo ekonomiko, sozial, kultural edo humanitarioak konpontzen, eta denen giza eskubideen eta oinarrizko askatasunen begirunea garatzen eta sustatzen, bereizketarik egin gabe arrazagatik, sexuagatik, hizkuntzagatik edo erlijioagatik; eta
4. Erdigune izatea, nazioek xede komun horiek lortzeko egiten dituzten ahaleginak harmonizatuko dituena.

2. artikulua

Gutun honen 1. artikuluan jasotako xedeak gauzatzeko, Erakundeak eta haren Kideek honako printzipio hauen arabera jokatuko dute:

1. Erakundea bere Kide guztien berdintasun subiranoaren printzipioan oinarritzen da.
2. Erakundeko Kideek, kide izateagatik dituzten eskubideak eta onurak segurtatzeko, fede onez beteko dituzte Gutun honen arabera hartu dituzten betebeharrak.
3. Erakundeko Kideek bide baketsuetatik konponduko dituzte beren nazioarteko gatazkak, arriskuan jarri gabe nazioarteko bakea eta segurtasuna eta justizia.
4. Erakundeko Kideek uko egingo diote, beren nazioarteko harremanetan, indarra erabiltzearekin mehatxatzeari edo indarra erabiltzeari edozein estaturen lurralde-osotasunaren edo independentzia politikoaren kontra, edo Nazio Batuen xedeekin bateraezina den beste edozein modutan.
5. Erakundeko Kideek era guztietako laguntza emango diote hari Gutun honen arabera egiten duen edozein ekintzatan, eta ez diote laguntzarik emango estatu bati, baldin eta haren kontra prebentziozko nahiz hertsapenezko ekintzak egiten ari bada Erakundea.
6. Erakundeak modua egingo du Nazio Batuetako Kide ez diren estatuek printzipio horien arabera joka dezaten nazioarteko bakea eta segurtasuna mantentzeko beharrezkoa den neurrian.
7. Gutun honetako ezein xedapenek ez die baimenik emango Nazio Batuei funtsean estatuen barne-jurisdikziokoak diren gaietan esku hartzeko, ez behartuko ditu Kideak gai horiek Gutun honen arabera konponbide-prozeduren mende jartzera; baina printzipio horrek ez du eragotziko VII. kapituluan ezarritako hertsapen-neurriak aplikatzea.

CAPÍTULO II

Miembros

Artículo 3

Son Miembros originarios de las Naciones Unidas los Estados que habiendo participado en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Organización Internacional celebrada en San Francisco, o que habiendo firmado previamente la Declaración de las Naciones Unidas de 1 de enero de 1942, suscriban esta Carta y la ratifiquen de conformidad con el Artículo 110.

Artículo 4

1. Podrán ser Miembros de las Naciones Unidas todos los demás Estados amantes de la paz que acepten las obligaciones consignadas en esta Carta, y que, a juicio de la Organización, estén capacitados para cumplir dichas obligaciones y se hallen dispuestos a hacerlo.

2. La admisión de tales Estados como Miembros de las Naciones Unidas se efectuará por decisión de la Asamblea General a recomendación del Consejo de Seguridad.

Artículo 5

Todo Miembro de las Naciones Unidas que haya sido objeto de acción preventiva o coercitiva por parte del Consejo de Seguridad podrá ser suspendido por la Asamblea General, a recomendación del Consejo de Seguridad, del ejercicio de los derechos y privilegios inherentes a su calidad de Miembro. El ejercicio de tales derechos y privilegios podrá ser restituido por el Consejo de Seguridad.

Artículo 6

Todo Miembro de las Naciones Unidas que haya violado repetidamente los Principios contenidos en esta Carta podrá ser expulsado de la Organización por la Asamblea General a recomendación del Consejo de Seguridad.

II. KAPITULUA

Kideak

3. artikulua

Estatu hauek dira Nazio Batuetako jatorrizko Kide: San Frantziskon Nazioarteko Antolakuntzari buruzko Nazio Batuen Konferentzian parte hartu zutelarik, edo aurrez 1942ko urtarrilaren 1eko Nazio Batuen Adierazpena sinatu zutelarik, Gutun hau sinatzen eta 110 artikulua arabera berresten dutenak.

4. artikulua

1. Nazio Batuetako Kide izan daitezke Gutun honetan jasotako betebeharrak onartzen dituzten gainerako estatu bakezale guztiak, baldin eta, Erakundearen iritziz, betebeharrak horiek betetzeko gai badira eta hartarako prest badaude.

2. Segurtasun Kontseiluak gomendaturik, Batzar Nagusiaren erabakiz onartuko dira estatu horiek Nazio Batuetako Kidetzat.

5. artikulua

Segurtasun Kontseiluaren prebentziozko zein hertsapenezko ekintza baten pean dagoen Nazio Batuetako Kide orori geldieran utz diezaioke Batzar Nagusiak, Segurtasun Kontseiluaren gomendioz, Kide izateagatik dituen eskubideen eta pribilegioen baliatzea. Eskubide eta pribilegio horien baliatzea Segurtasun Kontseiluak itzuli ahal izango du atzera.

6. artikulua

Gutun honetan jasotako printzipioak behin eta berriz urratu dituen Nazio Batuetako Kide oro Erakundetik kanporatu ahal izango du Batzar Nagusiak, Segurtasun Kontseiluaren gomendioz.

CAPÍTULO III

Órganos

Artículo 7

1. Se establecen como órganos principales de las Naciones Unidas: una Asamblea General, un Consejo de Seguridad, un Consejo Económico y Social, un Consejo de Administración Fiduciaria, una Corte Internacional de Justicia y una Secretaría.

2. Se podrán establecer, de acuerdo con las disposiciones de la presente Carta, los órganos subsidiarios que se estimen necesarios.

Artículo 8

La Organización no establecerá restricciones en cuanto a la elegibilidad de hombres y mujeres para participar en condiciones de igualdad y en cualquier carácter en las funciones de sus órganos principales y subsidiarios.

CAPÍTULO IV

La Asamblea General

COMPOSICIÓN

Artículo 9

1. La Asamblea General estará integrada por todos los Miembros de las Naciones Unidas.

2. Ningún Miembro podrá tener más de cinco representantes en la Asamblea General.

FUNCIONES Y PODERES

Artículo 10

La Asamblea General podrá discutir cualesquier asuntos o cuestiones dentro de los límites de esta Carta o que se refieran a los poderes y funciones de cual-

III. KAPITULUA

Organoak

7. artikulua

1. Nazio Batuen organo nagusitzat eratzen dira: Batzar Nagusi bat, Segurtasun Kontseilu bat, Ekonomia eta Gizarte Kontseilu bat, Administrazio Fiduziarioaren Kontseilu bat, Nazioarteko Justizia Auzitegi bat eta Idazkari-tza bat.

2. Zilegi izango da eratzea, Gutun honen xedapenen arabera, beharrezko jotzen diren organo subsidiarioak.

8. artikulua

Erakundeak ez du murrizketarik ezarriko gizonen eta emakumeen hautagarritasunari dagokionez berdintasuneko baldintzetan eta edozein kargutan parte har dezaten bere organo nagusien eta subsidiarioen funtzioetan.

IV. KAPITULUA

Batzar Nagusia

OSAERA

9. artikulua

1. Batzar Nagusia Nazio Batuetako Kide guztiek osatuko dute.

2. Ezein Kidek ezin edukiko du bost ordezkari baino gehiago Batzar Nagusian.

FUNTZIOAK ETA AHALAK

10. artikulua

Batzar Nagusiak esku izango du Gutun honen barruan sartzen den edo Gutun honek sorturiko edozein organoren ahalei eta funtzioei buruzkoa den

quiera de los órganos creados por esta Carta, y salvo lo dispuesto en el Artículo 12 podrá hacer recomendaciones sobre tales asuntos o cuestiones a los Miembros de las Naciones Unidas o al Consejo de Seguridad o a este y a aquellos.

Artículo 11

1. La Asamblea General podrá considerar los principios generales de la cooperación en el mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales, incluso los principios que rigen el desarme y la regulación de los armamentos, y podrá también hacer recomendaciones respecto de tales principios a los Miembros o al Consejo de Seguridad o a este y a aquellos.

2. La Asamblea General podrá discutir toda cuestión relativa al mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales que presente a su consideración cualquier Miembro de las Naciones Unidas o el Consejo de Seguridad, o que un Estado que no es Miembro de las Naciones Unidas presente de conformidad con el Artículo 35, párrafo 2, y salvo lo dispuesto en el Artículo 12, podrá hacer recomendaciones acerca de tales cuestiones al Estado o Estados interesados o al Consejo de Seguridad o a este y a aquellos. Toda cuestión de esta naturaleza con respecto a la cual se requiera acción será referida al Consejo de Seguridad por la Asamblea General antes o después de discutirla.

3. La Asamblea General podrá llamar la atención del Consejo de Seguridad hacia situaciones susceptibles de poner en peligro la paz y la seguridad internacionales.

4. Los poderes de la Asamblea General enumerados en este Artículo no limitarán el alcance general del Artículo 10.

Artículo 12

1. Mientras el Consejo de Seguridad esté desempeñando las funciones que le asigna esta Carta con respecto a una controversia o situación, la Asamblea General no hará recomendación alguna sobre tal controversia o situación, a no ser que lo solicite el Consejo de Seguridad.

2. El Secretario General, con el consentimiento del Consejo de Seguridad, informará a la Asamblea General, en cada periodo de sesiones, sobre todo asunto relativo al mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales que estuviere tratando el Consejo de Seguridad, e informará asimismo a la Asamblea General, o a los Miembros de las Naciones Unidas si la Asamblea no estuviere reunida, tan pronto como el Consejo de Seguridad cese de tratar dichos asuntos.

edozein gai edo arazo eztabaidatzeko, eta, 12. artikuluan xedaturikoan izan ezik, esku izango du gai edo arazo horiei buruzko gomendioak egiteko Nazio Batuetako Kideei zein Segurtasun Kontseiluari, edo bie.

11. artikulua

1. Batzar Nagusiak esku izango du aztertzeke nazioarteko bakea eta segurtasuna mantentzeko lankidetzaren printzipio orokorrak, are armagabetzea eta armamentuen arautzea eraentzen dituzten printzipioak, eta gomendioak ere egin ahal izango dizkie printzipio horiei buruz Kideei zein Segurtasun Kontseiluari, edo bie.

2. Batzar Nagusiak esku izango du eztabaidatzeko Nazio Batuetako edozein Kidek edo Segurtasun Kontseiluak azterketarako aurkezten dion nazioarteko bakea eta segurtasuna mantentzeko buruzko edozein gai, edo Nazio Batuetako Kide ez den estatu batek 35. artikulua 2. paragrafoaren arabera aurkezten dion edozein gai, eta, 12. artikuluan xedaturikoan izan ezik, gomendioak egin ahal izango dizkie gai horiei buruz estatu interesdunari edo interesdunari zein Segurtasun Kontseiluari, edo bie. Ekintza eskatzen duen izaera horretako gai oro Segurtasun Kontseiluari jakinaraziko dio Batzar Nagusiak eztabaidatua izan aurretik edo ondoren.

3. Batzar Nagusiak esku izango du Segurtasun Kontseiluari eskatzeko jar dezala arreta nazioarteko bakea eta segurtasuna arriskuan jar dezaketen egoeretan.

4. Artikulu honetan zerrendaturiko Batzar Nagusiaren ahalek ez dute mugatuko 10. artikulua irismen orokorra.

12. artikulua

1. Segurtasun Kontseilua gatazka edo egoera bati buruz Gutun honek esleitzen dizkion funtzioak betetzen ari den bitartean, Batzar Nagusiak ez du gomendiorik egingo gatazka edo egoera horren gainean, non eta ez duen Segurtasun Kontseiluak hala eskatzen.

2. Idazkari Nagusiak, Segurtasun Kontseiluaren baimenarekin, Batzar Nagusia informatuko du, bilkuraldi bakoitzean, Segurtasun Kontseiluak esku artean duen nazioarteko bakea eta segurtasuna mantentzeko buruzko edozein gai buruz, eta orobat informatuko du Batzar Nagusia, edo Nazio Batuetako Kideak Batzarra bildurik ez badago, Segurtasun Kontseiluak gai horiek tratatzeari uzten dion bezain laster.

Artículo 13

1. La Asamblea General promoverá estudios y hará recomendaciones para los fines siguientes:

- a) fomentar la cooperación internacional en el campo político e impulsar el desarrollo progresivo del derecho internacional y su codificación;
- b) fomentar la cooperación internacional en materias de carácter económico, social, cultural, educativo y sanitario y ayudar a hacer efectivos los derechos humanos y las libertades fundamentales de todos, sin hacer distinción por motivos de raza, sexo, idioma o religión.

2. Los demás poderes, responsabilidades y funciones de la Asamblea General con relación a los asuntos que se mencionan en el inciso b del párrafo 1 precedente quedan enumerados en los Capítulos IX y X.

Artículo 14

Salvo lo dispuesto en el Artículo 12, la Asamblea General podrá recomendar medidas para el arreglo pacífico de cualesquiera situaciones, sea cual fuere su origen, que a juicio de la Asamblea puedan perjudicar el bienestar general o las relaciones amistosas entre naciones, incluso las situaciones resultantes de una violación de las disposiciones de esta Carta que enuncian los Propósitos y Principios de las Naciones Unidas.

Artículo 15

1. La Asamblea General recibirá y considerará informes anuales y especiales del Consejo de Seguridad. Estos informes comprenderán una relación de las medidas que el Consejo de Seguridad haya decidido aplicar o haya aplicado para mantener la paz y la seguridad internacionales.

2. La Asamblea General recibirá y considerará informes de los demás órganos de las Naciones Unidas.

Artículo 16

La Asamblea General desempeñará, con respecto al régimen internacional de administración fiduciaria, las funciones que se le atribuyen conforme a los Capítulos XII y XIII, incluso la aprobación de los acuerdos de administración fiduciaria de zonas no designadas como estratégicas.

13. artikulua

1. Batzar Nagusiak azterlanak sustatuko ditu eta gomendioak egingo ditu honako helburu hauetarako:

- a) arlo politikoan nazioarteko lankidetzaren sustatzea eta nazioarteko zuzenbidearen garapen progresiboa eta haren kodifikazioa bultzatzea;
- b) nazioarteko lankidetzaren sustatzea ekonomia-, gizarte-, kultura-, hezkuntza- eta osasun-gaieretan, eta denen giza eskubideak eta oinarrizko askatasunak gauzatzea, bereizketarik egin gabe arrazagatik, sexuagatik, hizkuntzagatik edo erlijioagatik.

2. Aurreko 1. paragrafoaren b) tartekian aipatzen diren gaiei buruz Batzar Nagusiari dagozkion gainerako ahalak, erantzukizunak eta funtzioak IX. eta X. kapituluetan zerrendatzen dira.

14. artikulua

Gutun honen 12. artikuluan xedaturikoa salbu utzirik, Batzar Nagusiak neurriak gomendatu ahal izango ditu modu baketsuan konpontzeko edozein egoera, zeinahi duela ere jatorria, baldin eta Batzarrak irizten badio kalte egin diezaiokeela ongizate orokorrari edo nazioen arteko adiskidetasun-harremanei, are Nazio Batuen Xedeak eta Printzipioak adierazten dituzten Gutun honetako xedapenak urratzetik ondorioztaturiko egoerak.

15. artikulua

1. Batzar Nagusiak Segurtasun Kontseiluaren urteko txostenak eta txosten bereziak jaso eta aztertuko ditu. Txosten horietan, Segurtasun Kontseiluak nazioarteko bakea eta segurtasuna mantentzeko aplikatzea erabaki duen edo aplikatu dituen neurrien kontu emango da.

2. Batzar Nagusiak Nazio Batuen gainerako organoen txostenak jaso eta aztertuko ditu.

16. artikulua

Batzar Nagusiak XII. eta XIII. kapituluaren arabera esleitzen zaizkion funtzioak beteko ditu administrazio fiduziarioaren nazioarteko araubideari dago-kionez, are estrategiko izendatu ez diren eremuen administrazio fiduziarioari buruzko akordioak onartzearena.

Artículo 17

1. La Asamblea General examinará y aprobará el presupuesto de la Organización.

2. Los miembros sufragarán los gastos de la Organización en la proporción que determine la Asamblea General.

3. La Asamblea General considerará y aprobará los arreglos financieros y presupuestarios que se celebren con los organismos especializados de que trata el Artículo 57 y examinará los presupuestos administrativos de tales organismos especializados con el fin de hacer recomendaciones a los organismos correspondientes.

VOTACIÓN

Artículo 18

1. Cada Miembro de la Asamblea General tendrá un voto.

2. Las decisiones de la Asamblea General en cuestiones importantes se tomarán por el voto de una mayoría de dos tercios de los miembros presentes y votantes. Estas cuestiones comprenderán: las recomendaciones relativas al mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales, la elección de los miembros no permanentes del Consejo de Seguridad, la elección de los miembros del Consejo Económico y Social, la elección de los miembros del Consejo de Administración Fiduciaria de conformidad con el inciso c, párrafo 1, del Artículo 86, la admisión de nuevos Miembros a las Naciones Unidas, la suspensión de los derechos y privilegios de los Miembros, la expulsión de Miembros, las cuestiones relativas al funcionamiento del régimen de administración fiduciaria y las cuestiones presupuestarias.

3. Las decisiones sobre otras cuestiones, incluso la determinación de categorías adicionales de cuestiones que deban resolverse por mayoría de dos tercios, se tomarán por la mayoría de los miembros presentes y votantes.

Artículo 19

El Miembro de las Naciones Unidas que esté en mora en el pago de sus cuotas financieras para los gastos de la Organización, no tendrá voto en la Asamblea General cuando la suma adeudada sea igual o superior al total de las cuotas adeudadas por los dos años anteriores completos. La Asamblea General podrá, sin embargo, permitir que dicho Miembro vote si llegare a la conclusión de que la mora se debe a circunstancias ajenas a la voluntad de dicho Miembro.

17. artikulua

1. Batzar Nagusiak Erakundearen aurrekontua aztertu eta onartuko du.

2. Kideek ordainduko dituzte Erakundearen gastuak Batzar Nagusiak ezarzen duen portzioan.

3. Batzar Nagusiak 57. artikuluan adierazten diren organismo espezializatuekin eginiko finantza- eta aurrekontu-hitzarmenak aztertu eta onartuko ditu eta organismo espezializatu horien administrazio-aurrekontuak aztertuko ditu dagokion organismoei gomendioak egiteko.

BOZKETA

18. artikulua

1. Batzar Nagusiko Kide bakoitzak boto bat izango du.

2. Batzar nagusiaren erabakiak, gai garrantzitsuetan, bertaraturiko kide bozkatzaileen bi hereneko gehiengoz hartuko dira. Gai horietan sartzen dira: nazioarteko bakea eta segurtasuna mantentzeari buruzko gomendioak, Segurtasun Kontseiluko kide ez iraunkorrak hautatzea, Ekonomia eta Gizarzte Kontseiluko kideak hautatzea, Administrazio Fiduziarioaren Kontseiluko kideak hautatzea 86. artikulua 1. paragrafoaren c) tarte kiaren arabera, Nazio Batuetako Kide berriak onartzea, Kideen eskubideak eta pribilegioak geldieran uztea, Kideak kanporatzea, administrazio fiduziarioaren araubidearen funtzionamenduari buruzko gaiak eta aurrekontuari buruzko gaiak.

3. Beste gai batzuei buruzko erabakiak, are bi hereneko gehiengoz ebatzi beharreko beste gai-kategoria batzuk zehaztea, bertaraturiko kide bozkatzaileen gehiengoz hartuko dira.

19. artikulua

Erakundearen gastuetarako kuota finantzarioak ordaintzen berandutza-egoeran dagoen Nazio Batuetako Kideak ez du botorik izango Batzar Nagusian aurreko bi urte osoengatik zor dituen kuota guztien berdina edo handiagoa denean zor duen kopurua. Batzar Nagusiak, ordea, botoa emateko baimena eman ahal izango dio Kide horri baldin eta ondorioztatzen badu Kide horren borondateaz besteko inguruabarrek eragin dutela berandutza.

PROCEDIMIENTO

Artículo 20

La Asamblea General se reunirá anualmente en sesiones ordinarias y, cada vez que las circunstancias lo exijan, en sesiones extraordinarias. El Secretario General convocará a sesiones extraordinarias a solicitud del Consejo de Seguridad o de la mayoría de los Miembros de las Naciones Unidas.

Artículo 21

La Asamblea General dictará su propio reglamento y elegirá su Presidente para cada periodo de sesiones.

Artículo 22

La Asamblea General podrá establecer los organismos subsidiarios que estime necesarios para el desempeño de sus funciones.

CAPÍTULO V

El Consejo de Seguridad

COMPOSICIÓN

Artículo 23

1. El Consejo de Seguridad se compondrá de quince miembros de las Naciones Unidas. La República de China, Francia, la Unión de las Repúblicas Socialistas Soviéticas, el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y los Estados Unidos de América, serán miembros permanentes del Consejo de Seguridad. La Asamblea General elegirá otros diez Miembros de las Naciones Unidas que serán miembros no permanentes del Consejo de Seguridad, prestando especial atención, en primer término, a la contribución de los Miembros de las Naciones Unidas al mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales y a los demás propósitos de la Organización, como también a una distribución geográfica equitativa.

2. Los miembros no permanentes del Consejo de Seguridad serán elegidos por un periodo de dos años. En la primera elección de los miembros no permanentes que se celebre después de haberse aumentado de once a quince el número de miembros del Consejo de Seguridad, dos de los cuatro miembros nue-

PROZEDURA

20. artikulua

Batzar Nagusiak bilkura arruntak egingo ditu urtero, eta, egoerak hala eskatzen duen bakoitzean, bilkura bereziak. Idazkari Nagusiak deituko ditu bilkura bereziak, Segurtasun Kontseiluaren eskariz edo Nazio Batuetako Kideen gehiengoaren eskariz.

21. artikulua

Batzar Nagusiak ezarriko du bere erregelamendua eta hautatuko du bere Presidentea bilkuraldi bakoitzerako.

22. artikulua

Batzar Nagusiak esku izango du beharrezko deritzon organismo subsidarioak ezartzeko bere funtzioak betetzeko.

V. KAPITULUA

Segurtasun Kontseilua

OSAERA

23. artikulua

1. Segurtasun Kontseilua Nazio Batuetako hamabost kidek osatuko dute. Txinako Errepublika, Frantzia, Sobietar Errepublika Sozialisten Batasuna, Britainia Handiko Erresuma Batua eta Ipar Irlanda eta Ameriketako Estatu Batuak Segurtasun Kontseiluko kide iraunkor izango dira. Batzar Nagusiak Nazio Batuetako beste hamar kide hautatuko ditu Segurtasun Kontseiluko kide ez iraunkor izateko, arreta berezia eskainiz, lehen-lehenik, Nazio Batuetako Kideek nazioarteko bakea eta segurtasuna mantentzeko eta Erakundearen gainarako xedetarako egiten duten ekarpenari, eta, orobat, banaketa geografiko ekiteatzeko bati.

2. Segurtasun Kontseiluko kide ez iraunkorrak bi urteko aldi baterako hautatuko dira. Segurtasun Kontseiluko kideen kopurua hamaikatik hamabostera handitu ondoren egiten den kide ez iraunkorren lehenengo hautaketan, urtebeteko aldi baterako hautatuko dira lau kide berrietariko

vos serán elegidos por un periodo de un año. Los miembros salientes no serán reelegibles para el periodo subsiguiente.

3. Cada miembro del Consejo de Seguridad tendrá un representante.

FUNCIONES Y PODERES

Artículo 24

1. A fin de asegurar acción rápida y eficaz por parte de las Naciones Unidas, sus Miembros confieren al Consejo de Seguridad la responsabilidad primordial de mantener la paz y la seguridad internacionales, y reconocen que el Consejo de Seguridad actúa a nombre de ellos al desempeñar las funciones que le impone aquella responsabilidad.

2. En el desempeño de estas funciones, el Consejo de Seguridad procederá de acuerdo con los Propósitos y Principios de las Naciones Unidas. Los poderes otorgados al Consejo de Seguridad para el desempeño de dichas funciones quedan definidos en los Capítulos VI, VII, VIII y XII.

3. El Consejo de Seguridad presentará a la Asamblea General para su consideración informes anuales y, cuando fuere necesario, informes especiales.

Artículo 25

Los Miembros de las Naciones Unidas convienen en aceptar y cumplir las decisiones del Consejo de Seguridad de acuerdo con esta Carta.

Artículo 26

A fin de promover el establecimiento y mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales con la menor desviación posible de los recursos humanos y económicos del mundo hacia los armamentos, el Consejo de Seguridad tendrá a su cargo, con la ayuda del Comité de Estado Mayor a que se refiere el Artículo 47, la elaboración de planes que se someterán a los Miembros de las Naciones Unidas para el establecimiento de un sistema de regulación de los armamentos.

bi. Kargua uzten duten kideak ez dira hautagarri izango hurrengo aldirako.

3. Segurtasun Kontseiluko kide bakoitzak ordezkari bat izango du.

FUNTZIOAK ETA AHALAK

24. artikulua

1. Nazio Batuen ekintza bizkorra eta eraginkorra izango dela segurtatzeko, haren Kideek Segurtasun Kontseiluaren gain uzten dute nazioarteko bakea eta segurtasuna mantentzeko ardura nagusia, eta aitortzen dute Segurtasun Kontseiluak haien izenean diharduela ardura hark ezartzen dizkion funtzioak betetzerakoan.

2. Funtzio horiek betetzerakoan, Segurtasun Kontseiluak Nazio Batuen Xedeen eta Printzipioen arabera jardungo du. Segurtasun Kontseiluari funtzio horiek betetzeko emandako ahalak VI., VII., VIII. eta XII. kapituluetan zehazten dira.

3. Segurtasun Kontseiluak urteko txostenak aurkeztuko dizkio Batzar Nagusiari hark azter ditzan, eta, hala behar denean, txosten bereziak.

25. artikulua

Nazio Batuetako Kideak ados dira Segurtasun Kontseiluaren erabakiak onartzeko eta betetzeko Gutun honen arabera.

26. artikulua

Armamentuetara ahalik eta munduko giza baliabide eta bitarteko ekonomiko gutxien desbideratuz nazioarteko bakea eta segurtasuna ezartzea eta mantentzea sustatzeko, Segurtasun Kontseiluaren ardura izango da, 47. artikuluan aipatzen den Estatu Nagusiaren Batzordearen laguntzaz, planak prestatzea, zeinak Nazio Batuetako Kideen menera jarriko baitira armamentuak arautzeko sistema bat ezartzeko.

VOTACIÓN

Artículo 27

1. Cada miembro del Consejo de Seguridad tendrá un voto.
2. Las decisiones del Consejo de Seguridad sobre cuestiones de procedimiento serán tomadas por el voto afirmativo de nueve miembros.
3. Las decisiones del Consejo de Seguridad sobre todas las demás cuestiones serán tomadas por el voto afirmativo de nueve miembros, incluso los votos afirmativos de todos los miembros permanentes; pero en las decisiones tomadas en virtud del Capítulo VI y del párrafo 3 del Artículo 52, la parte en una controversia se abstendrá de votar.

PROCEDIMIENTO

Artículo 28

1. El Consejo de Seguridad será organizado de modo que pueda funcionar continuamente. Con tal fin, cada miembro del Consejo de Seguridad tendrá en todo momento su representante en la sede de la Organización.
2. El Consejo de Seguridad celebrará reuniones periódicas en las cuales cada uno de sus miembros podrá, si lo desea, hacerse representar por un miembro de su Gobierno o por otro representante especialmente designado.
3. El Consejo de Seguridad podrá celebrar reuniones en cualesquiera lugares, fuera de la sede de la Organización, que juzgue más apropiados para facilitar sus labores.

Artículo 29

El Consejo de Seguridad podrá establecer los organismos subsidiarios que estime necesarios para el desempeño de sus funciones.

Artículo 30

El Consejo de Seguridad dictará su propio reglamento, el cual establecerá el método de elegir su Presidente.

BOZKETA

27. artikulua

1. Segurtasun Kontseiluko kide bakoitzak boto bat izango du.
2. Prozedura-gaiei buruzko Segurtasun Kontseiluaren erabakiak bederatzi kideren baiezko botoz hartuko dira.
3. Gainerako gaiei buruzko Segurtasun Kontseiluaren erabakiak bederatzi kideren baiezko botoz hartuko dira, kide iraunkor guztien baiezko botoak barne; baina VI. kapituluaren eta 52. artikulua 3. paragrafoaren indarrez harturiko erabakietan, gatazka batean parte denak ez du botorik emango.

PROZEDURA

28. artikulua

1. Segurtasun Kontseilua etengabe jardun ahal izateko moduan antolatuko da. Horretarako, Segurtasun Kontseiluko kide bakoitzak ordezkaritza bat izango du uneoro Erakundearen egoitzan.
2. Segurtasun Kontseiluak aldizkako bilerak egingo ditu, eta, haietan, Kontseiluko kide bakoitzak, nahi badu, bere Gobernu kide baten bidez edo berriaz izendaturiko beste ordezkaritza baten bidez ordezkatu ahal izango du bere burua.
3. Segurtasun Kontseiluak esku izango du bilerak Erakundearen egoitza ez den beste edozein lekutan egiteko, irizten badio han beteko dituela ondoen bere eginkizunak.

29. artikulua

Segurtasun Kontseiluak esku izango du beharrezko deritzon organismo subsidiarioak ezartzeko bere funtzioak betetzeko.

30. artikulua

Segurtasun Kontseiluak bere erregelamendua egingo du, hartan ezartzen duen bakoitzak bere Presidentea hautatzeko metodoa.

Artículo 31

Cualquier Miembro de las Naciones Unidas que no sea miembro del Consejo de Seguridad podrá participar sin derecho a voto en la discusión de toda cuestión llevada ante el Consejo de Seguridad cuando este considere que los intereses de ese Miembro están afectados de manera especial.

Artículo 32

El Miembro de las Naciones Unidas que no tenga asiento en el Consejo de Seguridad o el Estado que no sea Miembro de las Naciones Unidas, si fuere parte en una controversia que esté considerando el Consejo de Seguridad, será invitado a participar sin derecho a voto en las discusiones relativas a dicha controversia. El Consejo de Seguridad establecerá las condiciones que estime justas para la participación de los Estados que no sean Miembros de las Naciones Unidas.

CAPÍTULO VI

Arreglo pacífico de controversias

Artículo 33

1. Las partes en una controversia cuya continuación sea susceptible de poner en peligro el mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales tratarán de buscarle solución, ante todo, mediante la negociación, la investigación, la mediación, la conciliación, el arbitraje, el arreglo judicial, el recurso a organismos o acuerdos regionales u otros medios pacíficos de su elección.

2. El Consejo de Seguridad, si lo estimare necesario, instará a las partes a que arreglen sus controversias por dichos medios.

Artículo 34

El Consejo de Seguridad podrá investigar toda controversia, o toda situación susceptible de conducir a fricción internacional o dar origen a una controversia, a fin de determinar si la prolongación de tal controversia o situación puede poner en peligro el mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales.

31. artikulua

Segurtasun Kontseiluko kide ez den Nazio Batuetako edozein Kidek parte hartu ahal izango du, boto-eskubiderik gabe, Segurtasun Kontseilura eraman-dako gai oren eztabaidan, baldin eta Segurtasun Kontseiluak irizten badio Kide horren interesei modu berezian eragiten diela.

32. artikulua

Segurtasun Kontseiluan jarlekurik ez duen Nazio Batuetako Kideari edo Nazio Batuetako Kide ez den Estatuari gonbita egingo zaio, Segurtasun Kontseilua aztertzen ari den gatazka batean parte bada, gatazka horri buruzko eztabaidetan boto-eskubiderik gabe parte hartzeko. Segurtasun Kontseiluak ezarriko ditu bidezko jotzen dituen baldintzak Nazio Batuetako Kide ez diren Estatuak parte hartzeko.

VI. KAPITULUA

Gatazkak modu baketsuan konpontzea

33. artikulua

1. Gatazka batean parte direnek, gatazka horretan jarraitzeak arriskuan jar baditzake nazioarteko bakea eta segurtasuna, ahaleginak egingo dituzte, lehen-lehenik, irtenbidea bilatzen negoziazioaren bidez, ikerketaren bidez, bitartekaritzaren bidez, adiskidetzearen bidez, arbitrajearen bidez, konponbide judizialaren bidez, eskualde-mailako organismo edo akordioetara joz edo beren aukerako beste bide baketsu batzuen bitartez.

2. Segurtasun Kontseiluak, beharrezko irizten badio, beren gatazkak bide horietatik konpon ditzatela eskatuko die parteei.

34. artikulua

Segurtasun Kontseiluak esku izango du edozein gatazka edo nazioarteko tirabira eragin dezakeen edo gatazka bat sor dezakeen edozein egoera aztertzeko, hartara erabaki ahal izateko ea gatazka edo egoera hori luzatzeak arriskuan jar dezakeen nazioarteko bakea eta segurtasuna.

Artículo 35

1. Todo Miembro de las Naciones Unidas podrá llevar cualquiera controversia, o cualquiera situación de la naturaleza expresada en el Artículo 34, a la atención del Consejo de Seguridad o de la Asamblea General.

2. Un Estado que no es Miembro de las Naciones Unidas podrá llevar a la atención del Consejo de Seguridad o de la Asamblea General toda controversia en que sea parte, si acepta de antemano, en lo relativo a la controversia, las obligaciones de arreglo pacífico establecidas en esta Carta.

3. El procedimiento que siga la Asamblea General con respecto a asuntos que le sean presentados de acuerdo con este Artículo quedará sujeto a las disposiciones de los Artículos 11 y 12.

Artículo 36

1. El Consejo de Seguridad podrá, en cualquier estado en que se encuentre una controversia de la naturaleza de que trata el Artículo 33 o una situación de índole semejante, recomendar los procedimientos o métodos de ajuste que sean apropiados.

2. El Consejo de Seguridad deberá tomar en consideración todo procedimiento que las partes hayan adoptado para el arreglo de la controversia.

3. Al hacer recomendaciones de acuerdo con este Artículo, el Consejo de Seguridad deberá tomar también en consideración que las controversias de orden jurídico, por regla general, deben ser sometidas por las partes a la Corte Internacional de Justicia, de conformidad con las disposiciones del Estatuto de la Corte.

Artículo 37

1. Si las partes en una controversia de la naturaleza definida en el Artículo 33 no logran arreglarla por los medios indicados en dicho Artículo, la someterán al Consejo de Seguridad.

2. Si el Consejo de Seguridad estimare que la continuación de la controversia es realmente susceptible de poner en peligro el mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales, el Consejo decidirá si ha de proceder de conformidad con el Artículo 36 o si ha de recomendar los términos de arreglo que considere apropiados.

35. artikulua

1. Nazio Batuetako Kide orok eskatu ahal izango dio Segurtasun Kontseiluari edo Batzar Nagusiari jar dezala arreta gatazka batean, edo 34. artikuluan adierazitako izaera duen egoera batean.

2. Nazio Batuetako Kide ez den Estatu batek eska diezaioke Segurtasun Kontseiluari edo Batzar Nagusiari jar dezala arreta bera parte den gatazka batean, baldin eta aurrez onartzen baditu, gatazkari dagokionez, Gutun honetan ezarritako konponbide baketsurako betebeharrak.

3. Batzar Nagusiak artikulua honen arabera aurkezten zaizkion gaiei dago-kienz jarraituko duen prozedura 11. eta 12. artikuluetako xedapenen mende egongo da.

36. artikulua

1. Segurtasun Kontseiluak esku izango du, edozein fasetan dagoela ere 33. artikuluan aipatzen den motako gatazka bat edo izaera bertsuko egoera bat, egoki diren leuntze-prozedurak edo -metodoak gomendatzeko.

2. Segurtasun Kontseiluak kontuan hartu beharko du parteek gatazka konpontzeko onartu duten prozedura oro.

3. Artikulu honen arabera gomendioak egiterakoan, Segurtasun Kontseiluak kontuan izan beharko du, orobat, ezen gatazka juridikoak, arau orokor gisa, Nazioarteko Justizia Auzitegiaren menara jarri beharko dituztela parteek, Auzitegiaren Estatutuaren xedapenen arabera.

37. artikulua

1. Baldin eta 33. artikuluan zehazturiko izaerako gatazka bateko parteek ez badute lortzen hura konpontzea artikulua horretan adierazitako bitartekoez, Segurtasun Kontseiluaren menara jarriko dute.

2. Segurtasun Kontseiluak irizten badio gatazka jarraitzeak benetan jar dezakeela arriskuan nazioarteko bakea eta segurtasuna, Kontseiluak erabakiko du ea 36. artikulua arabera jokatu behar duen ala egoki deritzon konponbide-baldintzak gomendatu behar dituen.

Artículo 38

Sin perjuicio de lo dispuesto en los Artículos 33 a 37, el Consejo de Seguridad podrá, si así lo solicitan todas las partes en una controversia, hacerles recomendaciones a efecto de que se llegue a un arreglo pacífico.

CAPÍTULO VII

Acción en caso de amenazas a la paz, quebrantamientos de la paz o actos de agresión

Artículo 39

El Consejo de Seguridad determinará la existencia de toda amenaza a la paz, quebrantamiento de la paz o acto de agresión y hará recomendaciones o decidirá qué medidas serán tomadas de conformidad con los Artículos 41 y 42 para mantener o restablecer la paz y la seguridad internacionales.

Artículo 40

A fin de evitar que la situación se agrave, el Consejo de Seguridad, antes de hacer las recomendaciones o decidir las medidas de que trata el Artículo 39, podrá instar a las partes interesadas a que cumplan con las medidas provisionales que juzgue necesarias o aconsejables. Dichas medidas provisionales no perjudicarán los derechos, las reclamaciones o la posición de las partes interesadas. El Consejo de Seguridad tomará debida nota del incumplimiento de dichas medidas provisionales.

Artículo 41

El Consejo de Seguridad podrá decidir qué medidas que no impliquen el uso de la fuerza armada han de emplearse para hacer efectivas sus decisiones, y podrá instar a los Miembros de las Naciones Unidas a que apliquen dichas medidas, que podrán comprender la interrupción total o parcial de las relaciones económicas y de las comunicaciones ferroviarias, marítimas, aéreas, postales, telegráficas, radioeléctricas, y otros medios de comunicación, así como la ruptura de relaciones diplomáticas.

Artículo 42

Si el Consejo de Seguridad estimare que las medidas de que trata el Artículo 41 pueden ser inadecuadas o han demostrado serlo, podrá ejercer, por

38. artikulua

Hargatik eragotzi gabe 33. artikulutik 37.era bitartekoetan xedaturikoa, Segurtasun Kontseiluak esku izango du, baldin eta hala eskatzen badute gatazkan parte diren guztiek, haiei gomendioak egiteko, konponbide baketsu batera irits daitezen.

VII. KAPITULUA

Bakearen kontrako mehatxuak, bake-haustekak edo eraso-ekintzak gertatzen diren kasurako ekintzak

39. artikulua

Segurtasun Kontseiluak erabakiko du ea baden bakearen kontrako mehatxurik, bake-hausterik edo eraso-ekintzarik, eta gomendioak egingo ditu edo, 41. eta 42. artikuluaaren arabera, zer neurri hartuko diren erabakiko du nazioarteko bakea eta segurtasuna mantentzeko edo berrezartzeko.

40. artikulua

Egoera larriagotzea ekiditeko, Segurtasun Kontseiluak, 39. artikuluan aipatzen diren gomendioak egin edo neurriak erabaki aurretik, parte interesdunei eskatu ahal izango die bete ditzatela beharrezko edo komenigarri irizten dion behin-behineko neurriak. Behin-behineko neurri horiek ez dituzte eragotziko parte interesdunen eskubideak, erreklamazioak edo jarrera. Segurtasun Kontseiluak kontuan hartuko du, dagokion bezala, behin-behineko neurri horiek bete ez izana.

41. artikulua

Segurtasun Kontseiluak esku izango du erabakitzeko ea indar armatua erabiltzea inplikatzan ez duten zer neurri erabili behar diren bere erabakiak gauzatzeko, eta Nazio Batuetako Kideei eskatu ahal izango die aplikatu ditzatela neurriok, zeinak izan baitaitezke guztiz edo partez etetea harreman ekonomikoak eta trenbidez, itsasoz, airez, postaz, telegrafoz, irratiz egiten diren komunikazioak, eta beste komunikazio-bide batzuk, eta baita harreman diplomatikoak haustea ere.

42. artikulua

Segurtasun Kontseiluak irizten badio 41. artikuluan aipaturiko neurriak desegokiak izan daitezkeela edo hala direla frogatu dela, zilegi izango du balia-

medio de fuerzas aéreas, navales o terrestres, la acción que sea necesaria para mantener o restablecer la paz y la seguridad internacionales. Tal acción podrá comprender demostraciones, bloqueos y otras operaciones ejecutadas por fuerzas aéreas, navales o terrestres de Miembros de las Naciones Unidas.

Artículo 43

1. Todos los Miembros de las Naciones Unidas, con el fin de contribuir al mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales, se comprometen a poner a disposición del Consejo de Seguridad, cuando este lo solicite, y de conformidad con un convenio especial o con convenios especiales, las fuerzas armadas, la ayuda y las facilidades, incluso el derecho de paso, que sean necesarias para el propósito de mantener la paz y la seguridad internacionales.

2. Dicho convenio o convenios fijarán el número y clase de las fuerzas, su grado de preparación y su ubicación general, como también la naturaleza de las facilidades y de la ayuda que habrán de darse.

3. El convenio o convenios serán negociados a iniciativa del Consejo de Seguridad tan pronto como sea posible; serán concertados entre el Consejo de Seguridad y Miembros individuales o entre el Consejo de Seguridad y grupos de Miembros, y estarán sujetos a ratificación por los Estados signatarios de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales.

Artículo 44

Cuando el Consejo de Seguridad haya decidido hacer uso de la fuerza, antes de requerir a un Miembro que no esté representado en él a que provea fuerzas armadas en cumplimiento de las obligaciones contraídas en virtud del Artículo 43, invitará a dicho Miembro, si este así lo deseara, a participar en las decisiones del Consejo de Seguridad relativas al empleo de contingentes de fuerzas armadas de dicho Miembro.

Artículo 45

A fin de que la Organización pueda tomar medidas militares urgentes, sus Miembros mantendrán contingentes de fuerzas aéreas nacionales inmediatamente disponibles para la ejecución combinada de una acción coercitiva internacional. La potencia y el grado de preparación de estos contingentes y los planes para su acción combinada serán determinados, dentro de los límites establecidos en el convenio o convenios especiales de que trata el Artículo 43, por el Consejo de Seguridad con la ayuda del Comité de Estado Mayor.

tzea, aireko, itsasoko eta lurreko indarren bidez, nazioarteko bakea eta segurtasuna mantentzeko edo berrezartzeko beharrezkoa den ekintza. Ekintza horren barruan sar daitezke erakustaldiak, blokeoak eta beste operazio batzuk, Nazio Batuetako Kideen aireko, itsasoko edo lurreko indarrek burutuak.

43. artikulua

1. Nazio Batuetako Kide guztiek, nazioarteko bakea eta segurtasuna mantentzen laguntzeko, hitzematzen dute Segurtasun Kontseiluaren esku jarriko ditzutela, hark hala eskatzen duenean eta hitzarmen berezi baten edo hitzarmen berezi batzuen arabera, nazioarteko bakea eta segurtasuna mantentzeko beharrezkoak diren indar armatuak, laguntza eta ahalbideak, eta are igarotze-esku-bidea.

2. Hitzarmen horretan edo horietan finkatuko da indarren kopurua eta mota, haien prestakuntza-maila eta kokapen orokorra, eta baita eman beharko diren ahalbideen eta laguntzaren izaera ere.

3. Hitzarmena edo hitzarmenak Segurtasun Kontseiluaren ekimenez negoziatuko dira ahal den arinen; Segurtasun Kontseiluaren eta Kide baten artean edo Segurtasun Kontseiluaren eta Kide taldeen artean egingo dira, eta Estatu sinatzaileek berretsi beharko dituzte beren konstituzio-prozeduren arabera.

44. artikulua

Segurtasun Kontseiluak, indarra erabiltzea erabaki duenean, Kontseiluan ordezkatu ez dagoen Kide bati eskatu aurretik jar ditzala 43. artikulua arabera harturiko betebeharrak betetzeko indar armatuak, Kide hori gonbidatuko du, hark hala nahi badu, Segurtasun Kontseiluak Kide horren indar armatuen kontingenteak erabiltzeari buruz hartzen dituen erabakietan parte hartzera.

45. artikulua

Erakundeak urgentziazko neurri militarrik hartu ahal izan ditzan, haren Kideek prest izango dituzte aireko indar nazionalen kontingenteak nazioarteko hertsapen-ekintza konbinatu bat berehalakoan burutzeko. Kontingente horien indarra eta prestakuntza-maila eta haien ekintza konbinaturako planak Segurtasun Kontseiluak erabakiko ditu Estatu Nagusiaren Batzordearen laguntzaz, 43. artikuluan adierazten den hitzarmenak edo hitzarmenek ezarritako mugen barruan.

Artículo 46

Los planes para el empleo de la fuerza armada serán hechos por el Consejo de Seguridad con la ayuda del Comité de Estado Mayor.

Artículo 47

1. Se establecerá un Comité de Estado Mayor para asesorar y asistir al Consejo de Seguridad en todas las cuestiones relativas a las necesidades militares del Consejo para el mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales, al empleo y comando de las fuerzas puestas a su disposición, a la regulación de los armamentos y al posible desarme.

2. El Comité de Estado Mayor estará integrado por los Jefes de Estado Mayor de los miembros permanentes del Consejo de Seguridad o sus representantes. Todo Miembro de las Naciones Unidas que no esté permanentemente representado en el Comité será invitado por este a asociarse a sus labores cuando el desempeño eficiente de las funciones del Comité requiera la participación de dicho Miembro.

3. El Comité de Estado Mayor tendrá a su cargo, bajo la autoridad del Consejo de Seguridad, la dirección estratégica de todas las fuerzas armadas puestas a disposición del Consejo. Las cuestiones relativas al comando de dichas fuerzas serán resueltas posteriormente.

4. El Comité de Estado Mayor, con autorización del Consejo de Seguridad y después de consultar con los organismos regionales apropiados, podrá establecer subcomités regionales.

Artículo 48

1. La acción requerida para llevar a cabo las decisiones del Consejo de Seguridad para el mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales será ejercida por todos los Miembros de las Naciones Unidas o por algunos de ellos, según lo determine el Consejo de Seguridad.

2. Dichas decisiones serán llevadas a cabo por los Miembros de las Naciones Unidas directamente y mediante su acción en los organismos internacionales apropiados de que formen parte.

Artículo 49

Los Miembros de las Naciones Unidas deberán prestarse ayuda mutua para llevar a cabo las medidas dispuestas por el Consejo de Seguridad.

46. artikulua

Indar armatua erabiltzeko planak Segurutasun Kontseiluak egingo ditu Estatu Nagusiaren Batzordearen laguntzaz.

47. artikulua

1. Estatu Nagusiaren Batzorde bat eratuko da Segurutasun Kontseiluari aholku eman eta lagun diezaion Kontseiluak nazioarteko bakea eta seguratasuna mantentzeko dituen behar militarrei buruzko gai guztietan, haren esku jarritako indarren erabilerari eta buruzagitzari buruzkoetan, armamentuak arautzeari buruzkoetan eta armagabetze posibleari buruzkoetan.

2. Segurutasun Kontseiluko kide iraunkorren Estatu Nagusiko Buruek edo haien ordezkariak osatuko dute Estatu Nagusiaren Batzordea. Batzordeak bere lanetara biltzera gonbidatuko du Batzordean modu iraunkorrean ordezkaturik ez dagoen Kide oro, baldin eta Kide horren partaidetza beharrezkoa bada Batzordearen funtzioak eraginkortasunez betetzeko.

3. Estatu Nagusiaren Batzordeak bere gain hartuko du, Segurutasun Kontseiluaren agintaritzapean, Kontseiluaren esku jarritako indar armatu guztien zuzendaritza estrategikoa. Indar horien buruzagitzaren inguruko gaiak ondoren ebatziko dira.

4. Estatu Nagusiaren Batzordeak, Segurutasun Kontseiluaren baimenez eta eskualde-organismo egokiei kontsulta egin ondoren, eskualdeko azpibatzaordeak eratu ahal izango ditu.

48. artikulua

1. Segurutasun Kontseiluak nazioarteko bakea eta seguratasuna mantentzeko hartutako erabakiak aurrera eramateko behar den ekintza Nazio Batuetako Kide guztiek gauzatuko dute, edo haietariko batzuek, Segurutasun Kontseiluak zer erabakitzen duen.

2. Nazio Batuetako Kideek zuzenean eta berak parte diren nazioarteko organismo egokietan eraginez burutuko dituzte erabaki horiek.

49. artikulua

Nazio Batuetako Kideek elkarri lagundu beharko diote Segurutasun Kontseiluak xedaturiko neurriak aurrera eramateko.

Artículo 50

Si el Consejo de Seguridad tomare medidas preventivas o coercitivas contra un Estado, cualquier otro Estado, sea o no Miembro de las Naciones Unidas, que confrontare problemas económicos especiales originados por la ejecución de dichas medidas, tendrá el derecho de consultar al Consejo de Seguridad acerca de la solución de esos problemas.

Artículo 51

Ninguna disposición de esta Carta menoscabará el derecho inmanente de legítima defensa, individual o colectiva, en caso de ataque armado contra un Miembro de las Naciones Unidas, hasta tanto que el Consejo de Seguridad haya tomado las medidas necesarias para mantener la paz y la seguridad internacionales. Las medidas tomadas por los Miembros en ejercicio del derecho de legítima defensa serán comunicadas inmediatamente al Consejo de Seguridad, y no afectarán en manera alguna la autoridad y responsabilidad del Consejo conforme a la presente Carta para ejercer en cualquier momento la acción que estime necesaria con el fin de mantener o restablecer la paz y la seguridad internacionales.

CAPÍTULO VIII

Acuerdos regionales

Artículo 52

1. Ninguna disposición de esta Carta se opone a la existencia de acuerdos u organismos regionales cuyo fin sea entender en los asuntos relativos al mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales y susceptibles de acción regional, siempre que dichos acuerdos u organismos, y sus actividades, sean compatibles con los Propósitos y Principios de las Naciones Unidas.

2. Los Miembros de las Naciones Unidas que sean partes en dichos acuerdos o que constituyan dichos organismos, harán todos los esfuerzos posibles para lograr el arreglo pacífico de las controversias de carácter local por medio de tales acuerdos u organismos regionales antes de someterlas al Consejo de Seguridad.

3. El Consejo de Seguridad promoverá el desarrollo del arreglo pacífico de las controversias de carácter local por medio de dichos acuerdos u organismos regionales, procediendo, bien a iniciativa de los Estados interesados, bien a instancia del Consejo de Seguridad.

50. artikulua

Segurtasun Kontseiluak prebentziosko neurriak zein hertsatzaileak hartzen baditu Estatu baten kontra, beste edozein Estatuk, dela Nazio Batuetako Kide zein ez, neurri horiek gauzatzeak sorturiko arazo ekonomiko bereziei aurre egin behar badie, eskubidea izango du Segurtasun Kontseiluari kontsulta egiteko arazo horien konponbidez.

51. artikulua

Gutun honen ezein xedapenek ez du gutxiaraziko defentsa legitimoaren, dela banakakoaren zein kolektiboaren, eskubide immanentea Nazio Batuetako Kide baten kontrako oldarraldi armatuaren kasuan, harik eta Segurtasun Kontseiluak nazioarteko bakea eta segurtasuna mantentzeko beharrezko neurriak hartu arte. Kideek defentsa legitimorako eskubidea baliatuz harturiko neurriak berehala jakinaraziko zaizkio Segurtasun Kontseiluari, eta ez diote inola eragingo Kontseiluak Gutun honen arabera nazioarteko bakea eta segurtasuna mantentzeko edo berrezartzeko beharrezko irizten dion ekintza edozein unetan baliatzeko duen aginteari eta ardurari.

VIII. KAPITULUA

Eskualde mailako akordioak

52. artikulua

1. Gutun honen ezein xedapenek ez dio kontra egiten nazioarteko bakea eta segurtasuna mantentzeko buruzko gaiez arduratzea helburu duten eta eskualde-mailako ekintza bat burutu dezaketen eskualde-mailako akordioak eta organismoak egoteari, baldin eta akordio eta organismo horiek, eta beren jarduerak, Nazio Batuen Xedekin eta Printzipioekin bateragarriak badira.

2. Akordio horietan parte diren edo organismo horiek eratzen dituzten Nazio Batuetako Kideek ahalegin guztiak egingo dituzte tokiko izaera duten gatazkak eskualde-mailako akordio edo organismo horien bidez modu baketsuan konpontzea lortzeko, gatazkek Segurtasun Kontseiluaren menara jarri aurretik.

3. Segurtasun Kontseiluak tokiko izaera duten gatazkak eskualde-mailako akordio edo organismo horien bidez modu baketsuan konpontzeko bideak sustatuko ditu, dela Estatu interesdunen ekimenez edo Segurtasun Kontseiluaren eskariz jardunez.

4. Este Artículo no afecta en manera alguna la aplicación de los Artículos 34 y 35.

Artículo 53

1. El Consejo de Seguridad utilizará dichos acuerdos u organismos regionales, si a ello hubiere lugar, para aplicar medidas coercitivas bajo su autoridad. Sin embargo, no se aplicarán medidas coercitivas en virtud de acuerdos regionales o por organismos regionales sin autorización del Consejo de Seguridad, salvo que contra Estados enemigos, según se les define en el párrafo 2 de este Artículo, se tomen las medidas dispuestas en virtud del Artículo 107 o en acuerdos regionales dirigidos contra la renovación de una política de agresión de parte de dichos Estados, hasta tanto que a solicitud de los gobiernos interesados quede a cargo de la Organización la responsabilidad de prevenir nuevas agresiones de parte de aquellos Estados.

2. El término «Estados enemigos» empleado en el párrafo 1 de este Artículo se aplica a todo Estado que durante la segunda guerra mundial haya sido enemigo de cualquiera de los signatarios de esta Carta.

Artículo 54

Se deberá mantener en todo tiempo al Consejo de Seguridad plenamente informado de las actividades emprendidas o proyectadas de conformidad con acuerdos regionales o por organismos regionales con el propósito de mantener la paz y la seguridad internacionales.

CAPÍTULO IX

Cooperación internacional económica y social

Artículo 55

Con el propósito de crear las condiciones de estabilidad y bienestar necesarias para las relaciones pacíficas y amistosas entre las naciones, basadas en el respeto al principio de la igualdad de derechos y al de la libre determinación de los pueblos, la Organización promoverá:

- a) niveles de vida más elevados, trabajo permanente para todos, y condiciones de progreso y desarrollo económico y social;

4. Artikulu honek ez dio inolako moduz eragiten 34. eta 35. artikulua aplikatzeari.

53. artikulua

1. Segurtasun Kontseiluak akordio edo organismo horiek erabiliko ditu, hartarako aukerarik izanez gero, bere agintaritzapean neurri hertsatzaileak aplikatzeko. Hala ere, ez da neurri hertsatzailearik aplikatuko eskualde-mailako akordioen indarrez edo eskualde-mailako organismoen aginduz Segurtasun Kontseiluaren baimenik gabe, salbu eta Estatu etsaien kontra, artikulu honen 2. paragrafoan definitzen diren bezala ulerturik estatu etsaiak, neurriak hartzen badira 107. artikulua indarrez edo Estatu horien eraso-politika bat berri-tzearen kontrako eskualde-akordioetan xedaturikoaren indarrez, harik eta, go-bernu interesdunen eskariz, Erakundearen esku geratzen den arte Estatu haien eraso berriak prebenitzeko ardura.

2. Artikulu honen 1. paragrafoan erabilitako «Estatu etsaiak» terminoa bi-garren mundu-gerraren denboran Gutun honen sinatzaileetariko edozeinen etsai izan den Estatu orori aplikatzen zaio.

54. artikulua

Segurtasun Kontseiluari informazio osoa eman beharko zaio uneoro es-kualde-akordioen arabera edo eskualde-organismoen erabakiz nazioarteko ba-kea eta segurtasuna mantentzeko xedez abiarazitako edo pentsatutako jardueri buruz.

IX. KAPITULUA

Nazioarteko lankidetzak ekonomiko eta soziala

55. artikulua

Nazioen artean eskubide-berdintasunaren printzipioan eta herrien auto-determinazioarenean oinarritutako harreman baketsuak eta adiskidetsuak izan daitezen beharrezko diren egonkortasun- eta ongizate-baldintzak sortzeko xe-dez, Erakundeak hauek sustatuko ditu:

- a) bizi-maila handiagoak, denentzako lan iraunkorra, eta aurrerabiderako eta garapen ekonomiko eta sozialerako baldintzak;

- b) la solución de problemas internacionales de carácter económico, social y sanitario, y de otros problemas conexos; y la cooperación internacional en el orden cultural y educativo; y
- c) el respeto universal a los derechos humanos y a las libertades fundamentales de todos, sin hacer distinción por motivos de raza, sexo, idioma o religión, y la efectividad de tales derechos y libertades.

Artículo 56

Todos los Miembros se comprometen a tomar medidas conjunta o separadamente, en cooperación con la Organización, para la realización de los propósitos consignados en el Artículo 55.

Artículo 57

1. Los distintos organismos especializados establecidos por acuerdos intergubernamentales, que tengan amplias atribuciones internacionales definidas en sus estatutos, y relativas a materias de carácter económico, social, cultural, educativo, sanitario, y otras conexas, serán vinculados con la Organización de acuerdo con las disposiciones del Artículo 63.

2. Tales organismos especializados así vinculados con la Organización se denominarán en adelante «los organismos especializados».

Artículo 58

La Organización hará recomendaciones con el objeto de coordinar las normas de acción y las actividades de los organismos especializados.

Artículo 59

La Organización iniciará, cuando hubiere lugar, negociaciones entre los Estados interesados para crear los nuevos organismos especializados que fueren necesarios para la realización de los propósitos enunciados en el Artículo 55.

Artículo 60

La responsabilidad por el desempeño de las funciones de la Organización señaladas en este Capítulo corresponderá a la Asamblea General y, bajo la autoridad de esta, al Consejo Económico y Social, que dispondrá a este efecto de las facultades expresadas en el Capítulo X.

- b) ekonomia-, gizarte- eta osasun- arloko nazioarteko arazoaren konponbidea, eta haiekin lotura duten beste arazo batzuen; eta nazioarteko lankidetzaren, kulturaren eta hezkuntzaren arloan.
- c) begirune unibertsala den giza eskubideekiko eta oinarritzko askatasunekiko, bereizketarik egin gabe arrazagatik, sexuagatik, hizkuntzagatik eta erlijioagatik, eta eskubide eta askatasunon gauzatze egiazkoa.

56. artikulua

Kide guztiek hitzemanden dute hartuko dituztela neurriak, batera edo barka, Erakundearekin lankidetzan, 55. artikuluan jasotako xedeak gauzatzeko.

57. artikulua

1. Gobernuarteko akordioz eratuak diren eta beren estatutuetan arlo ekonomikoan, sozialean, kulturean, hezkuntzan eta osasunean eta horiekin erlazionaturiko gaitan nazioarteko eskudantzia zabalak dituzten organismo espezializatuak Erakundearekin lotuko dira 63. artikuluan xedapenen arabera.

2. Erakundearekin era horretara loturiko organismo espezializatuak «organismo espezializatuak» deituko zaie aurrerantzean.

58. artikulua

Erakundeak gomendioak egingo ditu organismo espezializatuen programak eta jarduerak koordinatzeko.

59. artikulua

Erakundeak, hartarako aukerarik izanez gero, negoziatioak hasiko ditu estatu interesdunen artean 55. artikuluan adierazitako xedeak gauzatzeko beharrezkoak diren organismo espezializatu berriak sortzeko.

60. artikulua

Kapitulu honetan adierazi diren Erakundearen funtzioak betetzearen ardurak Batzar Nagusiarena izango da, eta, haren agintaritzapean, Ekonomia eta Gizarte Kontseiluarena, zeinak izango baititu horretarako X. kapituluaren adierazitako ahalmenak.

CAPÍTULO X

El Consejo Económico y Social

COMPOSICIÓN

Artículo 61

1. El Consejo Económico y Social estará integrado por cincuenta y cuatro Miembros de las Naciones Unidas elegidos por la Asamblea General.

2. Salvo lo prescrito en el párrafo 3, dieciocho miembros del Consejo Económico y Social serán elegidos cada año por un periodo de tres años. Los miembros salientes serán reelegibles para el periodo subsiguiente.

3. En la primera elección que se celebre después de haberse aumentado de veintisiete a cincuenta y cuatro el número de miembros del Consejo Económico y Social, además de los miembros que se elijan para sustituir a los nueve miembros cuyo mandato expire al final de ese año, se elegirán veintisiete miembros más. El mandato de nueve de estos veintisiete miembros adicionales así elegidos expirará al cabo de un año y el de otros nueve miembros una vez transcurridos dos años, conforme a las disposiciones que dicte la Asamblea General.

4. Cada miembro del Consejo Económico y Social tendrá un representante.

FUNCIONES Y PODERES

Artículo 62

1. El Consejo Económico y Social podrá hacer o iniciar estudios e informes con respecto a asuntos internacionales de carácter económico, social, cultural, educativo y sanitario, y otros asuntos conexos, y hacer recomendaciones sobre tales asuntos a la Asamblea General, a los Miembros de las Naciones Unidas y a los organismos especializados interesados.

2. El Consejo Económico y Social podrá hacer recomendaciones con el objeto de promover el respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales de todos, y la efectividad de tales derechos y libertades.

3. El Consejo Económico y Social podrá formular proyectos de convención con respecto a cuestiones de su competencia para someterlos a la Asamblea General.

X. KAPITULUA

Ekonomia eta Gizarte Kontseilua

OSAERA

61. artikulua

1. Ekonomia eta Gizarte Kontseilua Nazio Batuetako berrogeita hamalau Kidek osatuko dute, Batzar Nagusiak aukeraturik.

2. Artikulu honen 3. paragrafoa salbu, Ekonomia eta Gizarte Kontseiluko hemezortzi kide hiru urterako hautatuko dira urtero. Kargua uzten duten kideak hautagarri izango dira hurrengo aldirako.

3. Ekonomia eta Gizarte Kontseiluko kideen kopurua hogeita zazpitik berrogeita hamalaura handitu ondoren egiten den lehenengo hautaketan, urte amaieran agintaldia agortzen zaien bederatzikideak ordezkatzeko aukeratzeko diren kideez gainera, beste hogeita zazpi kide aukeratuiko dira. Hala aukeraturiko gainerako hogeita zazpi kide horietariko bederatzirekin agintaldia urtebetetera amaituko da eta beste bederatzikideena, berriz, bi urteren buruan, Batzar Nagusiak ematen dituen xedapenen arabera.

4. Ekonomia eta Gizarte Kontseiluko kide bakoitzak ordezkaritza bat izango du.

FUNTZIOAK ETA AHALAK

62. artikulua

1. Ekonomia eta Gizarte Kontseiluak azterketak eta txostenak egin edo hasi ahal izango ditu ekonomia-, gizarte-, hezkuntza- eta osasun-arloko nazioarteko gaiak buruz eta haiekin lotura duten beste batzuei buruz, eta gai horiei buruzko gomendioak egin ahal izango dizkie Batzar Nagusiari, Nazio Batuetako Kideei eta organismo espezializatu interesdunei.

2. Ekonomia eta Gizarte Kontseiluak gomendioak egin ahal izango ditu denen giza eskubideak eta oinarrizko askatasunak errespetatu daitezela eta egiazki gauzatu daitezela sustatzeko.

3. Ekonomia eta Gizarte Kontseiluak konbentzio-egitasmoak formulatu ahal izango ditu bere eskumeneko gaiak buruz Batzar Nagusiaren menara jarzeko.

4. El Consejo Económico y Social podrá convocar, conforme a las reglas que prescriba la Organización, conferencias internacionales sobre asuntos de su competencia.

Artículo 63

1. El Consejo Económico y Social podrá concertar con cualquiera de los organismos especializados de que trata el Artículo 57, acuerdos por medio de los cuales se establezcan las condiciones en que dichos organismos habrán de vincularse con la Organización. Tales acuerdos estarán sujetos a la aprobación de la Asamblea General.

2. El Consejo Económico y Social podrá coordinar las actividades de los organismos especializados mediante consultas con ellos y haciéndoles recomendaciones, como también mediante recomendaciones a la Asamblea General y a los Miembros de las Naciones Unidas.

Artículo 64

1. El Consejo Económico y Social podrá tomar las medidas apropiadas para obtener informes periódicos de los organismos especializados. También podrá hacer arreglos con los Miembros de las Naciones Unidas y con los organismos especializados para obtener informes con respecto a las medidas tomadas para hacer efectivas sus propias recomendaciones y las que haga la Asamblea General acerca de materias de la competencia del Consejo.

2. El Consejo Económico y Social podrá comunicar a la Asamblea General sus observaciones sobre dichos informes.

Artículo 65

1. El Consejo Económico y Social podrá suministrar información al Consejo de Seguridad y deberá darle la ayuda que este le solicite.

Artículo 66

1. El Consejo Económico y Social desempeñará las funciones que caigan dentro de su competencia en relación con el cumplimiento de las recomendaciones de la Asamblea General.

2. El Consejo Económico y Social podrá prestar, con aprobación de la Asamblea General, los servicios que le soliciten los Miembros de las Naciones Unidas y los organismos especializados.

4. Ekonomia eta Gizarte Kontseiluak esku izango du bere eskumeneko gaiari buruz nazioarteko konferentziak deitzeko, Erakundeak ematen dituen arauen arabera.

63. artikulua

1. Ekonomia eta Gizarte Kontseiluak akordioak egin ahal izango ditu 57. artikuluan adierazten diren organismo espezializatuatariko edozeinekin, haietan zehazten delarik zer baldintzatan lotuko diren organismo horiek Erakundearekin. Akordio horiek Batzar Nagusiak onartu beharko ditu.

2. Ekonomia eta Gizarte Kontseiluak bide hauetatik koordinatu ahal izango ditu organismo espezializatuaren jarduerak: organismooi kontsultak eta gomendioak eginez eta, orobat, Batzar Nagusiari eta Nazio Batuetako Kideei gomendioak eginez.

64. artikulua

1. Ekonomia eta Gizarte Kontseiluak dagozkion neurriak hartu ahal izango ditu aldizkako txostenak lortzeko organismo espezializatuetatik. Orobat konpondu ahal izango da Nazio Batuetako Kideekin eta organismo espezializatuekin haiengandik txostenak lortzeko berak egindako gomendioak eta bere eskumeneko gaien inguruan Batzar Nagusiak egindakoak gauzatzeko hartu diren neurriak buruz.

2. Ekonomia eta Gizarte Kontseiluak Batzar nagusiari jakinarazi ahal izango dizkio txosten horiei buruzko bere oharrak.

65. artikulua

1. Ekonomia eta Gizarte Kontseiluak informazioa eman ahal izango dio Segurtasun Kontseiluari eta hark eskatzen duen laguntza eman beharko dio.

66. artikulua

1. Ekonomia eta Gizarte Kontseiluak bere eskumenean dauden funtzioak beteko ditu Batzar Nagusiaren gomendioak egikaritzeari dagokionez.

2. Ekonomia eta Gizarte Kontseiluak esku izango du Nazio Batuetako Kideek eta organismo espezializatuak eskatzen dizkieten zerbitzuak emateko, Batzar Nagusiaren onarpenez.

3. El Consejo Económico y Social desempeñará las demás funciones prescritas en otras partes de esta Carta o que le asignare la Asamblea General.

VOTACIÓN

Artículo 67

1. Cada miembro del Consejo Económico y Social tendrá un voto.
2. Las decisiones del Consejo Económico y Social se tomarán por la mayoría de los miembros presentes y votantes.

PROCEDIMIENTO

Artículo 68

El Consejo Económico y Social establecerá comisiones de orden económico y social y para la promoción de los derechos humanos, así como las demás comisiones necesarias para el desempeño de sus funciones.

Artículo 69

El Consejo Económico y Social invitará a cualquier Miembro de las Naciones Unidas a participar, sin derecho a voto, en sus deliberaciones sobre cualquier asunto de particular interés para dicho Miembro.

Artículo 70

El Consejo Económico y Social podrá hacer arreglos para que representantes de los organismos especializados participen, sin derecho a voto, en sus deliberaciones y en las de las comisiones que establezca, y para que sus propios representantes participen en las deliberaciones de aquellos organismos.

Artículo 71

El Consejo Económico y Social podrá hacer arreglos adecuados para celebrar consultas con organizaciones no gubernamentales que se ocupen en asuntos de la competencia del Consejo. Podrán hacerse dichos arreglos con organizaciones internacionales y, si a ello hubiere lugar, con organizaciones nacionales, previa consulta con el respectivo Miembro de las Naciones Unidas.

3. Gutun honen beste zati batzuetan ezarritako gainerako funtzioak edo Batzar Nagusiak esleitzen dizkionak beteko ditu Ekonomia eta Gizarte Kontseiluak.

BOZKETA

67. artikulua

1. Ekonomia eta Gizarte Kontseiluko kide bakoitzak boto bat izango du.
2. Ekonomia eta Gizarte Kontseiluaren erabakiak bertaraturiko kide bozkatzaileen gehiengoz hartuko dira.

PROZEDURA

68. artikulua

Ekonomia eta Gizarte Kontseiluak ekonomia- eta gizarte-arloko batzordeak eta giza eskubideen sustapenerakoak eratuko ditu, eta baita bere funtzioak betetzeko beharrezko diren gainerako batzordeak ere.

69. artikulua

Ekonomia eta Gizarte Kontseiluak bere deliberatze-saioretan parte hartzera gonbidatuko du Nazio Batuetako edozein Kide, boto-eskubiderik gabe, azterzen den gaiak interes berezia badu Kide horrentzat.

70. artikulua

Ekonomia eta Gizarte Kontseiluak moldaketak egin ahal izango ditu organismo espezializatuen ordezkariak parte har dezaten bere deliberatze-saioretan eta eratzten dituen batzordeenetan, boto-eskubiderik gabe, eta bere ordezkariak organismo haien deliberatze-saioretan parte har dezaten.

71. artikulua

Ekonomia eta Gizarte Kontseiluak behar diren moldaketak egingo ditu Kontseiluaren eskumenekoak diren gaiak arduratzen diren gobernuz kanpoko erakundeekin kontsultak egiteko. Zilegi izango da moldaketa horiek egitea nazioarteko erakundeekin, eta, hartarako aukerarik izanez gero, erakunde nazionalekin, aurrez kontsulta eginik Nazio Batuetako dagokion Kideari.

Artículo 72

1. El Consejo Económico y Social dictará su propio reglamento, el cual establecerá el método de elegir su Presidente.

2. El Consejo Económico y Social se reunirá cuando sea necesario de acuerdo con su reglamento, el cual incluirá disposiciones para la convocación a sesiones cuando lo solicite una mayoría de sus miembros.

CAPÍTULO XI

Declaración relativa a territorios no autónomos

Artículo 73

Los Miembros de las Naciones Unidas que tengan o asuman la responsabilidad de administrar territorios cuyos pueblos no hayan alcanzado todavía la plenitud del gobierno propio, reconocen el principio de que los intereses de los habitantes de esos territorios están por encima de todo, aceptan como un encargo sagrado la obligación de promover en todo lo posible, dentro del sistema de paz y de seguridad internacionales establecido por esta Carta, el bienestar de los habitantes de esos territorios, y asimismo se obligan:

- a) a asegurar, con el debido respeto a la cultura de los pueblos respectivos, su adelanto político, económico, social y educativo, el justo tratamiento de dichos pueblos y su protección contra todo abuso;
- b) a desarrollar el gobierno propio, a tener debidamente en cuenta las aspiraciones políticas de los pueblos, y a ayudarlos en el desenvolvimiento progresivo de sus libres instituciones políticas, de acuerdo con las circunstancias especiales de cada territorio, de sus pueblos y de sus distintos grados de adelanto;
- c) a promover la paz y la seguridad internacionales;
- d) a promover medidas constructivas de desarrollo, estimular la investigación, y cooperar unos con otros y, cuando y donde fuere del caso, con organismos internacionales especializados, para conseguir la realización práctica de los propósitos de carácter social, económico y científico expresados en este Artículo; y
- e) a transmitir regularmente al Secretario General, a título informativo y dentro de los límites que la seguridad y consideraciones de orden constitucional requieran, la información estadística y de cualquier otra naturaleza técnica que verse sobre las condiciones económicas, sociales y

72. artikulua

1. Ekonomia eta Gizarte Kontseiluak bere erregelamendua egingo du, hartan ezarriko duen bere Presidentea hautatzeko metodoa.

2. Ekonomia eta Gizarte Kontseilua behar denean bilduko da, bere erregelamenduaren arabera, zeinean jasoko baitira bilkurak deitzeko xedapenak ki-deen gehiengoak hala eskatzen duenean.

XI. KAPITULUA

Lurralde ez autonomoi buruzko adierazpena

73. artikulua

Oraindik gobernu propio osorik iritsi ez duten herrien lurraldeak administrazio arduraren dute edo arduraren hartzen duten Nazio Batuetako Kideek aitortzen dute lurralde horietako biztanleen interesak beste guztiaren gainetik daudelako printzipioa, enkargu sakratutzat onartzen dute lurralde horietako biztanleen ongizatea ahal den guztian sustatzeko betebeharrak, Gutun honetan ezarritako nazioarteko bake- eta segurtasun-sistemaren barruan, eta, horretarako, beren gain hartzen dute:

- a) segurtatzea, herri bakoitzaren kulturari zor zaion begirunez, herri horien aurrerapen politikoa, ekonomikoa, soziala eta hezkuntzari buruzkoa, herriok zuzen tratatuko direla eta abusu orotatik babestuko direla;
- b) gobernu propioa garatzea, behar bezala kontuan hartzea herrien nahi politikoak, eta haiei laguntzea beren instituzio politiko libreak modu progresiboan garatzen, lurralde bakoitzaren eta haien herrien inguruarik bereziki arabera, eta haien aurrerapen-mailaren arabera;
- c) nazioarteko bakea eta segurtasuna sustatzea;
- d) garapen-neurri eraikitzaileak sustatzea, ikerketa bultzatzea, eta batzuek bestekin eta, hala behar den lekuan eta unean, nazioarteko organismo espezializatuekin, lankidetzan aritzea, artikulua honetan adierazitako xede sozialak, ekonomikoa eta zientifikoak praktikan gauzatzea lortzeko; eta
- e) Idazkari Nagusiari erregulariki jakinaraztea, informazio gisa eta segurtasunak eta konstituzio-arloko kontsiderazioek eskatzen duten mugen barruan, beren ardurapeko lurraldeen baldintza ekonomiko, sozial eta hezkuntza-arloko buruzko informazio estatistikoa eta beste edo-

educativas de los territorios por los cuales son respectivamente responsables, que no sean de los territorios a que se refieren los Capítulos XII y XIII de esta Carta.

Artículo 74

Los Miembros de las Naciones Unidas convienen igualmente en que su política con respecto a los territorios a que se refiere este Capítulo, no menos que con respecto a sus territorios metropolitanos, deberá fundarse en el principio general de la buena vecindad, teniendo debidamente en cuenta los intereses y el bienestar del resto del mundo en cuestiones de carácter social, económico y comercial.

CAPÍTULO XII

Régimen Internacional de Administración Fiduciaria

Artículo 75

La Organización establecerá bajo su autoridad un régimen internacional de administración fiduciaria para la administración y vigilancia de los territorios que puedan colocarse bajo dicho régimen en virtud de acuerdos especiales posteriores. A dichos territorios se les denominará «territorios fideicometidos.»

Artículo 76

Los objetivos básicos del régimen de administración fiduciaria, de acuerdo con los Propósitos de las Naciones Unidas enunciados en el Artículo 1 de esta Carta, serán:

- a) fomentar la paz y la seguridad internacionales;
- b) promover el adelanto político, económico, social y educativo de los habitantes de los territorios fideicometidos, y su desarrollo progresivo hacia el gobierno propio o la independencia, teniéndose en cuenta las circunstancias particulares de cada territorio y de sus pueblos y los deseos libremente expresados de los pueblos interesados, y según se dispusiere en cada acuerdo sobre administración fiduciaria;
- c) promover el respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales de todos, sin hacer distinción por motivos de raza, sexo, idioma o religión, así como el reconocimiento de la interdependencia de los pueblos del mundo; y

zein izaera teknikutakoa, lurraldeok ez badira Gutun honen XII. eta XIII. kapituluetan adierazitakoak.

74. artikulua

Nazio Batuetako Kideek orobat hitzartu dute ezen beren politikak, kapitulu honetan adierazitako lurraldeei dagokienez, ez beren metropoliko lurraldeei dagokienez baino gutxiago, auzotasun onaren printzipio orokorrean oinarritu beharko duela, behar bezala kontuan harturik gainerako munduaren interesak eta ongizatea gai sozial, ekonomiko eta komertzialetan.

XII. KAPITULUA

Nazioarteko Administrazio Fiduziarioaren Araubidea

75. artikulua

Erakundeak nazioarteko administrazio fiduziarioaren araubide bat eratuiko du bere agintaritzapean, geroagoko akordio berezien indarrez araubide horren pean jar daitezkeen lurraldeak administratzeko eta zaintzeko. Lurralde horiei «fideikomisoan dauden lurraldeak» deituko zaie.

76. artikulua

Administrazio fiduziarioaren araubidearen oinarritzko helburuak, Gutun honen 1. artikuluan zerrendaturiko Nazio Batuen Xedeen arabera, hauek izango dira:

- a) nazioarteko bakea eta segurtasuna sustatzea;
- b) fideikomisoan dauden lurraldeetako biztanleen aurrerapen politikoa, ekonomikoa, soziala eta hezkuntzari buruzkoa sustatzea, eta modu progresiboan beren gobernu propiorako edo independentziarako bidea gara dezaten sustatzea, kontuan hartuz lurralde bakoitzaren eta haien herrien inguruabar bereziak eta herri interesdunek askatasunez adierazitako nahiak, eta administrazio fiduziarioari buruzko akordio bakoitzean xedaturikoaren arabera;
- c) denen giza eskubideen eta oinarritzko askatasunen begirunea sustatzea, bereizketarik egin gabe arrazagatik, sexuagatik, hizkuntzagatik edo erlijioagatik, eta, orobat, munduko herrien interdependentzia aitortzea; eta

- d) asegurar tratamiento igual para todos los Miembros de las Naciones Unidas y sus nacionales en materias de carácter social, económico y comercial, así como tratamiento igual para dichos nacionales en la administración de la justicia, sin perjuicio de la realización de los objetivos arriba expuestos y con sujeción a las disposiciones del Artículo 80.

Artículo 77

1. El régimen de administración fiduciaria se aplicará a los territorios de las siguientes categorías que se colocaren bajo dicho régimen por medio de los correspondientes acuerdos:

- a) territorios actualmente bajo mandato;
- b) territorios que, como resultado de la segunda guerra mundial, fueren segregados de Estados enemigos, y
- c) territorios voluntariamente colocados bajo este régimen por los Estados responsables de su administración.

2. Será objeto de acuerdo posterior el determinar cuáles territorios de las categorías anteriormente mencionadas serán colocados bajo el régimen de administración fiduciaria y en qué condiciones.

Artículo 78

El régimen de administración fiduciaria no se aplicará a territorios que hayan adquirido la calidad de Miembros de las Naciones Unidas, cuyas relaciones entre sí se basarán en el respeto al principio de la igualdad soberana.

Artículo 79

Los términos de la administración fiduciaria para cada territorio que haya de colocarse bajo el régimen expresado, y cualquier modificación o reforma, deberán ser acordados por los Estados directamente interesados, incluso la potencia mandataria en el caso de territorios bajo mandato de un Miembro de las Naciones Unidas, y serán aprobados según se dispone en los Artículos 83 y 85.

Artículo 80

1. Salvo lo que se conviniere en los acuerdos especiales sobre administración fiduciaria concertados de conformidad con los Artículos 77, 79 y 81 y mediante los cuales se coloque cada territorio bajo el régimen de administración fiduciaria, y hasta tanto se concierten tales acuerdos, ninguna disposición

- d) tratu berdina segurtatzea Nazio Batuetako Kide guztientzat eta haien nazionalentzat gai sozial, ekonomiko eta komertzialetan, eta tratu berdina, orobat, nazional horientzat justizia administratzean, hargatik eragotzi gabe gorago azaldutako helburuak gauzatzea eta 80. artikulua xedapenak betetzea.

77. artikulua

1. Administrazio fiduziarioaren araubidea aplikatuko zaie dagokion akordioen bitartez araubide horren pean jartzen diren honako multzo hauetako lurraldeei:

- a) gaur egun mandatupean dauden lurraldeak;
- b) bigarren mundu-gerraren ondorioz Estatu etsaietatik banandutako lurraldeak, eta
- c) haien administrazioaren ardura duten estatuak araubide horren pean beren borondatez jarri dituzten lurraldeak.

2. Geroagoko akordioz zehaztuko da lehen aipaturiko multzoetako zein lurralde jarriko diren administrazio fiduziarioaren araubidearen pean eta zer baldintzatan.

78. artikulua

Administrazio fiduziarioaren araubidea ez zaie aplikatuko Nazio Batuetako Kide izatera iritsi diren lurraldeei, haien arteko harremanak berdintasun subiranoaren printzipioaren begirunean oinarrituko baitira.

79. artikulua

Administrazio fiduziarioaren araubidearen pean jarri behar duen lurralde bakoitzarentzako baldintzak, eta edozein aldaketa edo erreforma, interesdun zuzen diren estatuak adostu beharko dituzte, are potentzia mandatudunak Nazio Batuen Kide baten mandatupeko lurraldeen kasuan, eta 83. eta 85. artikuluetan xedaturikoaren arabera onartuko dira.

80. artikulua

1. Gutun honen 77., 79. eta 81. artikuluen arabera hitzartu diren eta lurralde bakoitza administrazio fiduziarioaren araudiaren pean jartzen duten administrazio fiduziarioari buruzko akordio berezietan adosten dena salbu, eta akordio horiek egin arte, ez da interpretatuko kapitulu honetako ezein xeda-

de este Capítulo será interpretada en el sentido de que modifica en manera alguna los derechos de cualesquiera Estados o pueblos, o los términos de los instrumentos internacionales vigentes en que sean partes Miembros de las Naciones Unidas.

2. El párrafo 1 de este Artículo no será interpretado en el sentido de que da motivo para demorar o diferir la negociación y celebración de acuerdos para aplicar el régimen de administración fiduciaria a territorios bajo mandato y otros territorios, conforme al Artículo 77.

Artículo 81

El acuerdo sobre administración fiduciaria contendrá en cada caso las condiciones en que se administrará el territorio fideicometido, y designará la autoridad que ha de ejercer la administración. Dicha autoridad, que en lo sucesivo se denominará la «autoridad administradora», podrá ser uno o más Estados o la misma Organización.

Artículo 82

Podrán designarse en cualquier acuerdo sobre administración fiduciaria, una o varias zonas estratégicas que comprendan parte o la totalidad del territorio fideicometido a que se refiera el acuerdo, sin perjuicio de los acuerdos especiales celebrados con arreglo al Artículo 43.

Artículo 83

1. Todas las funciones de las Naciones Unidas relativas a zonas estratégicas, incluso la de aprobar los términos de los acuerdos sobre administración fiduciaria y de las modificaciones o reformas de los mismos, serán ejercidas por el Consejo de Seguridad.

2. Los objetivos básicos enunciados en el Artículo 76 serán aplicables a la población de cada zona estratégica.

3. Salvo las disposiciones de los acuerdos sobre administración fiduciaria y sin perjuicio de las exigencias de la seguridad, el Consejo de Seguridad aprovechará la ayuda del Consejo de Administración Fiduciaria para desempeñar, en las zonas estratégicas, aquellas funciones de la Organización relativas a materias políticas, económicas, sociales y educativas que correspondan al régimen de administración fiduciaria.

penek inolako moduz aldatzen dituenik edozein estaturen edo herriren eskubideak, edo Nazio Batuetako Kideak parte diren eta indarrean dauden nazioarteko tresnen baldintzak.

2. Ez da interpretatuko artikuluko honen 1. paragrafoak motiborik ematen duenik mandatupeko lurraldeei eta, 77. artikuluaaren arabera, beste lurralde batzuei administrazio fiduziarioaren araubidea aplikatzeko akordioak negoziatzea eta egitea geroratzeko edo atzeratzeko.

81. artikulua

Administrazio fiduziarioari buruzko akordioak fideikomisoan dagoen lurraldea administratzeko baldintzak jaso beharko ditu kasu bakoitzean, eta administrazioan jardungo duen agintaria izendatuko. Agintari hori, aurrerantzean «agintari administratzailea» deituko zaiona, estatu bat edo gehiago izan daitezke, edo Erakundea bera.

82. artikulua

Administrazio fiduziarioari buruzko edozein akordiotan eremu estrategiko bat edo batzuk izenda daitezke, fideikomisoan dagoen akordioko lurraldearen parte bat edo haren lurralde osoa hartzen dutenak, hargatik eragotzi gabe 43. artikuluaaren arabera egindako akordio bereziak.

83. artikulua

1. Eremu estrategikoei buruzko Nazio Batuen funtzio guztiak, are administrazio fiduziarioari buruzko akordioetako baldintzak eta haien aldaketak edo erreformak onartzea, Segurtasun Kontseiluak beteko ditu.

2. Gutun honen 76. artikuluan adierazitako oinarrizko helburuak aplikagarriak izango zaizkio eremu estrategiko bakoitzeko biztanleriari.

3. Administrazio fiduziarioari buruzko akordioetako xedapenak salbu, eta hargatik eragotzi gabe segurtasun-eskakizunak, Segurtasun Kontseilua Administrazio Fiduziarioaren Kontseiluaren laguntzaz baliatuko da Erakundeak eremu estrategikoetan administrazio fiduziarioaren araubideari dagozkionez dituen politika-, ekonomia-, gizarte- eta hezkuntza-gaietako funtzioak betetzeko.

Artículo 84

La autoridad administradora tendrá el deber de velar por que el territorio fideicometido contribuya al mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales. Con tal fin, la autoridad administradora podrá hacer uso de las fuerzas voluntarias, de las facilidades y de la ayuda del citado territorio, a efecto de cumplir con las obligaciones por ella contraídas a este respecto ante el Consejo de Seguridad, como también para la defensa local y el mantenimiento de la ley y del orden dentro del territorio fideicometido.

Artículo 85

1. Las funciones de la Organización en lo que respecta a los acuerdos sobre administración fiduciaria relativos a todas las zonas no designadas como estratégicas, incluso la de aprobar los términos de los acuerdos y las modificaciones o reformas de los mismos serán ejercidas por la Asamblea General.

2. El Consejo de Administración Fiduciaria, bajo la autoridad de la Asamblea General, ayudará a esta en el desempeño de las funciones aquí enumeradas.

CAPÍTULO XIII

El Consejo de Administración Fiduciaria

COMPOSICIÓN

Artículo 86

1. El Consejo de Administración Fiduciaria estará integrado por los siguientes Miembros de las Naciones Unidas:

- a) los Miembros que administren territorios fideicometidos;
- b) los Miembros mencionados por su nombre en el Artículo 23 que no estén administrando territorios fideicometidos; y
- c) tantos otros Miembros elegidos por periodos de tres años por la Asamblea General cuantos sean necesarios para asegurar que el número total de miembros del Consejo de Administración Fiduciaria se divida por igual entre los Miembros de las Naciones Unidas administradores de tales territorios y los no administradores.

2. Cada miembro del Consejo de Administración Fiduciaria designará a una persona especialmente calificada para que lo represente en el Consejo.

84. artikulua

Agintari administratzailearen egitekoa izango da fideikomisoan dagoen lurraldeak nazioarteko bakea eta segurtasuna mantentzen lagun dezala begiratzeari. Horretarako, agintari administratzaileak lurralde horretako indar boluntarioak, balibideak eta laguntza erabili ahal izango ditu Segurtasun Kontseiluaren aurrean horri buruz hartu dituen betebeharrak betetzeko, eta, orobat, tokiko defentsa segurtatzeko eta fideikomisoan dagoen barruan legea eta ordena mantentzeko.

85. artikulua

1. Estrategiko izendatu gabeko eremu guztiei buruzko administrazio fiduziarioaren akordioei dagokienez Erakundeak dituen funtzioak, are akordioen baldintzak eta haien aldaketak edo erreformak onartzea, Batzar Nagusiak beteiko ditu.

2. Administrazio Fiduziarioaren Kontseiluak, Batzar Nagusiaren agintaritzapean, hemen adierazitako funtzioak betetzen lagunduko dio hari.

XIII. KAPITULUA

Administrazio Fiduziarioaren Kontseilua

OSAERA

86. artikulua

1. Administrazio Fiduziarioaren Kontseilua Nazio Batuetako Kide hauek osatuko dute:

- a) fideikomisoan dauden lurraldeak administratzen dituzten Kideek;
- b) 23. artikuluan beren izenez aipatzen diren eta fideikomisoan dauden lurraldeak administratzen ari ez diren Kideek; eta
- c) Administrazio Fiduziarioaren Kontseiluaren kide kopurua, guztira, lurralde horien administratzaile diren eta ez diren Nazio Batuetako Kideen artean berdin banatzeko behar diren beste Batzar Nagusiak hiru urterako hautaturiko Kideen artean.

2. Administrazio Fiduziarioaren Kontseiluko kide bakoitzak pertsona bereziki kualifikatu bat izendatuko du Kontseiluan ordezka dezan.

FUNCIONES Y PODERES

Artículo 87

En el desempeño de sus funciones, la Asamblea General y, bajo su autoridad, el Consejo de Administración Fiduciaria, podrán:

- a) considerar informes que les haya rendido la autoridad administradora;
- b) aceptar peticiones y examinarlas en consulta con la autoridad administradora;
- c) disponer visitas periódicas a los territorios fideicometidos en fechas convenidas con la autoridad administradora; y
- d) tomar estas y otras medidas de conformidad con los términos de los acuerdos sobre administración fiduciaria.

Artículo 88

El Consejo de Administración Fiduciaria formulará un cuestionario sobre el adelanto político, económico, social y educativo de los habitantes de cada territorio fideicometido; y la autoridad administradora de cada territorio fideicometido dentro de la competencia de la Asamblea General, rendirá a esta un informe anual sobre la base de dicho cuestionario.

VOTACIÓN

Artículo 89

1. Cada miembro del Consejo de Administración Fiduciaria tendrá un voto.

2. Las decisiones del Consejo de Administración Fiduciaria serán tomadas por el voto de la mayoría de los miembros presentes y votantes.

PROCEDIMIENTO

Artículo 90

1. El Consejo de Administración Fiduciaria dictará su propio reglamento, el cual establecerá el método de elegir su Presidente.

2. El Consejo de Administración Fiduciaria se reunirá cuando sea necesario, según su reglamento. Este contendrá disposiciones sobre convocación del Consejo a solicitud de la mayoría de sus miembros.

FUNTZIOAK ETA AHALAK

87. artikulua

Beren funtzioetan dihardutelarik, Batzar Nagusiak eta, haren agintaritzean, Administrazio Fiduziarioaren Kontseiluak, esku izango dute:

- a) agintari administratzaileak aurkeztu dizkien txostenak aztertzeko;
- b) eskaerak onartzeko eta haiek aztertzeko agintari administratzailea kontsultatuz;
- c) fideikomisoan dauden lurraldeetara aldizkako bisitak xedatzeko agintari administratzailearekin adosturiko datetan; eta
- d) neurri horiek eta beste batzuk hartzeko, administrazio fiduziarioari buruzko akordioen baldintzen arabera.

88. artikulua

Administrazio Fiduziarioaren Kontseiluak galdetegi bat formulatuko du fideikomisoan dagoen lurralde bakoitzeko biztanleen aurrerapen politiko, ekonomiko, sozial eta hezkuntza-arlokoari buruz; eta Batzar Nagusiaren eskumenen barruan fideikomisoan dagoen lurralde bakoitzaren agintari administratzaileak urteko txosten bat aurkeztuko dio Batzar nagusiari galdetegi horretan oinarriturik.

BOZKETA

89. artikulua

1. Administrazio Fiduziarioaren Kontseiluaren kide bakoitzak boto bat izango du.

2. Administrazio Fiduziarioaren Kontseiluaren erabakiak bertaraturiko kide bozkatzaileen gehiengoaren botoz hartuko dira.

PROZEDURA

90. artikulua

1. Administrazio Fiduziarioaren Kontseiluak bere erregelamendua egingo du, hartan ezartzen duelarik bere Presidentea hautatzeko metodoa.

2. Administrazio Fiduziarioaren Kontseilua behar denean bilduko da, bere erregelamenduaren arabera. Erregelamenduan jasoko dira kideen gehiengoaren eskariz Kontseilua deitzeko xedapenak.

Artículo 91

El Consejo de Administración Fiduciaria, cuando lo estime conveniente, se valdrá de la ayuda del Consejo Económico y Social y de la de los organismos especializados con respecto a los asuntos de la respectiva competencia de los mismos.

CAPÍTULO XIV

La Corte Internacional de Justicia

Artículo 92

La Corte Internacional de Justicia será el órgano judicial principal de las Naciones Unidas; funcionará de conformidad con el Estatuto anexo, que está basado en el de la Corte Permanente de Justicia Internacional, y que forma parte integrante de esta Carta.

Artículo 93

1. Todos los Miembros de las Naciones Unidas son *ipso facto* partes en el Estatuto de la Corte Internacional de Justicia.

2. Un Estado que no sea Miembro de las Naciones Unidas podrá llegar a ser parte en el Estatuto de la Corte Internacional de Justicia, de acuerdo con las condiciones que determine en cada caso la Asamblea General a recomendación del Consejo de Seguridad.

Artículo 94

1. Cada Miembro de las Naciones Unidas se compromete a cumplir la decisión de la Corte Internacional de Justicia en todo litigio en que sea parte.

2. Si una de las partes en un litigio dejare de cumplir las obligaciones que le imponga un fallo de la Corte, la otra parte podrá recurrir al Consejo de Seguridad, el cual podrá, si lo cree necesario, hacer recomendaciones o dictar medidas con el objeto de que se lleve a efecto la ejecución del fallo.

Artículo 95

Ninguna de las disposiciones de esta Carta impedirá a los Miembros de las Naciones Unidas encomendar la solución de sus diferencias a otros tribunales en virtud de acuerdos ya existentes o que puedan concertarse en el futuro.

91. artikulua

Administrazio Fiduziarioaren Kontseilua Ekonomia eta Gizarte Kontseiluaren eta organismo espezializatuen laguntzaz baliatuko da, komenigarri irizten dionean, bataren eta besteen eskumeneko gaiei dagokienez.

XIV. KAPITULUA

Nazioarteko Justizia Auzitegia

92. artikulua

Nazioarteko Justizia Auzitegia izango da Nazio Batuen organo judicial nagusia; Estatutu erantsiaren arabera funtzionatuko du, zeina oinarritzen baita Nazioarteko Justizia Auzitegi Iraunkorrarenean, eta zeina baita Gutun honen atal bat.

93. artikulua

1. Nazio Batuetako Kideak *ipso facto* dira parte Nazioarteko Justizia Auzitegiaren Estatutuan.

2. Nazio Batuetako Kide ez den estatu bat Nazioarteko Justizia Auzitegiaren Estatutuan parte izatera iritsi ahal izango da, kasu bakoitzean Batzar Nagusiak, Segurtasun Kontseiluaren gomendioz, erabakitzen dituen baldintzen arabera.

94. artikulua

1. Nazio Batuetako Kide bakoitzak hitzematen du beteko duela Nazioarteko Justizia Auzitegiak harturiko erabakia bera parte den edozein auzitan.

2. Auzi batean parte den batek betetzen ez baditu Auzitegiaren epaitza batek ezartzen dizkion betebeharrak, beste parteak Segurtasun Kontseilura jo ahal izango du, eta hark, beharrezkoa irizten badio, gomendioak egin ahal izango ditu, edo neurriak ezarri, epaitzaren exekuzioa gauzatu dadin.

95. artikulua

Gutun honetako ezein xedapenek ez die eragotziko Nazio Batuetako Kideei beren gatazkak beste auzitegi batzuetara eramatea jada eginak diren edo etorkizunean egin daitezkeen akordioen indarrez.

Artículo 96

1. La Asamblea General o el Consejo de Seguridad podrán solicitar de la Corte Internacional de Justicia que emita una opinión consultiva sobre cualquier cuestión jurídica.

2. Los otros órganos de las Naciones Unidas y los organismos especializados que en cualquier momento sean autorizados para ello por la Asamblea General, podrán igualmente solicitar de la Corte opiniones consultivas sobre cuestiones jurídicas que surjan dentro de la esfera de sus actividades.

CAPÍTULO XV

La Secretaría

Artículo 97

La Secretaría se compondrá de un Secretario General y del personal que requiera la Organización. El Secretario General será nombrado por la Asamblea General a recomendación del Consejo de Seguridad. El Secretario General será el más alto funcionario administrativo de la Organización.

Artículo 98

El Secretario General actuará como tal en todas las sesiones de la Asamblea General, del Consejo de Seguridad, del Consejo Económico y Social y del Consejo de Administración Fiduciaria, y desempeñara las demás funciones que le encomienden dichos órganos. El Secretario General rendirá a la Asamblea General un informe anual sobre las actividades de la Organización.

Artículo 99

El Secretario General podrá llamar la atención del Consejo de Seguridad hacia cualquier asunto que en su opinión pueda poner en peligro el mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales.

Artículo 100

1. En el cumplimiento de sus deberes, el Secretario General y el personal de la Secretaría no solicitarán ni recibirán instrucciones de ningún gobierno ni de ninguna autoridad ajena a la Organización, y se abstendrán de actuar en forma alguna que sea incompatible con su condición de funcionarios internacionales responsables únicamente ante la Organización.

96. artikulua

1. Batzar Nagusiak edo Segurtasun Kontseiluak eska diezaiokete Nazioarteko Justizia Auzitegiari eman dezala kontsulta-iritzi bat edozein gai juridikotan.

2. Nazio Batuen beste organoek eta organismo espezializatuek ere eskatu ahal izango dizkiote kontsulta-iritziak Auzitegiari, hartarako Batzar Nagusiak edozein unetan baimena eman dielarik, beren jardueren eremuan sortzen diren gai juridikoei buruz.

XV. KAPITULUA

Idazkaritza

97. artikulua

Idazkaritza Idazkari Nagusi batek eta Erakundeak behar duen pertsonalak osatuko dute. Idazkari Nagusia Batzar Nagusiak izendatuko du Segurtasun Kontseiluaren gomendioz. Idazkari Nagusia izango da Erakundearen funtzionario administratibo goren.

98. artikulua

Idazkari Nagusiak kargu horretan jardungo du Batzar Nagusiaren, Segurtasun Kontseiluaren, Ekonomia eta Gizarte Kontseiluaren eta Administrazio Fiduziarioaren Kontseiluaren bilkura guztietan, eta organo horiek enkargatzen dioten gainerako funtzioak ere beteko ditu. Idazkari Nagusiak Erakundearen jardueri buruzko urteko txosten bat aurkeztuko dio Batzar Nagusiarri.

99. artikulua

Idazkari Nagusiak esku izango du Segurtasun Kontseiluari eskatzeko jar dezala arreta bere iritziz nazioarteko bakea eta segurtasuna arriskuan jar dezakeen edozein gaitan.

100. artikulua

1. Beren eginbeharrak burutzerakoan, Idazkari Nagusiak eta Idazkaritzako pertsonalak ez dute eskatuko ez jasoko ezin gobernuren ez Erakundeaz kanpoko ezin agintariren jarraibiderik, eta gordeko dira Erakundearen aurrean baizik erantzule ez diren funtzionarioak izatearekin bateragarria ez den edozein modutan jokatzetik.

2. Cada uno de los Miembros de las Naciones Unidas se compromete a respetar el carácter exclusivamente internacional de las funciones del Secretario General y del personal de la Secretaría, y a no tratar de influir sobre ellos en el desempeño de sus funciones.

Artículo 101

1. El personal de la Secretaría será nombrado por el Secretario General de acuerdo con las reglas establecidas por la Asamblea General.

2. Se asignará permanentemente personal adecuado al Consejo Económico y Social, al Consejo de Administración Fiduciaria y, según se requiera, a otros órganos de las Naciones Unidas. Este personal formará parte de la Secretaría.

3. La consideración primordial que se tendrá en cuenta al nombrar el personal de la Secretaría y al determinar las condiciones del servicio, es la necesidad de asegurar el más alto grado de eficiencia, competencia e integridad. Se dará debida consideración también a la importancia de contratar el personal en forma de que haya la más amplia representación geográfica posible.

CAPÍTULO XVI

Disposiciones varias

Artículo 102

1. Todo tratado y todo acuerdo internacional concertados por cualesquiera Miembros de las Naciones Unidas después de entrar en vigor esta Carta, serán registrados en la Secretaría y publicados por esta a la mayor brevedad posible.

2. Ninguna de las partes en un tratado o acuerdo internacional que no haya sido registrado conforme a las disposiciones del párrafo 1 de este Artículo, podrá invocar dicho tratado o acuerdo ante órgano alguno de las Naciones Unidas.

Artículo 103

En caso de conflicto entre las obligaciones contraídas por los Miembros de las Naciones Unidas en virtud de la presente Carta y sus obligaciones contraídas en virtud de cualquier otro convenio internacional, prevalecerán las obligaciones impuestas por la presente Carta.

2. Nazio Batuen Kide bakoitzak hitzematzen du errespetatuko duela Idazkari Nagusiaren eta Idazkaritzako pertsonalaren funtzioen izaera eskusiboki nazioartekoa, eta ez dela ahaleginduko haiengan eragiten haiek beren funtzioetan dihardutenean.

101. artikulua

1. Idazkaritzako pertsonala Idazkari Nagusiak izendatuko du Batzar Nagusiak ezarritako arauen arabera.

2. Modu iraunkorrean izendatuko da pertsonal egokia Ekonomia eta Gizarte Kontseilurako, Administrazio Fiduziarioaren Kontseilurako eta, behar den heinean, Nazio Batuen beste organoetarako. Pertsonal hori Idazkaritzaren parte izango da.

3. Idazkaritzako pertsonala izendatzerakoan eta zerbitzuaren baldintzak zehazterakoan kontuan izango den lehenengo gauza efizientzia-, gaitasun- eta integritate-maila handiena segurtatu beharra izango da. Behar bezalako arreta eskainiko zaio, orobat, pertsonala ahalik eta ordezkari georafiko zabalena izateko moduan kontratatzeak duen garrantziari.

XVI. KAPITULUA

Askotariko xedapenak

102. artikulua

1. Gutun hau indarrean sartu ondoren Nazio Batuetako Kideetarik edozeinek egindako tratatu oro eta akordio oro Idazkaritzan erregistratuko da eta Idazkaritzak ahalik eta denbora laburrenean argitaratuko ditu.

2. Artikulu honen 1. paragrafoko xedapenen arabera erregistratu ez den tratatu edo nazioarteko akordio baten ezein partek ez du tratatu edo akordio hori argudiotzat hartu ahal izango Nazio Batuen ezein organoren aurrean.

103. artikulua

Nazio Batuetako Kideek Gutun honen indarrez harturiko betebeharren eta nazioarteko beste edozein hitzarmenen indarrez harturiko betebeharren artean gatazka sortzen bada, Gutun honek ezarritako betebeharrak gailenduko dira.

Artículo 104

La Organización gozará, en el territorio de cada uno de sus Miembros, de la capacidad jurídica que sea necesaria para el ejercicio de sus funciones y la realización de sus propósitos.

Artículo 105

1. La Organización gozará, en el territorio de cada uno de sus Miembros, de los privilegios e inmunidades necesarios para la realización de sus propósitos.

2. Los representantes de los Miembros de la Organización y los funcionarios de esta, gozarán asimismo de los privilegios e inmunidades necesarios para desempeñar con independencia sus funciones en relación con la Organización.

3. La Asamblea General podrá hacer recomendaciones con el objeto de determinar los pormenores de la aplicación de los párrafos 1 y 2 de este Artículo, o proponer convenciones a los Miembros de las Naciones Unidas con el mismo objeto.

CAPÍTULO XVII

Acuerdos transitorios sobre seguridad

Artículo 106

Mientras entran en vigor los convenios especiales previstos en el Artículo 43, que a juicio del Consejo de Seguridad lo capaciten para ejercer las atribuciones a que se refiere el Artículo 42, las partes en la Declaración de las Cuatro Potencias firmada en Moscú el 30 de octubre de 1943, y Francia, deberán, conforme a las disposiciones del párrafo 5 de esa Declaración, celebrar consultas entre sí, y cuando a ello hubiere lugar, con otros miembros de la Organización, a fin de acordar en nombre de esta la acción conjunta que fuere necesaria para mantener la paz y la seguridad internacionales.

Artículo 107

Ninguna de las disposiciones de esta Carta invalidará o impedirá cualquier acción ejercida o autorizada como resultado de la segunda guerra mundial con respecto a un Estado enemigo de cualquiera de los signatarios de esta Carta durante la citada guerra, por los gobiernos responsables de dicha acción.

104. artikulua

Erakundeak bere funtzioak betetzeko eta bere xedeak gauzatzeko beharrezkoa duen gaitasun juridikoa izango du Kideetariko bakoitzaren lurraldean.

105. artikulua

1. Erakundeak bere xedeak gauzatzeko beharrezkoak dituen pribilegioak eta immunitateak izango ditu Kideetariko bakoitzaren lurraldean.

2. Erakundeko Kideen ordezkariak eta Erakundearen funtzionarioek ere behar dituzten pribilegioak eta immunitateak izango dituzte Erakundearekin erlazionaturiko funtzioak independentziaz betetzeko.

3. Batzar Nagusiak gomendioak egin ahal izango ditu artikuluan honen 1. eta 2. paragrafoak aplikatzeko xehetasunak zehazteko, edo hitzarmenak proposatu Nazio Batuetako Kideei helburu bererako.

XVII. KAPITULUA

Segurtasunari buruzko akordio iragankorrak

106. artikulua

43. artikuluan aurreikusitako hitzarmen bereziak, Segurtasun Kontseilua-
ren iritziz 42. artikuluan adierazten diren eskudantziak baliatzeko gaitasuna emango diotenak, indarrean sartzen diren bitartean, 1943ko urriaren 30ean Moskun sinaturiko Lau Potentzien Adierazpeneko parteak eta Frantziak, Adierazpen horren 5. paragrafoko xedapenen arabera, kontsultak egin beharko dituzte elkarren artean eta, hartarako aukerarik izanez gero, Erakundeko beste Kide batzuekin, Erakundearen izenean adosteko zer ekintza bateratu egin behar den nazioarteko bakea eta segurtasuna mantentzeko.

107. artikulua

Gutun honen ezein xedapenek ez du baliogabetuko edo eragotziko ekin-
tzarik, bigarren mundu-gerran Gutun honen edozein sinatzailearen etsai izan-
dako estatu bati buruzkorik, gerra haren ondorioz hura hartzeko ardura zuten
governuek hartutakorik edo baimendutakorik.

CAPÍTULO XVIII

Reformas

Artículo 108

Las reformas a la presente Carta entrarán en vigor para todos los Miembros de las Naciones Unidas cuando hayan sido adoptadas por el voto de las dos terceras partes de los miembros de la Asamblea General y ratificadas, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales, por las dos terceras partes de los Miembros de las Naciones Unidas, incluyendo a todos los miembros permanentes del Consejo de Seguridad.

Artículo 109

1. Se podrá celebrar una Conferencia General de los Miembros de las Naciones Unidas con el propósito de revisar esta Carta, en la fecha y lugar que se determinen por el voto de las dos terceras partes de los miembros de la Asamblea General y por el voto de cualesquiera nueve miembros del Consejo de Seguridad. Cada Miembro de las Naciones Unidas tendrá un voto en la Conferencia.

2. Toda modificación de esta Carta recomendada por el voto de las dos terceras partes de la Conferencia entrará en vigor al ser ratificada de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales, por las dos terceras partes de los Miembros de las Naciones Unidas, incluyendo a todos los miembros permanentes del Consejo de Seguridad.

3. Si no se hubiere celebrado tal Conferencia antes de la décima reunión anual de la Asamblea General después de entrar en vigor esta Carta, la proposición de convocar tal Conferencia será puesta en la agenda de dicha reunión de la Asamblea General, y la Conferencia será celebrada si así lo decidieren la mayoría de los miembros de la Asamblea General y siete miembros cualesquiera del Consejo de Seguridad.

CAPÍTULO XIX

Ratificación y firma

Artículo 110

1. La presente Carta será ratificada por los Estados signatarios de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales.

XVIII. KAPITULUA

Erreformak

108. artikulua

Gutun honen erreformak Nazio Batuetako Kide guztientzat indarrean sartuko dira Batzar Nagusiko kideen bi herenen botoz onartu, eta, Segurtasun Kontseiluko kide iraunkor guztiak barne direlarik, Nazio Batuetako Kideen bi herenen botoz berresten direnean, bakoitzaren konstituzio-prozeduren arabera.

109. artikulua

1. Nazio Batuetako Kideen Konferentzia Orokor bat egin ahal izango da Gutun hau berrikusteko xedez, Batzar Nagusiko kideen bi herenen botoz eta Segurtasun Kontseiluko zeinahi bederatzi kideren botoz erabakitako datan eta lekuan. Nazio Batuetako Kide bakoitzak boto bat izango du Konferentzian.

2. Gutun honen aldaketa oro, Konferentziaren bi herenen botoz gomen-datua, indarrean sartuko da Nazio Batuetako Kideek, Segurtasun Kontseiluko kide iraunkor guztiak barne direlarik, bi herenen botoz berresten dutenean, bakoitzaren konstituzio-prozeduren arabera.

3. Konferentzia hori egin ez bada Gutun hau indarrean sartu ondorengo Batzar Nagusiaren hamargarren urteko bilera baino lehen, Konferentzia hori deitzeko proposamena jarriko da Batzar Nagusiaren bilera horretako agendan, eta Konferentzia egingo da hala erabakitzen badute Batzar Nagusiko kideen gehiengoak eta Segurtasun Kontseiluko zeinahi zazpi kidek.

XIX. KAPITULUA

Berrespena eta sinadura

110. artikulua

1. Gutun hau Estatu sinatzaileek berretsiko dute beren konstituzio-prozeduren arabera.

2. Las ratificaciones serán entregadas para su depósito al Gobierno de los Estados Unidos de América, el cual notificará cada depósito a todos los Estados signatarios así como al Secretario General de la Organización cuando haya sido designado.

3. La presente Carta entrará en vigor tan pronto como hayan sido depositadas las ratificaciones de la República de China, Francia, la Unión de las Repúblicas Socialistas Soviéticas, el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y los Estados Unidos de América, y por la mayoría de los demás Estados signatarios. Acto seguido se dejará constancia de las ratificaciones depositadas en un protocolo que extenderá el Gobierno de los Estados Unidos de América, y del cual transmitirá copias a todos los Estados signatarios.

4. Los Estados signatarios de esta Carta que la ratifiquen después que haya entrado en vigor adquirirán la calidad de miembros originarios de las Naciones Unidas en la fecha del depósito de sus respectivas ratificaciones.

Artículo 111

La presente Carta, cuyos textos en chino, francés, ruso, inglés y español son igualmente auténticos, será depositada en los archivos del Gobierno de los Estados Unidos de América. Dicho Gobierno enviará copias debidamente certificadas de la misma a los Gobiernos de los demás Estados signatarios.

EN FE DE LO CUAL los Representantes de los Gobiernos de las Naciones Unidas han suscrito esta Carta.

FIRMADA en la ciudad de San Francisco, a los veintiséis días del mes de junio de mil novecientos cuarenta y cinco.

2. Berrespenak Ameriketako Estatu Batuetako Gobernuari entregatuko zaizkio gordailutu ditzan, eta hark Estatu sinatzaile guztiei jakinaraziko die gordailutze bakoitza, eta baita Erakundeko Idazkari Nagusiari ere, izendatzen denean.

3. Txinako Errepublikaren, Frantziaren, Sobietar Errepublika Sozialisten Batasunaren, Britainia Handiko Erresuma Batuen eta Ipar Irlandaren eta Ameriketako Estatu Batuen berrespenak eta gainerako Estatu sinatzaileen gehiengoak gordailutzen diren bezain laster sartuko da indarrean Gutun hau. Jarraian, gordailuturiko berrespenak jasotzen dituen protokolo bat idatziko du Ameriketako Estatu Batuen Gobernuak, eta haren kopiai igorriko dizkie Estatu sinatzaile guztiei.

4. Gutuna indarrean sartu ondoren berresten duten Estatu sinatzaileak beren berrespenak gordailutu diren datan bihurtuko dira Nazio Batuetako jatorrizko kide.

111. artikulua

Gutun hau, zeinaren txinerazko, frantsesezko, errusierazko, ingelesezko eta espainierazko testuak hein berean baitira kautoak, Ameriketako Estatu Batuen Gobernuaren artxibategietan gordailutuko da. Gobernu horrek haren kopia behar bezala egiaztatuak igorriko dizkie gainerako estatu sinatzaileei.

ETA HORREN FEDE EMANEZ, Nazio Batuetako Gobernuen Ordezkariek Gutun hau sinatu dute.

SAN FRANTZISKO HIRIAN SINATUA, mila bederatziehun eta berrogeita bosteko ekainaren hogeita seian.

**Declaración sobre los principios de derecho internacional referentes
a las relaciones de amistad y a la cooperación entre los Estados
de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas**
[Resolución 2625 (XXV) de la Asamblea General de las Naciones Unidas]

La Asamblea General,

Recordando sus resoluciones 1815 (XVII) de 18 de diciembre de 1962, 1966 (XVIII) de 16 de diciembre de 1963, 2103 (XX) de 20 de diciembre de 1965, 2181 (XXI) de 12 de diciembre de 1966, 2327 (XXII) de 18 de diciembre de 1967, 2463 (XXIII) de 20 de diciembre de 1968 y 2533 (XXIV) de 8 de diciembre de 1969, en las que afirmó la importancia del desarrollo progresivo y la codificación de los principios de derecho internacional referentes a las relaciones de amistad y a la cooperación entre los Estados,

Habiendo examinado el informe del Comité Especial de los principios de derecho internacional referentes a las relaciones de amistad y a la cooperación entre los Estados, que se reunió en Ginebra del 31 de marzo al 1.º de mayo de 1970,

Poniendo de relieve la suprema importancia de la Carta de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales y para el desarrollo de las relaciones de amistad y la cooperación entre los Estados,

Profundamente convencida de que la aprobación, con ocasión de la celebración del vigésimo quinto aniversario de las Naciones Unidas, de la Declaración sobre los principios de derecho internacional referentes a las relaciones de amis-

**Nazio Batuen Gutunaren arabera Estatuén arteko adiskidetasun-harremanei
eta lankidetzari buruzko nazioarteko zuzenbidearen printzipioen gainean
egindako Adierazpena
[Nazio Batuen Batzar Nagusiaren 2625 (XXV) Ebazpena]**

Batzar Nagusiak,

Gogoan izanik bere ebazpen hauek: 1815 (XVII), 1962ko abenduaren 18koa; 1966 (XVIII), 1963ko abenduaren 16koa; 2103 (XX), 1965eko abenduaren 20koa; 2181 (XXI), 1966ko abenduaren 12koa; 2327 (XXII), 1967ko abenduaren 18koa; 2463 (XXIII), 1968ko abenduaren 20koa eta 2533 (XXIV), 1969ko abenduaren 8koa, zeinetan baieztatu baitzuen Estatuén arteko adiskidetasun-harremanei eta lankidetzari buruzko nazioarteko zuzenbidearen printzipioen garapen progresiboaren eta kodifikazioaren garrantzia,

Azterturik Estatuén arteko adiskidetasun-harremanei eta lankidetzari buruzko nazioarteko zuzenbidearen printzipioen Batzorde Bereziaren txostena, 1970eko martxoaren 31tik maiatzaren 1era bitartean Genevan bildu zelarik Batzordea,

Argi utzirik Nazio Batuen Gutunak garrantzi gorena duela nazioarteko bakera eta segurtasuna mantentzeko eta Estatuén artean adiskidetasun-harremanak eta lankidetzaz garatzeko,

Guztiz konbentziturik ezen, Nazio Batuen hogeita bosgarren urteurrena ospatzerakoan, Nazio Batuen Gutunaren arabera Estatuén arteko adiskidetasun-harremanei eta lankidetzari buruzko nazioarteko zuzenbidearen printzipioen

tad y a la cooperación entre los Estados de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas contribuiría a fortalecer la paz mundial y constituiría un acontecimiento señalado en la evolución del derecho internacional y de las relaciones entre los Estados al promover el imperio del derecho entre las naciones y, en particular, la aplicación universal de los principios incorporados en la Carta,

Considerando la conveniencia de difundir ampliamente el texto de la Declaración,

1. *Aprueba* la Declaración sobre los principios de derecho internacional referentes a las relaciones de amistad y a la cooperación entre los Estados de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas, cuyo texto figura en el anexo a la presente resolución;
2. *Expresa su reconocimiento* al Comité Especial de los principios de derecho internacional referentes a las relaciones de amistad y a la cooperación entre los Estados por su labor, cuyo resultado ha sido la preparación de la Declaración;
3. *Recomienda* que se realicen los mayores esfuerzos para que la Declaración sea de conocimiento general.

1883.^a sesión plenaria, 24 de octubre de 1970.

ANEXO

DECLARACIÓN SOBRE LOS PRINCIPIOS DE DERECHO INTERNACIONAL REFERENTES A LAS RELACIONES DE AMISTAD Y A LA COOPERACIÓN ENTRE LOS ESTADOS DE CONFORMIDAD CON LA CARTA DE LAS NACIONES UNIDAS

PREÁMBULO

La Asamblea General,

Reafirmando que, conforme a la Carta de las Naciones Unidas, entre los propósitos fundamentales de las Naciones Unidas figura el mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales y el fomento de las relaciones de amistad y de la cooperación entre las naciones,

Recordando que los pueblos de las Naciones Unidas están resueltos a practicar la tolerancia y a convivir en paz como buenos vecinos,

ganean egindako Adierazpena onartzeak munduan bakea indartzen lagunduko lukeela eta gertaera seinalatua izango litzatekeela nazioarteko zuzenbidearen eta Estatuaren arteko harremanen bilakaeran nazioen artean zuzenbidearen inperioa sustatzen denez eta, bereziki, Gutunean jasotako printzipioak mundu guztian aplikatzea,

Kontuan izanik komenigarria dela hedapen zabala ematea Adierazpenaren testuari,

1. *Onartzen du* Nazio Batuen Gutunaren arabera Estatuaren arteko adiskidetasun-harremanei eta lankidetzari buruzko nazioarteko zuzenbidearen printzipioen ganean egindako Adierazpena, zeinen testua ebazpen honen eranskinean ageri baita;
2. *Esker ona erakusten dio* Estatuaren arteko adiskidetasun-harremanei eta lankidetzari buruzko nazioarteko zuzenbidearen printzipioen Batzorde Bereziari egindako lanagatik, zeinaren emaitza Adierazpenaren prestaketa izan baita;
3. *Gomendatzen du* egin dadila ahalegin handiena Adierazpenak ezagutza zabala izan dezan.

1883. osoko bilkura, 1970eko urriaren 24a.

ERANSKINA

NAZIO BATUEN GUTUNAREN ARABERA ESTATUEN ARTEKO ADISKIDETASUN-HARREMANEI ETA LANKIDETZARI BURUZKO NAZIOARTEKO ZUZENBIDEAREN PRINTZPIOEN GANEAN EGINDAKO ADIERAZPENA

ATARIKOA

Batzar Nagusiak,

Berretsiz ezen, Nazio Batuen Gutunaren arabera, Nazio Batuen xede nagusietarikoaren artean dagoela nazioarteko bakea eta segurtasuna mantentzea eta nazioen artean adiskidetasun-harremanak eta lankidetzak sustatzea,

Gogoan izanik Nazio Batuetako herriak erabakirik daudela tolerantzia praktikatzera eta elkarrekin bakean bizitzera auzotar onen gisara,

Teniendo presente la importancia de mantener y fortalecer la paz internacional fundada en la libertad, la igualdad, la justicia y el respeto de los derechos humanos fundamentales y de fomentar las relaciones de amistad entre las naciones, independientemente de las diferencias existentes entre sus sistemas políticos, económicos y sociales o sus niveles de desarrollo,

Teniendo presente además la suprema importancia de la Carta de las Naciones Unidas para fomentar el imperio del derecho entre las naciones,

Considerando que la fiel observancia de los principios de derecho internacional referentes a las relaciones de amistad y a la cooperación entre los Estados y al cumplimiento de buena fe de las obligaciones contraídas por los Estados, de conformidad con la Carta, es de la mayor importancia para el mantenimiento de la paz y de la seguridad internacionales y para la realización de los demás propósitos de las Naciones Unidas,

Observando que los grandes cambios políticos, económicos y sociales y el progreso científico que han tenido lugar en el mundo desde la aprobación de la Carta hacen que adquieran mayor importancia estos principios y la necesidad de aplicarlos de forma más efectiva en la conducta de los Estados en todas las esferas,

Recordando el principio establecido de que el espacio ultraterrestre, incluso la Luna y otros cuerpos celestes, no podrá ser objeto de apropiación nacional por reivindicación de soberanía, uso u ocupación, ni de ninguna otra manera, y consciente de que en las Naciones Unidas se está considerando la cuestión del establecimiento de otras disposiciones pertinentes de inspiración similar,

Convencida de que el estricto cumplimiento por los Estados de la obligación de no intervenir en los asuntos de cualquier otro Estado es condición esencial para asegurar la convivencia pacífica entre las naciones, ya que la práctica de cualquier forma de intervención, además de violar el espíritu y la letra de la Carta, entraña la creación de situaciones que amenazan la paz y la seguridad internacionales,

Recordando el deber de los Estados de abstenerse, en sus relaciones internacionales, de ejercer coerción militar, política, económica o de cualquier otra índole contra la independencia política o la integridad territorial de cualquier Estado,

Considerando que es indispensable que todos los Estados se abstengan, en sus relaciones internacionales, de recurrir a la amenaza o al uso de la fuerza contra la integridad territorial o la independencia política de cualquier Estado, o en cualquier otra forma incompatible con los propósitos de las Naciones Unidas,

Kontuan izanik nolako garrantzia duen askatasunean, berdintasunean, justizian eta oinarrizko giza eskubideen errespetuan oinarrituriko nazioarteko bakea mantentzea eta indartzea eta nazioen arteko adiskidetasun-harremanak sustatzea, alde batera utzirik haien sistema politiko, ekonomiko eta sozialen edo haien garapen-mailen arteko desberdintasunak,

Kontuan izanik, orobat, Nazio Batuen Gutunak duen garrantzi gorena nazioen artean zuzenbidearen inperioa sustatzeko,

Kontuan harturik garrantzirik handienekoa dela zintzoki gordetzea Estatuaren arteko adiskidetasun-harremani eta lankidetzari buruzko nazioarteko zuzenbidearen printzipioak eta Estatuak Gutunaren arabera beren gain hartu dituzten betebeharrak fede onez betetzeari buruzkoak nazioarteko bakea eta segurtasuna mantentzeko eta Nazio Batuen gainerako xedeak burutzeko,

Ikusirik ezen Nazio Batuen Gutuna onartu zenetik munduan izan diren aldaketa politiko, ekonomiko eta sozial handiek eta aurrerapen zientifikoak garrantzitsuago bihurtzen dituztela printzipiook eta beharrezkoago haiek modu eraginkorragoan aplikatzea Estatuaren jokabidean arlo guztietan,

Gogoa harturik ezen lurretik kanpoko espazioa, ilargia eta beste zeruko gorputz batzuk barne, ez duela eskuratu ahal izango ezin naziok ez subiranotasuna aldarrikatuz, ez erabilpenez edo okupazioz, ez beste inolako moduz, eta jakitun izanik Nazio Batuetan aztergai dutela inspirazio bertsuko beste xedapen pertinente batzuk ezartzea,

Konbentziturik ezen funtsezko baldintza dela Estatuak zorrotz betetzea beste edozein Estatuaren barneko gaietan esku ez hartzeko betebeharra nazioek elkarbizitza baketsu bat izan dezaten, zeren eta edozein eratako esku-hartzea praktikatzek, Nazio Batuen Gutunaren espiritua eta letra urratzeaz gainera, nazioarteko bakea eta segurtasuna mehatxatzen duten egoerak sortzea baitakar,

Gogora ekarriz Estatuak ez dutela erabili behar, beren nazioarteko harremanetan, hertsadura militar, politiko, ekonomiko edo beste edozein eratakorik edozein Estatuaren independentzia politikoaren edo lurralde-osotasunaren kontra,

Kontuan harturik ezinbestekoa dela Estatu guztiek uko egitea, beren nazioarteko harremanetan, indarra erabiltzarekin mehatxatzea edo indarra erabiltzera jotzeari edozein Estatuaren lurralde-osotasunaren edo independentzia politikoaren kontra, edo Nazio Batuen xedeekin bateraezina den beste edozein modutan,

Considerando que es indispensable igualmente que todos los Estados arreglen sus controversias internacionales por medios pacíficos de conformidad con la Carta,

Reafirmando, de conformidad con la Carta, la importancia básica de la igualdad soberana y subrayando que los propósitos de las Naciones Unidas solo podrán realizarse si los Estados disfrutan de igualdad soberana y cumplen plenamente las exigencias de este principio en sus relaciones internacionales,

Convencida de que la sujeción de los pueblos a la subyugación, dominación y explotación extranjeras constituye uno de los mayores obstáculos al fomento de la paz y la seguridad internacionales,

Convencida de que el principio de la igualdad de derechos y de la libre determinación de los pueblos constituye una importante contribución al derecho internacional contemporáneo, y de que su aplicación efectiva es de suprema importancia para fomentar entre los Estados las relaciones de amistad basadas en el respeto del principio de la igualdad soberana,

Convencida, en consecuencia, de que todo intento de quebrantar parcial o totalmente la unidad nacional y la integridad territorial de un Estado o país o su independencia política es incompatible con los propósitos y principios de la Carta,

Considerando las disposiciones de la Carta en su conjunto y teniendo en cuenta la función de las resoluciones pertinentes aprobadas por los órganos competentes de las Naciones Unidas en relación con el contenido de los principios,

Considerando que el desarrollo progresivo y la codificación de los siguientes principios:

- a) El principio de que los Estados, en sus relaciones internacionales, se abstendrán de recurrir a la amenaza o al uso de la fuerza contra la integridad territorial o la independencia política de cualquier Estado, o en cualquier otra forma incompatible con los propósitos de las Naciones Unidas,
- b) El principio de que los Estados arreglarán sus controversias internacionales por medios pacíficos de tal manera que no se pongan en peligro ni la paz y la seguridad internacionales ni la justicia,
- c) La obligación de no intervenir en los asuntos que son de la jurisdicción interna de los Estados, de conformidad con la Carta,
- d) La obligación de los Estados de cooperar entre sí, conforme a la Carta,

Kontuan izanik ezinbestekoa dela, orobat, Estatu guztiek modu baketsuan konpontzea beren nazioarteko gatazkak Gutunaren arabera,

Berretsiz, Gutunaren arabera, berdintasun subiranoak funtsezko garrantzia duela eta azpimarratuz ezen Estatuak berdintasun subiranoa gozatzen badute eta beren nazioarteko harremanetan printzipio horren eskakizunak osoki bete-tzen badituzte burutuko direla, soilik, Nazio Batuen xedeak,

Konbentziturik ezen herriak atzerriko uztarrira, menderakuntzara eta esplo-taziora behartzea oztoporik handienetariko bat dela nazioarteko bakea eta se-gurtasuna sustatzeko,

Konbentziturik ezen herrien eskubide-berdintasunaren eta autodetermina-zioaren printzipioa ekarpen garrantzitsua dela gaur egungo nazioarteko zuzen-biderako, eta hura egiazki aplikatzeak garrantzi gorena duela Estatuaren artean berdintasun subiranoaren printzipioaren begirunean oinarrituriko adiskideta-sun-harremanak sustatzeko,

Konbentziturik, beraz, ezen Estatu edo herrialde baten nazio-batasuna eta lurralde-osotasuna edo independentzia partez edo osorik hausteko ahalegin oro bateraezina dela Gutunaren xede eta printzipioekin,

Gogoan izanik Gutunaren xedapen guztiak, eta kontuan izanik printzi-pioen edukiari buruz Nazio Batuen organo eskudunek onarturiko dagozkion ebazpenen funtzioa,

Kontuan izanik ezen honako printzipio hauen garapen progresiboak eta kodifikazioak:

- a) Estatuak, beren nazioarteko harremanetan, edozein Estaturen lurralde-osotasunaren edo independentzia politikoaren kontra, edo Nazio Batuen xedeekin bateraezina den beste edozein modutan, in-darra erabiltzearekin mehatxatzen edo indarririk erabiltzen joko ez dutelako printzipioa,
- b) Nazioarteko bakea eta segurtasuna eta justizia arriskuan jarri gabe, Es-tatuak beren nazioarteko gatazkak bide baketsuetatik konponduko di-tuztelako printzipioa,
- c) Gutunaren arabera, Estatuaren barne-jurisdikzioak diren gaietan esku ez hartzeko betebeharra,
- d) Gutunaren arabera, Estatuak elkarren artean lankidetzan jarduteko be-tebeharra,

- e) El principio de la igualdad de derechos y de la libre determinación de los pueblos,
- f) El principio de la igualdad soberana de los Estados,
- g) El principio de que los Estados cumplirán de buena fe las obligaciones contraídas por ellos de conformidad con la Carta,

para conseguir su aplicación más efectiva dentro de la comunidad internacional, fomentarían la realización de los propósitos de las Naciones Unidas,

Habiendo considerado los principios de derecho internacional referentes a las relaciones de amistad y a la cooperación entre los Estados,

1. *Solemnemente proclama* los siguientes principios:

El principio de que los Estados, en sus relaciones internacionales, se abstendrán de recurrir a la amenaza o al uso de la fuerza contra la integridad territorial o la independencia política de cualquier Estado, o en cualquier otra forma incompatible con los propósitos de las Naciones Unidas

Todo Estado tiene el deber de abstenerse, en sus relaciones internacionales, de recurrir a la amenaza o al uso de la fuerza contra la integridad territorial o la independencia política de cualquier Estado, o en cualquier otra forma incompatible con los propósitos de las Naciones Unidas. Tal amenaza o uso de la fuerza constituye una violación del derecho internacional y de la Carta de las Naciones Unidas y no se empleará nunca como medio para resolver cuestiones internacionales.

Una guerra de agresión constituye un crimen contra la paz, que, con arreglo al derecho internacional, entraña responsabilidad.

Conforme a los propósitos y principios de las Naciones Unidas, los Estados tienen el deber de abstenerse de hacer propaganda en favor de las guerras de agresión.

Todo Estado tiene el deber de abstenerse de recurrir a la amenaza o al uso de la fuerza para violar las fronteras internacionales existentes de otro Estado o como medio de resolver controversias internacionales, incluso las controversias territoriales y los problemas relativos a las fronteras de los Estados.

Asimismo, todo Estado tiene el deber de abstenerse de recurrir a la amenaza o al uso de la fuerza para violar las líneas internacionales de demarcación, tales como las líneas de armisticio, que se establezcan por un acuerdo internacional del que sea parte o que esté obligado a respetar por otras razones, o de conformidad con ese acuerdo. Nada de lo anterior se interpretará en el sentido

- e) Herrien eskubide-berdintasunaren eta autodeterminazioaren printzipioa,
- f) Estatuaren berdintasun subiranoaren printzipioa,
- g) Gutunaren arabera, Estatuak beren gain hartu dituzten betebeharrak fede onez beteko dituztelako printzipioa,

nazioarteko komunitatean haiek modu eraginkorragoan aplikatzea lortzeko, Nazio Batuen xedeak burutzea sustatuko luketela,

Azterturik Estatuaren arteko adiskidetasun-harremanei eta lankidetzari buruzko nazioarteko zuzenbidearen printzipioak,

1. *Solemneki aldarrikatzen ditu* honako printzipio hauek:

Estatuak, beren nazioarteko harremanetan, edozein Estatuaren lurralde-osotasunaren edo independentzia politikoaren kontra, edo Nazio Batuen xedeekin bateraezina den beste edozein modutan, indarra erabiltzearekin mehatxatzea edo indarra erabiltzea joko ez dutelako printzipioa

Estatu ororen eginbearra da ez jotzea, beren nazioarteko harremanetan, indarra erabiltzearekin mehatxatzea edo indarra erabiltzea edozein estatuaren lurralde-osotasunaren edo independentzia politikoaren kontra, edo Nazio Batuen xedeekin bateraezina den beste edozein modutan. Indarra erabiltzeko mehatxu edo indarraren erabilpen horrek nazioarteko zuzenbidea eta Nazio Batuen Gutuna urratzen ditu eta ez da inoiz erabiliko nazioarteko azaroak konpontzeko baliabide gisara.

Eraso-gerra bakearen kontrako krimen bat da, nazioarteko zuzenbidearen arabera erantzukizuna dakarrena.

Nazio Batuen xede eta printzipioen arabera, Estatuaren eginbearra da eraso-gerren aldeko propaganda egiteari uko egitea.

Estatu ororen eginbearra da ez jotzea indarra erabiltzearekin mehatxatzea edo indarra erabiltzea beste Estatu batean dauden nazioarteko mugak urratzeko edo nazioarteko gatazkak konpontzeko, lurralde-gatazkak eta estatuaren arteko mugei buruzko arazoak barne.

Era berean, Estatu ororen eginbearra da ez jotzea indarra erabiltzearekin mehatxatzea edo indarra erabiltzea nazioarteko demarkazio-mugak urratzeko, hala nola armistizio-mugak, bera parte den edo beste arrazoi batzuenatik bete behar duen nazioarteko akordio batek ezarriak, edo haren arabera ezarriak. Aurretik esandako ezerk ez du esan nahi parte interesdunen posi-

de que prejuzga las posiciones de las partes interesadas en relación con la condición y efectos de dichas líneas de acuerdo con sus regímenes especiales, ni en el sentido de que afecta a su carácter temporal.

Los Estados tienen el deber de abstenerse de actos de represalia que impliquen el uso de la fuerza.

Todo Estado tiene el deber de abstenerse de recurrir a cualquier medida de fuerza que prive de su derecho a la libre determinación y a la libertad y a la independencia a los pueblos aludidos en la formulación del principio de la igualdad de derechos y de la libre determinación.

Todo Estado tiene el deber de abstenerse de organizar o fomentar la organización de fuerzas irregulares o de bandas armadas, incluidos los mercenarios, para hacer incursiones en el territorio de otro Estado.

Todo Estado tiene el deber de abstenerse de organizar, instigar, ayudar o participar en actos de guerra civil o en actos de terrorismo en otro Estado o de consentir actividades organizadas dentro de su territorio encaminadas a la comisión de dichos actos, cuando los actos a que se hace referencia en el presente párrafo impliquen el recurrir a la amenaza o al uso de la fuerza.

El territorio de un Estado no será objeto de ocupación militar derivada del uso de la fuerza en contravención de las disposiciones de la Carta. El territorio de un Estado no será objeto de adquisición por otro Estado derivada de la amenaza o el uso de la fuerza. No se reconocerá como legal ninguna adquisición territorial derivada de la amenaza o el uso de la fuerza. Nada de lo dispuesto anteriormente se interpretará en un sentido que afecte:

- a)* Las disposiciones de la Carta o cualquier acuerdo internacional anterior al régimen de la Carta y que sea válido según el derecho internacional; o
- b)* Los poderes del Consejo de Seguridad de conformidad con la Carta.

Todos los Estados deberán realizar de buena fe negociaciones encaminadas a la rápida celebración de un tratado universal de desarme general y completo bajo un control internacional eficaz, y esforzarse por adoptar medidas adecuadas para reducir la tirantez internacional y fortalecer la confianza entre los Estados.

Todos los Estados deberán cumplir de buena fe las obligaciones que les incumben en virtud de los principios y normas generalmente reconocidos del derecho internacional con respecto al mantenimiento de la paz y la seguridad in-

zioak eragozten direnik haien araubide berezien arabera muga horiek dituzten baldintza eta eraginei dagokienez, ez eta mugak aldi baterakoak izateari eragiten dionik ere.

Estatuek uko egin behar diete indarra erabiltzea esan nahi duten errepresalia-egintzei.

Estatu ororen eginbeharra da uko egitea edozein indarrezko neurri erabiltzeari eskubide-berdintasunaren eta autodeterminazioaren printzipioa formulatzean aipaturiko herriei beren autodeterminaziorako eta askatasunerako eta independentziarako eskubidea galarazteko.

Estatu orok uko egin behar dio indar irregularrak edo banda armatuak antolatzeari edo sustatzeari, mertzenarioak barne, beste Estatu baten lurraldean inkurtsioak egiteko.

Estatu ororen eginbeharra da uko egitea beste Estatu batean gerra zibileko egintzak edo terrorismo-egintzak antolatzeari, bultzatzeari, haietan laguntzeari edo parte hartzeari, edo bere lurraldean halako egintzak egitera bideraturiko jarduerak baimentzeari, paragrafo honetan aipatzen diren egintzek indarra erabiltzearekin mehatxatzea edo indarra erabiltzera jotzea esan nahi badute.

Estatu baten lurraldea ez da militarki okupatuko Gutunaren xedapenak urratuz indarra erabiliz. Estatu baten lurraldea ez du beste Estatu batek eskuratuko indarra erabiltzeko mehatxuz edo indarra erabiliz. Ez da legezkotzat aitortuko indarra erabiltzeko mehatxuz edo indarra erabiliz egindako ezin lurralde-eskuratze. Aurretik xedaturiko ezer ez da interpretatuko honako hauek ukitzen dituen zentzuan:

- a) Gutunaren xedapenak edo Gutunaren araudia baino lehenagoko edozein nazioarteko akordio, nazioarteko zuzenbidearen arabera baliozkoa bada; edo
- b) Segurtasun Kontseiluak Gutunaren arabera dituen ahalak.

Estatu guztiak negoziazioak egin beharko dituzte, fede onez, nazioarteko kontrol eraginkor baten peko armagabetze orokor eta erabatekoari buruzko tratatu unibertsal bat lehenbailehen egin dadin, eta ahaleginak egin neurri egoziak hartzeko nazioarteko tentsioa apaltzeko eta Estatuaren arteko konfiantza indartzeko.

Estatu guztiak fede onez bete beharko dituzte, nazioarteko bakea eta segurtasuna mantentzeari dagokionez, aitortza orokorra duten nazioarteko zuzenbidearen printzipioen eta arauen arabera dagozkien betebeharrak, eta ahaleginak

ternacionales, y tratarán de aumentar la eficacia del sistema de seguridad de las Naciones Unidas basado en la Carta.

Ninguna de las disposiciones de los párrafos precedentes se interpretará en el sentido de que amplía o disminuye en forma alguna el alcance de las disposiciones de la Carta relativas a los casos en que es legítimo el uso de la fuerza.

El principio de que los Estados arreglarán sus controversias internacionales por medios pacíficos de tal manera que no se pongan en peligro ni la paz y la seguridad internacionales ni la justicia

Todos los Estados arreglarán sus controversias internacionales por medios pacíficos de tal manera que no se pongan en peligro ni la paz y la seguridad internacionales ni la justicia.

Los Estados, en consecuencia, procurarán llegar a un arreglo pronto y justo de sus controversias internacionales mediante la negociación, la investigación, la mediación, la conciliación, el arbitraje, el arreglo judicial, el recurso a los organismos o sistemas regionales u otros medios pacíficos que ellos mismos elijan. Al procurar llegar a ese arreglo las partes convendrán en valerse de los medios pacíficos que resulten adecuados a las circunstancias y a la naturaleza de la controversia.

Las partes en una controversia tienen el deber, en caso de que no se logre una solución por uno de los medios pacíficos mencionados, de seguir tratando de arreglar la controversia por otros medios pacíficos acordados por ellas.

Los Estados partes en una controversia internacional, así como los demás Estados, se abstendrán de toda medida que pueda agravar la situación al punto de poner en peligro el mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales, y obrarán en conformidad con los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

El arreglo de las controversias internacionales se basará en la igualdad soberana de los Estados y se hará conforme al principio de libre elección de los medios. El recurso a un procedimiento de arreglo aceptado libremente por los Estados, o la aceptación de tal procedimiento, con respecto a las controversias existentes o futuras en que sean partes, no se considerará incompatible con la igualdad soberana.

Ninguna de las disposiciones de los párrafos precedentes prejuzga o deroga las disposiciones aplicables de la Carta, en particular las relativas al arreglo pacífico de controversias internacionales.

egingo dituzte Gutunean oinarrituriko Nazio Batuen segurtasun-sistemaren eraginkortasuna handitzen.

Aurreko paragrafoetako ezein xedapen ez da interpretatuko Gutunean in-darra erabiltzea zilegi den kasuei buruz jasotzen diren xedapenen irismena ino-lako moduz handitzen edo murrizten duen zentzuan.

Estatuek, nazioarteko bakea eta segurtasuna eta justizia arriskuan jarri gabe, beren nazioarteko gatazkak bide baketsuetatik konponduko dituztelako printzipioa

Estatu guztiek bide baketsuetatik konponduko dituzte beren nazioar-teko gatazkak, nazioarteko bakea eta segurtasuna eta justizia arriskuan jarri gabe.

Ondorioz, Estatuak ahaleginak egingo dituzte beren nazioarteko gatazkei konponbide bizkor eta bidezko bat emateko, hartarako erabiliz negoziazioa, ikerketa, bitartekaritzza, adiskidetzeta, arbitrajea, konponbide judiziala, eskualde mailako organismo edo sistemetara jotzea edo beren aukerako beste bide bakte-su batzuk. Konponbide horretara iristen ahalegintzean, parteak ados jarriko dira gatazkaren inguruabarrei eta izaerari egokitzen zaizkien bide baketsuak ba-liatzeko.

Gatazka batean parte direnen eginbeharra da, aipaturiko bide baketsuren baten bidez konponbiderik lortzen ez den kasuan, gatazka konpontzen ahale-gintzen jarraitzea beren artean adosturiko beste bide baketsu batzuetatik.

Nazioarteko gatazka batean parte diren Estatuak, eta baita gainerako Esta-tuek ere, uko egingo diote egoera larriagotu, eta nazioarteko bakea eta segurta-suna mantentzea arriskuan jar dezakeen neurririk hartzeari, eta Nazio Batuen xede eta printzipioen arabera jokatu dute.

Nazioarteko gatazken konponbidea Estatuak berdintasun subiranoan oi-narrituko da eta bitartekoak libreki aukeratzeko printzipioaren arabera buru-tuko. Estatuak libreki onarturiko konponbide-prozedura batera jotzea, edo prozedura hori onartzea, jada haietan parte diren edo etorkizunean izan di-tzaketen gatazkei dagokienez, ez da joko bateraezina berdintasun subiranoa-rekin.

Aurreko paragrafoetako ezein xedapenek ez ditu eragozten ez indargabe-tzen Gutunaren xedapen aplikagarriak, bereziki nazioarteko gatazkak modu baketsuan konpontzeari buruzkoak.

El principio relativo a la obligación de no intervenir en los asuntos que son de la jurisdicción interna de los Estados, de conformidad con la Carta

Ningún Estado o grupo de Estados tiene derecho a intervenir directa o indirectamente, y sea cual fuere el motivo, en los asuntos internos o externos de ningún otro. Por lo tanto, no solamente la intervención armada, sino también cualquier otra forma de injerencia o de amenaza atentatoria de la personalidad del Estado, o de los elementos políticos, económicos y culturales que lo constituyen, son violaciones del derecho internacional.

Ningún Estado puede aplicar o fomentar el uso de medidas económicas, políticas o de cualquier otra índole para coaccionar a otro Estado a fin de lograr que subordine el ejercicio de sus derechos soberanos y obtener de él ventajas de cualquier orden. Todos los Estados deberán también abstenerse de organizar, apoyar, fomentar, financiar, instigar o tolerar actividades armadas, subversivas o terroristas encaminadas a cambiar por la violencia el régimen de otro Estado, y de intervenir en las luchas interiores de otro Estado.

El uso de la fuerza para privar a los pueblos de su identidad nacional constituye una violación de sus derechos inalienables y del principio de no intervención.

Todo Estado tiene el derecho inalienable a elegir sus sistemas político, económico, social y cultural, sin injerencia en ninguna forma por parte de ningún otro Estado.

Nada en los párrafos precedentes deberá interpretarse en el sentido de afectar las disposiciones pertinentes de la Carta relativas al mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales.

La obligación de los Estados de cooperar entre sí, de conformidad con la Carta

Los Estados tienen el deber de cooperar entre sí, independientemente de las diferencias en sus sistemas políticos, económicos y sociales, en las diversas esferas de las relaciones internacionales, a fin de mantener la paz y la seguridad internacionales y de promover la estabilidad y el progreso de la economía mundial, el bienestar general de las naciones y la cooperación internacional libre de toda discriminación basada en esas diferencias.

A este fin:

- a) Los Estados deben cooperar con otros Estados en el mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales;
- b) Los Estados deben cooperar para promover el respeto universal a los derechos humanos y a las libertades fundamentales de todos y la efecti-

Gutunaren arabera, Estaturen barne-jurisdikziokoak diren gaietan esku ez hartzeko betebeharrari buruzko printzipioa

Ezein Estaturik edo Estatu multzok ez du eskubiderik esku hartzeko, zuzenean edo zeharka, edozein ere dela arrazoa, beste zeinahi Estaturen barneko edo kanpoko gaietan. Beraz, ez bakarrik esku-hartze armatua, baizik eta baita Estatuaren nortasunaren edo hura eratzen duten elementu politiko, ekonomiko eta kulturalen kontrako beste edozein eratako esku-hartze edo mehatxu ere, nazioarteko zuzenbidearen urraketa da.

Ezein Estaturik ez dezake aplika neurri ekonomikorik, politikorik edo beste izaera batekorik, ez eta haien erabilera sustatu ere, beste Estatu bat hertsatzeko hark bere eskubide subiranoak besteren mende utz ditzan eta hartara harengandik edonolako abantailak lortzeko. Estatu guztiek uko egin beharko diote, gainera, beste Estatu baten erregimena indarrez aldatzera bideraturiko jarduera armatuak, subertsiboak edo terroristak antolatzeari, laguntzeari, sustatzeari, finantzatzeari, bultzatzeari edo toleratzeari, eta beste Estatu bateko barne-borroketan esku hartzeari.

Herriei beren identitate nazionala kentzeko indarra erabiltzea haien eskubide besterenezinak eta esku ez hartzearen printzipioa urratzea da.

Estatu ororen eskubide besterenezina da bere sistema politikoa, ekonomikoa, soziala eta kulturala aukeratzea, beste ezein Estaturen inolako esku-hartzerik gabe.

Aurreko paragrafoetako ezer ez da interpretatu behar nazioarteko bakea eta segurtasuna mantentzeari buruzko Nazio Batuen Gutunaren xedapen pertineteei eragiteko zentzuan.

Gutunaren arabera, Estatuak elkarren artean lankidetzan jarduteko betebeharra

Estatuak, alde batera utzirik beren sistema politiko, ekonomiko eta sozialen desberdintasunak, lankidetzan jardun behar dute nazioarteko harremanen arlo guztietan, nazioarteko bakea eta segurtasuna mantentzeko eta munduko ekonomiaren egonkortasuna eta aurrerapena, nazioen ongizate orokorra eta nazioarteko lankidetzaren sustatzeko, desberdintasun horietan oinarrituriko diskriminaziorik gabe.

Helburu horrekin:

- a) Estatuak beste Estatu batzuekin lankidetzan jardun beharko dute nazioarteko bakea eta segurtasuna mantentzeko;
- b) Estatuak elkarrekin lankidetzan jardun beharko dute denen giza eskubideen eta oinarrizko askatasunen begirune unibertsala sustatzeko eta

vidad de tales derechos y libertades, y para eliminar todas las formas de discriminación racial y todas las formas de intolerancia religiosa;

- c) Los Estados deben conducir sus relaciones internacionales en las esferas económica, social, cultural, técnica y comercial, de conformidad con los principios de la igualdad soberana y la no intervención;
- d) Los Estados Miembros de las Naciones Unidas tienen el deber de adoptar medidas, conjunta o separadamente, en cooperación con las Naciones Unidas, de conformidad con las disposiciones pertinentes de la Carta.

Los Estados deben cooperar en las esferas económica, social y cultural, así como en la esfera de la ciencia y la tecnología, y promover el progreso de la cultura y la enseñanza en el mundo. Los Estados deben cooperar para promover el crecimiento económico en todo el mundo, particularmente en los países en desarrollo.

El principio de la igualdad de derechos y de la libre determinación de los pueblos

En virtud del principio de la igualdad de derechos y de la libre determinación de los pueblos, consagrado en la Carta de las Naciones Unidas, todos los pueblos tienen el derecho de determinar libremente, sin injerencia externa, su condición política y de procurar su desarrollo económico, social y cultural, y todo Estado tiene el deber de respetar este derecho de conformidad con las disposiciones de la Carta.

Todo Estado tiene el deber de promover, mediante acción conjunta o individual, la aplicación del principio de la igualdad de derechos y de la libre determinación de los pueblos, de conformidad con las disposiciones de la Carta, y de prestar asistencia a las Naciones Unidas en el cumplimiento de las obligaciones que se le encomiendan por la Carta respecto de la aplicación de dicho principio, a fin de:

- a) Fomentar las relaciones de amistad y la cooperación entre los Estados; y
- b) Poner fin rápidamente al colonialismo, teniendo debidamente en cuenta la voluntad libremente expresada de los pueblos de que se trate;

y teniendo presente que el sometimiento de los pueblos a la subyugación, dominación y explotación extranjeras constituye una violación del principio, así como una denegación de los derechos humanos fundamentales, y es contraria a la Carta.

eskubide eta askatasun horiek egiazki gauzatzeko, eta arrazagatiko diskriminazio-modu guztiak eta erlijioagatiko intolerantzia-modu guztiak desagerrarazteko;

- c) Estatuak berdintasun subiranoaren eta esku ez hartzearen printzipioen arabera eraman behar dituzte beren nazioarteko harreman ekonomikoak, sozialak, kulturalak eta komertzialak.
- d) Nazio Batuetako Estatu Kideen eginbeharra da neurriak hartzea, batera edo bakarka, Nazio Batuekin lankidetzan, Gutunaren xedapen pertinenteen arabera.

Estatuak lankidetzan jardun behar dute arlo ekonomiko, sozial eta kulturalan, eta baita zientziaren eta teknologiaren arloan ere, eta kulturaren eta irakaskuntzaren aurrerapena sustatu munduan. Estatuak lankidetzan jardun behar dute ekonomiaren hazkundera mundu guztian sustatzeko, bereziki garapen bidean dauden herrialdeetan.

Herrien eskubide-berdintasunaren eta autodeterminazioaren printzipioa

Nazio Batuen Gutunean jasotako eskubide-berdintasunaren eta autodeterminazioaren printzipioaren indarrez, herri guztiek dute eskubidea beren egoera politikoa askatasunez erabakitzeke, kanpoko esku-hartzerik gabe, eta beren garapen ekonomiko, sozial eta ekonomikoa lortzeko, eta Estatu guztien eginbeharra da eskubide hori errespetatzea Gutunaren xedapenen arabera.

Estatu oroaren eginbeharra da, batera edo bakarka ekinez, herrien eskubide-berdintasunaren eta autodeterminazioaren printzipioa aplikatu dadila sustatzea, Gutunaren xedapenen arabera, eta Nazio Batuei laguntza ematea Gutunak printzipio hori aplikatzeari dagokionez gomendatzen dizkion betebeharrak betetzen, helburu hauekin:

- a) Estatuaren arteko adiskidetasun-harremanak eta lankidetzak sustatzea; eta
- b) Kolonialismoari berehala amaiera ematea, behar bezala kontuan harturik dagokion herriek libreki adierazitako borondatea;

eta kontuan izanik ezen herriak atzerriko uztarrira, menderakuntzara eta esplotaziora behartzea printzipioa urratzea dela, eta baita oinarritzko giza eskubideak ukatzea ere, eta Nazio Batuen Gutunaren kontrakoa dela.

Todo Estado tiene el deber de promover, mediante acción conjunta o individual, el respeto universal a los derechos humanos y a las libertades fundamentales y la efectividad de tales derechos y libertades de conformidad con la Carta.

El establecimiento de un Estado soberano e independiente, la libre asociación o integración con un Estado independiente o la adquisición de cualquier otra condición política libremente decidida por un pueblo constituyen formas del ejercicio del derecho de libre determinación de ese pueblo.

Todo Estado tiene el deber de abstenerse de recurrir a cualquier medida de fuerza que prive a los pueblos antes aludidos en la formulación del presente principio de su derecho a la libre determinación y a la libertad y a la independencia. En los actos que realicen y en la resistencia que opongan contra esas medidas de fuerza con el fin de ejercer su derecho a la libre determinación, tales pueblos podrán pedir y recibir apoyo de conformidad con los propósitos y principios de la Carta.

El territorio de una colonia u otro territorio no autónomo tiene, en virtud de la Carta, una condición jurídica distinta y separada de la del territorio del Estado que lo administra; y esa condición jurídica distinta y separada conforme a la Carta existirá hasta que el pueblo de la colonia o el territorio no autónomo haya ejercido su derecho de libre determinación de conformidad con la Carta y, en particular, con sus propósitos y principios.

Ninguna de las disposiciones de los párrafos precedentes se entenderá en el sentido de que autoriza o fomenta acción alguna encaminada a quebrantar o menoscabar, total o parcialmente, la integridad territorial de Estados soberanos e independientes que se conduzcan de conformidad con el principio de la igualdad de derechos y de la libre determinación de los pueblos antes descrito y estén, por tanto, dotados de un gobierno que represente a la totalidad del pueblo perteneciente al territorio, sin distinción por motivos de raza, credo o color.

Todo Estado se abstendrá de cualquier acción dirigida al quebrantamiento parcial o total de la unidad nacional e integridad territorial de cualquier otro Estado o país.

El principio de la igualdad soberana de los Estados

Todos los Estados gozan de igualdad soberana. Tienen iguales derechos e iguales deberes y son por igual miembros de la comunidad internacional, pese a las diferencias de orden económico, social, político o de otra índole.

Estatu orok sustatu behar du, ekintza bateratuaren edo bakarkakoaren bidez, giza eskubideak eta oinarrizko askatasunak mundu guztian errespetatu daitezela eta eskubide eta askatasun horiek egiazki gauza daitezela Nazio Batuen Gutunaren arabera.

Estatu subirano eta independente bat ezartzea, estatu independente batekin libreki elkartzea edo integratzea edo herri batek askatasunez erabakitako beste edozein egoera politiko hartzea herri horrek autodeterminaziorako duen eskubidea baliatzeko moduak dira.

Estatu orok uko egin behar dio edozein indarrezko neurri erabiltzeari printzipio honen formulazioan aipaturiko herriei galarazteko beren autodeterminaziorako eta askatasunerako eta independentziarako eskubidea. Herri horiek, beren autodeterminaziorako eskubidea baliatzeko indarrezko neurri horien aurka egiten dituzten egintzetan eta jartzen duten erresistentzian, laguntza eskatu eta jaso ahal izango dute Nazio Batuen Gutunaren xede eta printzipioen arabera.

Kolonia baten edo autonomoa ez den beste lurralde baten lurraldeak bera administratzen duen Estatuaren lurraldearenetik desberdina eta berezia den izaera juridiko bat du Nazio Batuen Gutunaren arabera, eta Gutunaren arabera izaera juridiko desberdin eta berezi hori izango du harik eta koloniako edo lurralde ez autonomoko herriak, Gutunaren arabera, eta bereziki haren xede eta printzipioen arabera, bere autodeterminaziorako eskubidea baliatzen ez duen arte.

Ez da ulertu behar aurreko paragrafoetako ezein xedapenek baimentzen edo sustatzen duenik Estatu subirano eta independenteen lurralde-osotasuna guztiz edo partez haustera edo gutxiestera bideraturiko inolako ekintzarik, baldin eta Estatu horiek lehen deskribaturiko herrien eskubide-berdintasunaren eta autodeterminazioaren printzipioaren arabera jokatzeko badute eta, beraz, arrazagatik, sinesmenengatik edo koloreagatik diskriminatu gabe, lurraldeari dagokion herri guztia ordezkatzen duen gobernu bat badute.

Estatu orok uko egingo dio beste edozein Estatu edo herrialderen nazio-batasuna eta lurralde-osotasuna guztiz edo partez haustera bideraturiko edozein ekintza egiteari.

Estatuen berdintasun subiranoaren printzipioa

Estatu guztiek dute berdintasun subiranoa. Eskubide berak eta eginbehar berak dituzte eta hein berean dira nazioarteko komunitateko kide, desberdintasun ekonomikoak, sozialak, politikoak edo bestelakoak garabehera.

En particular, la igualdad soberana comprende los elementos siguientes:

- a) Los Estados son iguales jurídicamente;
- b) Cada Estado goza de los derechos inherentes a la plena soberanía;
- c) Cada Estado tiene el deber de respetar la personalidad de los demás Estados;
- d) La integridad territorial y la independencia política del Estado son inviolables;
- e) Cada Estado tiene el derecho a elegir y a llevar adelante libremente su sistema político, social, económico y cultural;
- f) Cada Estado tiene el deber de cumplir plenamente y de buena fe sus obligaciones internacionales y de vivir en paz con los demás Estados.

El principio de que los Estados cumplirán de buena fe las obligaciones contratadas por ellos de conformidad con la Carta

Todo Estado tiene el deber de cumplir de buena fe las obligaciones que ha contraído en virtud de la Carta de las Naciones Unidas.

Todo Estado tiene el deber de cumplir de buena fe las obligaciones contraídas en virtud de los principios y normas de derecho internacional generalmente reconocidos.

Todo Estado tiene el deber de cumplir de buena fe las obligaciones contraídas en virtud de acuerdos internacionales válidos con arreglo a los principios y normas de derecho internacional generalmente reconocidos.

Cuando las obligaciones derivadas de acuerdos internacionales estén en pugna con las obligaciones de los Miembros de las Naciones Unidas en virtud de la Carta, prevalecerán estas últimas.

DISPOSICIONES GENERALES

2. *Declara que:*

Por lo que respecta a su interpretación y aplicación, los principios que anteceden están relacionados entre sí y cada uno de ellos debe interpretarse en el contexto de los restantes.

Nada de lo enunciado en la presente Declaración se interpretará en forma contraria a las disposiciones de la Carta o en perjuicio de los derechos y deberes de los Estados Miembros en virtud de la Carta o de los derechos de los pueblos

Bereziki, berdintasun subiranoak elementu hauek biltzen ditu:

- a) Estatuak berdinak dira juridikoki;
- b) Estatu bakoitzak subiranotasun osoak berezkoak dituen eskubideak ditu;
- c) Estatu bakoitzak gainerako Estatuaren nortasuna errespetatzeko egin-beharra du;
- d) Estatuaren lurralde-osotasuna eta independentzia politikoa ezin urratuzkoak dira;
- e) Estatu bakoitzak eskubidea du bere sistema politikoa, soziala, ekonomikoa eta kulturala askatasunez aukeratzeko eta aurrera eramateko.
- f) Estatu bakoitzaren egin-beharra da bere nazioarteko betebeharrak osoki eta fede onez betetzea eta gainerako Estatuekin bakean bizitzea.

Estatuek Gutunaren arabera beren gain hartu dituzten betebeharrak fede onez beteko dituztelako printzipioa

Estatu ororen egin-beharra da fede onez betetzea Nazio Batuen Gutunaren indarrez bere gain hartu dituen betebeharrak.

Estatu ororen betebeharra da fede onez betetzea aitortza orokorra duten nazioarteko zuzenbidearen printzipioen eta arauen indarrez bere gain hartu dituen betebeharrak.

Estatu ororen egin-beharra da fede onez betetzea nazioarteko akordio baliuzkoen indarrez bere gain hartu dituen betebeharrak aitortza orokorra duten nazioarteko zuzenbidearen printzipioen eta arauen arabera.

Nazioarteko akordioetatik eratorritako betebeharrak eta Nazio Batuen Gutunak Erakundeko Estatu Kideei ezartzen dizkien betebeharrak kontrakotasuna ageri badute, azken horiek gailenduko dira.

XEDAPEN OROKORRAK

2. Adierazten du:

Interpretazioari eta aplikazioari dagokionez, aurreko printzipioak elkarrekin erlazionaturik daude eta bakoitza gainerakoen testuinguruan interpretatu behar da.

Adierazpen honetan adierazitako ezer ez da interpretatuko Gutunaren xedapenen kontrara edo Estatu Kideek Gutunaren indarrez dituzten eskubide eta egin-beharren edo herriek Gutunaren indarrez dituzten eskubideen

en virtud de la Carta, teniendo en cuenta la formulación de esos derechos en la presente Declaración.

3. *Declara además* que:

Los principios de la Carta incorporados en la presente Declaración constituyen principios básicos de derecho internacional y, por consiguiente, insta a todos los Estados a que se guíen por esos principios en su comportamiento internacional y a que desarrollen sus relaciones mutuas sobre la base del estricto cumplimiento de esos principios.

eragozpen gisa, kontuan harturik eskubide horien formulazioa Adierazpen honetan.

3. *Adierazten du, orobat:*

Adierazpen honetan sartutako Gutunaren printzipioak nazioarteko zuzenbidearen oinarritzko printzipioak dira eta, ondorioz, Estatu guztiei eskatzen die jarrai ditzatela printzipio horiek beren nazioarteko jokabidean eta gara ditzatela beren arteko harremanak haiek zorrotz betetzea oinarri hartuta.

USO DE LA FUERZA

Definición de la agresión

[Resolución 3314 (XXIX) de la Asamblea General de las Naciones Unidas]

La Asamblea General,

Habiendo examinado el informe del Comité Especial sobre la cuestión de la definición de la agresión, establecido en cumplimiento de su resolución 2330 (XXII) de 18 de diciembre de 1967, que abarca la labor de su séptimo período de sesiones celebrado del 11 de marzo al 12 de abril de 1974, y que incluye el proyecto de Definición de la agresión aprobado por consenso por el Comité Especial y recomendado a la aprobación de la Asamblea General,

Profundamente convencida de que la aprobación de la Definición de la agresión contribuiría al fortalecimiento de la paz y la seguridad internacionales,

1. *Aprueba* la Definición de la agresión cuyo texto figura en el anexo de la presente resolución;
2. *Expresa su reconocimiento* al Comité Especial sobre la cuestión de la definición de la agresión por su labor, que ha culminado en la elaboración de la Definición de la agresión;
3. *Insta* a todos los Estados a que se abstengan de todo acto de agresión y de cualquier otro uso de la fuerza contrario a la Carta de las Naciones Unidas y a la Declaración sobre los principios de derecho internacional referentes a las relaciones de amistad y a la cooperación entre los Estados de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas;

INDARRAREN ERABILERA

Erasoaren definizioa

[Nazio Batuen Batzar Nagusiaren 3314 (XXIX) Ebazpena]

Batzar Nagusiak,

Azterturik Erasoaren definizioaren gaiari buruzko Batzorde Bereziak egin-dako txostena, Batzorde hori ezarri zuelarik 1967ko abenduaren 18ko bere 2330 (XXII) Ebazpenak, zeinak biltzen baitu 1974ko apirilaren 11tik 12ra bi-tarteko bere zazpigarren bilkuraldiko lana eta bere baitan hartzen Erasoaren de-finizioaren proiektua, Batzorde Bereziak kontsentsuz onartua eta Batzar Nagu-siari onar dezan gomendatua,

Guztiz konbentziturik ezen Erasoaren definizioa onartzeak nazioarteko ba-kea eta segurtasuna indartzen lagunduko lukeela,

1. *Onartzen du* Erasoaren definizioa, zeinaren testua ebazpen honen eranskinean agertzen baita;
2. *Esker ona adierazten dio* Erasoaren definizioaren gaiari buruzko Ba-tzorde Bereziari egin duen lanagatik, zeina Erasoaren definizioa on-tzean burutu baita;
3. *Eskatzen die* Estatu guztiei uko egin diezaiotela Nazio Batuen Gutu-naren kontrako eta Nazio Batuen Gutunaren arabera Estatuaren arteko adiskidetasun-harremani eta lankidetzari buruzko nazioarteko zu-zenbidearen printzipioen gainean egindako Adierazpenaren kontrako eraso-ekintza orori eta beste edozein indar-erabilpeni;

4. *Señala a la atención* del Consejo de Seguridad la Definición de la agresión que se consigna más abajo, y recomienda que, cuando proceda, tenga en cuenta esa Definición como orientación para determinar, de conformidad con la Carta, la existencia de un acto de agresión.

2319.^a sesión plenaria, 14 de diciembre de 1974.

ANEXO

Definición de la agresión

La Asamblea General,

Basándose en el hecho de que uno de los propósitos fundamentales de las Naciones Unidas es mantener la paz y la seguridad internacionales y adoptar medidas colectivas eficaces para prevenir y eliminar amenazas a la paz y para suprimir actos de agresión u otros quebrantamientos de la paz,

Recordando que el Consejo de Seguridad, en conformidad con el Artículo 39 de la Carta de las Naciones Unidas, determinará la existencia de toda amenaza a la paz, quebrantamiento de la paz o acto de agresión y hará recomendaciones o decidirá qué medidas serán tomadas de conformidad con los Artículos 41 y 42 para mantener o restablecer la paz y la seguridad internacionales,

Recordando también el deber de los Estados, conforme a la Carta, de arreglar sus controversias internacionales por medios pacíficos de tal manera que no se pongan en peligro la paz, la seguridad y la justicia internacionales,

Teniendo presente que nada de lo dispuesto en la presente Definición podrá interpretarse en ningún sentido que afecte el alcance de las disposiciones de la Carta relativas a las funciones y poderes de los órganos de las Naciones Unidas,

Considerando también que, en vista de que la agresión constituye la forma más grave y peligrosa del uso ilegítimo de la fuerza y de que, con la existencia de armas de destrucción en masa de todo tipo, entraña la posible amenaza de un conflicto mundial con todas sus consecuencias catastróficas, debería definirse la agresión en la etapa actual,

Reafirmando el deber de los Estados de abstenerse de hacer uso de la fuerza armada para privar a los pueblos de su derecho a la libre determinación, libertad e independencia, o para alterar su integridad territorial,

4. *Jakinarazten dio* Segurtasun Kontseiluari Erasoaren definizioa, beherago jaso, eta gomendatzen ezen, hala dagokionean, kontuan har dabila Definizio hori orientazio gisa, Gutunaren arabera eraso-ekintzarik izan den erabakitzeke.

2319. osoko bilkura, 1974ko abenduaren 14a.

ERANSKINA

ERASOAREN DEFINIZIOA

Batzar Nagusiak,

Oinarri harturik ezen Nazio Batuen xede nagusietariko bat nazioarteko bakea eta segurtasuna mantentzea dela eta bakeari egiten zaizkion mehatxuak prebenitzeko eta haiek desagerrarazteko eta eraso-ekintzak edo bakea hausten duten beste ekintza batzuk ezerezteko neurri kolektibo eraginkorrak hartzea,

Gogoan izanik ezen Segurtasun Kontseiluak erabakiko duela, Nazio Batuen Gutunaren 39. artikulua arabera, ea baden bakearen kontrako mehatxurik, bake-hausterik edo eraso-ekintzarik eta gomendioak egingo dituela edo, 41. eta 42. artikuluen arabera, zer neurri hartuko diren erabakiko duela nazioarteko bakea eta segurtasuna mantentzeko edo berrezartzeko,

Gogoan izanik, orobat, Estatuaren eginbeharra dela, Gutunaren arabera, beren nazioarteko gatazkak bide baketsuetatik konpontzea, nazioarteko bakea eta segurtasuna eta justizia arriskuan jarri gabe,

Kontuan izanik ezen Definizio honetan xedaturiko ezer ezin interpretatuko dela Nazio Batuen organoen funtzio eta ahalei buruzko Gutunaren xedapenen irismenari inolako moduz eragiten dion zentzuan,

Kontuan izanik, orobat, ezen, erasoaren indar-erabilpen ez-legitimoaren forma larriena eta arriskutsuena denez eta, era guztietako suntsipen handiko armak izanda, mundu-mailako gatazka bat sortzeko arriskua duenez bere ondorio katastrofiko guztiekin, beharrezkoa litzatekeela erasoaren oraingo etapan definitzea,

Berretsiz ezen Estatuaren eginbeharra dela uko egitearen indar armatua erabilteari herriei beren autodeterminazioarako, askatasunerako eta independentziarako eskubidea galarazteko, edo haien lurralde-osotasuna aldatzeko,

Reafirmando también que el territorio de un Estado es inviolable y no podrá ser objeto, ni siquiera transitoriamente, de ocupación militar ni de otras medidas de fuerza tomadas por otro Estado en contravención de la Carta, y que no podrá ser objeto de adquisición por otro Estado como resultado de tales medidas o de la amenaza de recurrir a ellas,

Reafirmando además las disposiciones de la Declaración sobre los principios de derecho internacional referentes a las relaciones de amistad y a la cooperación entre los Estados de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas,

Convencida de que la adopción de una definición de la agresión debería producir el efecto de disuadir a un agresor potencial, facilitaría la determinación de actos de agresión y la aplicación de medidas para suprimirlos, y permitiría asimismo proteger los derechos y legítimos intereses de la víctima y prestarle ayuda,

Estimando que, si bien ha de considerarse la cuestión de si se ha cometido un acto de agresión a la luz de todas las circunstancias de cada caso concreto, conviene, no obstante, formular principios fundamentales que sirvan de directrices para tal determinación.

Adopta la siguiente Definición de la agresión:

Artículo 1

La agresión es el uso de la fuerza armada por un Estado contra la soberanía, la integridad territorial o la independencia política de otro Estado, o en cualquier otra forma incompatible con la Carta de las Naciones Unidas, tal como se enuncia en la presente Definición.

Nota explicativa: En esta Definición el término «Estado»:

- a) Se utiliza sin perjuicio de las cuestiones de reconocimiento o de que un Estado sea o no Miembro de las Naciones Unidas;
- b) Incluye el concepto de un «grupo de Estados», cuando proceda.

Artículo 2

El primer uso de la fuerza armada por un Estado en contravención de la Carta constituirá prueba *prima facie* de un acto de agresión, aunque el Consejo de Seguridad puede concluir, de conformidad con la Carta, que la determinación de que se ha cometido un acto de agresión no estaría justificada a la luz de otras circunstancias pertinentes, incluido el hecho de que los actos de que se trata o sus consecuencias no son de suficiente gravedad.

Berretsiz, orobat, Estatu baten lurraldea bortxaezina dela eta beste Estatu batek ezin izango duela, ezta aldi baterako ere, Gutuna urratuz hura militarki okupatu ez haren kontra indarrezko beste neurri batzuk ezarri, eta beste Estatu batek ezin izango duela hura eskuratu halako neurrien ondorioz edo haietara jotzeko mehatxu eginez,

Berretsiz, orobat, Nazio Batuen Gutunaren arabera Estatuaren arteko adiskidetar-herremanei eta lankidetzari buruzko nazioarteko zuzenbidearen printzipioen gainean egindako Adierazpenaren xedapenak,

Konbentziturik ezen erasoaren definizio bat onartzeak erasotzaile potentzial bati atzera eragiteko efektua izan behar lukeela, eraso-ekintzak zehazten eta haiek desagerrarazteko neurriak aplikatzen lagunduko lukeela, eta, orobat, biktimaren eskubideak eta interes legitimoak babestea eta hari laguntza ematea ahalbidetuko lukeela,

Iritzirik ezen, beharrezkoa bada ere kasu bakoitzaren inguruabarren argitan aztertzea eraso-ekintza bat egin ote den, komeni dela, ordea, oinarrizko printzipio batzuk formulatzea erabaki hori hartzeko gidalerro izan daitezten.

Erasoaren definizio hau onartzen du:

1. artikulua

Erasoa da Estatu batek indar armatua erabiltzea beste Estatu baten subiranotasunaren, lurralde-osotasunaren edo independentziaren kontra, edo Nazio Batuen Gutunarekin bateraezina den beste edozein modutan, Definizio honetan adierazten den bezala.

Azalpen-oharra: Definizio honetan, «Estatu» terminoak:

- a) Ez ditu eragozten aintzatesteari buruzko gaiak ez Estatu bat Nazio Batuetako Kide izatea edo ez izatea.
- b) «Estatu multzo» baten kontzeptua barne hartzen du, hala badagokio.

2. artikulua

Estatu batek Gutuna urratuz egiten duen indar armatuaren lehenengo erabilera eraso-ekintza baten *prima facie* froga izango da, nahiz eta Segurtasun Kontseiluak ondoriozta dezakeen, Gutunaren arabera, ezen eraso-ekintza bat egin dela erabakitzea ez legokeela justifikatuta beste inguruabar pertinente batzuen argitan, dagokion egintzak edo haien ondorioak aski larriak ez izatea barne.

Artículo 3

Con sujeción a las disposiciones del artículo 2 y de conformidad con ellas, cualquiera de los actos siguientes, independientemente de que haya o no declaración de guerra, se caracterizará como acto de agresión:

- a) La invasión o el ataque por las fuerzas armadas de un Estado del territorio de otro Estado, o toda ocupación militar, aun temporal, que resulte de dicha invasión o ataque, o toda anexión, mediante el uso de la fuerza, del territorio de otro Estado o de parte de él;
- b) El bombardeo, por las fuerzas armadas de un Estado, del territorio de otro Estado, o el empleo de cualesquiera armas por un Estado contra el territorio de otro Estado;
- c) El bloqueo de los puertos o de las costas de un Estado por las fuerzas armadas de otro Estado;
- d) El ataque por las fuerzas armadas de un Estado contra las fuerzas armadas terrestres, navales o aéreas de otro Estado, o contra su flota mercante o aérea;
- e) La utilización de fuerzas armadas de un Estado, que se encuentra en el territorio de otro Estado con el acuerdo del Estado receptor, en violación de las condiciones establecidas en el acuerdo o toda prolongación de su presencia en dicho territorio después de terminado el acuerdo;
- f) La acción de un Estado que permite que su territorio, que ha puesto a disposición de otro Estado, sea utilizado por ese otro Estado para perpetrar un acto de agresión contra un tercer Estado;
- g) El envío por un Estado, o en su nombre, de bandas armadas, grupos irregulares o mercenarios que lleven a cabo actos de fuerza armada contra otro Estado de tal gravedad que sean equiparables a los actos antes enumerados, o su sustancial participación en dichos actos.

Artículo 4

La enumeración de los actos mencionados anteriormente no es exhaustiva y el Consejo de Seguridad podrá determinar qué otros actos constituyen agresión, con arreglo a las disposiciones de la Carta.

Artículo 5

1. Ninguna consideración, cualquiera sea su índole, política, económica, militar o de otro carácter, podrá servir de justificación de una agresión.

3. artikulua

Aurreko 2. artikuluaaren xedapenak jarraituz eta haien arabera, eraso-ekin-tzatzat hartuko dira honako egintza hauek, alde batera utzirik gerra-deklarazio-rik izan den edo ez:

- a) Estatu baten indar armatuek beste Estatu baten lurraldea inbaditzea edo hari oldartzea, edo inbasio edo oldarraldi horretatik ondorioztatzen den okupazio militar oro, nahiz aldi baterakoa izan, edo beste Estatu baten lurraldea edo haren parte bat indarra erabiliz anexionatzea;
- b) Estatu baten indar armatuek beste Estatu baten lurraldea bonbardatzea, edo Estatu batek beste Estatu baten lurraldearen kontra edozein arma erabiltzea;
- c) Estatu baten indar armatuek beste Estatu baten portuak edo kostak blokeatzea;
- d) Estatu baten indar armatuak beste Estatu baten lurteko, itsasoko edo aireko indar armatuei oldartzea, edo haren merkataritzako ontzidiari eta hegazkin-flotari oldartzea;
- e) Estatu baten indar armatuak erabiltzea, beste Estatu baten lurraldean daudelarik Estatu hartzaillearen adostasunez, akordioan ezarritako baldintzak urratuz edo lurralde hartako haien egonaldiaren luzapen oro akordioa amaitu eta gero;
- f) Estatu batek, bere lurraldea beste Estatu baten eskura jarri duelarik, hura beste Estatu horrek erabiltzen uztea hirugarren Estatu baten kontra eraso-egintza bat egiteko;
- g) Estatu batek, edo haren izenean, banda armatuak, talde irregularrak edo mertzenarioak bidaltzea beste Estatu baten kontra egintza armatuak egitera, hain larriak ezen lehen zerrendaturiko egintzekin pareka baitaitezke, edo egintza horietan funtsezko parte-hartzea izatea.

4. artikulua

Gorago aipaturiko egintzen zerrenda ez da osoa eta Segurtasun Kontseiluak zehaztu ahal izango du zer beste egintza diren eraso, Gutunaren xedapenen arabera.

5. artikulua

1. Ezein kontsideraziok, edozein ere dela haren izaera, politikoa, ekonomikoa, militarra edo bestelakoa, ez du balio izango eraso bat justifikatzeko.

2. La guerra de agresión es un crimen contra la paz internacional. La agresión origina responsabilidad internacional.

3. Ninguna adquisición territorial o ventaja especial resultante de una agresión es lícita ni será reconocida como tal.

Artículo 6

Nada de lo dispuesto en la presente Definición se interpretará en el sentido de que amplía o restringe en forma alguna el alcance de la Carta, incluidas sus disposiciones relativas a los casos en que es lícito el uso de la fuerza.

Artículo 7

Nada de lo establecido en esta Definición, y en particular en el artículo 3, podrá perjudicar en forma alguna el derecho a la libre determinación, la libertad y la independencia, tal como surge de la Carta, de pueblos privados por la fuerza de ese derecho, a los que se refiere la Declaración sobre los principios de derecho internacional referentes a las relaciones de amistad y a la cooperación entre los Estados de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas, en particular los pueblos que están bajo regímenes coloniales y racistas u otras formas de dominación extranjera; ni el derecho de esos pueblos a luchar con tal fin y pedir y recibir apoyo, de acuerdo con los principios de la Carta y en conformidad con la Declaración antes mencionada.

Artículo 8

Por lo que respecta a su interpretación y aplicación, las disposiciones que anteceden están relacionadas entre sí y cada una de ellas debe interpretarse en el contexto de las restantes.

2. Eraso-gerra nazioarteko bakearen kontrako krimen bat da. Erasoak nazioarteko erantzukizuna sortzen du.

3. Eraso baten ondoriozko ezein lurralde-eskuratze edo abantaila berezi ez da zilegi eta ez da halakotzat aitortuko.

6. artikulua

Definizio honetan xedaturiko ezer ez da interpretatuko Gutunaren irismena inolako moduz handitzen edo murrizten duen zentzuan, indarra erabiltzea zilegi den kasuei buruzko haren xedapenak barne.

7. artikulua

Adierazpen honetan ezarritako ezerk, bereziki 3. artikulua, ez du inolako moduz eragotziko autodeterminaziorako, askatasunerako eta independentziarako eskubidea izatea, Gutunetik eratorzen den moduan, eskubide hura indarrez kendu zaien herriek, zeinei egiten baitie erreferentzia Nazio Batuen Gutunaren arabera Estatuaren arteko adiskidetasun-harremani eta lankidetzari buruzko nazioarteko zuzenbidearen printzipioen gainean egindako Adierazpenak, bereziki erregimen kolonialen eta arrazisten edo atzerritar menderakuntzaren beste forma batzuen mende dauden herriek; ez eta herriok, Gutunaren printzipioen arabera eta gorago aipaturiko Adierazpenarekin bat etorritz, helburu hori iristeko borrokatzeko eta laguntza eskatzeko eta jasotzeko duten eskubidea ere.

8. artikulua

Interpretazioari eta aplikazioari dagokionez, aurreko xedapenak elkarrekin erlazionaturik daude eta bakoitza gainerakoen testuinguruan interpretatu behar da.

**Declaración sobre el mejoramiento de la eficacia del principio
de la abstención de la amenaza o de la utilización de la fuerza en las relaciones
internacionales**
[Resolución 42/22 de la Asamblea General de las Naciones Unidas]

La Asamblea General,

Recordando su resolución 41/76, de 3 de diciembre de 1986, en la que decidió que el Comité Especial para mejorar la eficacia del principio de la no utilización de la fuerza en las relaciones internacionales terminara un proyecto de declaración sobre el mejoramiento de la eficacia del principio que incluyera, cuando procediera, recomendaciones sobre el arreglo pacífico de controversias, y que le presentase en su cuadragésimo segundo período de sesiones un informe definitivo que contuviera un proyecto de declaración,

Tomando nota del informe del Comité Especial, que se reunió en Nueva York del 9 al 27 de marzo de 1987,

Considerando que el Comité Especial ha terminado un proyecto de declaración sobre el mejoramiento de la eficacia del principio de la abstención de la amenaza o de la utilización de la fuerza en las relaciones internacionales y ha decidido presentarlo a la Asamblea General para su examen y aprobación,

Convencida de la necesidad de la efectiva aplicación universal del principio de la abstención de la amenaza o de la utilización de la fuerza en las relaciones internacionales y de la importancia de la función que incumbe a las Naciones Unidas a este respecto,

**Nazioarteko harremanetan indarra erabiltzearekin ez mehatxatzeko
edo indarra ez erabiltzeko printzipioaren eraginkortasuna hobetzeari
buruzko Adierazpena
[Nazio Batuen Batzar Nagusiaren 42/22 Ebazpena]**

Batzar Nagusiak,

Gogoan izanik 1986ko abenduaren 3ko bere 41/76 ebazpena, zeinean erabaki baitzen nazioarteko harremanetan indarra ez erabiltzearen printzipioaren eraginkortasuna hobetzeko Batzorde Bereziak amai zezala printzipioaren eraginkortasuna hobetzeari buruzko adierazpen-proiektu bat, hartan jasoz, hala zegoakionean, gatazkak modu baketsuan konpontzeko gomendioak, eta aurkez ziezaiola bere berrogeita bigarren bilkuraldian behin betiko txosten bat adierazpen-proiektu bat jasotzen zuena,

Kontuan harturik Batzorde Bereziaren txostena, 1987ko martxoaren 9tik 27ra bitartean New Yorken bildu zelarik Batzordea,

Kontuan harturik Batzorde Bereziak adierazpen-proiektu bat amaitu duela nazioarteko harremanetan indarra erabiltzearekin ez mehatxatzeko edo indarra ez erabiltzeko printzipioaren eraginkortasuna hobetzeari buruz eta hura Batzar Nagusiari aurkeztea erabaki duela hark aztertu eta onar dezan,

Konbentziturik beharrezkoa dela mundu guztian modu eraginkorrean aplikatzea nazioarteko harremanetan indarra erabiltzearekin ez mehatxatzeko edo indarra ez erabiltzeko printzipioa eta garrantzizkoa dela Nazio Batuek horri dagokionez duten egitekoa,

Convencida también de que la aprobación de la Declaración sobre el mejoramiento de la eficacia del principio de la abstención de la amenaza o de la utilización de la fuerza en las relaciones internacionales contribuiría al mejoramiento de las relaciones internacionales,

1. *Aprueba* la Declaración sobre el mejoramiento de la eficacia del principio de la abstención de la amenaza o de la utilización de la fuerza en las relaciones internacionales, cuyo texto figura en el anexo a la presente resolución;
2. *Expresa su reconocimiento* al Comité Especial para mejorar la eficacia del principio de la no utilización de la fuerza en las relaciones internacionales por haber culminado su labor al elaborar la Declaración;
3. *Recomienda* que se haga todo lo posible por difundir ampliamente la Declaración.

73.^a sesión plenaria, 18 de noviembre de 1987.

ANEXO

Declaración sobre el mejoramiento de la eficacia del principio de la abstención de la amenaza o de la utilización de la fuerza en las relaciones internacionales

La Asamblea General,

Recordando el principio de que los Estados, en sus relaciones internacionales, se abstendrán de recurrir a la amenaza o al uso de la fuerza contra la integridad territorial o la independencia política de cualquier Estado, o en cualquier otra forma incompatible con los propósitos de las Naciones Unidas,

Recordando que este principio está consagrado en el párrafo 4 del Artículo 2 de la Carta de las Naciones Unidas y ha sido reafirmado en diversos instrumentos internacionales,

Reafirmando la Declaración sobre los principios del derecho internacional referentes a las relaciones de amistad y a la cooperación entre los Estados de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas¹, la Definición de la agresión² y la Declaración de Manila sobre el Arreglo Pacífico de Controversias Internacionales³,

¹ Resolución 2625 (XXV), anexo.

² Resolución 3314 (XXIX), anexo

³ Resolución 37/10, anexo

Konbentziturik, orobat, Nazioarteko harremanetan indarra erabiltzearekin ez mehatxatzeko edo indarra ez erabiltzeko printzipioaren eraginkortasuna hobetzeari buruzko Adierazpena onartzeak nazioarteko harremanak hobetzen lagunduko lukeela,

1. *Onartzen du* Nazioarteko harremanetan indarra erabiltzearekin ez mehatxatzeko edo indarra ez erabiltzeko printzipioaren eraginkortasuna hobetzeari buruzko Adierazpena, zeinaren testua ebazpen honen eranskinean agertzen baita;
2. *Esker ona erakusten dio* Nazioarteko harremanetan indarra ez erabiltzearen printzipioaren eraginkortasuna hobetzeko Batzorde Bereziari Adierazpena ondu eta bere lana burutzeagatik;
3. *Gomendatzen du* egin daitezela ahalegin guztiak Adierazpenak hedapen zabala izan dezan.

73. osoko bilkura, 1987ko azaroaren 18a

ERANSKINA

Nazioarteko harremanetan indarra erabiltzearekin ez mehatxatzeko edo indarra ez erabiltzeko printzipioaren eraginkortasuna hobetzeari buruzko Adierazpena

Batzar Nagusiak,

Gogora ekarriz printzipio hau: Estatuak uko egingo diote, beren nazioarteko harremanetan, indarra erabiltzeko mehatxuari edo indarra erabiltzeari edozein Estaturen lurralde-osotasunaren edo independentzia politikoaren kontra, edo Nazio Batuen xedeekin bateraezina den beste edozein modutan,

Gogoan izanik printzipio hori Nazio Batuen Gutunaren 2. artikulua-ren 4. paragrafoan jasorik dagoela eta nazioarteko zenbait tresnatan berretsi dela,

Berretsiz Nazio Batuen Gutunaren arabera Estaturen arteko adiskidetasun-harremanei eta lankidetzari buruzko nazioarteko zuzenbidearen printzipioen gainean egindako Adierazpena¹, Erasoaren Definizioa² eta Nazioarteko gatazkak modu baketsuan konpontzeari buruzko Manilako Adierazpena³,

¹ 2625 (XXV) Ebazpena, eranskina.

² 3314 (XXIX) Ebazpena, eranskina.

³ 37/10 Ebazpena, eranskina.

Reafirmando la obligación de mantener la paz y la seguridad internacionales de conformidad con los propósitos de las Naciones Unidas,

Expresando profunda preocupación por la persistencia de situaciones de conflicto y tensión y las consecuencias que las continuas violaciones del principio de abstenerse de recurrir a la amenaza o al uso de la fuerza tienen en lo que respecta al mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales, así como por las pérdidas de vidas humanas y daños materiales en los países afectados, cuyo desarrollo puede, por lo tanto, verse postergado,

Deseando eliminar el riesgo de nuevos conflictos armados entre Estados, fomentando un cambio en el clima internacional y que la confrontación ceda el paso a las relaciones pacíficas y a la cooperación y adoptando otras medidas apropiadas para fortalecer la paz y la seguridad internacionales,

Convencida de que en la actual situación mundial en que las armas nucleares son una realidad no hay ninguna alternativa razonable a las relaciones pacíficas entre los Estados,

Plenamente consciente de que la cuestión del desarme general y completo es de suma importancia y de que la paz, la seguridad, las libertades fundamentales y el desarrollo económico y social son indivisibles,

Observando con preocupación los efectos perniciosos del terrorismo en las relaciones internacionales,

Destacando la necesidad de que todos los Estados desistan de recurrir a medidas de fuerza encaminadas a privar a los pueblos de su derecho a la libre determinación, a la libertad y a la independencia,

Reafirmando la obligación de los Estados de arreglar sus controversias internacionales por medios pacíficos,

Consciente de la importancia de fortalecer el sistema de seguridad colectiva de las Naciones Unidas,

Teniendo presente la significación universal de los derechos humanos y las libertades fundamentales como factores esenciales para la paz y la seguridad internacionales,

Convencida de que los Estados tienen un interés común en promover un ambiente económico mundial estable y equitativo como fundamento esencial de la paz mundial y que, con ese fin, deberían fortalecer la cooperación internacional para el desarrollo y trabajar en pro de un nuevo orden económico internacional,

Berretsiz Nazio Batuen xedeon arabera nazioarteko bakea eta segurtasuna mantentzeko betebeharra,

Kezka handia adieraziz gatazka- eta tentsio-egoeren iraupenagatik eta indarra erabiltzearekin mehatxatzen edo indarra erabiltzen ez jotzearen printzipioa behin eta berriz urratzeak nazioarteko bakean eta segurtasunean dituen ondorioengatik, eta baita herrialde erasanean galtzen diren giza biziengatik eta izaten diren kalte materialengatik ere, zeinen ondorioz atzeratu egin baitaiteke herrialdeon garapena,

Desio izanik Estatuaren arteko gatazka berrien arriskua desagerraraztea, nazioarteko giroan aldaketa bat sustatuz konfrontaziotik harreman baketsuetara eta lankidetzara igaro ahal izateko, eta beste neurri egoki batzuk hartuz nazioarteko bakea eta segurtasuna indartzeko,

Konbentziturik ezen gaur egungo mundu-egoeran, arma nuklearrak errealtate bat direlarik, ez dagoela arrazoizko alternatibarik Estatuaren arteko harreman baketsuentzat,

Guztiz jakitun izanik armagabetze orokor eta osoaren gaia garrantzi handienekoa dela, eta bakea, segurtasuna, oinarrizko askatasunak eta garapen sozial eta ekonomikoa ezin bereizizkoak direla,

Kezkaz ikusirik terrorismoak nazioarteko harremanetan dituen eragin kaltegarriak,

Azpimarratuz beharrezkoa dela Estatu guztiek uko egitea indarrezko neurriak erabiltzeari herriei beren autodeterminaziorako, askatasunerako eta independentziarako eskubidea galarazteko asmoz,

Berretsiz Estatuaren betebeharra dela nazioarteko beren gatazkek modu bake-tsuan konpontzea,

Jakitun izanik nolako garrantzia duen Nazio Batuen segurtasun kolektiboaren sistema indartzeak,

Gogoan izanik giza eskubideen eta oinarrizko askatasunen garrantzi unibertsala nazioarteko bakerako eta segurtasunerako funtsezko faktore diren aldetik,

Konbentziturik Estatuak interes komun bat dutela mundu guztian giro ekonomiko egonkor eta ekitatezko bat sustatzeko munduko bakerako oinarri funtsezko gisa, eta, helburu horretarako, garapenerako nazioarteko lankidetzaren indartu behar luketela eta nazioarteko ordena ekonomiko berri baten alde lan egin,

Reafirmando el compromiso de los Estados con el principio básico de la igualdad soberana de los Estados,

Reafirmando el derecho inalienable de todos los Estados a elegir su sistema político, económico, social y cultural, sin ningún tipo de injerencia por parte de otro Estado,

Recordando que los Estados tienen la obligación de no intervenir directa o indirectamente, sea cual fuere el motivo, en los asuntos internos o externos de otro Estado,

Reafirmando el deber de los Estados de abstenerse, en sus relaciones internacionales, de ejercer coerción militar, política, económica o de cualquier otra índole contra la independencia política o la integridad territorial de cualquier Estado,

Reafirmando el principio de la igualdad de derechos y de la libre determinación de los pueblos consagrado en la Carta,

Reafirmando que los Estados han de cumplir de buena fe todas sus obligaciones de conformidad con el derecho internacional,

Consciente de la apremiante necesidad de mejorar la eficacia del principio de que los Estados deben abstenerse de recurrir a la amenaza o al uso de la fuerza para contribuir a la instauración de una paz y una seguridad perdurables para todos los Estados,

1. *Declara solemnemente que:*

I

1. Todo Estado tiene el deber de abstenerse, en sus relaciones internacionales, de recurrir a la amenaza o al uso de la fuerza contra la integridad territorial o la independencia política de cualquier Estado, o de actuar en cualquier otra forma incompatible con los propósitos de las Naciones Unidas. Tal amenaza o uso de la fuerza constituye una violación del derecho internacional y de la Carta de las Naciones Unidas y da lugar a responsabilidad internacional.

2. El principio de abstenerse de recurrir a la amenaza o al uso de la fuerza en las relaciones internacionales es universal en su carácter y es obligatorio para todos los Estados, cualesquiera que sean su sistema político, económico, social o cultural o sus relaciones de alianza.

3. No podrá hacerse valer consideración de naturaleza alguna para justificar la amenaza o el uso de la fuerza en violación de la Carta.

Berretsiz Estatuen berdintasun subiranoaren oinarritzko printzipioarekin Estatuak duten konpromisoa,

Berretsiz Estatu guztien eskubide besterenezina dela zeinek bere sistema politiko, ekonomiko, sozial eta kulturala aukeratzea, beste Estatu baten esku-har-tzerik gabe,

Gogoan izanik Estatuen betebeharra dela esku ez hartzea, ez zuzenean ez zeharka, edozein ere dela arrazoia, beste Estatu baten barneko zein kanpoko gaitan,

Berretsiz Estatuak ez dutela erabili behar, beren nazioarteko harremanetan, hertsadura militar, politiko, ekonomiko edo beste edozein eratakorik edozein Estaturen independentzia politikoaren edo lurralde-osotasunaren kontra,

Berretsiz herrien eskubide-berdintasunaren eta autodeterminazioaren prin-tzipioa, Gutunean jasoa,

Berretsiz Estatuak fede onez bete behar dituztela beren betebeharrak guztiak nazioarteko zuzenbidearen arabera,

Jakitun izanik premiazkoa dela hobetzea Estatuak indarra erabiltzearekin mehatxatzen edo indarra erabiltzen ez jotzeko printzipioaren eraginkortasuna bake eta segurtasun iraunkorrak Estatu guztientzat ezartzen laguntzeko,

1. *Solemneki adierazten du:*

I

1. Estatu orok uko egin behar dio, nazioarteko harremanetan, edozein es-taturen lurralde-osotasunaren edo independentzia politikoaren kontra indarra erabiltzeko mehatxua egiteari edo indarra erabiltzeari, edo Nazio Batuen xe-deekin bateraezina den beste edozein modutan jokatzeari. Indarra erabiltzeko mehatxu edo indarra erabiltze horrek nazioarteko zuzenbidea eta Nazio Batuen Gutuna urratzen ditu eta nazioarteko erantzukizuna dakar.

2. Nazioarteko harremanetan indarra erabiltzearekin mehatxatzen edo in-darra erabiltzen jotzeari uko egitearen printzipioa unibertsala da izaeraz eta Es-tatu guztiak behartzen ditu, edozein ere dela haien sistema politiko, ekonomi-koa, soziala edo kulturala eta edozein ere direla haien itun-harremanak.

3. Ez da baliatu ahal izango inolako kontsideraziorik Gutuna urratuz inda-rra erabiltzeko mehatxua edo indarra erabiltzea justifikatzeko.

4. Los Estados tienen el deber de no instigar, alentar o ayudar a otros Estados a recurrir a la amenaza o al uso de la fuerza en violación de la Carta.

5. En virtud del principio de la igualdad de derechos y de la libre determinación consagrado en la Carta, todos los pueblos tienen el derecho de determinar libremente, sin injerencia externa, su sistema político y de procurar su desarrollo económico, social y cultural y todos los Estados tienen el deber de respetar este derecho de conformidad con las disposiciones de la Carta.

6. Los Estados cumplirán las obligaciones que les impone el derecho internacional de abstenerse de organizar, instigar, y apoyar en otros Estados actos paramilitares, terroristas o subversivos, incluidos los actos de mercenarios, así como de participar en ellos o de dar su consentimiento para la realización de actividades organizadas dentro de su territorio que apunten a la comisión de dichos actos.

7. Los Estados tienen el deber de abstenerse de toda intervención armada y de cualesquiera otras formas de injerencia o de tentativa de amenaza contra la personalidad del Estado o de sus elementos políticos, económicos y culturales.

8. Ningún Estado puede aplicar o fomentar la aplicación de medidas económicas, políticas o de cualquier otra índole para ejercer coacción sobre otro Estado a fin de que subordine el ejercicio de sus derechos soberanos y obtener de él ventajas de cualquier orden.

9. De conformidad con los propósitos y principios de las Naciones Unidas, los Estados tienen el deber de abstenerse de hacer propaganda en favor de las guerras de agresión.

10. No se reconocerá como adquisición u ocupación legal ni la adquisición de territorio que resulte de la amenaza o el uso de la fuerza ni cualquier ocupación de territorio que se derive de la amenaza o el uso de la fuerza en contravención del derecho internacional.

11. Es nulo todo tratado cuya celebración se haya obtenido por la amenaza o el uso de la fuerza en violación de los principios de derecho internacional incorporados en la Carta.

12. Los Estados cumplirán de buena fe todas sus obligaciones internacionales de conformidad con la Carta y de acuerdo con los párrafos pertinentes de la Declaración sobre los principios de derecho internacional referentes a las relaciones de amistad y a la cooperación entre los Estados de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas.

4. Estatuaren eginbeharra da beste Estatuak ez bultzatzea, adoretzea edo laguntzea Gutuna urratuz indarra erabiltzarekin mehatxatzea edo indarra erabiltzera.

5. Gutunean jasotako eskubide-berdintasunaren eta autodeterminazioaren printzipioaren indarrez, herri guztiek dute eskubidea beren sistema politikoa askatasunez erabakitzeko, kanpoko esku-hartzerik gabe, eta beren garapen ekonomikoa, soziala eta ekonomikoa lortzen saiatzeko, eta Estatu guztien eginbeharra da eskubide hori errespetatzea Gutunaren xedapenen arabera.

6. Estatuak nazioarteko zuzenbideak ezartzen dizkien betebeharrak bete behar dituzte: uko egingo diote beste Estatu batzuetan ekintza paramilitarrak, terroristak edo subertsiboak antolatzeari, bultzatzeari edo haiei laguntzeari, mertzenarioen ekintzak barne, eta, orobat, haietan parte hartzeari edo beren lurraldean antolatutako diren eta halako egintzak egitera zuzentzen diren jarduerak baimentzeari.

7. Estatuak uko egin behar diote Estatuaren nortasunaren edo haren elementu politiko, ekonomiko eta kulturalen kontrako esku-hartze armatu orori (esku-hartze zein mehatxu-saiakuntza orori.)

8. Ezein Estatuak ez dezake aplikatu neurri ekonomikorik, politikorik edo beste edozein eratarik, ez eta haiek aplikatzea sustatu ere, beste Estatu bat hertsatzeko hark bere eskubide subiranoak besteren mende utzi ditzan eta hartara harengandik edozein erataka abantailak lortzeko.

9. Nazio Batuen xede eta printzipioen arabera, Estatuak uko egin behar diote eraso-gerren aldeko propaganda egiteari.

10. Ez da aitortuko eskuratzeko edo okupazio legezkotzat ez indarra erabiltzeko mehatxuz edo indarra erabiliz egindako lurralde-eskuratzea ez nazioarteko zuzenbidea urratuz indarra erabiltzeko mehatxuaren edo indarra erabiltzearen ondoriozko edozein lurralde-okupazio.

11. Tratatu oro deusez da baldin eta, Gutunean jasotzen diren nazioarteko zuzenbidearen printzipioak urratuz, indarra erabiltzeko mehatxuz edo indarra erabiliz egitea lortu bada.

12. Estatuak fede onez bete behar dituzte beren nazioarteko betebeharrak guztiak Gutunarekin ados eta Nazio Batuen Gutunaren arabera Estatuaren arteko adiskidetasun-harremanei eta lankidetzari buruzko nazioarteko zuzenbidearen printzipioen gainean egindako Adierazpenaren paragrafo pertinenteekin ados.

13. En caso de ataque armado, los Estados tienen el derecho inmanente de legítima defensa, individual o colectiva, tal como se establece en la Carta.

II

14. Los Estados deberían hacer todo lo posible por estructurar sus relaciones internacionales sobre una base de entendimiento, confianza, respeto y cooperación mutuos en todas las esferas.

15. Los Estados deberían promover asimismo la cooperación bilateral y regional como importante medio para mejorar la eficacia del principio de abstenerse de la amenaza o el uso de la fuerza en las relaciones internacionales.

16. Los Estados respetarán escrupulosamente el principio del arreglo pacífico de controversias, que es inseparable del deber de abstenerse de recurrir a la amenaza o al uso de la fuerza en sus relaciones internacionales.

17. Los Estados partes en controversias internacionales las resolverán exclusivamente por medios pacíficos de tal manera que no se pongan en peligro ni la paz y la seguridad internacionales ni la justicia. A ese fin, utilizarán medios como la negociación, la investigación, la mediación, la conciliación, el arbitraje, el arreglo judicial, el recurso a organismos o acuerdos regionales u otros medios pacíficos de su elección, incluidos los buenos oficios.

18. Los Estados adoptarán medidas eficaces que, por su alcance y naturaleza, constituyan avances hacia el logro último del desarme general y completo bajo un estricto y eficaz control internacional.

19. Los Estados deberían adoptar medidas eficaces a fin de prevenir el riesgo de conflictos armados, incluidos aquellos en que pudieran utilizarse armas nucleares, prevenir una carrera de armamentos en el espacio ultraterrestre y detenerla y revertirla en la Tierra, reducir el nivel de enfrentamiento militar y consolidar la estabilidad mundial.

20. Los Estados deberían cooperar a fin de realizar gestiones concretas para lograr la disminución de las tensiones internacionales, la consolidación del orden jurídico internacional y el respeto del sistema de seguridad internacional establecido por la Carta de las Naciones Unidas.

21. Los Estados deberían adoptar medidas apropiadas de fomento de la confianza para prevenir y reducir las tensiones y crear un clima más favorable entre ellos.

13. Oldarraldi armatuaren kasuan, Estatuak defentsa legitimoaren eskubide immanentea dute, dela banakakoa zein kolektiboa, Gutunean ezartzen den moduan.

II

14. Estatuak ahalegin guztiak egin behar lituzkete beren nazioarteko harremanak elkar aditzean, konfiantzan, errespetuan eta lankidetzan oinarrituz egituratzeko eremu guztietan.

15. Era berean, Estatuak aldebiko eta eskualdeko lankidetzak sustatu behar lukete, nazioarteko harremanetan indarra erabiltzearekin ez mehatxatzeko edo indarra ez erabiltzeko printzipioaren eraginkortasuna hobetzeko bitarteko garrantzitsu gisa.

16. Estatuak zehatz-mehatz beteko dute gatazkak modu baketsuan konpontzeko printzipioa, zeina bereizezina baita nazioarteko harremanetan indarra erabiltzearekin mehatxatzera edo indarra erabiltzera ez jotzeko eginbeharretik.

17. Nazioarteko gatazketan parte diren Estatuak soilik bide baketsuetatik konponduko dituzte gatazkek, nazioarteko bakea eta segurtasuna eta justizia arriskuan jarri gabe. Horretarako, bitarteko hauek erabiliko dituzte besteak beste: negoziazioa, ikerketa, bitartekaritza, adiskidetzea, arbitrajea, konponbide judiziala, eskualde-mailako organismoetara edo akordioetara jotzea edo beren aukerako beste bide baketsu batzuk, ofizio onak barne.

18. Estatuak neurri eraginkorrak hartuko dituzte, irismenez eta izaeraz aurrerabide izango direnak azkenean armagabetze orokor eta erabatekoa lortze aldera nazioarteko kontrol zorrotz eta eraginkor baten pean.

19. Estatuak neurri eraginkorrak hartu behar lituzkete gatazka armatuen arriskua prebenitzeko, arma nuklearrak erabil daitezkeen haiena barne; lurretik kanpoko espazioan armamentu-norgehiagoka bat prebenitzekoko eta Lurrean geldiarazteko eta atzerarazteko, enfrentamendu militarren maila jaisteko eta munduan egonkortasuna sendotzeko.

20. Estatuak lankidetzan jardun behar lukete zuzemen zehatzak egiteko nazioarteko tira-birak gutxitu daitezkeen, nazioarteko ordena juridikoa sendotu dadin eta Nazio Batuen Gutunak ezarritako nazioarteko segurtasun-sistema errespeta dadin.

21. Estatuak konfiantza sustatzeko neurri egokiak hartu behar lituzkete tentsioak prebenitzeko eta gutxitzeko eta elkarren artean giro hobea sortzeko.

22. Los Estados reafirman que el respeto por el ejercicio efectivo de todos los derechos humanos y libertades fundamentales y su protección constituyen factores esenciales para la paz y la seguridad internacionales, así como para la justicia y el desarrollo de las relaciones de amistad y de cooperación entre todos los Estados. En consecuencia, deberían promover y alentar el respeto por los derechos humanos y las libertades fundamentales de todos, sin distinción por motivos de raza, sexo, idioma o religión, entre otras cosas, cumpliendo estrictamente sus obligaciones internacionales y considerando, según proceda, la posibilidad de hacerse partes en los principales instrumentos internacionales en esta materia.

23. Los Estados cooperarán en los planos bilateral, regional e internacional a fin de:

- a) Prevenir y combatir el terrorismo internacional.
- b) Contribuir activamente a la eliminación de las causas subyacentes del terrorismo internacional.

24. Los Estados procurarán adoptar medidas concretas y fomentar condiciones favorables en el campo económico internacional a fin de lograr la paz, la seguridad y la justicia internacionales; tendrán en cuenta el interés común en reducir las diferencias en los niveles del desarrollo económico y, en especial, el interés de los países en desarrollo de todo el mundo.

III

25. Los órganos competentes de las Naciones Unidas deberían utilizar plenamente las disposiciones de la Carta de las Naciones Unidas en la esfera del mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales con miras a mejorar la eficacia del principio de abstenerse de la amenaza o el uso de la fuerza en sus relaciones internacionales.

26. Los Estados deberían cooperar plenamente con los órganos de las Naciones Unidas en apoyo de las medidas que adoptasen en relación con el mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales y el arreglo pacífico de las controversias internacionales de conformidad con la Carta. En particular, deberían fortalecer el papel del Consejo de Seguridad de modo que pudiera desempeñar plena y eficazmente sus funciones. A ese respecto, recae sobre los miembros permanentes del Consejo una responsabilidad especial de conformidad con la Carta.

27. Los Estados deberían esforzarse por mejorar la eficacia del sistema de seguridad colectiva por conducto de la aplicación efectiva de las disposiciones de la Carta, en particular las relativas a la responsabilidad especial del Consejo

22. Estatuek berresten dute ezen giza eskubide eta oinarrizko askatasun guztiak egiazki egikaritzearekiko errespetua eta haien babes funtsezko faktoreak direla nazioarteko bake eta segurtasunerako, eta, orobat, justiziarako eta estatu guztien artean adiskidetasun- eta lankidetzaharremanak garatzeko. Ondorioz, Estatuek giza eskubideekiko eta denen oinarrizko askatasunekiko errespetua sustatu eta adoretu behar lukete, bereizketarik egin gabe, besteak beste, arrazagatik, sexuagatik, hizkuntzagatik edo erlijioagatik, beren nazioarteko betebeharrak zorrotz betez eta gai horri buruzko nazioarteko tresna nagusietan parte bihurtzeko aukera kontuan hartuz, hala badagokio.

23. Estatuek aldebiko, eskualdeko eta nazioarteko mailan jardungo dute lankidetzan, helburu dutelarik:

- a) Nazioarteko terrorismoa prebenitzea eta borrokatzea.
- b) Aktiboki laguntzea nazioarteko terrorismoaren atzean dauden kausak desagerrarazten.

24. Estatuek ahaleginak egingo dituzte neurri zehatzak hartzeko eta nazioarteko arlo ekonomikoan baldintza egokiak sustatzeko nazioarteko bakea, segurtasuna eta justizia lortzeko; kontuan izango dute ekonomiaren garapen-mailetan desberdintasunak gutxitzeko interes komuna eta, bereziki, garapen bidean diren mundu guztiko herrialdeen interesa.

III

25. Nazio Batuen organo eskudunek bete-betean erabili behar lituzkete Nazio Batuen Gutunaren xedapenak nazioarteko bakea eta segurtasuna mantentzearen eremuan, beren nazioarteko harremanetan indarra erabiltzearekin ez mehatxatzeko edo indarra ez erabiltzeko printzipioaren eraginkortasuna hobetzeko.

26. Estatuek lankidetzaren betean jardun behar lukete Nazio Batuen organoekin haiek nazioarteko bakea eta segurtasuna mantentzeari eta nazioarteko gatazkak Gutunaren arabera modu baketsuan konpontzeari buruz hartzen dituzten neurriak sostengatzeko. Bereziki, Segurtasun Kontseiluaren rola indartu behar lukete hark bere funtzioak osoki eta eraginkortasunez bete ahal izan ditzan. Horri dagokionez, Kontseiluko kide iraunkorrek erantzukizun berezia dute Gutunaren arabera.

27. Estatuek ahaleginak egin behar lituzkete segurtasun-sistema kolektiboaren eraginkortasuna hobetzeko, egiazki aplikatuz Gutunaren xedapenak, bereziki Segurtasun Kontseiluak horri buruz duen erantzukizun bereziari

de Seguridad a este respecto. Deberían también cumplir plenamente sus obligaciones de apoyar las operaciones de mantenimiento de la paz de las Naciones Unidas aprobadas con arreglo a la Carta. Los Estados aceptarán y cumplirán las decisiones del Consejo de conformidad con la Carta.

28. Los Estados deberían brindar al Consejo de Seguridad todo tipo de asistencia posible en las medidas que adopte para el arreglo justo de situaciones de crisis y conflictos regionales. Los Estados deberían fortalecer la función que puede desempeñar el Consejo en la prevención de controversias y situaciones cuya continuación pueda poner en peligro el mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales. Los Estados deberían ayudar al Consejo a examinar lo antes posible situaciones que pudieran poner en peligro la paz y la seguridad internacionales.

29. Debería fortalecerse, según el caso, la capacidad del Consejo de Seguridad en materia de constatación de los hechos con arreglo a lo dispuesto en la Carta.

30. Los Estados deberían fortalecer la importante función que confiere la Carta a la Asamblea General en la esfera del arreglo pacífico de controversias y el mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales.

31. Los Estados deberían alentar al Secretario General a que ejerciera plenamente sus funciones en relación con el mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales y con el arreglo pacífico de las controversias, de conformidad con la Carta, incluidas las mencionadas en los Artículos 98 y 99, y cooperar plenamente con él a ese respecto.

32. Los Estados deberían tener en cuenta que, por regla general, las partes deben someter las controversias de orden jurídico a la Corte Internacional de Justicia, de conformidad con las disposiciones del Estatuto de la Corte, como factor importante para fortalecer el mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales. La Asamblea General y el Consejo de Seguridad deberían considerar la conveniencia de recurrir a las disposiciones de la Carta respecto de la posibilidad de recabar de la Corte una opinión consultiva sobre cualquier cuestión jurídica.

33. Los Estados partes en acuerdos u organismos regionales deberían considerar la posibilidad de recurrir a ellos en mayor medida para resolver cuestiones relativas al mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales, según proceda, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 52 de la Carta.

2. *Declara* que nada de lo que figura en la presente Declaración se entenderá de manera que

dagozkionak. Osoki bete behar lituzkete, orobat, Gutunaren arabera onartzen diren Nazio Batuen bakea mantentzeko operazioak sostengatzeko betebeharrak. Estatuek Gutunaren arabera onartu eta beteko dituzte Kontseiluaren erabakiak.

28. Estatuek era guztietako laguntza eman behar liokete Seguritasun Kontseiluari eskualdeetako krisi-egoerei eta gatazkei konponbide justu bat emateko hartzen dituen neurrietan. Estatuek indartu egin behar lukete luzatuz gero nazioarteko bakea eta seguritasuna mantentzea arriskuan jar dezaketen gatazkak eta egoerak prebenitzeko Kontseiluak izan dezakeen funtzioa. Estatuek Kontseiluari lagundu behar liokete nazioarteko bakea eta seguritasuna arriskuan jar dezaketen egoerak lehenbailehen aztertzen.

29. Indartu behar litzateke, kasuan-kasuan, Kontseiluak egitateen egiaztatzeari dagokionez duen ahalmena Gutunean xedaturikoaren arabera.

30. Estatuek indartu egin behar lukete Gutunak Batzar Nagusiari ematen dion funtzio garrantzitsua gatazkak modu baketsuan konpontzearen eta nazioarteko bakea eta seguritasuna mantentzearen arloan.

31. Estatuek Idazkari Nagusia adoretu behar lukete osoki betetzera, Gutunaren arabera, nazioarteko bakea eta seguritasuna mantentzeari eta gatazkak modu baketsuan konpontzeari buruz dituen funtzioak, 98. eta 99. artikuluetan aipaturikoak barne, eta harekin lankidetzan betean jardun horri dagokionez.

32. Estatuek kontuan izan behar lukete ezen parteek, oro har, Nazioarteko Justizia Auzitegiaren menara jarri behar dituztela gatazka juridikoak, Auzitegiaren Estatutuaren xedapenen arabera, nazioarteko bakea eta seguritasuna mantentzea indartzeko faktore garrantzitsua den aldetik. Batzar Nagusiak eta Seguritasun Kontseiluak aztertu behar lukete ea komeni den Gutunaren xedapenetara jotzea Auzitegiari edozein gai juridikori buruz kontsulta-iritzi bat eskatzeko posibilitateari dagokionez.

33. Eskualdeko akordioetan edo organismoetan parte diren Estatuek haietara gehiagotan jotzeko aukera aztertu behar lukete nazioarteko bakea eta seguritasuna mantentzeari buruzko arazoak konpontzeko, dagokionaren arabera, Gutunaren 52. artikuluan xedaturikoarekin ados.

2. *Deklaratzen du* ezen Adierazpen honetan agertzen den ezer ez dela inolaz ere ulertuko:

- a) Amplíe o disminuya en modo alguno el alcance de las disposiciones de la Carta relativas a casos en que el uso de la fuerza sea lícito;
- b) Menoscabe en manera alguna las disposiciones pertinentes de la Carta o los derechos y obligaciones de los Estados Miembros o el alcance de las funciones y atribuciones de los órganos de las Naciones Unidas con arreglo a la Carta, en particular las relativas a la amenaza o el uso de la fuerza.

3. *Declara* que nada de lo establecido en la presente Declaración puede redundar en detrimento alguno del derecho a la libre determinación, la libertad y la independencia, que emana de la Carta, de los pueblos a los que se ha privado por la fuerza de ese derecho y que se menciona en la Declaración sobre los principios de derecho internacional referentes a las relaciones de amistad y a la cooperación entre los Estados de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas, en particular los pueblos sometidos a regímenes coloniales y racistas u otras formas de dominación extranjera, ni del derecho de esos pueblos a luchar con tal fin y pedir y recibir apoyo, de acuerdo con los principios de la Carta y de conformidad con la Declaración mencionada *supra*;

4. *Confirma* que, en caso de conflicto entre las obligaciones contraídas por los Miembros de las Naciones Unidas en virtud de la Carta y sus obligaciones contraídas en virtud de cualquier otro convenio internacional, prevalecerán las obligaciones impuestas por la Carta de conformidad con lo dispuesto en su Artículo 103.

- a) Indarraren erabilera zilegi den kasuei buruzko Gutunaren xedapenen irismena handitzen edo murrizten duen moduan;
- b) Gutunaren xedapen pertinenteak edo Estatu Kideen eskubideak eta betebeharrak edo Nazio Batuen organoek Gutunaren arabera dituzten funtzioen eta eskudantzien irismena, bereziki indarra erabiltzearekin mehatxatzeari edo indarra erabiltzeari buruzkoena, nolabait gutxiarazten dituen moduan.

3. *Deklaratzen du* ezen Adierazpen honetan ezarritako ezerk ez dezakeela inola eragotzi autodeterminaziorako, askatasunerako eta independentziarako eskubidea izatea, Gutunetik eratortzen den moduan, eskubide hura indarrez kendu zaien herriek, zeinei egiten baitie erreferentzia Nazio Batuen Gutunaren arabera Estatuaren arteko adiskidetasun-harremanei eta lankidetzari buruzko nazioarteko zuzenbidearen printzipioen gainean egindako Adierazpenak, bereziki erregimen kolonialen eta arrazisten edo atzerritar menderakuntzaren beste forma batzuen mende dauden herriek; ez eta herriok helburu hori iristeko borrokatzeko eta laguntza eskatzeko eta jasotzeko duten eskubidea ere, Gutunaren printzipioen arabera eta gorago aipaturiko Adierazpenarekin bat etorriz.

4. *Baieztatzen du* ezen, gatazka sortzen bada Nazio Batuetako Kideek Gutunaren indarrez dituzten betebeharren eta nazioarteko beste edozein hitzarmenen indarrez dituzten betebeharren artean, Gutunak ezarritako betebeharrak gailenduko direla haren 103. artikuluan xedaturikoaren arabera.

DERECHO A LA LIBRE DETERMINACIÓN DE LOS PUEBLOS

Declaración sobre la concesión de la independencia
a los países y pueblos coloniales
[Resolución 1514 (XV) de la Asamblea General de las Naciones Unidas]

La Asamblea General,

Teniendo presente que los pueblos del mundo han proclamado en la Carta de las Naciones Unidas que están resueltos a reafirmar la fe en los derechos fundamentales del hombre, en la dignidad y el valor de la persona humana, en la igualdad de derechos de hombres y mujeres y de las naciones grandes y pequeñas y a promover el progreso social y a elevar el nivel de vida dentro de un concepto más amplio de la libertad,

Consciente de la necesidad de crear condiciones de estabilidad y bienestar y relaciones pacíficas y amistosas basadas en el respeto de los principios de la igualdad de derechos y de la libre determinación de todos los pueblos, y de asegurar el respeto universal de los derechos humanos y las libertades fundamentales para todos sin hacer distinción por motivos de raza, sexo, idioma o religión, y la efectividad de tales derechos y libertades,

Reconociendo el apasionado deseo de libertad que abrigan todos los pueblos dependientes y el papel decisivo de dichos pueblos en el logro de su independencia,

Consciente de los crecientes conflictos que origina el hecho de negar la libertad a esos pueblos o de impedirlos, lo cual constituye una grave amenaza a la paz mundial,

HERRIEN AUTODETERMINAZIORAKO ESKUBIDEA

**Herrialde eta herri kolonialei
independentzia emateari buruzko adierazpena
[Nazio Batuen Batzar Nagusiaren 1514 (XV) Ebazpena]**

Batzar Nagusiak,

Kontuan izanik munduko herriek Nazio Batuen Gutunean aldarrikatu dutela erabakirik daudela beren fedea berresteko gizakiaren oinarrizko eskubideetan, pertsonaren duintasunean eta balioan, gizon eta emakumeen eta nazio txiki eta handien eskubide-berdintasunean, eta erabakirik daudela aurrerabide soziala sustatzeko eta bizi-maila hobetzeko askatasunaren kontzeptu zabalago baten barruan,

Jakinik beharrezkoa dela egonkortasunerako eta ongizaterako eta harreman baketsu eta adiskidetsuetarako baldintzak sortzea, herri guztien eskubide-berdintasunaren eta autodeterminazioaren printzipioekiko begirunean oinarriturik, eta beharrezkoa dela segurtatzea mundu guztiak errespetatuko dituela denen giza eskubideak eta oinarrizko askatasunak, bereizketarik egin gabe arrazagatik, sexuagatik, hizkuntzagatik edo erlijioagatik, eta egiazki gauzatuko direla eskubide eta askatasun horiek,

Ezagaturik menpeko herri guztiek duten askatasun-nahi bizia eta herri horien rol erabakigarria beren independentzia lortzeko,

Jakinik herri horiei askatasuna ukatzeak edo galarazteak gatazkak areagotzen dituela, eta horrek munduko bakea larriki mehatxatzen duela,

Considerando el importante papel que corresponde a las Naciones Unidas como medio de favorecer el movimiento en pro de la independencia en los territorios en fideicomiso y en los territorios no autónomos,

Reconociendo que los pueblos del mundo desean ardientemente el fin del colonialismo en todas sus manifestaciones,

Convencida de que la continuación del colonialismo impide el desarrollo de la cooperación económica internacional, entorpece el desarrollo social, cultural y económico de los pueblos dependientes y milita en contra del ideal de paz universal de las Naciones Unidas,

Afirmando que los pueblos pueden, para sus propios fines, disponer libremente de sus riquezas y recursos naturales sin perjuicio de las obligaciones resultantes de la cooperación económica internacional, basada en el principio del provecho mutuo, y del derecho internacional,

Creyendo que el proceso de liberación es irresistible e irreversible y que, a fin de evitar crisis graves, es preciso poner fin al colonialismo y a todas las prácticas de segregación y discriminación que lo acompañan,

Celebrando que en los últimos años muchos territorios dependientes hayan alcanzado la libertad y la independencia, y reconociendo las tendencias cada vez más poderosas hacia la libertad que se manifiestan en los territorios que no han obtenido aún la independencia,

Convencida de que todos los pueblos tienen un derecho inalienable a la libertad absoluta, al ejercicio de su soberanía y a la integridad de su territorio nacional,

Proclama solemnemente la necesidad de poner fin rápida e incondicionalmente al colonialismo en todas sus formas y manifestaciones;

Y a dicho efecto,

Declara que:

1. La sujeción de pueblos a una subyugación, dominación y explotación extranjeras constituye una denegación de los derechos humanos fundamentales, es contraria a la Carta de las Naciones Unidas y compromete la causa de la paz y de la cooperación mundiales.

2. Todos los pueblos tienen el derecho de libre determinación; en virtud de este derecho, determinan libremente su condición política y persiguen libremente su desarrollo económico, social y cultural.

Kontuan harturik Nazio Batuei dagokien rol garrantzitsua fideikomisoan dauden lurraldeetan eta lurralde ez autonomoetan independentziaren aldeko mugimenduari laguntzeko bitarteko gisa,

Ezagaturik munduko herriek biziki nahi dutela kolonialismoaren era guztietako agerpenak amaitzea,

Konbentziturik kolonialismoak nazioarteko lankidetzak ekonomikoaren garapena eragozten duela, menpeko herrien garapen sozial, kultural eta ekonomikoari traba egiten diola eta Nazio Batuen bake unibertsalaren idealaren kontra militatzen duela,

Baieztatuz herriek eskubidea dutela beren aberastasun eta baliabide naturalak askatasunez erabiltzeko beren xedeetarako, hargatik eragotzi gabe elkarren probetxuaren printzipioan oinarrituriko lankidetzak ekonomikotik eta nazioarteko zuzenbidetik ondorioztatzen diren betebeharrak,

Sinetsirik askapen-prozesua eutsiezina eta atzeraezina dela, eta krisialdi larriak eragozteko beharrezkoa dela amaiera ematea kolonialismoari eta harekin batera doazen segregazio- eta diskriminazio-praktika guztiei,

Poz harturik menpeko lurralde askok azken urteetan askatasuna eta independentzia lortu dutelako, eta onarturik askatasunerako gero eta joera indartsuagoak agertzen direla oraindik independentzia lortu ez duten lurraldeetan,

Konbentziturik herri guztiek dutela eskubide besterenezin bat askatasun erabatekoa izateko, beren subiranotasuna baliatzeko eta beren nazio-lurraldearen osotasuna izateko,

Solemneki aldarrikatzen du amaiera eman behar zaiola, bizkor eta baldintzarik gabe, kolonialismoari, bere forma eta agerpen guztietan;

Eta horretarako,

Adierazten du:

1. Herriak atzerriko uztarrira, menderakuntzara eta esplotaziora behartzea oinarritzko giza eskubideak ukatzea da, Nazio Batuen Gutunaren kontrakoa da, eta arriskuan jartzen du munduko bakearen eta lankidetzaren kausa.

2. Herri guztiek dute autodeterminaziorako eskubidea; eskubide horren indarrez, libreki erabakitzen dute beren izaera politikoa eta libreki bilatzen dute beren garapen ekonomiko, soziala eta kulturala.

3. La falta de preparación en el orden político, económico, social o educativo no deberá servir nunca de pretexto para retrasar la independencia.

4. A fin de que los pueblos dependientes puedan ejercer pacífica y libremente su derecho a la independencia completa, deberá cesar toda acción armada o toda medida represiva de cualquier índole dirigida contra ellos, y deberá respetarse la integridad de su territorio nacional.

5. En los territorios en fideicomiso y no autónomos y en todos los demás territorios que no han logrado aún su independencia deberán tomarse inmediatamente medidas para traspasar todos los poderes a los pueblos de esos territorios, sin condiciones ni reservas, en conformidad con su voluntad y sus deseos libremente expresados, y sin distinción de raza, credo ni color, para permitirles gozar de una libertad y una independencia absolutas.

6. Todo intento encaminado a quebrantar total o parcialmente la unidad nacional y la integridad territorial de un país es incompatible con los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas.

7. Todos los Estados deberán observar fiel y estrictamente las disposiciones de la Carta de las Naciones Unidas, de la Declaración Universal de Derechos Humanos y de la presente Declaración sobre la base de la igualdad, de la no intervención en los asuntos internos de los demás Estados y del respeto de los derechos soberanos de todos los pueblos y de su integridad territorial.

947.^a sesión plenaria, 14 de diciembre de 1960.

3. Arlo politikoan, ekonomikoan, sozialean edo hezkuntzan prestakuntzarik ez izatea ez da inoiz aitzakia izango independentzia atzeratzeko.

4. Mendeko herriek independentzia osoa izateko eskubidea modu bakeatsu eta librean balia dezaten, beharrezkoa izango da haien kontrako ekintza armatu oro edo edozein eratako neurri errepresibo oro gelditzea, eta beharrezkoa izango da haien nazio-lurraldearen osotasuna errespetatzea.

5. Fideikomisoan dauden lurraldeetan eta autonomo ez direnetan eta oraindik independentzia lortu ez duten gainerako lurraldeetan, berehalako neurriak hartu beharko dira lurralde horietako herriei botere guztiak eskualdatzeko, baldintzarik eta erreserbarik gabe, askatasunez adierazitako haien borondatearen eta nahien arabera, eta bereizketarik egin gabe arrazagatik, sinesmenagatik edo kolo-reagatik, erabateko askatasuna eta independentzia goza dezaten ahalbidetzeko.

6. Herrialde baten nazio-batasuna eta lurralde-osotasuna partez edo guttiz haustera bideraturiko ahalegin oro bateraezina da Nazio Batuen Gutunaren xede eta printzipioekin.

7. Estatu guztiek leial eta zorrotz bete beharko dituzte Nazio Batuen Gutunaren, Giza Eskubideen Adierazpen Unibertsalaren eta Ebazpen honen xedapenak, oinarri harturik berdintasuna, gainerako Estatuetakako barne gaietan esku ez hartzea eta herri guztien eskubide subiranoak eta lurralde-osotasuna errespetatzea.

947. osoko bilkura, 1960ko abenduaren 14a.

**Principios que deben servir de guía a los Estados Miembros
para determinar si existe o no la obligación de transmitir la información
que se pide en el inciso e del Artículo 73 de la Carta
[Resolución 1541 (XV) de la Asamblea General de las Naciones Unidas]**

La Asamblea General,

Considerando los objetivos enunciados en el Capítulo XI de la Carta de las Naciones Unidas,

Teniendo presente la lista de factores que figura como anexo a la resolución 752 (VIII) de la Asamblea General de 27 de noviembre de 1953,

Habiendo examinado el informe del Comité especial de los Seis sobre la transmisión de información en virtud del inciso e del Artículo 73 de la Carta, creado por la resolución 1467 (XIV) de la Asamblea General de 12 de diciembre de 1959 a fin de que estudiara los principios que deben servir de guía a los Estados Miembros para determinar si existe o no la obligación de transmitir la información que se pide en el inciso e del Artículo 73 de la Carta e informara a la Asamblea en su decimoquinto período de sesiones sobre el resultado de su estudio,

1. *Expresa su reconocimiento* por las actividades del Comité Especial de los Seis sobre la transmisión de información en virtud del inciso e del Artículo 73 de la Carta;
2. *Aprueba* los principios enunciados en la subdivisión B de la sección V del informe del Comité con las modificaciones introducidas y tal como figuran en el anexo a la presente resolución;

**Estatu Kideek jarraitu beharreko printzipioak Nazio Batuen Gutunaren
73. artikulua e) tartekian eskatzen den informazioa transmititzeko
betebarra badagoen ala ez zehazteko
[Nazio Batuen Batzar Nagusiaren 1541 (XV) Ebazpena]**

Batzar Nagusiak,

Kontuan harturik Nazio Batuen Gutunaren XI. kapituluaren zerrendaturiko helburuak,

Gogoan izanik Batzar Nagusiaren 1953ko azaroaren 27ko 752 (VIII) Ebazpenaren eranskin gisa ageri den faktore-zerrenda,

Azterturik Gutunaren 73 artikulua e) tartekiaren arabera informazioa transmititzeari buruzko Seien Batzorde Bereziaren txostena, Batzar Nagusiaren 1959ko abenduaren 12ko 1467 (XIV) Ebazpenez sortu baitzen Batzorde hori Estatu Kideek Gutunaren 73. artikulua e) tartekian eskatzen den informazioa transmititzeko betebarra badagoen ala ez zehazteko zer printzipio jarraitu behar dituzten azter zezan eta azterketaren emaitza Batzarrari jakinaraz ziezaion haren hamabosgarren bilkuraldian,

1. *Esker ona erakusten du* Gutunaren 73 artikulua e) tartekiaren arabera informazioa transmititzeari buruzko Seien Batzorde Bereziak egingadako jarduerengatik;
2. *Onartzen ditu* Batzordearen txostenaren V. ataleko B azpisailean zerrendaturiko printzipioak, egin zaizkien aldatetekin eta ebazpen honen eranskinean agertzen diren bezala;

3. *Decide* que dichos principios deben aplicarse a la luz de los hechos y de las circunstancias de cada caso para determinar si existe o no la obligación de transmitir la información que se pide en el inciso e del Artículo 73 de la Carta.

948.^a sesión plenaria, 15 de diciembre de 1960.

ANEXO

PRINCIPIOS QUE DEBEN SERVIR DE GUÍA A LOS ESTADOS MIEMBROS PARA DETERMINAR SI EXISTE O NO LA OBLIGACIÓN DE TRANSMITIR LA INFORMACIÓN QUE SE PIDE EN EL INCISO E DEL ARTÍCULO 73 DE LA CARTA DE LAS NACIONES UNIDAS

Principio I

Los autores de la Carta de las Naciones Unidas tenían la intención de que el Capítulo XI se aplicara a los territorios considerados entonces de tipo colonial. Existe la obligación de transmitir la información que se pide en el inciso e del Artículo 73 de la Carta respecto de los territorios cuyos pueblos no han alcanzado aún la plenitud del gobierno propio.

Principio II

En el Capítulo XI de la Carta se vincula el concepto de territorio no autónomo a un estado dinámico de evolución y progreso hacia «la plenitud del gobierno propio». La obligación cesa en el momento en que el territorio y su población alcanzan la plenitud del gobierno propio. Hasta ese momento sigue existiendo la obligación de transmitir la información que se pide en el inciso e del Artículo 73.

Principio III

La obligación de transmitir información en virtud del inciso e del Artículo 73 de la Carta cae en la esfera de las obligaciones internacionales y debe cumplirse con el respeto debido a la realización del derecho internacional.

Principio IV

Existe a primera vista la obligación de transmitir información respecto de un territorio que está separado geográficamente del país que lo administra y es distinto de este en sus aspectos étnicos o culturales.

3. *Erabakitzen du* ezen printzipio horiek kasu bakoitzaren egitateen eta inguruabarren argitan aplikatu behar direla Gutunaren 73. artikulua-
ren e) tartekian eskatzen den informazioa transmititzeko betebeharra bada-
goen ala ez zehazteko.

948. osoko bilkura, 1960ko abenduaren 15a.

ERANSKINA

ESTATU KIDEEK JARRAITU BEHARREKO PRINTZIPIOAK NAZIO BATUEN GUTUNAREN 73. ARTIKULUAREN E) TARTEKIAN ESKATZEN DEN INFORMAZIOA TRANSMITITZEKO BETEBEHARRA BADAGOEN ALA EZ ZEHAZTEKO

I. printzipioa

Nazio Batuen Gutunaren egileen asmoa zen XI. kapitulua aplika zekiela garai hartan kolonial tipokoak jotzen ziren lurraldeei. Gutunaren 73. artikulua-
ren e) tartekian eskatzen den informazioa transmititzeko betebeharra dago Gobernu propio osorik oraindik lortu ez duten herrien lurraldeei dagokienez.

II. printzipioa

Gutunaren XI. kapituluaren lurralde ez autonomoaren kontzeptua «gobernu propio osoa» lortzeko eboluzio- eta aurrerapen-egoera dinamiko batekin lotzen da. Lurraldeak eta hango biztanleriak gobernu propio osoa lortzen duten ulean amaitzen da betebeharra. Une horretara arte 73. artikulua-
ren e) tartekian eskatzen den informazioa transmititzeko betebeharrak bere horretan jarraitzen du.

III. printzipioa

Gutunaren 73. artikulua-
ren e) tartekian eskatzen den informazioa transmititzeko betebeharra nazioarteko betebeharren eremuko da eta nazioarteko zuzenbidea gauzatzeari zor zaion begirunez bete behar da.

IV. printzipioa

Lehen begiratuan badago informazioa transmititzeko betebeharra administrazioa duen herrialdetik geografikoki bereizita dagoen eta alderdi etniko eta kulturaletik harengandik desberdina den lurralde bati dagokionez.

Principio V

Una vez establecido que se trata a primera vista de un territorio distinto desde el punto de vista geográfico y étnico o cultural, se pueden tener en cuenta otros elementos. Esos elementos podrán ser, entre otros, de carácter administrativo, político, jurídico, económico o histórico. Si influyen en las relaciones entre el Estado metropolitano y el territorio de modo que este se encuentra colocado arbitrariamente en una situación o en estado de subordinación, esos elementos confirman la presunción de que existe la obligación de transmitir la información que se pide en el inciso e del Artículo 73 de la Carta.

Principio VI

Puede considerarse que un territorio no autónomo ha alcanzado la plenitud del gobierno propio:

- a) Cuando pasa a ser un Estado independiente y soberano;
- b) Cuando establece una libre asociación con un Estado independiente; o
- c) Cuando se integra a un Estado independiente.

Principio VII

a) La libre asociación debe ser el resultado de la libre y voluntaria elección de los pueblos del territorio interesado expresada con conocimiento de causa y por procedimientos democráticos. En esa asociación se deben respetar la individualidad y las características culturales del territorio y de sus pueblos, y reservar a los pueblos del territorio que se asocian a un Estado independiente la libertad de modificar el estatuto de ese territorio mediante la expresión de su voluntad por medios democráticos y con arreglo a los procedimientos constitucionales.

b) El territorio que se asocia debe tener derecho a determinar su constitución interna sin ninguna injerencia exterior, de conformidad con los debidos procedimientos constitucionales y los deseos libremente expresados de su pueblo. Este derecho no excluirá la posibilidad de celebrar las consultas que sean apropiadas o necesarias con arreglo a las condiciones de la libre asociación que se haya concertado.

Principio VIII

La integración a un Estado independiente debe fundarse en el principio de completa igualdad entre los pueblos del territorio que hasta ese momento ha sido no autónomo y los del país independiente al cual se integra. Los pue-

V. printzipioa

Lehen begiratuan alderdi etniko eta kulturaletik desberdina den lurralde bat dela zehaztutakoan, beste elementu batzuk har daitezke kontuan. Elementu horiek izaera administratiboa, politikoa, juridikoa, ekonomikoa edo historikoa dutenak izan daitezke, besteak beste. Baldin eta metropoliko Estatuaren eta lurraldearen arteko harremanetan halako eragina badute non lurraldea arbitrarioki menpekotasun-kokaeran edo -egoeran gertatzen baita, elementu horiek Gutunaren 73. artikularen e) tartekian eskatzen den informazioa transmititzeko betebeharra badelako presuntzioa baieztatzen dute.

VI. printzipioa

Lurralde ez autonomo batek gobernu propio osoa lortu duela jo daiteke:

- a) Estatu independente eta subirano izatera pasatzen denean;
- b) Estatu independente batekin elkartze libre bat eratzen duenean; edo
- c) Estatu independente batean integratzen denean.

VII. printzipioa

a) Elkartze libreak lurralde interesduneko herrien hautu libre eta borondatezkoaren emaitza izan behar du, jakinaren gainean eta prozedura demokratikoen bidez adierazia. Elkartze horretan, lurraldearen eta hango herrien banakotasuna eta ezaugarri kulturalak errespetatu behar dira, eta estatu independente batekin elkartzen den lurraldeko herrientzat erreserbatu behar da lurralde hartako estatutua aldatzeko askatasuna beren borondatea modu demokratikoan eta konstituziozko prozeduren arabera adieraziz.

b) Elkartzen den lurraldeak eskubidea izan behar du bere barne-eraketa erabakitzeko kanpoko inolako esku-hartzerik gabe, dagokion konstituzio-prozeduren arabera eta hango herriak askatasunez adierazitako nahien arabera. Eskubide horrek ez du baztertuko egoki edo beharrezko diren kontsultak egin ahal izatea hitzartu den elkartze librearen baldintzen arabera.

VIII. printzipioa

Estatu independente batean integratzeak ordura arte ez autonomia izan den lurraldeko herrien eta herrialde independentekoen arteko berdintasun osoaren printzipioan oinarritu behar du. Bi lurraldeetako herriek, inolako be-

blos de los dos territorios deben tener, sin distinción ni discriminación alguna, la misma condición y los mismos derechos de ciudadanía, así como las mismas garantías en lo que se refiere a sus derechos y libertades fundamentales; ambos deben tener los mismos derechos y las mismas posibilidades de representación y participación en los órganos ejecutivos, legislativos y judiciales del gobierno, en todos sus grados.

Principio IX

La integración debe producirse en las condiciones siguientes:

- a) El territorio que se integra debe haber alcanzado un estado avanzado de autonomía y poseer instituciones políticas libres, de modo que sus pueblos estén en condiciones de decidir, en forma responsable, con conocimiento de causa y por procedimientos democráticos.
- b) La integración debe ser el resultado de los deseos libremente expresados de los pueblos del territorio, plenamente enterados del cambio de su estatuto, con conocimiento de causa y por procedimientos democráticos, aplicados imparcialmente y fundados en el sufragio universal de los adultos. Las Naciones Unidas podrán, cuando lo juzguen necesario, vigilar esos procedimientos.

Principio X

La transmisión de información respecto de los territorios no autónomos en virtud del inciso e del Artículo 73 de la Carta está sujeta a los límites que requieren la seguridad y las consideraciones de orden constitucional. Esto significa que, en determinadas circunstancias, el alcance de la información puede ser limitado, pero los límites enunciados en el inciso e del Artículo 73 no pueden relevar a ningún Estado Miembro de las obligaciones que impone el Capítulo XI. Los «límites» únicamente pueden referirse al volumen de la información de carácter social, económico y educativo que se ha de transmitir.

Principio XI

Las consideraciones de orden constitucional a que únicamente se alude en el inciso e del Artículo 73 de la Carta son las que resultan de las relaciones constitucionales del territorio con el Estado Miembro Administrador. Esas consideraciones se refieren al caso en que la constitución de un territorio le confiere autonomía respecto a las cuestiones económicas, sociales y educativas mediante instituciones elegidas libremente. No obstante, la obligación de

reizketarik eta diskriminaziorik gabe, herritar-estatus eta herritar-eskubide berak izan behar dituzte, eta baita berme berak ere haien eskubide eta oinarritzko askatasunei dagokienez; biek eskubide berak eta aukera berak izan behar dituzte gobernuko organo exekutiboetan, legegintzakoetan eta judizialean ordezkaritza izateko eta parte hartzeko maila guztietan.

IX. printzipioa

Integrazioa baldintza hauetan egin behar da:

- a) Integratzen den lurraldeak beharrezkoa du autonomia-egoera aurreratu bat lortua izatea eta erakunde politiko libreak izatea, hango herriek arduraz, jakinaren gainean eta prozedura demokratikoen bidez erabakitzeko moduan egon daitezten.
- b) Integrazioak lurraldeko herriek askatasunez adierazitako nahien emaitza izan behar du, beren estatutu-aldaketaren guztiz jakitun direlarik, jakinaren gainean daudelarik eta prozedura demokratikoak erabiltzen dituztelarik, inpartzialtasunez aplikatuak eta nagusien sufragio unibertsalean oinarrituak. Nazio Batuek esku izango dute, beharrezkoa deritzotenean, prozedura horiek zaintzeko.

X. printzipioa

Gutunaren 73. artikulua e) tartekiaren arabera lurralde ez autonomoi buruzko informazioa transmititzea segurtasunak eta konstituzio-arloko kontsiderazioek eskatzen duten mugen barruan egingo da. Horrek esan nahi du ezen, egoera jakin batzuetan, informazioaren irismena mugatua izan daitekeela, baina 73. artikulua e) tartekian zerrendaturiko mugek ez dute salbuetsiko ezein Estatu Kide XI. kapituluak ezartzen dituen betebeharretatik. «Mugak» ez dira izango transmititu behar den izaera sozial, ekonomiko eta hezkuntza-arloko informazioaren bolumenari dagozkionak baino.

XI. printzipioa

Gutunaren 73. artikulua e) tartekian aipatzen diren konstituzio-arloko kontsiderazio bakarrak lurraldeak Estatu Kide Administrazioarekin dituen konstituzio-harremanetatik ondorioztatzen direnak dira. Lurraldeko konstituzioak, askatasunez aukeraturiko erakundeen bitartez, gai ekonomiko, sozial eta hezkuntza-arlokoetarako lurraldeari autonomia ematen dion kasuari buruzkoak dira kontsiderazio horiek. Hala ere, 73. artikulua e) tartekiaren arabera in-

transmitir información en virtud del inciso e del Artículo 73 subsiste, a menos que, debido a esas relaciones constitucionales, el gobierno o el parlamento del Estado Miembro Administrador se encuentren en la imposibilidad de recibir datos estadísticos u otra información de índole técnica relativa a las condiciones económicas, sociales y educativas del territorio.

Principio XII

Las exigencias de la seguridad no se han invocado en el pasado. Solo en circunstancias muy excepcionales puede atribuirse a la información sobre las condiciones económicas, sociales y educativas algún aspecto de seguridad. En otras circunstancias, por lo tanto, no debería existir necesidad alguna de limitar la transmisión de información por razones de seguridad.

formazioa transmititzeko betebeharra mantendu egiten da, non eta, konstituzio-harreman horiek direla eta, Estatu Kide Administrazioailearen gobernuak edo parlamentuak ezin duen jaso datu estatistikorik edo beste era bateko informazio teknikorik lurraldearen egoera ekonomiko, sozial eta hezkuntza-arlokoari buruz.

XII. printzipioa

Segurtasun-eskakizunak ez dira argudiotzat hartu iraganean. Oso egoera ezohikoetan baino ezin zaio egotzi egoera ekonomiko, sozial eta hezkuntza-arlokoari buruzko informazioari segurtasun-alderdiren bat. Beste egoera batzuetan, bada, ez legoke informazioa transmititzea mugatu beharrik segurtasun-arrazoiengatik.

DERECHO DE LOS TRATADOS

Convención de Viena sobre el Derecho de los Tratados

Los Estados Partes en la presente Convención,

Considerando la función fundamental de los tratados en la historia de las relaciones internacionales,

Reconociendo la importancia cada vez mayor de los tratados como fuente del derecho internacional y como medio de desarrollar la cooperación pacífica entre las naciones, sean cuales fueren sus regímenes constitucionales y sociales,

Advirtiendo que los principios del libre consentimiento y de la buena fe y la norma *pacta sunt servanda* están universalmente reconocidos,

Afirmando que las controversias relativas a los tratados, al igual que las demás controversias internacionales, deben resolverse por medios pacíficos y de conformidad con los principios de la justicia y del derecho internacional,

Recordando la resolución de los pueblos de Naciones Unidas de crear condiciones bajo las cuales puedan mantenerse la justicia y el respeto a las obligaciones emanadas de los tratados,

Teniendo presentes los principios de derecho internacional incorporados en la Carta de las Naciones Unidas, tales como los principios de la igualdad de derechos y de la libre determinación de los pueblos, de la igualdad soberana y la independencia de todos los Estados, de la no injerencia en los asuntos internos de los Estados, de la prohibición de la amenaza o el uso de la fuerza y del respeto universal a los derechos humanos y a las libertades fundamentales de todos y la efectividad de tales derechos y libertades,

TRATATUEN ZUZENBIDEA

Tratatuen Zuzenbideari buruzko Vienako Konbentzioa

Konbentzio honetan parte diren estatuek,

Kontuan izanik nazioarteko harremanen historian tratatuek izan duten zeregin funtsezkoa,

Aitorturik tratatuek gero eta garrantzia handiagoa dutela nazioarteko zuzenbidearen iturri gisa eta nazioen arteko lankidetzak baketsua garatzeko bitarteko gisa, edozein ere direla nazioen erregimen konstituzionalak eta sozialak,

Ikusirik adostasun librearen eta fede onaren printzipioek eta *pacta sunt servanda* arauak onarpen unibertsala dutela,

Baiezaturik ezen tratatuei buruzko gatazkak eta, orobat, nazioarteko gainerako gatazkak, bide baketsuetatik eta justiziaren eta nazioarteko zuzenbidearen printzipioen arabera ebatzi behar direla,

Gogoan izanik Nazio Batuetako herriek erabaki dutela baldintzak sortzea justizia mantendu ahal izateko eta tratatuetatik eratorritako betebeharrak bete ahal izateko,

Gogoan izanik Nazio Batuen Gutunean jasotako nazioarteko zuzenbidearen printzipioak, hala nola herrien eskubide-berdintasunaren eta autodeterminazioaren printzipioak, berdintasun subiranoarena eta estatu guztien independentziarena, estatuen barne-arazoetan esku ez hartzearena, indarra erabiltzeko mehatxuaren edo indarra erabiltzearen debekuarena eta denen giza eskubideen eta oinarrizko askatasunen errespetu unibertsala eta eskubide eta askatasun horiek egiazki gauzatzearena,

Convencidos de que la codificación y el desarrollo progresivo del derecho de los tratados logrados en la presente Convención contribuirán a la consecución de los propósitos de las Naciones Unidas enunciados en la Carta, que consisten en mantener la paz y la seguridad internacionales, fomentar entre las naciones las relaciones de amistad y realizar la cooperación internacional,

Afirmando que las normas de derecho internacional consuetudinario continuarán rigiendo las cuestiones no reguladas en las disposiciones de la presente Convención,

Han convenido lo siguiente:

PARTE I INTRODUCCIÓN

Artículo 1. Alcance de la presente Convención

La presente Convención se aplica a los tratados entre Estados.

Artículo 2. Términos empleados

1. Para los efectos de la presente Convención:

- a) se entiende por «tratado» un acuerdo internacional celebrado por escrito entre Estados y regido por el derecho internacional, ya conste en un instrumento único o en dos o más instrumentos conexos y cualquiera que sea su denominación particular;
- b) se entiende por «ratificación», «aceptación», «aprobación» y «adhesión», según el caso, el acto internacional así denominado por el cual un Estado hace constar en el ámbito internacional su consentimiento en obligarse por un tratado;
- c) se entiende por «plenos poderes» un documento que emana de la autoridad competente de un Estado y por el que se designa a una o varias personas para representar al Estado en la negociación, la adopción o la autenticación del texto de un tratado, para expresar el consentimiento del Estado en obligarse por un tratado, o para ejecutar cualquier otro acto con respecto a un tratado;
- d) se entiende por «reserva» una declaración unilateral, cualquiera que sea su enunciado o denominación, hecha por un Estado al firmar, ratificar, aceptar o aprobar un tratado o al adherirse a él, con objeto de excluir o

Konbentziturik Konbentzio honek tratatuen zuzenbidearen kodifikazioan eta garapen progresiboan lortzen duena lagungarri izango dela Nazio Batuen Gutunean adierazitako xedeak lortzeko, hau da, nazioarteko bakea eta segurtasuna mantentzeko, nazioen artean adiskidetasun-harremanak sustatzeko eta nazioarteko lankidetzaz gauzatzeko,

Baiezaturik ezen nazioarteko ohiturazko zuzenbidearen arauak eraenduko dituztela aurrerantzean ere Konbentzio honen xedapenetan arautzen ez diren gaiak,

Hau adostu dute:

I. ZATIA

SARRERA

1. artikulua. Konbentzio honen irismena

Konbentzio hau estatuen arteko tratatuei aplikatzen zaie.

2. artikulua. Erabilitako terminoak

1. Konbentzio honi dagokionez:

- a) «tratatu» esaten denean, nazioarteko akordio bat ulertzen da, estatuen artean idatziz egina eta nazioarteko zuzenbideak eraendua, tresna bakar batean nahiz elkarri loturiko bi tresnatan edo gehiagotan jaso, edozein ere dela haren izendapen berezia;
- b) «berrespena», «onarpena», «onespena» eta «atxikipena» esaten denean, kasua zein den, izen horretako nazioarteko egintza bat dela ulertzen da, zeinaren bidez estatu batek adostasuna agertzen baitu bere burua tratatu batez lotzeko;
- c) «ahal osoak» esaten denean, estatu baten agintari eskudunarengandik datorren dokumentu bat dela ulertzen da, pertsona bat edo batzuk izendatzen dituen estatuaren ordezkari izateko tratatu baten testua negoziatzean, onartzean edo kautotzean, estatuak bere burua tratatu baten bidez lotzeko adostasuna adieraztean, edo tratatu bati buruzko beste edozein egintza burutzean;
- d) «erreserba» esaten denean, aldebakarreko adierazpen bat ulertu behar da, edozein ere dela haren enuntziatua edo izendapena, estatu batek tratatu bat berrestean, onartzean edo onestean edo hari atxikitzean egi-

modificar los efectos jurídicos de ciertas disposiciones del tratado en su aplicación a ese Estado;

- e) se entiende por «Estado negociador» un Estado que ha participado en la elaboración y adopción del texto del tratado;
- f) se entiende por «Estado contratante» un Estado que ha consentido en obligarse por el tratado, haya o no entrado en vigor el tratado;
- g) se entiende por «parte» un Estado que ha consentido en obligarse por el tratado y con respecto al cual el tratado está en vigor;
- h) se entiende por «tercer Estado» un Estado que no es parte en el tratado;
- i) se entiende por «organización internacional» una organización intergubernamental.

2. Las disposiciones del párrafo 1 sobre los términos empleados en la presente Convención se entenderán sin perjuicio del empleo de esos términos o del sentido que se les pueda dar en el derecho interno de cualquier Estado.

Artículo 3. Acuerdos internacionales no comprendidos en el ámbito de la presente Convención

El hecho de que la presente Convención no se aplique ni a los acuerdos internacionales celebrados entre Estados y otros sujetos de derecho internacional o entre esos otros sujetos de derecho internacional, ni a los acuerdos internacionales no celebrados por escrito, no afectará:

- a) al valor jurídico de tales acuerdos
- b) a la aplicación a los mismos de cualquiera de las normas enunciadas en la presente Convención a que estuvieren sometidos en virtud del derecho internacional independientemente de esta Convención.
- c) a la aplicación de la Convención a las relaciones de los Estados entre sí en virtud de acuerdos internacionales en los que fueren asimismo partes otros sujetos de derecho internacional.

Artículo 4. Irretroactividad de la presente Convención

Sin perjuicio de la aplicación de cualesquiera normas enunciadas en la presente Convención a las que los tratados estén sometidos en virtud del derecho internacional independientemente de la Convención, esta solo se aplicará a los tratados que sean celebrados por Estados después de la entrada en vigor de la presente Convención con respecto a tales Estados.

- ten duena, tratatua estatu horri aplikatzerakoan tratatuaren xedapen batzuen efektu juridikoak kanpo uzteko edo aldatzeko;
- e) «estatu negoziatzaile» esaten denean, tratatuaren testua lantzen eta onartzen parte hartu duen estatu bat dela ulertzen da;
 - f) «estatu kontratatzaile» esaten denean, bere burua tratatuaz lotzea adostu duen estatu bat dela ulertzen da, dela tratatua indarrean sarturik edo sartu gabe;
 - g) «parte» esaten denean, bere burua tratatuaz lotzea adostu duen eta berari dagokionez tratatua indarrean dagoen estatu bat dela ulertzen da;
 - h) «hirugarren estatu» esaten denean, tratatuan parte ez den estatu bat dela ulertuko da;
 - i) «nazioarteko erakunde» esaten denean, gobernuarteko erakunde bat dela ulertuko da.

2. Konbentzio honetan erabilitako terminoei buruzko 1. paragrafoko xedapenek ez dute eragotziko edozein estaturen barne-zuzenbidean termino horiek erabiltzea edo hartan eman dakiekeen esanahia.

3. artikulua. Konbentzio honen eremuan sartzen ez diren nazioarteko akordioak

Estatuen eta nazioarteko zuzenbidearen beste subjektu batzuen artean egindako nazioarteko akordioei edo nazioarteko zuzenbidearen beste subjektu horien artean egindakoei, eta, orobat, idatziz egin ez diren nazioarteko akordioei Konbentzio hau ez aplikatzeak ez dio eragingo:

- a) akordio horien balio juridikoari.
- b) Konbentzio honetan adierazitakoa den eta Konbentzio honetatik aparte akordio horiek nazioarteko zuzenbidearen indarrez bete beharrekoa duten edozein arau akordio horiei aplikatzeari.
- c) nazioarteko zuzenbidearen beste subjektu batzuk ere parte diren nazioarteko akordioen indarrez estatuak beren artean dituzten harremanei Konbentzinoa aplikatzeari.

4. artikulua. Konbentzio honen atzeraeraginik eza

Konbentzio honetan adierazitakoa den eta Konbentzio honetatik aparte tratatuek nazioarteko zuzenbidearen indarrez bete beharrekoa duten edozein arau aplikatzea eragotzi gabe, beharrezkoa izango da, Konbentzio hau tratatu bati aplikatu ahal izateko, tratatu hori egin duten estatuentzat Konbentzio hau indarrean sartu ondoren egina izatea tratatua.

Artículo 5. Tratados constitutivos de organizaciones internacionales y tratados adoptados en el ámbito de una organización internacional

La presente Convención se aplicará a todo tratado que sea un instrumento constitutivo de una organización internacional y a todo tratado adoptado en el ámbito de una organización internacional, sin perjuicio de cualquier norma pertinente de la organización.

PARTE II

CELEBRACIÓN Y ENTRADA EN VIGOR DE LOS TRATADOS

SECCIÓN 1

Celebración de los tratados

Artículo 6. Capacidad de los Estados para celebrar tratados

Todo Estado tiene capacidad para celebrar tratados.

Artículo 7. Plenos poderes

1. Para la adopción o la autenticación del texto de un tratado, o para manifestar el consentimiento del Estado en obligarse por un tratado, se considerará que una persona representa a un Estado:

- a) si presenta los adecuados plenos poderes; o
- b) si se deduce de la práctica seguida por los Estados interesados, o de otras circunstancias, que la intención de esos Estados ha sido considerar a esa persona representante del Estado para esos efectos y prescindir de la presentación de plenos poderes.

2. En virtud de sus funciones, y sin tener que presentar plenos poderes, se considerará que representan a su Estado:

- a) los Jefes de Estado, jefes de gobierno y ministros de relaciones exteriores, para la ejecución de todos los actos relativos a la celebración de un tratado;
- b) los jefes de misión diplomática, para la adopción del texto de un tratado entre el Estado acreditante y el Estado ante el cual se encuentran acreditados;
- c) los representantes acreditados por los Estados ante una conferencia internacional o ante una organización internacional o uno de sus órga-

5. artikulua. Nazioarteko erakundeak eratzeko tratatuak eta nazioarteko erakunde baten eremuan egindako tratatuak

Nazioarteko erakunde bat eratzeko tresna bat den tratatu orori eta nazioarteko erakunde baten eremuan egindako tratatu orori aplikatuko zaio Konbentzio hau, hargatik eragotzi gabe erakundearen edozein arau pertinente.

II. ZATIA

TRATATUAK EGITEA ETA INDARREAN SARTZEA

1. ATALA

Tratatuak egitea

6. artikulua. Estatuaren ahalmena tratatuak egiteko

Estatu orok du tratatuak egiteko ahalmena.

7. artikulua. Ahal osoak

1. Tratatu baten testua onartzeko edo kautotzeko, edo estatu batek bere burua tratatu batez lotzeko adostasuna adierazteko, pertsona batek estatu bat ordezkatzeko duela joko da, baldin eta:

- a) pertsonak horrek dagozkion ahal osoak aurkezten baditu; edo
- b) estatu interesdunen praktikatik edo beste inguruabar batzuetatik ondorioztatzen bada ezen estatu horien asmoa izan dela pertsona hori estatuaren ordezkari izateko hartzea horri dagokionez eta ahal osoak aurkeztu beharrik ez izatea.

2. Beren funtzioen indarrez, eta ahal osoak aurkeztu beharrik gabe, beren estatuaren ordezkari izateko dira:

- a) estatuburuak, gobernuburuak eta kanpo-harremanetarako ministroak, tratatu bat egiteari dagozkion egintza guztiak burutzeko;
- b) misio diplomatiko baten buruak, estatu akreditatzailearen eta pertsona horiek akreditatuta dauden estatuaren arteko tratatu baten testua onartzeko;
- c) estatuak nazioarteko konferentzia baten aurrean edo nazioarteko erakunde baten edo haren organoetarikoen aurrean akreditatu dituz-

nos, para la adopción del texto de un tratado en tal conferencia, organización u órgano.

Artículo 8. Confirmación ulterior de un acto ejecutado sin autorización

Un acto relativo a la celebración de un tratado ejecutado por una persona que, conforme al artículo 7, no pueda considerarse autorizada para representar con tal fin a un Estado, no surtirá efectos jurídicos a menos que sea ulteriormente confirmado por ese Estado.

Artículo 9. Adopción del texto

1. La adopción del texto de un tratado se efectuará por consentimiento de todos los Estados participantes en su elaboración, salvo lo dispuesto en el párrafo 2.

2. La adopción del texto de un tratado en una conferencia internacional se efectuará por mayoría de dos tercios de los Estados presentes y votantes a menos que esos Estados decidan por igual mayoría aplicar una regla diferente.

Artículo 10. Autenticación del texto

El texto de un tratado quedará establecido como auténtico y definitivo:

- a) mediante el procedimiento que se prescriba en él o que convengan los Estados que hayan participado en su elaboración; o
- b) a falta de tal procedimiento, mediante la firma, la firma *ad referendum* o la rúbrica puesta por los representantes de esos Estados en el texto del tratado o en el acta final de la conferencia en la que figure el texto.

Artículo 11. Formas de manifestación del consentimiento en obligarse por un tratado

El consentimiento de un Estado en obligarse por un tratado podrá manifestarse mediante la firma, el canje de instrumentos que constituyan un tratado, la ratificación, la aceptación, la aprobación o la adhesión, o en cualquier otra forma que se hubiere convenido.

Artículo 12. Consentimiento en obligarse por un tratado manifestado mediante la firma

1. El consentimiento de un Estado en obligarse por un tratado se manifestará mediante la firma de su representante:

ten ordezkariak, delako konferentzian, erakundearen edo organoaren tratatu baten testua onartzeko.

8. artikulua. Baimen gabe buruturiko egintza bat gerora baieztatzea

Tratatu bat egiteari buruzko egintza batek ez du eragin juridikorik izango, baldin eta 7. artikulua araberako estatu bat helburu horrekin ordezkatzeko baimendurikotzat jo ez daitekeen pertsona batek burutua bada, non eta estatu horrek ez duen gerora egintza hori baieztatzen.

9. artikulua. Testua onartzea

1. Tratatu baten testua lantzen parte hartu duten estatu guztien adostasunez onartuko da hura, 2. paragrafoan xedaturikoa salbu.

2. Tratatu baten testua nazioarteko konferentzia batean onartzeko, beharrezkoa izango da bertaraturiko estatu bozkatzaileen bi herenaren gehiengoa, non eta estatu horiek ez duten erabakitzen, gehiengo beraz, beste arau bat aplikatzea.

10. artikulua. Testua kautotzea

Tratatu baten testua modu honetara geratuko da kautotzat eta behin betikotzat ezarria:

- a) hartan xedatzen den prozeduraz edo hura lantzen parte hartu duten estatuek adosten dutenaz; edo
- b) halako prozedurarik ezean, estatu horien ordezkariak tratatuaren testuan edo testua jasotzen duen konferentziaren azken aktan ezarritako sinaduraz, *ad referendum* sinaduraz edo errubrikaz.

11. artikulua. Norbere burua tratatu batez lotzeko adostasuna adierazteko moduak

Estatu batek honela adieraz dezake bere burua tratatu batez lotzeko adostasuna: sinaduraz, tratatu bat eratzen duten tresnen trukez, berrespenez, onarpenez, onespenez edo atxikipenez, edo adostu den beste edozein moduz.

12. artikulua. Norbere burua tratatu batez lotzeko adostasuna sinaduraz adieraztea

1. Estatu batek bere burua tratatu batez lotzeko duen adostasuna haren ordezkariaren sinaduraz adieraziko da:

- a) cuando el tratado disponga que la firma tendrá ese efecto;
- b) cuando conste de otro modo que los Estados negociadores han convenido que la firma tenga ese efecto; o
- c) cuando la intención del Estado de dar ese efecto a la firma se desprenda de los plenos poderes de su representante o se haya manifestado durante la negociación.

2. Para los efectos del párrafo 1:

- a) la rúbrica de un texto equivaldrá a la firma del tratado cuando conste que los Estados negociadores así lo han convenido;
- b) la firma *ad referendum* de un tratado por un representante equivaldrá a la firma definitiva del tratado si su Estado la confirma.

Artículo 13. Consentimiento en obligarse por un tratado manifestado mediante el canje de instrumentos que constituyen un tratado

El consentimiento de los Estados en obligarse por un tratado constituido por instrumentos canjeados entre ellos se manifestará mediante este canje:

- a) cuando los instrumentos dispongan que su canje tendrá ese efecto; o
- b) cuando conste de otro modo que esos Estados han convenido que el canje de los instrumentos tenga ese efecto.

Artículo 14. Consentimiento en obligarse por un tratado manifestando mediante la ratificación, la aceptación o la aprobación

1. El consentimiento de un Estado en obligarse por un tratado se manifestará mediante la ratificación:

- a) cuando el tratado disponga que tal consentimiento debe manifestarse mediante la ratificación;
- b) cuando conste de otro modo que los Estados negociadores han convenido que se exija la ratificación;
- c) cuando el representante del Estado haya firmado el tratado a reserva de ratificación; o
- d) cuando la intención del Estado de firmar el tratado a reserva de ratificación se desprenda de los plenos poderes de su representante o se haya manifestado durante la negociación.

- a) baldin eta tratatuak xedatzen badu efektu hori izango duela sinadurak;
- b) baldin eta beste modu batera jasotzen bada estatu negoziatzaileek adostu dutela sinadurak efektu hori izango duela; edo
- c) baldin eta estatuak sinadurari efektu hori emateko asmoa estatuaren ordezkariaren ahal osoetatik ondorioztatzen bada edo negoziazioaren denboran adierazi bada.

2. Aurreko 1. paragrafoari dagokionez:

- a) testuaren errubrikak tratatuaren sinaduraren balioa izango du estatu negoziatzaileek hala adostu dutela jasotzen bada;
- b) ordezkari batek tratatu bat *ad referendum* sinatzeak tratatua behin betiko sinatzearen balioa izango du haren estatuak sinadura baieztatzen badu.

13. artikulua. Norbere burua tratatu batez lotzeko adostasuna tratatu bat eratzen duten tresnen trukez adieraztea

Estatuek beren artean trukaturiko tresnaz eraturiko tratatu batez beren bu-ruak lotzeko duten adostasuna truke horren bidez adierazten da:

- a) baldin eta tresnek xedatzen badute beren trukeak efektu hori izango duela; edo
- b) baldin eta beste modu batera jasotzen bada estatu horiek adostu dutela tresnen trukeak efektu hori izango duela.

14. artikulua. Norbere burua tratatu batez lotzeko adostasuna berrespenez, onarpenez edo onespenez adieraztea

1. Estatu batek bere burua tratatu batez lotzeko duen adostasuna berrespenez adieraziko da:

- a) baldin eta tratatuak xedatzen badu ezen adostasun hori berrespenez adierazi behar dela;
- b) baldin eta beste modu batera jasotzen bada estatu negoziatzaileek adostu dutela berrespena galdatu behar dela;
- c) baldin eta estatuaren ordezkariak tratatua sinatu badu berrespen-erreserbarekin; edo
- d) baldin eta estatuak tratatua berrespen-erreserbarekin sinatzeko duen asmoa haren ordezkariaren ahal osoetatik ondorioztatzen bada edo negoziazioaren denboran adierazi bada.

2. El consentimiento de un Estado en obligarse por un tratado se manifestará mediante la aceptación o la aprobación en condiciones semejantes a las que rigen para la ratificación.

Artículo 15. Consentimiento en obligarse por un tratado manifestado mediante la adhesión

El consentimiento de un Estado en obligarse por un tratado se manifestará mediante la adhesión:

- a) cuando el tratado disponga que ese Estado puede manifestar tal consentimiento mediante la adhesión;
- b) cuando conste de otro modo que los Estados negociadores han convenido que ese Estado puede manifestar tal consentimiento mediante la adhesión; o
- c) cuando todas las partes hayan convenido ulteriormente que ese Estado puede manifestar tal consentimiento mediante la adhesión.

Artículo 16. Canje o depósito de los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión

Salvo que el tratado disponga otra cosa, los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión harán constar el consentimiento de un Estado en obligarse por un tratado al efectuarse:

- a) su canje entre los Estados contratantes;
- b) su depósito en poder del depositario; o
- c) su notificación a los Estados contratantes o al depositario, si así se ha convenido.

Artículo 17. Consentimiento en obligarse respecto de parte de un tratado y opción entre disposiciones diferentes

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 19 a 23, el consentimiento de un Estado en obligarse respecto de parte de un tratado solo surtirá efecto si el tratado lo permite o los demás Estados contratantes convienen en ello.

2. El consentimiento de un Estado en obligarse por un tratado que permita una opción entre disposiciones diferentes solo surtirá efecto si se indica claramente a que disposiciones se refiere el consentimiento.

2. Estatu batek bere burua tratatu batez lotzeko duen adostasuna onarpe-
nez edo onespenez adierazteko baldintzak berrespenez adierazteko daudenen
parekoak izango dira.

15. artikulua. Norbere burua tratatu batez lotzeko adostasuna atxikipenez agertzea

Estatu batek bere burua tratatu batez lotzeko duen adostasuna atxikipenez
adieraziko da:

- a) baldin eta tratatuak xedatzen badu estatu horrek atxikipenez adieraz de-
zakeela adostasun hori;
- b) baldin eta beste modu batera jasotzen bada estatu negoziatzaileek
adostu dutela ezen estatu horrek atxikipen bidez adieraz dezakeela ados-
tasun hori; edo
- c) baldin eta parte guztiek gerora adostu badute estatu horrek atxikipenez
adieraz dezakeela adostasun hori.

16. artikulua. Berrespen-, onarpen-, onспен- edo atxikipen-tresnak trukatzea edo gordailutzea

Tratatuak besterik xedatzen ez badu, berrespen-, onarpen-, onспен- eta
atxikipen-tresnek honako hau burutzean finkatuko dute estatu batek bere bu-
rua tratatu batez lotzeko duen adostasuna:

- a) tresnok estatu kontratatzaileen artean trukatzea;
- b) tresnok gordailuzainaren esku gordailutzea; edo
- c) tresnok estatu kontratatzaileei edo gordailuzainari jakinaraztea, hala
adostu bada.

17. artikulua. Norbere burua tratatu baten zati batez lotzeko adostasuna eta xedapen batzuen edo besteen artean aukeratzea

1. Hargatik eragotzi gabe 19. eta 23. artikuluetan xedaturikoa, estatu batek
bere burua tratatu baten zati batez lotzeko ematen duen adostasunak ez du era-
ginik izango tratatuak hala baimentzen ez badu edo gainerako estatu kontrata-
tzaileak horrekin ados ez badaude.

2. Estatu batek bere burua xedapen batzuen edo besteen artean aukeratzea
ahalbidetzen duen tratatu batez lotzeko ematen duen adostasunak ez du era-
ginik izango ez bada argi eta garbi adierazten zein xedapeni buruzkoa den ados-
tasuna.

Artículo 18. Obligación de no frustrar el objeto y el fin de un tratado antes de su entrada en vigor

Un estado deberá abstenerse de actos en virtud de los cuales se frustren el objeto y el fin de un tratado:

- a) si ha firmado el tratado o ha canjeado instrumentos que constituyen el tratado a reserva de ratificación, aceptación o aprobación, mientras no haya manifestado su intención de no llegar a ser parte en el tratado; o
- b) si ha manifestado su consentimiento en obligarse por el tratado, durante el periodo que preceda a la entrada en vigor del mismo y siempre que esta no se retarde indebidamente.

SECCIÓN 2

Reservas

Artículo 19. Formulación de reservas

Un Estado podrá formular una reserva en el momento de firmar, ratificar, aceptar o aprobar un tratado o de adherirse al mismo, a menos:

- a) que la reserva esté prohibida por el tratado;
- b) que el tratado disponga que únicamente pueden hacerse determinadas reservas, entre las cuales no figure la reserva de que se trate; o
- c) que en los casos no previstos en los apartados a) y b), la reserva sea incompatible con el objeto y el fin del tratado.

Artículo 20. Aceptación de las reservas y objeción a las reservas

1. Una reserva expresamente autorizada por el tratado no exigirá la aceptación ulterior de los demás Estados contratantes, a menos que el tratado así lo disponga.

2. Cuando del número reducido de Estados negociadores y del objeto y del fin del tratado se desprenda que la aplicación del tratado en su integridad entre todas las partes es condición esencial del consentimiento de cada una de ellas en obligarse por el tratado, una reserva exigirá la aceptación de todas las partes.

3. Cuando el tratado sea un instrumento constitutivo de una organización internacional y a menos que en él se disponga otra cosa, una reserva exigirá la aceptación del órgano competente de esa organización.

18. artikulua. Tratatu bat indarrean sartu aurretik haren xedea eta helburua ez zapuzteko betebeharra

Estatu batek ez du egingo tratatu baten xedea eta helburua zaputzaraziko duen egintzarik:

- a) baldin eta berresteko, onartzeko edo onesteko erreserbarekin sinatu badu tratatua edo trukatu baditu tratatua eratzen duten tresnak, tratatuan parte ez izateko asmoa adierazten ez duen bitartean; edo
- b) baldin eta bere burua tratatuaz lotzeko adostasuna adierazi badu, tratatua indarrean sartu aurreko aldian, indarrean sartzea ez bada behar baino gehiago berandutzen, betiere.

2. ATALA

Erreserbak

19. artikulua. Erreserba formulatzea

Estatu batek erreserba bat formulatu ahal izango du tratatu bat sinatzeko, berresteko, onartzeko edo onesteko edo hari atxikitzeko uanean, non eta ez den gertatzen:

- a) tratatuak erreserba debekatzea;
- b) tratatuak xedatzea ezen ez daitezkeela egin erreserba jakin batzuk baino, eta delako xedapena ez izatea haietarikoa;
- c) aurreko a) eta b) ataletan aurreikusi gabeko kasuetan, erreserba bateraezina izatea tratatuaren xedearekin eta helburuarekin.

20. artikulua. Erreserba onartzea eta erreserbei eragozpenak jartzea

1. Tratatuak espresuki baimenduriko erreserba batek ez du beharko gaineko estatu kontratazaileen ondorengo onarpenik, tratatuak hala xedatu ezean.

2. Estatu negoziatzaileen kopuru txikitik eta tratatuaren xedetik eta helburutik ondorioztatzen bada ezen tratatua bere osotasunean parte guztien artean aplikatzea funtsezko baldintza dela haietariko bakoitzak bere burua tratatuaz lotzeko ematen duen adostasunerako, erreserba batek parte guztien onarpena beharko du.

3. Tratatua nazioarteko erakunde bat eratzeko tresna bat denean, eta hartan besterik xedatzen ez bada, erreserba batek erakunde haren organo eskudunaren onarpena beharko du.

4. En los casos no previstos en los párrafos precedentes y a menos que el tratado disponga otra cosa:

- a) la aceptación de una reserva por otro Estado contratante constituirá al Estado autor de la reserva en parte en el tratado en relación con ese Estado si el tratado ya está en vigor o cuando entre en vigor para esos Estados;
- b) la objeción hecha por otro Estado contratante a una reserva no impedirá la entrada en vigor del tratado entre el Estado que haya hecho la objeción y el Estado autor de la reserva, a menos que el Estado autor de la objeción manifieste inequívocamente la intención contraria;
- c) un acto por el que un Estado manifieste su consentimiento en obligarse por un tratado y que contenga una reserva surtirá efecto en cuanto acepte la reserva al menos otro Estado contratante.

5. Para los efectos de los párrafos 2 y 4, y a menos que el tratado disponga otra cosa, se considerará que una reserva ha sido aceptada por un Estado cuando este no ha formulado ninguna objeción a la reserva dentro de los doce meses siguientes a la fecha en que haya recibido la notificación de la reserva o en la fecha en que haya manifestado su consentimiento en obligarse por el tratado, si esta última es posterior.

Artículo 21. Efectos jurídicos de las reservas y de las objeciones a las reservas

1. Una reserva que sea efectiva con respecto a otra parte en el tratado de conformidad con los artículos 19, 20 y 23:

- a) modificará con respecto al Estado autor de la reserva en sus relaciones con esa otra parte las disposiciones del tratado a que se refiera la reserva en la medida determinada por la misma; y
- b) modificará, en la misma medida, esas disposiciones en lo que respecta a esa otra parte en el Tratado en sus relaciones con el Estado autor de la reserva.

2. La reserva no modificará las disposiciones del tratado en lo que respecta a las otras partes en el tratado en sus relaciones *inter se*.

3. Cuando un Estado que haya hecho una objeción a una reserva no se oponga a la entrada en vigor del tratado entre él y el Estado autor de la reserva,

4. Aurreko paragrafoetan aurreikusi gabeko kasuetan eta tratatuak besterik xedatzen ez badu:

- a) beste estatu kontratatzaile batek erreserba bat onartzeak tratatua parte bihurtuko du erreserba egin duen estatua beste estatu horri dagokionez, baldin eta tratatua indarrean badago edo bi estatu horientzat indarrean sartzen denean;
- b) beste estatu kontratatzaile batek erreserba bati jarritako eragozpenak ez du eragoziko tratatua indarrean sartzeko eragozpena jarri duen estatua-
ren eta erreserba egin duen estatuaren artean, eragozpena jarri duen es-
tatuak ez badu argi eta garbi adierazten kontrako asmoa;
- c) estatu batek bere burua tratatu batez lotzeko ematen duen adostasuna adierazteko egintza batek erreserba bat badu, erreserba hori gutxienez beste estatu kontratatzaile batek onartu bezain laster izango du egintza horrek efektua.

5. Aurreko 2. eta 4. paragrafoei dagokionez, eta tratatuak besterik xeda-
tzen ez badu, estatu batek erreserba bat onartu duela joko da estatu horrek
ez badu erreserba horren aurrean inolako eragozpenik formulatu erreserbaren
jakinarazpena jaso duen dataren ondorengo hamabi hilabeteen barruan edo
bere burua tratatuaz lotzeko adostasuna adierazi duen datan, azken hori ge-
roagokoa bada.

21. artikulua. Erreserben eta erreserbei jarritako eragozpenen efektu juridikoak

1. Tratatuaren parte den beste bati dagokionez 19., 20. eta 23. artikuluen arabera ezarritako erreserba batek:

- a) erreserba horrek ukitzen dituen tratatu-xedapenak aldatuko ditu, be-
rak zehazturiko neurrian, erreserba egin duen estatuari dagokionez hark
beste parte horrekin dituen harremanetan; eta
- b) xedapen horiek aldatuko ditu, era berean, tratatua parte den beste ho-
rri dagokionez hark erreserba egin duen estatuarekin dituen harremane-
tan.

2. Erreserbak ez ditu aldatuko tratatuaren xedapenak tratatua parte diren
besteei dagokionez haien *inter se* harremanetan.

3. Erreserba bati eragozpena jarri dion estatu bat ez bada kontra agertzen
beraren eta erreserba egin duen estatuaren artean tratatua indarrean sar dadin,

las disposiciones a que se refiera esta no se aplicarán entre los dos Estados en la medida determinada por la reserva.

Artículo 22. Retiro de las reservas y de las objeciones a las reservas

1. Salvo que el tratado disponga otra cosa, una reserva podrá ser retirada en cualquier momento y no se exigirá para su retiro el consentimiento del Estado que la haya aceptado.

2. Salvo que el tratado disponga otra cosa, una objeción a una reserva podrá ser retirada en cualquier momento.

3. Salvo que el tratado disponga o se haya convenido otra cosa:

- a) el retiro de una reserva solo surtirá efecto respecto de otro Estado contratante cuando ese Estado haya recibido la notificación;
- b) el retiro de una objeción a una reserva solo surtirá efecto cuando su notificación haya sido recibida por el Estado autor de la reserva.

Artículo 23. Procedimientos relativos a las reservas

1. La reserva, la aceptación expresa de una reserva y la objeción a una reserva habrán de formularse por escrito y comunicarse a los Estados contratantes y a los demás Estados facultados para llegar a ser partes en el tratado.

2. La reserva que se formule en el momento de la firma de un tratado que haya de ser objeto de ratificación, aceptación o aprobación, habrá de ser confirmada formalmente por el Estado autor de la reserva al manifestar su consentimiento en obligarse por el tratado. En tal caso, se considerará que la reserva ha sido hecha en la fecha de su confirmación.

3. La aceptación expresa de una reserva o la objeción hecha a una reserva, anteriores a la confirmación de la misma, no tendrán que ser a su vez confirmadas.

4. El retiro de una reserva o de una objeción a una reserva habrá de formularse por escrito.

erreserbak ukitzen dituen xedapenak ez dira aplikatuko bi estatuen artean erreserbak zehazturiko neurrian.

22. artikulua. Erreserba eta erreserbei jarritako eragozpenak erretiratzea

1. Tratatuak besterik xedatzen ez badu, erreserba bat edozein unetan erretiratu ahal izango da, eta ez da galdatuko hura onartu duen estatuaren adostasunik hura erretiratzeke.

2. Tratatuak besterik xedatzen ez badu, erreserba bati jarritako eragozpena edozein unetan erretiratu ahal izango da.

3. Tratatuak besterik xedatzen ez badu edo besterik adostu ez bada:

- a) erreserba bat erretiratzeak ez du efekturik izango beste estatu kontratatzaile bati dagokionez estatu horrek jakinarazpena jaso duenean baino.
- b) erreserba bati jarritako eragozpena erretiratzeak ez du efekturik izango erreserba egin duen estatuak haren jakinarazpena jaso duenean baino.

23. artikulua. Erreserbei buruzko prozedurak

1. Erreserba, erreserbaren berariazko onarpena eta erreserba bati jarritako eragozpena idatziz formulatu beharko dira eta estatu kontratatzaileei eta tratatuan parte izateko ahalmena duten gainerako estatuei jakinarazi beharko zaizkie.

2. Berretsi, onartu edo onetsi beharreko tratatu bat sinatzerakoan formulatzen bada erreserba, erreserba egin duen estatuak formalki baieztatu beharko du hura bere burua tratatuaz lotzeko adostasuna adierazterakoan. Kasu horretan, baieztatua izan den datan egindakotzat joko da erreserba.

3. Erreserba baten berariazko onarpena edo erreserba bati jarritako eragozpena, berriz, erreserba baieztatu aurrekoak badira, ez dira baieztatu beharko.

4. Erreserba baten erretiratzea edo erreserba baten aurrean formulaturiko eragozpenaren erretiratzea idatziz adierazi beharko dira.

SECCIÓN 3

Entrada en vigor y aplicación provisional de los tratados

Artículo 24. Entrada en vigor

1. Un tratado entrará en vigor de la manera y en la fecha que en él se disponga o que acuerden los Estados negociadores.

2. A falta de tal disposición o acuerdo, el tratado entrará en vigor tan pronto como haya constancia del consentimiento de todos los Estados negociadores en obligarse por el tratado.

3. Cuando el consentimiento de un Estado en obligarse por un tratado se haga constar en una fecha posterior a la de la entrada en vigor de dicho tratado, este entrará en vigor con relación a ese Estado en dicha fecha, a menos que el tratado disponga otra cosa.

4. Las disposiciones de un tratado que regulen la autenticación de su texto, la constancia del consentimiento de los Estados en obligarse por el tratado, la manera o la fecha de su entrada en vigor, las reservas, las funciones del depositario y otras cuestiones que se susciten necesariamente antes de la entrada en vigor del tratado se aplicarán desde el momento de la adopción de su texto.

Artículo 25. Aplicación provisional

1. Un tratado o una parte de él se aplicará provisionalmente antes de su entrada en vigor:

- a) si el propio tratado así lo dispone; o
- b) si los Estados negociadores han convenido en ello de otro modo.

2. La aplicación provisional de un tratado o de una parte de él respecto de un Estado terminará si este notifica a los Estados entre los cuales el tratado se aplica provisionalmente su intención de no llegar a ser parte en el mismo, a menos que el tratado disponga o los Estados negociadores hayan convenido otra cosa al respecto.

3. ATALA

Tratatuak indarrean sartzea eta behin-behinean aplikatzea

24. artikulua. Indarrean sartzea

1. Tratatuan bertan xedatzen den edo estatu negoziatzaileek adosten duten moduan eta datan sartuko da indarrean tratatu bat.

2. Xedapen edo adostasun hori ezean, estatu negoziatzaile guztiek beren burua tratatuaz lotzeko emandako adostasuna jasota geratzen den bezain laster sartuko da indarrean tratatua.

3. Estatu batek bere burua tratatu batez lotzeko emandako adostasuna tratatu hori indarrean sartu ondorengo data batean jasotzen bada, tratatua data horretan sartuko da indarrean estatu horri dagokionez, non eta tratatuan ez den besterik xedatzen.

4. Tratatuaren testua onartzen den unetik beretik aplikatuko dira honako gai hauek arautzen dituzten xedapenak: tratatu baten testuaren kautotzea, estatuek beren burua tratatuaz lotzeko ematen duten adostasuna jasota geratzea, tratatua indarrean sartzeko modua eta data, erreserbak, gordailuzainaren funtzioak eta nahitaez tratatua indarrean sartu aurretik sortzen diren beste arazo batzuk.

25. artikulua. Behin-behinean aplikatzea

1. Tratatu bat edo haren zati bat behin-behinean aplikatuko da indarrean sartu baino lehen:

- a) baldin eta tratatuak berak hala xedatzen badu; edo
- b) baldin eta estatu negoziatzaileek hala adostu badute beste modu batera.

2. Tratatu bat edo haren zati bat estatu bati dagokionez behin-behinean aplikatzea amaitu egingo da baldin eta estatu horrek jakinarazten badie tratatua beren artean behin-behinean aplikatzen den estatuei ez duela asmorik tratatuan parte izateko, non eta tratatuak ez duen besterik xedatzen edo estatu negoziatzaileek ez duten besterik adostu horri buruz.

PARTE III
OBSERVANCIA, APLICACIÓN E INTERPRETACIÓN
DE LOS TRATADOS

SECCIÓN 1

Observancia de los tratados

Artículo 26. *Pacta sunt servanda*

Todo tratado en vigor obliga a las partes y debe ser cumplido por ellas de buena fe.

Artículo 27. El derecho interno y la observancia de los tratados

Una parte no podrá invocar las disposiciones de su derecho interno como justificación del incumplimiento de un tratado. Esta norma se entenderá sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 46.

SECCIÓN 2.

Aplicación de los tratados

Artículo 28. Irretroactividad de los tratados

Las disposiciones de un tratado no obligarán a una parte respecto de ningún acto o hecho que haya tenido lugar con anterioridad a la fecha de entrada en vigor del tratado para esa parte ni de ninguna situación que en esa fecha haya dejado de existir, salvo que una intención diferente se desprenda del tratado o conste de otro modo.

Artículo 29. *Ámbito territorial de los tratados*

Un tratado será obligatorio para cada una de las partes por lo que respecta a la totalidad de su territorio, salvo que una intención diferente se desprenda de él o conste de otro modo.

Artículo 30. *Aplicación de tratados sucesivos concernientes a la misma materia*

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo 103 de la Carta de las Naciones Unidas, los derechos y las obligaciones de los Estados partes en tratados sucesivos concernientes a la misma materia se determinarán conforme a los párrafos siguientes.

III. ZATIA
TRATATUAK BETETZEA, APLIKATZEA
ETA INTERPRETATZEA

1. ATALA

Tratatuak betetzea

26. artikulua. *Pacta sunt servanda*

Indarrean den tratatu orok behartzen ditu hartan parte direnak eta parteok fede onez bete behar dituzte haiek.

27. artikulua. Barne-zuzenbidea eta tratatuak betetzea

Parte batek ez ditu argudiotzat hartu ahal izango bere barne-zuzenbideko xedapenak tratatu bat ez betetzea justifikatzeko. Arau honek ez du eragotziko 46. artikuluan xedaturikoa.

2. ATALA

Tratatuak aplikatzea

28. artikulua. Tratatuaren atzeraeraginik eza

Tratatu baten xedapenek ez dute parte bat behartuko tratatua parte horri dagokionez indarrean sartu den dataren aurretik izandako ezein egintzari edo egitateri buruz, ez data horretan jada existitzen ez zen ezein egoerari buruz, salbu eta bestelako asmo bat ondorioztatzen bada tratatutik edo jasotzen bada beste modu batera.

29. artikulua. Tratatuaren lurralde-eremua

Tratatu batean parte direnetariko bakoitzak bere lurralde guztiari dagokionez bete beharko du tratatua, salbu eta beste asmo bat ondorioztatzen bada tratatutik edo jasotzen bada beste modu batera.

30. artikulua. Gai berari buruzko ondoz ondoko tratatuak aplikatzea

1. Hargatik eragotzi gabe Nazio Batuen Gutuneko 103 artikuluan xedaturikoa, gai berari buruzko ondoz ondoko tratatuetan parte diren estatuen esku-bideak eta betebeharrak hurrengo paragrafo hauen arabera zehaztuko dira.

2. Cuando un tratado especifique que está subordinado a un tratado anterior o posterior o que no debe ser considerado incompatible con ese otro tratado, prevalecerán las disposiciones de este último.

3. Cuando todas las partes en el tratado anterior sean también partes en el tratado posterior pero el tratado anterior no quede terminado ni su aplicación suspendida conforme al artículo 59, el tratado anterior se aplicará únicamente en la medida en que sus disposiciones sean compatibles con las del tratado posterior.

4. Cuando las partes en el tratado anterior no sean todas ellas partes en el tratado posterior:

- a) en las relaciones entre los Estados partes en ambos tratados, se aplicará la norma enunciada en el párrafo 3;
- b) en las relaciones entre los Estados partes en ambos tratados y un Estado que solo lo sea en uno de ellos, los derechos y obligaciones recíprocos se regirán por el tratado en el que los dos Estados sean partes.

5. El párrafo 4 se aplicará sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 41 y no prejuzgará ninguna cuestión de terminación o suspensión de la aplicación de un tratado conforme al artículo 60 ni ninguna cuestión de responsabilidad en que pueda incurrir un Estado por la celebración o aplicación de un tratado cuyas disposiciones sean incompatibles con las obligaciones contraídas con respecto a otro Estado en virtud de otro tratado.

SECCIÓN 3

Interpretación de los tratados

Artículo 31. Regla general de interpretación

1. Un tratado deberá interpretarse de buena fe conforme al sentido corriente que haya de atribuirse a los términos del tratado en el contexto de estos y teniendo en cuenta su objeto y fin.

2. Para los efectos de la interpretación de un tratado, el contexto comprenderá, además del texto, incluidos su preámbulo y anexos:

- a) todo acuerdo que se refiera al tratado y haya sido concertado entre todas las partes con motivo de la celebración del tratado;

2. Tratatu batek zehazten badu aurreko edo ondorengo tratatu baten mende dagoela edo ez dela bateraezin jo behar beste tratatu horrekin, azken horren xedapenak gailenduko dira.

3. Aurreko tratatuan parte diren guztiak ondorengo tratatuan ere parte badira baina aurreko tratatua amaitu gabe badago eta haren aplikazioa geldieran utzi ez bada 59. artikulua araberan, beharrezko izango da, aurreko tratatua aplikatzeko, haren xedapenak ondorengoarekin bateragarriak izatea.

4. Aurreko tratatuan parte diren guztiak ondorengo tratatuan parte ez badira:

- a) bi tratatuetan parte diren estatuen arteko harremanetan, 3. paragrafoan adierazitako araua aplikatuko da;
- b) bi tratatuetan parte diren estatuen eta batean bakarrik den estatu baten arteko harremanetan, elkarrekiko eskubideak eta betebeharrak bi estatuek parte diren tratatuak eraenduko ditu.

5. Artikulu honen 4. paragrafoa aplikatzeak ez du eragotziko 41. artikuluan xedaturikoa, ez baldintzatuko tratatu bat 60. artikulua araberan amaitzeari edo haren aplikazioa geldieran uzteari buruzko gairik, ez estatu batek beste tratatu baten indarrez beste estatu bati dagokionez hartutako betebeharrarekin bateraezina diren xedapenak dituen tratatu bat egiteagatik edo aplikatzeagatik izan dezakeen erantzukizunari buruzkorik.

3. ATALA

Tratatuak interpretatzea

31. artikulua. Interpretatzeko arau orokorra

1. Tratatu bat fede onez interpretatu beharko da, tratatuaren terminoei beren testuinguruan eman behar zaien zentzu arrunta emanez eta haren xedea eta helburua kontuan hartuz.

2. Tratatu bat interpretatzeari dagokionez, testuinguruaren barruan sartuko dira, testuaz gainera, atarikoak eta eranskinak barne:

- a) tratatuari buruzkoa den eta tratatua egiterakoan parte guztien artean adostu den akordio oro;

- b) todo instrumento formulado por una o más partes con motivo de la celebración del tratado y aceptado por las demás como instrumento referente al tratado.

3. Juntamente con el contexto, habrá de tenerse en cuenta:

- a) todo acuerdo ulterior entre las partes acerca de la interpretación del tratado o de la aplicación de sus disposiciones;
- b) toda práctica ulteriormente seguida en la aplicación del tratado por la cual conste el acuerdo de las partes acerca de la interpretación del tratado;
- c) toda norma pertinente de derecho internacional aplicable en las relaciones entre las partes.

4. Se dará a un término un sentido especial si consta que tal fue la intención de las partes.

Artículo 32. Medios de interpretación complementarios

Se podrá acudir a medios de interpretación complementarios, en particular a los trabajos preparatorios del tratado y a las circunstancias de su celebración, para confirmar el sentido resultante de la aplicación del artículo 31, o para determinar el sentido cuando la interpretación dada de conformidad con el artículo 31:

- a) deje ambiguo u oscuro el sentido; o
- b) conduzca a un resultado manifestante absurdo o irrazonable.

Artículo 33. Interpretación de tratados autenticados en dos o más idiomas

1. Cuando un tratado haya sido autenticado en dos o más idiomas, el texto hará igualmente fe en cada idioma, a menos que el tratado disponga o las partes convengan que en caso de discrepancia prevalecerá uno de los textos.

2. Una versión del tratado en idioma distinto de aquel que haya sido autenticado el texto será considerada como texto auténtico únicamente si el tratado así lo dispone o las partes así lo convienen.

3. Se presumirá que los términos del tratado tienen en cada texto auténtico igual sentido.

4. Salvo en el caso en que prevalezca un texto determinado conforme a lo previsto en el párrafo 1, cuando la comparación de los textos auténticos revele

- b) tratatua egitean parte batek edo gehiagok formulatu duen eta gainerakoek tratatuari buruzkoa den tresnatzat onartu duten tresna oro.

3. Testuinguruarekin batera, kontuan hartu beharko da:

- a) tratatuaren interpretazioari edo haren xedapenen aplikazioari buruz parteek geroago egindako akordio oro;
- b) tratatuaren aplikazioan gerora jarraitzen den eta parteek tratatuaren interpretazioari buruz duten adostasuna jasotzen duen praktika oro;
- c) parteen arteko harremani aplikagarria zaien nazioarteko zuzenbidearen arau pertinente oro.

4. Zentzu berezia emango zaio termino bati baldin eta jasota badago hori izan zela parteen asmoa.

32. artikulua. Interpretaziorako bitarteko osagarriak

Interpretaziorako bitarteko osagarrietara jo ahal izango da, bereziki tratatuaren prestalanetara eta hura egin zeneko inguruabarretara, 31. artikulua aplikatetik ondorioztatzen den zentzua baieztatzeko, edo zentzua erabakitzeko, baldin eta 31. artikulua araberan emandako interpretazioak:

- a) zentzua anbigua eta iluna uzten badu; edo
- b) ondorio nabarmenki absurdo eta zentzugabe batera badarama.

33. artikulua. Bi hizkuntzatan edo gehiagotan kautoturiko tratatuak interpretatzea

1. Tratatu bat bi hizkuntzatan edo gehiagotan kautotu denean, testuak berdin egingo du fede hizkuntza guztietan, non eta tratatuak ez duen xedatzen edo parteek adosten ezen desadostasun kasuan testuetariko bat gailenduko dela.

2. Testua kautotu denaz besteko hizkuntza batean dagoen tratatuaren bertsioa ez da testu kautotzat joko tratatuak hala xedatzen ez badu edo parteek hala adosten ez badute.

3. Presuntzio egingo da tratatuaren terminoek zentzu bera dutela testu kauto guztietan.

4. Artikulu honen 1. paragrafoaren arabera testu jakin bat gailentzen den kasuan izan ezik, testu kautoen konparazioak ezberdintasun bat agertzen badu

una diferencia de sentido que no pueda resolverse con la aplicación de los artículos 31 y 32, se adoptará el sentido que mejor concilie esos textos, habida cuenta del objeto y del fin del tratado.

SECCIÓN 4

Los tratados y los terceros estados

Artículo 34. Norma general concerniente a terceros Estados

Un tratado no crea obligaciones ni derechos para un tercer Estado sin su consentimiento.

Artículo 35. Tratados en que se prevén obligaciones para terceros Estados

Una disposición de un tratado dará origen a una obligación para un tercer Estado si las partes en el tratado tienen la intención de que tal disposición sea el medio de crear la obligación y si el tercer Estado acepta expresamente por escrito esta obligación.

Artículo 36. Tratados en que se prevén derechos para terceros Estados

1. Una disposición de un tratado dará origen a un derecho para un tercer Estado si con ella las partes en el tratado tienen la intención de conferir ese derecho al tercer Estado o a un grupo de Estados al cual pertenezca, o bien a todos los Estados, y si el tercer Estado asiente a ello. Su asentimiento se presumirá mientras no haya indicación en contrario, salvo que el tratado disponga otra cosa.

2. Un Estado que ejerza un derecho con arreglo al párrafo 1 deberá cumplir las condiciones que para su ejercicio estén prescritas en el tratado o se establezcan conforme a este.

Artículo 37. Revocación o modificación de obligaciones o de derechos de terceros Estados

1. Cuando de conformidad con el artículo 35 se haya originado una obligación para un tercer Estado, tal obligación no podrá ser revocada ni modificada sin el consentimiento de las partes en el tratado y del tercer Estado, a menos que conste que habían convenido otra cosa al respecto.

zentzuan 31. eta 32. artikulua aplikatuz konpondu ezin dena, testu horiek ondoen bateratzen dituen zentzua hartuko da, tratatuaren xedea eta helburua kontuan izanik.

4. ATALA

Tratatuak eta hirugarren estatuak

34. artikulua. Hirugarren Estatuari buruzko arau orokorra

Tratatu batek ez du ez betebeharririk ez eskubiderik sortzen hirugarren estatu batentzat haren adostasunik ezean.

35. artikulua. Hirugarren Estatuentzat betebeharrak aurreikusten dituzten tratatuak

Tratatu baten xedapen batek betebeharrak bat sortuko du hirugarren estatu batentzat baldin eta tratatuan parte direnen asmoa bada xedapen horren bidez betebeharrak sortzea eta hirugarren estatuak espresuki onartzen badu, idatziz, betebeharrak hori.

36. artikulua. Hirugarren Estatuentzat eskubideak aurreikusten dituzten tratatuak

1. Tratatu baten xedapen batek eskubideak bat sortuko du hirugarren estatu batentzat baldin eta tratatuan parte direnen asmoa bada haren bidez eskubide hori ematea hirugarren estatuari edo estatu hori parte den estatu multzo bati, edo estatu guztiei, eta hirugarren estatua horretan ados badago. Presuntzio egingo da estatua ados dagoela kontraktorik adierazten ez den bitartean, salbu eta tratatuak besterik xedatzen badu.

2. Artikulu honen 1. paragrafoaren arabera eskubideak bat baliatzen duen estatu batek tratatuan hura baliatzeko xedatzen diren edo tratatuaren arabera ezartzen diren baldintzak bete beharko ditu.

37. artikulua. Hirugarren Estatuaren betebeharrak edo eskubideak errebokatzea edo aldatzea

1. Konbentzio honen 35. artikulua arabera hirugarren estatu batentzat betebeharrak bat sortu denean betebeharrak hori ezin izango da ez errebokatu ez aldatu tratatuan parte direnen eta hirugarren estatuaren adostasunik gabe, non eta ez den jasota geratu haiek besterik adostu zutela horri buruz.

2. Cuando de conformidad con el artículo 36 se haya originado un derecho para un tercer Estado, tal derecho no podrá ser revocado ni modificado por las partes si consta que se tuvo la intención de que el derecho no fuera revocable ni modificable sin el consentimiento del tercer Estado.

Artículo 38. Normas de un tratado que lleguen a ser obligatorias para terceros Estados en virtud de una costumbre internacional

Lo dispuesto en los artículos 34 a 37 no impedirá que una norma enunciada en un tratado llegue a ser obligatoria para un tercer Estado como norma consuetudinaria de derecho internacional reconocida como tal.

PARTE IV

ENMIENDA Y MODIFICACIÓN DE LOS TRATADOS

Artículo 39. Norma general concerniente a la enmienda de los tratados

Un tratado podrá ser enmendado por acuerdo entre las partes. Se aplicarán a tal acuerdo las normas enunciadas en la Parte II, salvo en la medida en que el tratado disponga otra cosa.

Artículo 40. Enmienda de los tratados multilaterales

1. Salvo que el tratado disponga otra cosa, la enmienda de los tratados multilaterales se regirá por los párrafos siguientes.

2. Toda propuesta de enmienda de un tratado multilateral en las relaciones entre todas las partes habrá de ser notificada a todos los Estados contratantes, cada uno de los cuales tendrá derecho a participar:

- a) en la decisión sobre las medidas que haya que adoptar con relación a tal propuesta.
- b) en la negociación y la celebración de cualquier acuerdo que tenga por objeto enmendar el tratado.

3. Todo Estado facultado para llegar a ser parte en el tratado estará también facultado para llegar a ser parte en el tratado en su forma enmendada.

2. Konbentzio honen 36. artikulua araberan hirugarren estatu baten-tzat eskubide bat sortu denean, parte direnek ezin izango dute eskubide hori ez errebokatu ez aldatu, baldin eta jasota badago ezen asmoa zela eskubide hori ez izatea errebokagarria ez aldagarria hirugarren estatuaren adostasunik gabe.

38. artikulua. Tratatu baten arauak nazioarteko ohitura baten indarrez hirugarren Estatuentzat bete beharrekoak bihurtzea

Konbentzio honen 34. artikulutik 37.era bitartekoetan xedaturikoak ez du eragotziko tratatu batean adierazitako arau bat hirugarren estatu baten-tzat bete beharrekoa bihurtzea nazioarteko zuzenbidearen ohiturazko arautzat aitortu-riko arau gisa.

IV. ZATIA

TRATATUAK ZUZENTZEA ETA ALDATZEA

39. artikulua. Tratatuaren zuzenketari buruzko arau orokorra

Tratatu bat partearen arteko akordioez aldatu ahal izango da. Akordio horri II. Zatian adierazitako arauak aplikatuko zaizkio, salbu eta tratatuak besterik xedatzen badu.

40. artikulua. Tratatu aldeaniztunak zuzentzea

1. Tratatuak besterik xedatzen ez badu, tratatu aldeaniztunen zuzenketa hurrengo paragrafo hauek eraenduko dute.

2. Tratatu aldeaniztun batean parte guztien arteko harremanetan zuzenketa bat egiteko proposamen oro estatu kontratatzaile guztiei jakinarazi beharko zaie, eta haierariko bakoitzak eskubidea izango du parte hartzeko:

- a) proposamen horri dagokionez hartu beharreko neurriei buruzko erabakian.
- b) tratatua zuzentzeko helburua duen edozein akordio negoziatzen eta egiten.

3. Tratatuan parte izatera iristeko ahalmena duen estatu orok ahalmena izango du tratatu zuzenduan parte izatera iristeko ere.

4. El acuerdo en virtud del cual se enmiende el tratado no obligará a ningún Estado que sea ya parte en el tratado pero no llegue a serlo en ese acuerdo; con respecto a tal Estado se aplicará el apartado b) del párrafo 4 del artículo 30.

5. Todo Estado que llegue a ser parte en el tratado después de la entrada en vigor del acuerdo en virtud del cual se enmiende el tratado será considerado, de no haber manifestado ese Estado una intención diferente:

- a) parte en el tratado en su forma enmendada; y
- b) parte en el tratado no enmendado con respecto a toda parte en el tratado que no esté obligada por el acuerdo en virtud del cual se enmiende el tratado.

Artículo 41. Acuerdos para modificar tratados multilaterales entre algunas de las partes únicamente

1. Dos o más partes en un tratado multilateral podrán celebrar un acuerdo que tenga por objeto modificar el tratado únicamente en sus relaciones mutuas:

- a) si la posibilidad de tal modificación está prevista por el tratado; o
- b) si tal modificación no está prohibida por el tratado, a condición de que:
 - i) no afecte al disfrute de los derechos que a las demás partes correspondan en virtud del tratado ni al cumplimiento de sus obligaciones; y
 - ii) no se refiera a ninguna disposición cuya modificación sea incompatible con la consecución efectiva del objeto y del fin del tratado en su conjunto.

2. Salvo que en el caso previsto en el apartado a) del párrafo 1 el tratado disponga otra cosa, las partes interesadas deberán notificar a las demás partes su intención de celebrar el acuerdo y la modificación del tratado que en ese acuerdo se disponga.

4. Tratatuaz zuzentzen duen akordioak ez du behartuko tratatua jada parte den baina akordio horretan parte izatera iristen ez den ezein estatu; estatu horri dagokionez, 30. artikulua 4. paragrafo b) atala aplikatuko da.

5. Tratatuaz zuzentzen duen akordioa indarrean sartu eta gero tratatua parte izatera iristen den estatu oro parte dela joko da, estatu horrek bestelako asmorik adierazi ez badu:

- a) tratatuaren forma zuzenduan; eta
- b) zuzendu gabeko tratatua, tratatuaz zuzentzen duen akordioz behartuta ez dagoen baina tratatua parte den orori dagokionez.

41. artikulua. Tratatu aldeaniztunak aldatzeko parte batzuen artean bakarrik egindako akordioak

1. Tratatu aldeaniztun batean parte diren bik edo gehiagok akordio bat egin ahal izango dute tratatua beren arteko harremani dagokienez bakarrik aldatzeko:

- a) baldin eta aldaketa horretarako aukera aurreikusita badago tratatua; edo
- b) baldin eta aldaketa hori ez badago debekatuta tratatua, kondizio hauekin:
 - i) ez diezaiola eragin beste parteek tratatuaren indarrez dituzten eskubideen gozamenari ez haiek beren betebeharrak betetzeari; eta
 - ii) ez dezala uki ezein xedapen zeinaren aldaketa bateraezina baita tratatuak oro har dituen xedea eta helburua egiazki lortzearekin.

2. Aurreko 1. paragrafoaren a) atalean aurreikusitako kasuan tratatuak besterik xedatzen ez badu, parte interesdunek beste parteei jakinarazi beharko diete akordioa egiteko duten asmoa eta akordio horretan xedatzen den tratatuaren aldaketa.

PARTE V
NULIDAD, TERMINACIÓN Y SUSPENSIÓN DE LA APLICACIÓN
DE LOS TRATADOS

SECCIÓN 1

Disposiciones generales

Artículo 42. Validez y continuación en vigor de los tratados

1. La validez de un tratado o del consentimiento de un Estado en obligarse por un tratado no podrá ser impugnada sino mediante la aplicación de la presente Convención.

2. La terminación de un tratado, su denuncia o el retiro de una parte no podrán tener lugar sino como resultado de la aplicación de las disposiciones del tratado o de la presente Convención. La misma norma se aplicará a la suspensión de la aplicación de un tratado.

Artículo 43. Obligaciones impuestas por el Derecho Internacional independientemente de un tratado

La nulidad, terminación o denuncia de un tratado, el retiro de una de las partes o la suspensión de la aplicación del tratado, cuando resulten de la aplicación de la presente Convención o de las disposiciones del tratado, no menoscabarán en nada el deber de un Estado de cumplir toda obligación enunciada en el tratado a la que esté sometido en virtud del derecho internacional independientemente de ese tratado.

Artículo 44. Divisibilidad de las disposiciones de un tratado

1. El derecho de una parte, previsto en un tratado o emanado del artículo 56, a denunciar ese tratado, retirarse de él o suspender su aplicación no podrá ejercerse sino con respecto a la totalidad del tratado, a menos que el tratado disponga o las partes convengan otra cosa al respecto.

2. Una causa de nulidad o terminación de un tratado, de retiro de una de las partes o de suspensión de la aplicación de un tratado reconocida en la presente Convención no podrá alegarse sino con respecto a la totalidad del tratado, salvo en los casos previstos en los párrafos siguientes o en el artículo 60.

V. ZATIA
TRATATUEN DEUSEZTATZEA,
AMAITZEA ETA APLIKAZIOA GELDIERAN UZTEA

1. ATALA

Xedapen orokorrak

42. artikulua. Tratatuaren baliozkotasuna eta indarrean jarraitzea

1. Tratatu baten baliozkotasuna edo estatu batek bere burua tratatu batez lotzeko ematen duen adostasuna ezin aurkaratuko da Konbentzio hau aplikatuz ez bada.

2. Tratatu bat ezin izango da amaitu, denuntziatu edo parteetariko bat hartatik erretiratu tratatuaren xedapenak edo Konbentzio hau aplikatzearen ondorioz ez bada. Arau bera aplikatuko zaio tratatu baten aplikazioa geldieran uzteari.

43. artikulua. Nazioarteko Zuzenbideak tratatu batetik kanpo ezarritako betebeharrak

Tratatu bat deuseztatzeak, amaitzeak edo denuntziatzeak, edo parteetariko bat hartatik erretiratzeak edo tratatuaren aplikazioa geldieran uzteak, baldin eta Konbentzio honen edo tratatuaren xedapenak aplikatzearen ondorio badira, ez dute ezertan gutxiaraziko estatu batek bete behar izatea tratatuan adierazitako betebeharrak oro, zeinen mende baitago estatu hura nazioarteko zuzenbidearen indarrez tratatu hartatik kanpo.

44. artikulua. Tratatu baten xedapenen bereizgarritasuna

1. Parte batek tratatu bat denuntziatzeko, tratatutik erretiratzeko edo haren aplikazioa geldieran uzteko duen eskubidea, tratatu horretan aurreikusia edo 56. artikulutik ondorioztatua, ezin baliatuko da tratatu osoari dagokionez ez bada, non eta tratatuak ez duen besterik xedatzen edo parteek ez duten besterik adosten horri buruz.

2. Konbentzio honetan tratatu bat deuseztatzeko edo amaitzeko, parteetariko bat erretiratzeko edo tratatu baten aplikazioa geldieran uzteko aitorturiko kausa bat ezin alegatuko da tratatu osoari dagokionez ez bada, salbu eta hurrengo paragrafoetan edo 60. artikuluan aurreikusitako kasuetan.

3. Si la causa se refiere solo a determinadas cláusulas, no podrá alegarse sino con respecto a esas cláusulas cuando:

- a) dichas cláusulas sean separables del resto del tratado en lo que respecta a su aplicación;
- b) se desprenda del tratado o conste de otro modo que la aceptación de esas cláusulas no ha constituido para la otra parte o las otras partes en el tratado una base esencial de su consentimiento en obligarse por el tratado en su conjunto; y
- c) la continuación del cumplimiento del resto del tratado no sea injusta.

4. En los casos previstos en los artículos 49 y 50, el Estado facultado para alegar el dolo o la corrupción podrá hacerlo en lo que respecta a la totalidad del tratado o, en el caso previsto en el párrafo 3, en lo que respecta a determinadas cláusulas únicamente,

5. En los casos previstos en los artículos 51, 52 y 53 no se admitirá la división de las disposiciones del tratado.

Artículo 45. Pérdida del derecho a alegar una causa de nulidad, terminación, retiro o suspensión de la aplicación de un tratado

Un Estado no podrá ya alegar una causa para anular un tratado, darlo por terminado, retirarse de él o suspender su aplicación con arreglo a lo dispuesto en los artículos 46 a 50 o en los artículos 60 y 62, si, después de haber tenido conocimiento de los hechos, ese Estado:

- a) ha convenido expresamente en que el tratado es válido, permanece en vigor o continúa en aplicación, según el caso; o
- b) se ha comportado de tal manera que debe considerarse que ha dado su aquiescencia a la validez del tratado o a su continuación en vigor o en aplicación, según el caso.

3. Kausak klausula jakin batzuk bakarrik ukitzen baditu, ezin alegatuko da klausula horiei dagokienez baino, baldin eta:

- a) klausula horiek tratatu osotik banangarriak badira beren aplikazioari dagokionez;
- b) tratatutik ondorioztatzen bada edo beste era batera jasota badago ezen klausula horien onarpena ez dela izan tratatuko beste parteak edo beste parteek beren burua tratatu osoaz lotzeko emandako adostasunaren funtsezko oinarri; eta
- c) gainerako tratatua betetzen jarraitzea bidegabea ez bada.

4. Konbentzio honen 49. eta 50. artikuluetan aurreikusitako kasuetan, do-loa edo ustelkeria alegatzeko ahalmena duen estatuak tratatu osoari dagokionez alegatu ahal izango du edo, 3. paragrafoan aurreikusitako kasuan, klausula jakin batzuei dagokienez bakarrik.

5. Konbentzio honen 51., 52. eta 53. artikuluetan aurreikusitako kasuetan, ez da onartuko tratatuaren xedapenak bereiztea.

45. artikulua. Tratatu bat deuseztatzeko, amaitzeko, hartatik erretiratzeko edo haren aplikazioa geldieran uzteko kausa bat alegatzeko eskubidea galtzea

Estatu batek ezin alegatuko du kausa bat tratatu bat deuseztatzeko, amaitzat emateko, hartatik erretiratzeko edo haren aplikazioa geldieran uzteko 46. artikulutik 50.era bitartekoetan edo 60. eta 62. artikuluetan aurreikusitakoaren arabera, baldin eta, egitateen berri izan eta gero, estatu horrek:

- a) espresuki hitzartu badu tratatua baliozkoa dela, indarrean dirauela edo aplikatzen jarraitzen dela, kasuan zein den; edo
- b) izan duen jokabidetik ondorioztatzen bada oniritzia eman diola tratatuaren baliozkotasunari, hark indarrean irauteari edo hura aplikatzen jarraitzeari, kasuan zein den.

SECCIÓN 2

Nulidad de los tratados

Artículo 46. Disposiciones de derecho interno concernientes a la competencia para celebrar tratados

1. El hecho de que el consentimiento de un Estado en obligarse por un tratado haya sido manifestado en violación de una disposición de su derecho interno concerniente a la competencia para celebrar tratados no podrá ser alegado por dicho Estado como vicio de su consentimiento, a menos que esta violación sea manifiesta y afecte a una norma de importancia fundamental de su derecho interno.

2. Una violación es manifiesta si resulta objetivamente evidente para cualquier Estado que proceda en la materia conforme a la práctica usual y de buena fe.

Artículo 47. Restricción específica de los poderes para manifestar el consentimiento de un Estado

Si los poderes de un representante para manifestar el consentimiento de un Estado en obligarse por un tratado determinado han sido objeto de una restricción específica, la inobservancia de esa restricción por tal representante no podrá alegarse como vicio del consentimiento manifestado por él, a menos que la restricción haya sido notificada, con anterioridad a la manifestación de ese consentimiento, a los demás Estados negociadores.

Artículo 48. Error

1. Un Estado podrá alegar un error en un tratado como vicio de su consentimiento en obligarse por el tratado si el error se refiere a un hecho o a una situación cuya existencia diera por supuesta ese Estado en el momento de la celebración del tratado y constituyera una base esencial de su consentimiento en obligarse por el tratado.

2. El párrafo 1 no se aplicará si el Estado de que se trate contribuyó con su conducta al error o si las circunstancias fueron tales que hubiera quedado advertido de la posibilidad de error.

3. Un error que concierna solo a la redacción del texto de un tratado no afectará a la validez de este; en tal caso se aplicará el artículo 79.

2. ATALA

Tratatuaren deuseztasuna

46. artikulua. **Tratatuak egiteko eskumenari buruzko barne-zuzenbideko xedapenak**

1. Estatu batek ezin alegatuko du bere burua tratatu batez lotzeko emandako adostasunaren akastzat adostasun hori adierazi izana bere barne-zuzenbidean tratatuak egiteko eskumenari buruz jasotako xedapen bat urratuz, non eta urraketa hori ez den nabarmena eta ez dion eragiten haren barne-zuzenbidean funtsezko garrantzia duen arau bati.

2. Urraketa nabarmena da baldin eta objektiboki bistakoa gertatzen bazaio arlo horretan ohiko praktikaren arabera eta fede onez jokatzeko duen edozein estaturi.

47. artikulua. **Estatu baten adostasuna adierazteko ahale berriari buruzko murrizketa**

Estatu batek bere burua tratatu jakin batez lotzeko emandako adostasuna adierazi behar duen ordezkariaren ahale berriari buruzko murrizketa bat izan bada, ordezkari horrek murrizketa hori kontuan hartu ez izana ezin alegatuko da hark adierazitako adostasunaren akastzat, non eta ez zaien murrizketaren berri eman, adostasun hori adierazi baino lehen, gainerako estatu negoziatzaileei.

48. artikulua. **Errakuntza**

1. Estatu batek bere burua tratatuaz lotzeko adostasunaren akastzat alegatu ahal izango du tratatu batean errakuntza bat egotea, baldin eta errakuntza hori bada estatu horrek tratatua egiteko unean bazela jakintzat ematen zuen egitate edo egoera bati buruzkoa eta bere burua tratatuz lotzeko emandako adostasunaren funtsezko oinarri.

2. Ez da aplikatuko 1. paragrafoa baldin eta dagokion estatuak bere jokabideaz errakuntza horretan lagundu bazuen edo, inguruabarrak halakoak baziren, non estatuak oharturik egon behar baitzuen errakuntza egon zitekeela.

3. Tratatu baten testuaren idazketari baino ez dagokion errakuntza batek ez dio eragingo tratatuaren baliozkotasunari; kasu horretan 79. artikulua aplikatuko da.

Artículo 49. Dolo

Si un Estado ha sido inducido a celebrar un tratado por la conducta fraudulenta de otro Estado negociador, podrá alegar el dolo como vicio de su consentimiento en obligarse por el tratado.

Artículo 50. Corrupción del representante de un Estado

Si la manifestación del consentimiento de un Estado en obligarse por un tratado ha sido obtenida mediante la corrupción de su representante, efectuada directa o indirectamente por otro Estado negociador, aquel Estado podrá alegar esa corrupción como vicio de su consentimiento en obligarse por el tratado.

Artículo 51. Coacción sobre el representante de un Estado

La manifestación del consentimiento de un Estado en obligarse por un tratado que haya sido obtenida por coacción sobre su representante mediante actos o amenazas dirigidos contra él carecerá de todo efecto jurídico.

Artículo 52. Coacción sobre un Estado por la amenaza o el uso de la fuerza

Es nulo todo tratado cuya celebración se haya obtenido por la amenaza o el uso de la fuerza en violación de los principios de derecho internacional incorporados en la Carta de las Naciones Unidas.

Artículo 53. Tratados que estén en oposición con una norma imperativa de Derecho Internacional general (*jus cogens*)

Es nulo todo tratado que, en el momento de su celebración, esté en oposición con una norma imperativa de derecho internacional general. Para los efectos de la presente Convención, una norma imperativa de derecho internacional general es una norma aceptada y reconocida por la comunidad internacional de Estados en su conjunto como norma que no admite acuerdo en contrario y que solo puede ser modificada por una norma ulterior de derecho internacional general que tenga el mismo carácter.

49. artikulua. Doloa

Estatu bat tratatu bat egitera bultzatua izan bada beste estatu negoziatzaile baten jokabide iruzurtiaren eraginez, estatu hark doloa alegatu ahal izango du bere burua tratatuaz lotzeko adostasunaren akastzat.

50. artikulua. Estatu baten ordezkariaren ustelkeria

Estatu batek bere burua tratatu batez lotzeko ematen duen adostasuna estatu horren ordezkariaren ustelkeriaren bidez lortu bada, beste estatu negoziatzaile batek zuzenean edo zeharka eraginik ustelkeria, estatu hark ustelkeria hori alegatu ahal izango du berak tratatuaz lotzeko emandako adostasunaren akastzat.

51. artikulua. Estatu baten ordezkariaren gaineko hertsapena

Estatu batek bere burua tratatu batez lotzeko ematen duen adostasunaren adierazpena haren ordezkariaren gainean hertsapena erabiliz lortu bada, haren kontrako egintzen edo mehatxuen bidez, adostasun-adierazpen horrek ez du inolako efektu juridikorik izango.

52. artikulua. Indarra erabiltzeko mehatxuz edo indarra erabiliz Estatu bat hertsatzea

Tratatu oro deusez da baldin eta, Nazio Batuen Gutunean jasotzen diren nazioarteko zuzenbidearen printzipioak urratuz, indarra erabiltzeko mehatxuz edo indarra erabiliz egitea lortu bada.

53. artikulua. Nazioarteko Zuzenbide orokorreko arau aginduzko bati (*jus cogens*) kontra egiten dioten tratatuak

Tratatu oro deusez da baldin eta, egiteko unean, kontra egiten badio nazioarteko zuzenbide orokorreko arau aginduzko bati. Konbentzio honi dagokionez, hau da nazioarteko zuzenbide orokorreko arau aginduzko bat: estatuen nazioarteko komunitateak, bere osoan, kontrako akordiorik onartzen ez duen arautzat onartzen eta aitortzen duen arau bat, nazioarteko zuzenbide orokorreko izaera bereko geroagoko arau batek baino alda ez dezakeena.

SECCIÓN 3

Terminación de los tratados y suspensión de su aplicación

Artículo 54. Terminación de un tratado o retiro de él en virtud de sus disposiciones o por consentimiento de las partes

La terminación de un tratado o el retiro de una parte podrán tener lugar:

- a) conforme a las disposiciones del tratado; o
- b) en cualquier momento, por consentimiento de todas las partes después de consultar a los demás Estados contratantes.

Artículo 55. Reducción del número de partes en un tratado multilateral a un número inferior al necesario para su entrada en vigor

Un tratado multilateral no terminará por el solo hecho de que el número de partes llegue a ser inferior al necesario para su entrada en vigor, salvo que el tratado disponga otra cosa.

Artículo 56. Denuncia o retiro en el caso de que el tratado no contenga disposiciones sobre la terminación, la denuncia o el retiro

1. Un tratado que no contenga disposiciones sobre su terminación ni prevea la denuncia o el retiro del mismo no podrá ser objeto de denuncia o de retiro a menos:

- a) que conste que fue intención de las partes admitir la posibilidad de denuncia o de retiro; o
- b) que el derecho de denuncia o de retiro pueda inferirse de la naturaleza del tratado.

2. Una parte deberá notificar con doce meses por lo menos de antelación su intención de denunciar un tratado o de retirarse de él conforme al párrafo 1.

Artículo 57. Suspensión de la aplicación de un tratado en virtud de sus disposiciones o por consentimiento de las partes

La aplicación de un tratado podrá suspenderse con respecto a todas las partes o a una parte determinada:

- a) conforme a las disposiciones del tratado; o

3. ATALA

Tratatuak amaitzea eta haien aplikazioa geldieran uztea

54. artikulua. Tratatu bat amaitzea edo hartatik erretiratzea haren xedapenen indarrez edo parteen adostasunez

Tratatu bat amai daiteke edo parte bat hartatik erretira daiteke:

- a) tratatuaren xedapenen arabera; edo
- b) edozein unetan, parte guztien adostasunez, gainerako estatu kontratatzailerik kontsulta egin ondoren.

55. artikulua. Tratatu aldeaniztun batean parte direnen kopurua murriztea tratatua indarrean sartzeko behar den baino gutxiagoko kopurura

Tratatu aldeaniztun bat ez da amaituko haren parte direnen kopurua tratatua indarrean sartzeko behar dena baino txikiagoa izatera iristeagatik bakarrik, non eta tratatuak ez duen besterik xedatzen.

56. artikulua. Amaitzeari, denuntziazeari edo erretiratzeari buruzko xedapenik ez duen tratatu bat denuntziaztea edo hartatik erretiratztea

1. Tratatu batek bere amaierari buruzko xedapenik jasotzen ez badu eta bera denuntziaztea edo bertatik erretiratztea aurreikusten ez badu, ezin izango da tratatu hori denuntziatu ez tratatu horretatik erretiratu, salbu eta:

- a) jasota badago parteen asmoa izan zela denuntziazteko edo erretiratzeko aukera onartzea; edo
- b) tratatuaren izaeratik ondorioztatzen bada denuntziazteko edo erretiratzeko eskubidea.

2. Parte batek gutxienez hamabi hilabeteko aurrerapenez jakinarazi behar du 1. paragrafoaren arabera tratatua denuntziazteko edo hartatik erretiratzeko asmoa.

57. artikulua. Tratatu baten aplikazioa geldieran uztea haren xedapenen indarrez edo parteen adostasunez

Tratatu baten aplikazioa geldieran utzi ahal izango da parte guztiei edo parte jakin bati dagokionez:

- a) tratatuaren xedapenen arabera; edo

- b) en cualquier momento, por consentimiento de todas las partes previa consulta con los demás Estados contratantes.

Artículo 58. Suspensión de la aplicación de un tratado multilateral por acuerdo entre algunas de las partes únicamente

1. Dos o más partes en un tratado multilateral podrán celebrar un acuerdo que tenga por objeto suspender la aplicación de disposiciones del tratado, temporalmente y solo en sus relaciones mutuas:

- a) si la posibilidad de tal suspensión está prevista por el tratado; o
- b) si tal suspensión no está prohibida por el tratado, a condición de que:
 - i) no afecte al disfrute de los derechos que a las demás partes correspondan en virtud del tratado ni al cumplimiento de sus obligaciones; y
 - ii) no sea incompatible con el objeto y el fin del tratado.

2. Salvo que en el caso previsto en el apartado a) del párrafo 1 el tratado disponga otra cosa, las partes interesadas deberán notificar a las demás partes su intención de celebrar el acuerdo y las disposiciones del tratado cuya aplicación se proponen suspender.

Artículo 59. Terminación de un tratado o suspensión de su aplicación implícitas como consecuencia de la celebración de un tratado posterior

1. Se considerará que un tratado ha terminado si todas las partes en él celebran ulteriormente un tratado sobre la misma materia y:

- a) se desprende del tratado posterior o consta de otro modo que ha sido intención de las partes que la materia se rija por ese tratado; o
- b) las disposiciones del tratado posterior son hasta tal punto incompatibles con las del tratado anterior que los dos tratados no pueden aplicarse simultáneamente.

2. Se considera que la aplicación del tratado anterior ha quedado únicamente suspendida si se desprende del tratado posterior o consta de otro modo que tal ha sido la intención de las partes.

- b) edozein unetan, parte guztien adostasunez, gainerako estatu kontratatzailerari aurrez kontsulta eginda.

58. artikulua. Tratatu aldeaniztun baten aplikazioa geldieran uztea parte batzuen arteko adostasunez bakarrik

1. Tratatu aldeaniztun batean parte diren bik edo gehiagok akordio bat egin ahal izango dute tratatuaren xedapenen aplikazioa geldieran uzteko, aldi baterako eta beren arteko harremanetan bakarrik:

- a) baldin eta geldieran uzte hori aurreikusita badago tratatuan; edo
- b) baldin eta geldieran uzte hori ez badago debekatuta tratatuan, kondizio hauekin:
 - i) ez diezaiola eragin beste parteei tratatuaren indarrez dituzten eskubideei ez haiek dituzten betebeharrak betetzeari; eta
 - ii) ez dadila izan bateraezina tratatuaren xedarekin eta helburuarekin.

2. Aurreko 1. paragrafoaren a) atalean aurreikusitako kasuan tratatuak besterik xedatzen ez badu, parte interesdunek beste parteei jakinarazi beharko diete akordioa egiteko asmoa dutela eta tratatuaren zein xedapenen aplikazioa duten geldieran uzteko asmoa.

59. artikulua. Tratatu baten amaitze edo haren aplikazioa geldieran uzte inplizituak gerora beste tratatu bat egitearen ondorioz

1. Tratatu bat amaitu dela joko da hartan parten diren guztiek gerora beste tratatu bat egiten badute gai berari buruz eta:

- a) geroagoko tratatutik ondorioztatzen bada edo beste era batera jasotzen bada ezen parteen asmoa izan dela gaia tratatu horrek eraentzea; edo
- b) geroagoko tratatuaren xedapenak hain badira bateraezinak aurreko tratatuaren xedapenekin, ezen bi tratatuak ezin baitira aldi berean aplikatu.

2. Aurreko tratatuaren aplikazioa geldieran baino ez dela utzi joko da geroagoko tratatutik ondorioztatzen bada edo beste era batera jasotzen bada hori izan dela parteen asmoa.

Artículo 60. Terminación de un tratado o suspensión de su aplicación como consecuencia de su violación

1. Una violación grave de un tratado bilateral por una de las partes facultará a la otra parte para alegar la violación como causa para dar por terminado el tratado o para suspender su aplicación total o parcialmente.

2. Una violación grave de un tratado multilateral por una de las partes facultará:

- a) a las otras partes, procediendo por acuerdo unánime, para suspender la aplicación del tratado total o parcialmente o darlo por terminado, sea;
 - i) en las relaciones entre ellas y el Estado autor de la violación; o
 - ii) entre todas las partes;
- b) a una parte especialmente perjudicada por la violación, para alegar esta como causa para suspender la aplicación del tratado total o parcialmente en las relaciones entre ella y el Estado autor de la violación;
- c) a cualquier parte, que no sea el Estado autor de la violación, para alegar la violación como causa para suspender la aplicación del tratado total o parcialmente con respecto a sí misma, si el tratado es de tal índole que una violación grave de sus disposiciones por una parte modifica radicalmente la situación de cada parte con respecto a la ejecución ulterior de sus obligaciones en virtud del tratado.

3. Para los efectos del presente artículo, constituirán violación grave de un tratado:

- a) un rechazo del tratado no admitido por la presente Convención; o
- b) la violación de una disposición esencial para la consecución del objeto o del fin del tratado.

4. Los precedentes párrafos se entenderán sin perjuicio de las disposiciones del tratado aplicables en caso de violación.

5. Lo previsto en los párrafos 1 a 3 no se aplicará a las disposiciones relativas a la protección de la persona humana contenidas en tratados de carácter humanitario, en particular a las disposiciones que prohíben toda forma de represalias con respecto a las personas protegidas por tales tratados.

60. artikulua. Tratatu bat amaitzea edo haren aplikazioa geldieran uztea tratatu hori urratu izanaren ondorioz

1. Aldebiko tratatu bat larriki urratzen badu parteetariko batek, beste parteak urraketa alegatu ahal izango du kausatzat tratatua amaituztat emateko edo haren aplikazioa guztiz edo partez geldieran uzteko.

2. Parteetariko batek tratatu aldeaniztun bat larriki urratzen badu, ahalmena izango dute:

- a) gainerako parteek, ahobatezko erabakiz, tratatuaren aplikazioa guztiz edo partez geldieran uzteko edo tratatua amaituztat emateko; dela
 - i) haien eta urraketa egin duen estatuaren arteko harremanetan; edo
 - ii) parte guztien artekoetan;
- b) urraketak bereziki kaltetu duen parte batek urraketa hori alega dezan haren eta urraketa egin duen estatuaren arteko harremanetan tratatuaren aplikazioa guztiz edo partez geldieran uzteko kausatzat;
- c) edozein partek, urraketa egin duen estatuak izan ezik, urraketa hori alegatzeko tratatuaren aplikazioa guztiz edo partez geldieran uzteko kausatzat berari dagokionez, baldin eta tratatua halakoa bada, non tratatu horren xedapenak larriki urratzeak parte bakoitzaren egoera errotik aldatzea baitakar tratatuaren indarrez dituzten betebeharrak gerora bete zeari dagokionez.

3. Artikulu honi dagokionez, tratatu baten urraketa larriak izango dira:

- a) Konbentzio honek onartzen ez duen errefusa bat egitea tratatuari; edo
- b) tratatuaren xedea edo helburua lortzeko funtsezkoa den xedapen bat urratzea.

4. Aurreko paragrafoek ez dituzte eragotziko urraketa-kasuan aplikagarriak diren tratatuaren xedapenak.

5. Aurreko 1. paragrafotik 3.era bitartekoetan aurreikusitakoa ez zaie aplikatuko izaera humanitarioko tratatuetan jasotzen diren gizakiaren babesari buruzko xedapenei, bereziki tratatu horiek babesten dituzten pertsoneri dagokionez edozein eratako errepresaliak debekatzen dituzten xedapenei.

Artículo 61. Imposibilidad subsiguiente de cumplimiento

1. Una parte podrá alegar la imposibilidad de cumplir un tratado como causa para darlo por terminado o retirarse de él si esa imposibilidad resulta de la desaparición o destrucción definitivas de un objeto indispensable para el cumplimiento del tratado. Si la imposibilidad es temporal, podrá alegarse únicamente como causa para suspender la aplicación del tratado.

2. La imposibilidad de cumplimiento no podrá alegarse por una de las partes como causa para dar por terminado un tratado, retirarse de él o suspender su aplicación si resulta de una violación, por la parte que la alegue, de una obligación nacida del tratado o de toda otra obligación internacional con respecto a cualquier otra parte del tratado.

Artículo 62. Cambio fundamental en las circunstancias

1. Un cambio fundamental en las circunstancias ocurrido con respecto a las existentes en el momento de la celebración de un tratado y que no fue previsto por las partes no podrá alegarse como causa para dar por terminado el tratado o retirarse de él, a menos que:

- a) la existencia de esas circunstancias constituyera una base esencial del consentimiento de las partes en obligarse por el tratado; y
- b) ese cambio tenga por efecto modificar radicalmente al alcance de las obligaciones que todavía deban cumplirse en virtud del tratado.

2. Un cambio fundamental en las circunstancias no podrá alegarse como causa para dar por terminado un tratado o retirarse de él:

- a) si el tratado establece una frontera; o
- b) si el cambio fundamental resulta de una violación, por la parte que lo alega, de una obligación nacida del tratado o de otra obligación internacional con respecto a cualquier otra parte en el tratado.

3. Cuando, con arreglo a lo dispuesto en los párrafos precedentes, una de las partes pueda alegar un cambio fundamental en las circunstancias como causa para dar por terminado un tratado o para retirarse de él, podrá también alegar ese cambio como causa para suspender la aplicación del tratado.

61. artikulua. Gerora gertaturiko bete ezina

1. Parte batek tratatu bat betetzeko ezintasuna alegatu ahal izango du kausatzat tratatua amaitutzat emateko edo hartatik erretiratzeko baldin eta ezintasun hori tratatua betetzeko ezinbestekoa den objektu bat behin betiko desagertzearen edo suntsitzearen ondorio bada. Ezintasuna aldi batekoa bada, ezin izango da alegatu tratatuaren aplikazioa geldieran uzteko kausatzat baino.

2. Parteetarikoa batek ezin alegatuko du tratatua betetzeko ezintasuna tratatua amaitutzat emateko, hartatik erretiratzeko edo haren aplikazioa geldieran uzteko kausatzat baldin eta tratatutik sorturiko betebeharrak bat urratzetik edo tratatuan parte den beste edozeini dagokionez beste edozein nazioarteko betebeharrak urratzetik ondorioztatzen bada ezintasuna.

62. artikulua. Inguruabarrek funtsezko aldaketa izatea

1. Inguruabarretan funtsezko aldaketa bat gertatzea tratatua egin zen uneko inguruabarrei dagokienez, parteek aurreikusi ez zutena, ezin alegatuko da kausatzat tratatua amaitutzat emateko eta hartatik erretiratzeko, salbu eta:

- a) inguruabar horiek funtsezko oinarri bat izan badira parteek beren burua tratatuaz lotzeko adierazitako adostasunerako; eta
- b) aldaketa horrek errotik aldatzen badu tratatuaren indarrez oraindik betebeharrekoak diren betebeharren irismena.

2. Inguruabarren funtsezko aldaketa bat ezin alegatuko da kausatzat tratatu bat amaitutzat emateko edo hartatik erretiratzeko:

- a) baldin eta tratatuak muga bat ezartzen badu; edo
- b) baldin eta hori alegatzen duen parteak tratatutik sorturiko betebeharrak bat urratzetik edo tratatuan parte den beste edozeini dagokionez beste nazioarteko betebeharrak bat urratzetik ondorioztatzen bada funtsezko aldaketa.

3. Baldin eta, aurreko paragrafoetan aurreikusitakoaren arabera, parteetarikoa batek inguruabarren funtsezko aldaketa bat alega bidezake tratatu bat amaitutzat emateko edo hartatik erretiratzeko kausatzat, era berean alegatu ahal izango du aldaketa hori tratatuaren aplikazioa geldieran uzteko.

Artículo 63. Ruptura de relaciones diplomáticas o consulares

La ruptura de relaciones diplomáticas o consulares entre partes en un tratado no afectará a las relaciones jurídicas establecidas entre ellas por el tratado, salvo en la medida en que la existencia de relaciones diplomáticas o consulares sea indispensable para la aplicación del tratado.

Artículo 64. Aparición de una nueva norma imperativa de derecho internacional general (*jus cogens*)

Si surge una nueva norma imperativa de derecho internacional general, todo tratado existente que esté en oposición con esa norma se convertirá en nulo y terminará.

SECCIÓN 4

Procedimiento

Artículo 65. Procedimiento que deberá seguirse con respecto a la nulidad o terminación de un tratado, el retiro de una parte o la suspensión de la aplicación de un tratado

1. La parte que, basándose en las disposiciones de la presente Convención, alegue un vicio de su consentimiento en obligarse por un tratado o una causa para impugnar la validez de un tratado, darlo por terminado, retirarse de él o suspender su aplicación, deberá notificar a las demás partes su pretensión. En la notificación habrá de indicarse la medida que se proponga adoptar con respecto al tratado y las razones en que esta se funde.

2. Si, después de un plazo que, salvo en casos de especial urgencia, no habrá de ser inferior a tres meses contados desde la recepción de la notificación, ninguna parte ha formulado objeciones, la parte que haya hecho la notificación podrá adoptar en la forma prescrita en el artículo 67 la medida que haya propuesto.

3. Si, por el contrario, cualquiera de las demás partes ha formulado una objeción, las partes deberán buscar una solución por los medios indicados en el Artículo 33 de la Carta de las Naciones Unidas.

4. Nada de lo dispuesto en los párrafos precedentes afectará a los derechos o a las obligaciones de las partes que se deriven de cualesquiera disposiciones en vigor entre ellas respecto de la solución de controversias.

63. artikulua. Harreman diplomatikoak edo kontsularrak haustea

Tratatu batean parte direnen arteko harreman diplomatikoak edo kontsularrak hausteak ez die eragingo tratatuak haien artean ezarritako harreman juridikoei, salbu eta harreman diplomatikoak edo kontsularrak egotea ezinbestekoa bada tratatua aplikatzeko.

64. artikulua. Nazioarteko zuzenbide orokorreko beste arau aginduzko bat (*jus cogens*) agertzea

Nazioarteko zuzenbide orokorreko beste arau aginduzko bat sortzen bada, arau horren kontrakoa den tratatu oro deusez bihurtuko da eta amaitu egingo da.

4. ATALA

Prozedura

65. artikulua. Tratatu bat deuseztatzeari, amaitzeari, hartatik erretiratzeari edo haren aplikazioa geldieran uzteari dagokionez jarraitu beharreko prozedura

1. Parte batek, Konbentzio honen xedapenetan oinarriturik, bere burua tratatuaz lotzeko emandako adostasunaren akats bat alegatzen badu, edo kausa bat tratatuaren baliozkotasuna aurkaratzeko, tratatua amaitutzat emateko, hartatik erretiratzeko edo haren aplikazioa geldieran uzteko, gainerako parteei jakinarazi beharko die bere asmoa. Jakinarazpenean, tratatuari buruz zer neurri hartzeko asmoa duen adierazi beharko da, eta haren oinarrian dauden arrazoiak.

2. Baldin eta, urgentziatzeko kasu berezietan izan ezik, hiru hilabete baino gutxiagokoa izango ez den epea igaro ondoren, jakinarazpena jaso den data-tik kontatuta epea, ezein partek ez badu eragozpenik formulatu, jakinarazpena egin duen parteak esku izango du proposatu duen neurria hartzeko 67. artikuluan xedaturiko moduan.

3. Baldin eta, aitzitik, beste parteetariko edozeinek eragozpen bat formulatu badu, parteei konponbide bat bilatu beharko dute Nazio Batuen Gutunaren 33. artikuluan adierazitako bideetatik.

4. Aurreko paragrafoetan xedaturiko ezerk ez die eragingo parteen artean indarrean dauden eta gatazken konponbideari buruzkoak diren edozein xedapenetatik parteontzat ondorioztatzen diren eskubideei edo betebeharrei.

5. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 45, el hecho de que un Estado no haya efectuado la notificación prescrita en el párrafo 1 no le impedirá hacerla en respuesta a otra parte que pida el cumplimiento del tratado o alegue su violación.

Artículo 66. Procedimientos de arreglo judicial, de arbitraje y de conciliación

Si, dentro de los doce meses siguientes a la fecha en que se haya formulado la objeción, no se ha llegado a ninguna solución conforme al párrafo 3 del artículo 65, se seguirán los procedimientos siguientes:

- a) cualquiera de las partes en una controversia relativa a la aplicación o la interpretación del artículo 53 o el artículo 64 podrá, mediante solicitud escrita, someterla a la decisión de la Corte Internacional de Justicia a menos que las partes convengan de común acuerdo someter la controversia al arbitraje;
- b) cualquiera de las partes en una controversia relativa a la aplicación o la interpretación de cualquiera de los restantes artículos de la parte V de la presente Convención podrá iniciar el procedimiento indicado en el Anexo de la Convención presentando al Secretario General de las Naciones Unidas una solicitud a tal efecto.

Artículo 67. Instrumentos para declarar la nulidad de un tratado, darlo por terminado, retirarse de él o suspender su aplicación

1. La notificación prevista en el párrafo 1 del artículo 65 habrá de hacerse por escrito.

2. Todo acto encaminado a declarar la nulidad de un tratado, darlo por terminado, retirarse de él o suspender su aplicación de conformidad con las disposiciones del tratado o de los párrafos 2 o 3 del artículo 65 se hará constar en un instrumento que será comunicado a las demás partes. Si el instrumento no está firmado por el jefe del Estado, el jefe del gobierno o el ministro de relaciones exteriores, el representante del Estado que lo comunique podrá ser invitado a presentar sus plenos poderes.

Artículo 68. Revocación de las notificaciones y de los instrumentos previstos en los artículos 65 y 67

Las notificaciones o los instrumentos previstos en los artículos 65 y 67 podrán ser revocados en cualquier momento antes de que surtan efecto.

5. Hargatik eragotzi gabe 45. artikuluan xedaturikoa, estatu batek 1. paragrafoan xedaturiko jakinarazpena egin ez izanak ez du eragotziko jakinarazpen hori egitea tratatua bete dadila eskatzen duen edo haren urraketa alegatzen duen beste parte bati erantzutean.

66. artikulua. Konponbide judizialaren, arbitrajearen eta adiskidetzearen prozedurak

Baldin eta, eragozpena formulatu den dataren ondorengo hamabi hilabeteen buruan, inolako konponbiderik iritsi ez bada 65. artikulua 3. paragrafoaren arabera, honako prozedura hauek jarraituko dira:

- a) 53. artikulua edo 64. artikulua aplikazioari edo interpretazioari buruzko gatazka batean parte direnetariko edozeinek, idatzizko eskariz, Nazioarteko Justizia Auzitegiaren menara jarri ahal izango du gatazka, non eta parteek ez duten elkarren artean adosten gatazka arbitrajera aurkeztea.
- b) Konbentzio honen V. Zatiko gainerako artikuluen aplikazioari edo interpretazioari buruzko gatazka batean parte den edozeinek Konbentzioaren Eranskinean adierazitako prozedura hasi ahal izango du, hartarako eskaera bat eginez Nazio Batuen Idazkari Nagusiari.

67. artikulua. Tratatu bat deusez deklaratzeko, amaitutzat emateko, hartatik erretiratzeko edo haren aplikazioa geldieran uzteko tresnak

1. Aurreko 65. artikulua 1. paragrafoan aurreikusitako jakinarazpena idatziz egin beharko da.

2. Tratatu bat bere xedapenen arabera edo 65. artikulua 2. edo 3. paragrafoen arabera deusez deklaratzeko, amaitutzat emateko, hartatik erretiratzeko edo haren aplikazioa geldieran uztera bideraturiko egintza oro tresna batean jasoko da eta gainerako parteei jakinaraziko zaie. Estaturburuak, gobernuburuak edo kanpo-harremanetarako ministroak sinatu gabe badago tresna, hura jakinarazten duen estatu-ordezkarari bere ahalmen osoak aurkez ditzala eskatu ahal izango zaio.

68. artikulua. 65. eta 67. artikuluetan aurreikusitako jakinarazpenak eta tresnak errebokatzea

65. eta 67. artikuluetan aurreikusitako jakinarazpenak edo tresnak edozein unetan errebokatu ahal izango dira efekturik eragin dezaten baino lehen.

SECCIÓN 5

Consecuencias de la nulidad, la terminación o la suspensión de la aplicación de un tratado

Artículo 69. Consecuencias de la nulidad de un tratado

1. Es nulo un tratado cuya nulidad quede determinada en virtud de la presente Convención. Las disposiciones de un tratado nulo carecen de fuerza jurídica.

2. Si no obstante se han ejecutado actos basándose en tal tratado:

- a) toda parte podrá exigir de cualquier otra parte que en la medida de lo posible establezca en sus relaciones mutuas la situación que habría existido si no se hubieran ejecutado esos actos;
- b) los actos ejecutados de buena fe antes que se haya alegado la nulidad no resultarán ilícitos por el solo hecho de la nulidad del tratado.

3. En los casos comprendidos en los artículos 49, 50, 51 o 52, no se aplicará el párrafo 2 con respecto a la parte a la que sean imputables el dolo, el acto de corrupción o la coacción.

4. En caso de que el consentimiento de un Estado determinado en obligarse por un tratado multilateral esté viciado, las normas precedentes se aplicarán a las relaciones entre ese Estado y las partes en el tratado.

Artículo 70. Consecuencias de la terminación de un tratado

1. Salvo que el tratado disponga o las partes convengan otra cosa al respecto, la terminación de un tratado en virtud de sus disposiciones o conforme a la presente Convención:

- a) eximirá a las partes de la obligación de seguir cumpliendo el tratado;
- b) no afectará a ningún derecho, obligación o situación jurídica de las partes creados por la ejecución del tratado antes de su terminación.

2. Si un Estado denuncia un tratado multilateral o se retira de él, se aplicará el párrafo 1 a las relaciones entre ese Estado y cada una de las demás partes en el tratado desde la fecha en que surta efectos tal denuncia o retiro.

5. ATALA

Tratatu bat deuseztatzearen, amaitzearen edo haren aplikazioa geldieran uztearen ondorioak

69. artikulua. Tratatu bat deuseztatzearen ondorioak

1. Tratatu bat deusez da Konbentzio honen arabera ezartzen bada haren deuseztasuna. Tratatu deusez baten xedapenek ez dute indar juridikorik.

2. Baldin eta, hala ere, halako tratatu batean oinarriturik egintzak burutu badira:

- a) edozein partek galdatu ahal izango dio beste edozein parterei ezar dezala elkarren arteko harremanetan, ahal den neurrian, egintza haiek burutu ez balira izango zatekeen egoera;
- b) deuseztasuna alegatu baino lehenago fede onez buruturiko egintzak ez dira bihurtuko legez kontrako tratatua deuseztatze hutsagatik.

3. Aurreko 49., 50., 51. edo 52. artikuluetan sartzen diren kasuetan, 2. paragrafoa ez da aplikatuko doloa, ustelkeria-egintza edo hertsapena egotz dakizkiokeen parteari dagokionez.

4. Estatu batek bere burua tratatu aldeaniztun batez lotzeko emandako adostasunak akatsa duen kasuan, aurreko arauak aplikatuko zaizkie estatu horren eta tratatuan parte direnen arteko harremanei.

70. artikulua. Tratatu bat amaitzearen ondorioak

1. Tratatuak besterik xedatzen ez badu edo parteek besterik adosten ez badute, tratatu bat haren xedapenen indarrez edo Konbentzio honen arabera amaitzeak:

- a) libre utziko ditu parteak tratatua betetzen jarraitzeko betebeharretik;
- b) ez dio eragingo tratatua exekutatzek hura amaitu aurretik parteei sortu dien ezin eskubideri, betebeharrari edo egoera juridikori.

2. Estatu batek tratatu aldeaniztun bat denuntziatzen badu edo hartatik erretiratzen bada, 1. paragrafoa aplikatuko zaie estatu horren eta tratatuan parte diren gainerakoen arteko harremanei denuntzia edo erretiratze horrek efektuak sortzen dituen datatik aurrera.

Artículo 71. Consecuencias de la nulidad de un tratado que esté en oposición con una norma imperativa de Derecho Internacional general

1. Cuando un tratado sea nulo en virtud del artículo 53, las partes deberán:

- a) eliminar en lo posible las consecuencias de todo acto que se haya ejecutado basándose en una disposición que esté en oposición con la norma imperativa de derecho internacional general; y
- b) ajustar sus relaciones mutuas a la norma imperativa de derecho internacional general.

2. Cuando un tratado se convierta en nulo y termine en virtud del artículo 64, la terminación del tratado:

- a) eximirá a las partes de toda obligación de seguir cumpliendo el tratado;
- b) no afectará a ningún derecho, obligación o situación jurídica de las partes creados por la ejecución del tratado antes de su terminación; sin embargo, esos derechos, obligaciones o situaciones podrán en adelante mantenerse únicamente en la medida en que su mantenimiento no esté por sí mismo en oposición con la nueva norma imperativa de derecho internacional general.

Artículo 72. Consecuencias de la suspensión de la aplicación de un tratado

1. Salvo que el tratado disponga o las partes convengan otra cosa al respecto, la suspensión de la aplicación de un tratado basada en sus disposiciones o conforme a la presente Convención:

- a) eximirá a las partes entre las que se suspenda la aplicación del tratado de la obligación de cumplirlo en sus relaciones mutuas durante el período de suspensión;
- b) no afectará de otro modo a las relaciones jurídicas que el tratado haya establecido entre las partes.

2. Durante el período de suspensión, las partes deberán abstenerse de todo acto encaminado a obstaculizar la reanudación de la aplicación del tratado.

71. artikulua. Nazioarteko Zuzenbide orokorreko arau aginduzko bati kontra egiten dion tratatu bat deuseztatzearen ondorioak

1. Tratatu bat 53. artikuluaaren arabera deusez denean, parteek hau egin beharko dute:

- a) desagerrarazi, ahal den guztian, nazioarteko zuzenbide orokorreko arau aginduzko baten kontrako xedapen batean oinarriturik buruturiko edozein egintzaren ondorioak; eta
- b) nazioarteko zuzenbide orokorreko arau aginduzkora egokitu elkarren arteko harremanak.

2. Konbentzio honen 64. artikuluaaren arabera tratatu bat deusez bihurtu eta amaitzen denean, tratatua amaitzeak:

- a) libre utziko ditu parteak tratatua betetzen jarraitzeko betebeharrorotatik;
- b) ez dio eragingo tratatua exekutatzeko hura amaitu aurretik parteei sortu dien ezin eskubideri, betebeharrari edo egoera juridikori; eskubide, betebeharrak eta egoera horiek handik aurrera ere mantendu ahal izango dira, baina haiek mantentzea, berez, nazioarteko zuzenbide orokorreko arau aginduzko berriaren kontrako ez den heinean soilik.

72. artikulua. Tratatu baten aplikazioa geldieran uztearen ondorioak

1. Tratatuak besterik xedatzen ez badu edo parteek besterik adosten ez badute horri buruz, tratatu baten aplikazioa haren xedapenetan oinarriturik edo Konbentzio honen arabera geldieran uzteak:

- a) libre utziko ditu parteak, zeinen artean tratatua aplikatzea geldieran utzi baita, tratatua betetzetik elkarren arteko harremanetan geldierak dirauen denboran;
- b) ez du izango bestelako eraginik tratatuak parteek artean ezarri dituen harreman juridikoetan.

2. Aplikazioa geldieran dagoen denboran, parteek ez dute egingo tratatua berriro aplikatzea oztotatzeko egintzarik.

PARTE VI
DISPOSICIONES DIVERSAS

Artículo 73. Casos de sucesión de Estados, de responsabilidad de un Estado o de ruptura de hostilidades

Las disposiciones de la presente Convención no prejuzgarán ninguna cuestión que con relación a un tratado pueda surgir como consecuencia de una sucesión de Estados, de la responsabilidad internacional de un Estado o de la ruptura de hostilidades entre Estados.

Artículo 74. Relaciones diplomáticas o consulares y celebración de tratados

La ruptura o la ausencia de relaciones diplomáticas o consulares entre dos o más Estados no impedirá la celebración de tratados entre dichos Estados. Tal celebración por sí misma no prejuzgará acerca de la situación de las relaciones diplomáticas o consulares.

Artículo 75. Caso de un Estado agresor

Las disposiciones de la presente Convención se entenderán sin perjuicio de cualquier obligación que pueda originarse con relación a un tratado para un Estado agresor como consecuencia de medidas adoptadas conforme a la Carta de las Naciones Unidas con respecto a la agresión de tal Estado.

PARTE VII
DEPOSITARIOS, NOTIFICACIONES, CORRECCIONES
Y REGISTRO

Artículo 76. Depositarios de los tratados

La designación del depositario de un tratado podrá efectuarse por los Estados negociadores en el tratado mismo o de otro modo. El depositario podrá ser uno o más Estados, una organización internacional o el principal funcionario administrativo de tal organización.

2. Las funciones del depositario de un tratado son de carácter internacional y el depositario está obligado a actuar imparcialmente en el desempeño de ellas. En particular, el hecho de que un tratado no haya entrado en vigor entre

VI. ZATIA
ASKOTARIKO XEDAPENAK

73. artikulua. Estatu en ondorengotzaren, Estatu baten erantzukizunaren edo etsaitzearen kasuak

Konbentzio honen xedapenek ez dute baldintzatuko estatu en ondorengotza baten ondorioz, estatu baten nazioarteko erantzukizunaren ondorioz edo estatuak etsaitzearen ondorioz tratatu bati dagokionez sor daitekeen ezein arazo.

74. artikulua. Harreman diplomatikoak eta kontsularrak eta tratatuak egitea

Bi estaturen edo gehiagoren arteko harreman diplomatikoen edo kontsularren hausturak edo gabeziak ez du eragotziko estatu horien artean tratatuak egitea. Tratatu bat egiteak, berez, ez du baldintzatuko harreman diplomatikoen edo kontsularren egoera.

75. artikulua. Estatu erasotzaile baten kasua

Konbentzio honen xedapenek ez dute eragotziko estatu erasotzaile baten-tzat tratatu bati dagokionez sor daitekeen edozein betebeharrak, baldin Nazio Batuen Gutunaren arabera estatu haren erasoari dagokionez harturiko neurrien ondoriozkoa bada betebeharra.

VII. ZATIA
GORDAILUZAINAK, JAKINARAZPENAK, ZUZENKETAK
ETA ERREGISTROA

76. artikulua. Tratatu en gordailuzainak

Estatu negoziatzaileek tratatuen berean edo beste modu batera izendatu ahal izango dute gordailuzaina. Estatu bat edo gehiago, nazioarteko erakunde bat edo erakunde horren funtzionario administratibo nagusia izan daiteke gordailuzain.

2. Tratatu baten gordailuzainaren funtzioek nazioarteko izatera dute eta gordailuzaina beharturik dago haiek inpartzialtasunez betetzera. Bereziki, tratatua parte-tarikoko batzuen artean indarrean sartu ez izanak edo estatu baten eta

algunas de las partes o de que haya surgido una discrepancia entre un Estado y un depositario acerca del desempeño de las funciones de este no afectará a esa obligación del depositario.

Artículo 77. Funciones de los depositarios

1. Salvo que el tratado disponga o los Estados contratantes convengan otra cosa al respecto, las funciones del depositario comprenden en particular las siguientes:

- a) custodiar el texto original del tratado y los plenos poderes que se le hayan remitido;
- b) extender copias certificadas conformes del texto original y preparar todos los demás textos del tratado en otros idiomas que puedan requerirse en virtud del tratado y transmitirlos a las partes en el tratado y a los Estados facultados para llegar a serlo;
- c) recibir las firmas del tratado y recibir y custodiar los instrumentos, notificaciones y comunicaciones relativos a este;
- d) examinar si una firma, un instrumento o una notificación o comunicación relativos al tratado están en debida forma y, de ser necesario, señalar el caso a la atención del Estado de que se trate;
- e) informar a las partes en el tratado y a los Estados facultados para llegar a serlo de los actos, notificaciones y comunicaciones relativos al tratado;
- f) informar a los Estados facultados para llegar a ser partes en el tratado de la fecha en que se ha recibido o depositado el número de firmas o de instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión necesario para la entrada en vigor del tratado;
- g) registrar el tratado en la Secretaría de las Naciones Unidas;
- h) desempeñar las funciones especificadas en otras disposiciones de la presente Convención.

2. De surgir alguna discrepancia entre un Estado y el depositario acerca del desempeño de las funciones de este, el depositario señalará la cuestión a la atención de los Estados signatarios y de los Estados contratantes o, si corresponde, del órgano competente de la organización internacional interesada.

Artículo 78. Notificaciones y comunicaciones

Salvo cuando el tratado o la presente Convención dispongan otra cosa al respecto, una notificación o comunicación que deba hacer cualquier Estado en virtud de la presente Convención:

gordailuzain baten artean gordailuzainaren funtzioei buruz desadostasun bat sortu izanak ez dio eragingo gordailuzainaren betebeharrak horri.

77. artikulua. Gordailuzainaren funtzioak

1. Tratatuak besterik xedatzen ez badu edo Estatu kontratatzaileek besterik adosten ez badute, hauek izango dira, bereziki, gordailuzain baten funtzioak:

- a) tratatuaren jatorrizko testua eta igorri zaizkion ahal osoak zaintzea;
- b) jatorrizko testuaren kopia egiaztatuak egitea eta tratatuaren gainerako testuak prestatzea tratatuaren arabera eska daitezkeen beste hizkuntza guztietan, eta haiek tratatua parte direnei eta parte izateko ahalmena duten estatuei bidaltzea;
- c) tratatuaren sinadurak jasotzea eta hari buruzko tresnak, jakinarazpenak eta komunikazioak jasotzea eta zaintzea;
- d) tratatuari buruzko sinadura bat, tresna bat edo jakinarazpen zein komunikazio bat behar den forman dauden aztertzea eta, behar izanez gero, dagokion estatuari jakinaraztea kasua;
- e) tratatuari buruzko egintzen, jakinarazpenen eta komunikazioen berri ematea tratatua parte direnei eta parte izateko ahalmena duten estatuei;
- f) tratatua parte izateko ahalmena duten estatuei jakinaraztea zein datatan jaso den edo gordailutu den tratatua indarrean sartzeko beharrezkoa den sinadura kopurua edo berrespen-, onarpen-, onespenezko edo atxikipen-tresnen kopurua;
- g) tratatua Nazio Batuen Idazkaritzan erregistratzea;
- h) Konbentzio honen beste xedapen batzuetan zehazturiko funtzioak betezea.

2. Estatu baten eta gordailuzainaren artean desadostasun bat sortzen bada gordailuzainaren funtzioei buruz, gordailuzainak estatu sinatzaileei eta estatu kontratatzaileei jakinaraziko die arazoa, edo, hala badagokio, nazioarteko erakunde interesdunaren organo eskudunari.

78. artikulua. Jakinarazpenak eta komunikazioak

Tratatuak edo Konbentzio honek horri buruz besterik xedatzen ez badute, Konbentzio honen indarrez edozein estatuk egin behar duen jakinarazpen edo komunikazio bat:

- a) deberá ser transmitida, si no hay depositario, directamente a los Estados a que esté destinada, o, si hay depositario, a este;
- b) solo se entenderá que ha quedado hecha por el Estado de que se trate cuando haya sido recibida por el Estado al que fue transmitida, o, en su caso, por el depositario;
- c) si ha sido transmitida a un depositario, solo se entenderá que ha sido recibida por el Estado al que estaba destinada cuando este haya recibido del depositario la información prevista en el apartado e) del párrafo 1 del artículo 77.

Artículo 79. Corrección de errores en textos o en copias certificadas conformes de los tratados

1. Cuando, después de la autenticación del texto de un tratado, los Estados signatarios y los Estados contratantes adviertan de común acuerdo que contiene un error, este, a menos que tales Estados decidan proceder a su corrección de otro modo, será corregido:

- a) introduciendo la corrección pertinente en el texto y haciendo que sea rubricada por representantes autorizados en debida forma;
- b) formalizando un instrumento o canjeando instrumentos en los que se haga constar la corrección que se haya acordado hacer; o
- c) formalizando, por el mismo procedimiento empleado para el texto original, un texto corregido de todo el tratado.

2. En el caso de un tratado para el que haya depositario, este notificará a los Estados signatarios y a los Estados contratantes el error y la propuesta de corregirlo y fijará un plazo adecuado para hacer objeciones a la corrección propuesta. A la expiración del plazo fijado:

- a) si no se ha hecho objeción alguna, el depositario efectuará y rubricará la corrección en el texto, extenderá un acta de rectificación del texto y comunicará copia de ella a las partes en el tratado y a los Estados facultados para llegar a serlo;
- b) si se ha hecho una objeción, el depositario comunicará la objeción a los Estados signatarios y a los Estados contratantes.

3. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 se aplicarán también cuando el texto de un tratado haya sido autenticado en dos o más idiomas y se advierta una falta de concordancia que los Estados signatarios y los Estados contratantes convengan en que debe corregirse.

- a) zein estaturi zuzendua den, hari bidaliko zaio zuzenean, gordailuzainik ez badago, eta, gordailuzaina badago, gordailuzainari;
- b) bidalia izan zitzaion estatuak edo, hala badagokio, gordailuzainak jaso duenean ulertuko da, soilik, dagokion estatuak egindakotzat;
- c) gordailuzain bati bidali bazaio, jakinarazpenaren zein komunikazioaren hartzailerik izan beharreko estatuak gordailuzainarengandik 77. artikulua-ren 1. paragrafoko e) atalean aurreikusitako informazioa jasotzen duenean ulertuko da, soilik, estatu hark hura jaso duela.

79. artikulua. Tratatuaren testuetako edo haien kopia egiaztatuetako hutsak zuzentzea

1. Tratatu baten testua kautotu ondoren, estatu sinatzaileek eta estatu kontratatzaileek, elkarren artean ados jarrikerik, huts bat duela ohartarazten badute, huts hori, estatu horiek beste modu batera zuzentzea erabakitzen ez badute, honela zuzenduko da:

- a) testuan dagokion zuzenketa egin eta behar den forman baimenduriko ordezkariari hura errubrikaraziz;
- b) egitea adostu den zuzenketa jasotzen duen tresna bat eginez edo tresnak trukaturaz; edo
- c) jatorrizko testurako erabilitako prozedura beraz tratatu osoaren testu zuzendu bat eginez.

2. Gordailuzaina baduen tratatu baten kasuan, gordailuzainak estatu sinatzailei eta estatu kontratatzailei jakinaraziko die hutsa eta hura zuzentzeko proposamena, eta epe bat jarriko du proposaturiko zuzenketa eragozpenak jartzeko. Jarritako epea amaitutakoan:

- a) eragozpenik jarri ez bada, gordailuzainak testuaren zuzenketa egin eta errubrikatu egingo du, testuaren zuzenketa akta bat idatzi, eta haren kopia bidaliko die tratatua parte direnei eta parte izateko ahalmena duten estatuei;
- b) eragozpen bat jarri bada, gordailuzainak eragozpen horren berri emango die estatu sinatzailei eta estatu kontratatzailei.

3. Aurreko 1. eta 2. paragrafoak aplikatuko dira, orobat, tratatu baten testua bi hizkuntzatan edo gehiagotan kautotu bada eta, konkordantzia falta bat dagoela hauteman delarik, estatu sinatzaileek eta estatu kontratatzaileek adosten badute zuzendu egin behar dela.

4. El texto corregido sustituirá *ab initio* al texto defectuoso, a menos que los Estados signatarios y los Estados contratantes decidan otra cosa al respecto.

5. La corrección del texto de un tratado que haya sido registrado será notificada a la Secretaría de las Naciones Unidas.

6. Cuando se descubra un error en una copia certificada conforme de un tratado, el depositario extenderá un acta en la que hará constar la rectificación y comunicará copia de ella a los Estados signatarios y a los Estados contratantes.

Artículo 80. Registro y publicación de los tratados

1. Los tratados, después de su entrada en vigor, se transmitirán a la Secretaría de las Naciones Unidas para su registro o archivo e inscripción, según el caso, y para su publicación.

2. La designación de un depositario constituirá la autorización para que este realice los actos previstos en el párrafo precedente.

PARTE VIII

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 81. Firma

La presente Convención estará abierta a la firma de todos los Estados miembros de las Naciones Unidas o miembros de algún organismo especializado o del Organismo Internacional de Energía Atómica, así como de todo Estado parte en el Estatuto de la Corte Internacional de Justicia y de cualquier otro Estado invitado por la Asamblea General de las Naciones Unidas a ser parte en la Convención, de la manera siguiente: hasta el 30 de noviembre de 1969, en el Ministerio Federal de Relaciones Exteriores de la República de Austria, y, después, hasta el 30 de abril de 1970, en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York.

Artículo 82. Ratificación

La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

4. Testu zuzenduak *ab initio* ordezkaturako du testu akastuna, non eta estatu sinatzaileek eta estatu kontratatzaileek ez duten besterik adosten horri buruz.

5. Erregistratua izan den tratatu baten testuaren zuzenketa Nazio Batuen Idazkaritzari jakinaraziko zaio.

6. Tratatu baten kopia egiaztatuan huts bat aurkitzen denean, gordailuzainak akta bat egingo du, hartan jasotzen delarik zuzenketa, eta haren kopia bidaliko die estatu sinatzaileei eta estatu kontratatzaileei.

80. artikulua. Tratatuak erregistratzea eta argitaratzea

1. Tratatuak, indarrean sartu eta gero, Nazio Batuen Idazkaritzara bidaliko dira erregistra daitezen, edo artxibatu eta inskriba daitezen, zer dagokion, eta argitara daitezen.

2. Gordailuzain baten izendapenak baimena emango dio hari aurreko paragrafoan aurreikusitako egintzak egiteko.

VIII. ZATIA

AMAIERAKO XEDAPENAK

81. artikulua. Sinadura

Konbentzio hau sinatzeko aukera izango dute Nazio Batuetako Estatu Kide guztiek edo organismo espezializaturen bateko kideek edo Energia Atomikoaren Nazioarteko Organismoaren kideek, eta, orobat, Nazioarteko Justizia Auzitegiaren Estatutuan parte den estatu orok eta Nazio Batuen Batzar Nagusiak Konbentzioan parte izatera gonbidatu duen beste edozein estatuk, modu honetan: 1969ko azaroaren 30era arte, Austriako Errepublikaren Kanpo Harremanetarako Ministerio Federalean, eta, gero, 1970eko apirilaren 30era arte, New Yorkeko Nazio Batuen Egoitzan.

82. artikulua. Berrespena

Konbentzio honek berrespena behar du. Berrespen-tresnak Nazio Batuen Idazkari Nagusiaren esku gordailutuko dira.

Artículo 83. Adhesión

La presente Convención quedará abierta a la adhesión de todo Estado perteneciente a una de las categorías mencionadas en el artículo 81. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 84. Entrada en vigor

1. La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que haya sido depositado el trigésimo quinto instrumento de ratificación o de adhesión.

2. Para cada Estado que ratifique la Convención o se adhiera a ella después de haber sido depositado el trigésimo quinto instrumento de ratificación o adhesión, la Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo 85. Textos auténticos

El original de la presente Convención, cuyos textos en chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado la presente Convención.

HECHA EN VIENA, el día veintitrés de mayo de mil novecientos sesenta y nueve.

ANEXO

1. El Secretario General de las Naciones Unidas establecerá y mantendrá una lista de amigables componedores integrada por juristas calificados. A tal efecto, se invitará a todo Estado que sea Miembro de las Naciones Unidas o parte en la presente Convención a que designe dos amigables componedores; los nombres de las personas así designadas constituirán la lista. La designación de los amigables componedores, entre ellos los designados para cubrir una vacante accidental, se hará

83. artikulua. Atxikipena

Konbentzio hau irekita dago 81. artikuluan aipaturiko kategoriaren bateko edozein estaturen atxikipena jasotzeko. Atxikipen-tresnak Nazio Batuen Idazkari Nagusiaren esku gordailutuko dira.

84. artikulua. Indarrean sartzea

1. Hogeita hamabosgarren berrespen- zein atxikipen-tresna gordailutu den datatik kontatzen hasi eta hogeita hamargarren egunean sartuko da indarrean Konbentzio hau.

2. Hogeita hamabosgarren berrespen- zein atxikipen-tresna gordailutu eta gero Konbentzioa berresten duen edo hari atxikitzen zaion estatu bakoitzari dagokionez, estatu horrek bere berrespen- zein atxikipen-tresna gordailutu duenetik hasi eta hogeita hamargarren egunean sartuko da indarrean Konbentzioa.

85. artikulua. Testu kautoak

Konbentzio honen jatorrizkoa, zeinaren txinerazko, espainierazko, frantsezko, ingelesezko eta errusierazko testuak hein berean baitira kautoak, Nazio Batuen Idazkari Nagusiaren esku gordailutuko da.

ETA HORREN TESTIGANTZAN, behean sinatzen duten ahal osokoek, zein bere gobernuak behar den moduan baimendurik, Konbentzio hau sinatu dute.

VIENAN EGINA, mila bederatziehun eta hirurogeita bederatziko maiatzaren hogeita hiruan.

ERANSKINA

1. Nazio Batuen Idazkari Nagusiak legelari kualifikatuz osaturiko adiskidetzaille-zerrenda bat egingo du eta eramango du. Horretarako, gonbita egingo zaio Nazio Batuen kide den edo Konbentzio honetan parte den estatu orori bi adiskidetzaille izenda ditzan; hala izendaturiko pertsonen ize- nez osatuko da zerrenda. Adiskidetzailleak, ustekabeko kargu-hutsaldi bat betetzeko izendatuak barne, bost urteko aldi berriztagarri baterako izenda-

para un período de cinco años renovable. Al expirar el periodo para el cual hayan sido designados, los amigables componedores continuarán desempeñando las funciones para las cuales hayan sido elegidos con arreglo al párrafo siguiente.

2. Cuando se haya presentado una solicitud, conforme al artículo 66, al Secretario General, este someterá la controversia a una comisión de conciliación compuesta en la forma siguiente:

El Estado o los Estados que constituyan una de las partes en la controversia nombrarán:

- a) un amigable componedor, de la nacionalidad de ese Estado o de uno de esos Estados, elegido o no de la lista mencionada en el párrafo 1; y
- b) un amigable componedor que no tenga la nacionalidad de ese estado ni de ninguno de esos estados, elegido de la lista.

El Estado o los Estados que constituyan la otra parte en la controversia nombrarán dos amigables componedores de la misma manera. Los cuatro amigables componedores elegidos por las partes deberán ser nombrados dentro de los sesenta días siguientes a la fecha en que el Secretario General haya recibido la solicitud.

Los cuatro amigables componedores, dentro de los sesenta días siguientes a la fecha en que se haya efectuado el último de sus nombramientos, nombrarán un quinto amigable componedor, elegido de la lista, que será presidente.

Si el nombramiento del presidente o de cualquiera de los demás amigables componedores no se hubiere realizado en el plazo antes prescrito para ello, lo efectuará el Secretario General dentro de los sesenta días siguientes a la expiración de ese plazo. El Secretario General podrá nombrar presidente a una de las personas de la lista o a uno de los miembros de la Comisión de Derecho Internacional. Cualquiera de los plazos en los cuales deban efectuarse los nombramientos podrá prorrogarse por acuerdo de las partes en la controversia.

Toda vacante deberá cubrirse en la forma prescrita para el nombramiento inicial.

3. La Comisión de Conciliación fijará su propio procedimiento. La Comisión, previo consentimiento de las partes en la controversia, podrá invitar a cualquiera de las partes en el tratado a exponerle sus opiniones verbalmente o por escrito. Las decisiones y recomendaciones de la Comisión se adoptarán por mayoría de votos de sus cinco miembros.

tuko dira. Izendapenak ezartzen dien aldia amaitzean, hurrengo paragrafoaren arabera jarraituko dute adiskidetzailleek esleitu zaizkien funtzioak betetzen.

2. Idazkari Nagusiari 66. artikulua arabera eskaera bat aurkeztu zaionean, hark adiskidetze-batzorde baten esku jarriko du gatazka, adiskidetze-batzordea honela osaturik:

Gatazkan parteetarikoa bat den estatuak edo estatuak hauek izendatuko dituzte:

- a) adiskidetzaille bat, estatu horretako edo estatu horietariko bateko nazionalitatea duena, 1. paragrafoan aipaturiko zerrendatik hautatua edo ez; eta
- b) adiskidetzaille bat, estatu horretako edo estatu horietariko ezeinetako nazionalitatea ez duena, zerrendatik hautatua.

Gatazkan beste parte bat den estatuak edo estatuak bi adiskidetzaille izendatuko dituzte modu berean. Idazkari Nagusiak eskaera jaso duen dataren ondorengo hirurogei egunen barruan izendatu beharko dira parteek hautaturiko lau adiskidetzailleak.

Lau adiskidetzailleek, beren azken izendapena egin den dataren ondorengo hirurogei egunen barruan, bosgarren adiskidetzaille bat hautatuko dute zerrendatik, eta hura izango da presidente.

Presidentea edo gainerako adiskidetzailleetarikoa edozein izendatu ez bada horretarako gorago xedaturiko epean, Idazkari Nagusiak izendatuko du, epe hori amaitu den dataren ondorengo hirurogei egunen barruan. Idazkari Nagusiak zerrendako pertsona bat edo Nazioarteko Zuzenbidearen Batzordeko kideetarikoa bat izendatu ahal izango du presidente. Izendapenak egiteko dauden epeetarikoa edozein gatazkan parte direnen adostasunez luzatu ahal izango da.

Kargu-hutsaldi oro hasierako izendapenerako xedaturiko moduan bete beharko da.

3. Adiskidetze Batzordeak berak finkatuko du bere prozedura. Batzordeak, gatazkan parte direnen adostasunez, gonbita egin ahal izango dio tratatuan parte den edozeini bere iritzia eman dezan, ahoz zein idatziz. Batzordearen erabakiak eta gomendioak haren bost kideen botoen gehiengoz hartuko dira.

4. La Comisión podrá señalar a la atención de las partes en la controversia todas las medidas que puedan facilitar una solución amistosa.

5. La Comisión oír a las partes, examinará las pretensiones y objeciones, y hará propuestas a las partes con miras a que lleguen a una solución amistosa de la controversia.

6. La Comisión presentará su informe dentro de los doce meses siguientes a la fecha de su constitución. El informe se depositará en poder del Secretario General y se transmitirá a las partes en la controversia. El informe de la Comisión, incluidas cualesquiera conclusiones que en él se indiquen en cuanto a los hechos y a las cuestiones de derecho, no obligará a las partes ni tendrá otro carácter que el de enunciado de recomendaciones presentadas a las partes para su consideración, a fin de facilitar una solución amistosa de la controversia.

7. El Secretario General proporcionará a la Comisión la asistencia y facilidades que necesite. Los gastos de la Comisión serán sufragados por la Organización de las Naciones Unidas.

4. Konponbide adiskidetsu bat ahalbidetu dezaketen neurri guztiak jakinarazi ahal izango dizkie Batzordeak gatazkan parte direnei.

5. Batzordeak parteei entzungo die, uziak eta eragozpenak aztertuko ditu, eta proposamenak egingo dizkie parteei gatazkari konponbide adiskidetsu bat aurki diezaioten.

6. Batzordeak bere osaeraren dataren ondorengo hamabi hilabeteen barruan aurkeztuko du txostena. Txostena Idazkari Nagusiaren esku gordailutuko da eta gatazkan parte direnei bidaliko zaie. Batzordearen txostenak, hartan egitatez eta zuzenbideko gaiez adierazten den edozein konklusio barne, ez ditu parteak behartuko eta haren izaera ez da izango gomendio-zerrenda batena baino, parteei aurkezten zaiena kontuan har dezaten, gatazkaren konponbide adiskidetsu bat ahalbidetzeko.

7. Behar duen laguntza eta ahalbideak emango dizkio Idazkari Nagusiak Batzordeari. Batzordearen gastuak Nazio Batuen Erakundeak ordainduko ditu.

Lexikoa

a

ad referendum sinatzea firma *ad referéndum*
Adierazpena Declaración
adiskidetzailera amigable componedor
adiskidetzea conciliación
administrazio fiduziarioaren araubidea régi-
men de administración fiduciaria
Administrazio Fiduziarioaren Kontsei-
lura Consejo de Administración Fiduciaria
adostasun librea libre consentimiento
adostasuna consentimiento
aginduzko araua, arau aginduzkoa norma
imperativa
agintari administratzailea autoridad admi-
nistradora
ahal osoak plenos poderes
akordioa acuerdo
aldebiko tratatua tratado bilateral
amaitzea terminación
arbitrajea arbitraje
armagabetzea desarme
atxikipena adhesión
atzeraragirik eza irretroactividad
autodeterminazioa libre determinación

b

baieztatzea confirmación
bakearen kontrako mehatxua amenaza a la
paz

bake-haustea quebrantamiento de la paz
banda armatuak bandas armadas
Batzar Nagusia Asamblea General
behin-behinean aplikatzea aplicación pro-
visional
berdintasun subiranoa igualdad soberana
berrespena ratificación
bitartekaritza mediación

d

defentsa legitimoa legítima defensa
deuseztatzea nulidad

e

Ekonomia eta Gizarte Kontseilua Consejo
Económico y Social
elkartze librea libre asociación
eragozpena objeción
Erakundeko Kideak Miembros de la Orga-
nización
erasoa agresión
eraso-ekintza acto de agresión
eraso-gerra guerra de agresión
errakuntza error
errebokatu revocar
erreserba reserva
erretiratzea retiro
errubrika rúbrica

eskualde-akordioak acuerdos regionales
eskualde-organismoak organismos regionales
eskubide subiranoak derechos soberanos
eskubide-berdintasuna igualdad de derechos
estatu akreditatzailea estado acreditante
estatu erasotzailea estado agresor
estatu kontratatzailea estado contratante
Estatu Nagusiaren Batzordea Comité de Estado Mayor
estatu negoziatzailea estado negociador
estatu en ondorengotza sucesión de estados

f

fede ona buena fe
fideikomisoan dauden lurraldeak territorios en fideicomiso, territorios fideicometidos

g

gatazka controversia
geldieran uztea suspensión
giza eskubideak derechos humanos
gordailuzaina depositario

h

hertsapena, hertsatzea coacción
hirugarren estatua tercer estado

i

Idazkari Nagusia Secretario General
indarra erabiltzeko mehatxua edo indarra erabiltzea amenaza o uso de la fuerza
indarrean sartzea entrada en vigor
independentzia independencia
integrazioa integración

k

kautotzea autenticación
kolonia colonia
konponbide judiciala arreglo judicial

kontsulta-iritzia opinión consultiva
kopia egiaztatua copia certificada

l

lurralde ez autonomoak territorios no autónomos
lurralde-osotasuna integridad territorial

m

mandatupeko lurraldeak territorios bajo mandato
mertzenarioak mercenarios

n

Nazio Batuak Naciones Unidas
Nazio Batuen Gutuna Carta de las Naciones Unidas
Nazio Batuen Xedeak eta Printzipioak Propósitos y Principios de las Naciones Unidas
Nazio Batuetako Kideak Miembros de las Naciones Unidas
nazioarteko bakea eta segurtasuna paz y seguridad internacionales
nazioarteko erakundea organización internacional
Nazioarteko Justizia Auzitegi Iraunkorra Corte Permanente de Justicia Internacional
Nazioarteko Justizia Auzitegia Corte Internacional de Justicia
nazioarteko lankidetzak cooperación internacional
nazioarteko zuzenbidea derecho internacional
nazio-batasuna unidad nacional
norbere burua tratatu batez lotu obligarse por un tratado

o

ohiturazko araua norma consuetudinaria
oinarritako askatasunak libertades fundamentales
oldarraldi armatua ataque armado
oldarraldia ataque

onarpena aceptación
onespena aprobación

P

partea parte
potentzia mandatuduna potencia mandataria

S

Segurtasun Kontseilua Consejo de Seguridad
Segurtasun Kontseiluko kide iraunkorrak miembros permanentes del Consejo de Seguridad
sinadura firma

T

talde irregularrak grupos irregulares
testu kautoa texto auténtico
tratatu aldeaniztuna tratado multilateral
tratatu baten xedea eta helburua objeto y fin de un tratado
tratatur tratado

U

ustelkeria corrupción

Z

zuzentzea enmienda

Léxico

a

aceptación onarpena
acto de agresión eraso-ekintza
acuerdo akordioa
acuerdos regionales eskualde-akordioak
adhesión atxikipena
agresión erasoa
amenaza a la paz bakearen kontrako mehatxua
amenaza o uso de la fuerza indarra erabiltzeko mehatxua edo indarra erabiltzea
amigable componedor adiskidetzaila
aplicación provisional behin-behinean aplikatzea
aprobación onespena
arbitraje arbitrajea
arreglo judicial konponbide judiziala
Asamblea General Batzar Nagusia
ataque oldarraldia
ataque armado oldarraldi armatua
autenticación kautotzea
autoridad administradora agintari administratzailea

b

bandas armadas banda armatuak
buena fe fede ona

c

Carta de las Naciones Unidas Nazio Batuen Gutuna
coacción hertsapena, hertsatzea
colonia kolonia
Comité de Estado Mayor Estatu Nagusiaren Batzordea
conciliación adiskidetzea
confirmación baieztatzea
Consejo de Administración Fiduciaria Administrazio Fiduziarioaren Kontseilua
Consejo de Seguridad Segurtasun Kontseilua
Consejo Económico y Social Ekonomia eta Gizarte Kontseilua
consentimiento adostasuna
controversia gatazka
cooperación internacional nazioarteko lan-kidetza
copia certificada kopia egiaztatua
corrupción ustelkeria
Corte Internacional de Justicia Nazioarteko Justizia Auzitegia
Corte Permanente de Justicia Internacional Nazioarteko Justizia Auzitegi Iraunkorra

d

Declaración Adierazpena

depositario gordailuzaina
derecho internacional nazioarteko zuzenbi-
dea
derechos humanos giza eskubideak
derechos soberanos eskubide subiranoak
desarme armagabetzea

e

enmienda zuzentzea
entrada en vigor indarrean sartzea
error errakuntza
estado acreditante estatu akreditatzailea
estado agresor estatu erasotzailea
estado contratante estatu kontratatzailea
estado negociador estatu negoziatzailea

f

firma sinadura
firma *ad referendum* *ad referendum* sinatzea

g

grupos irregulares talde irregularrak
guerra de agresión eraso-gerra

i

igualdad de derechos eskubide-berdintasuna
igualdad soberana berdintasun subiranoa
independencia independentzia
integración integrazioa
integridad territorial lurralde-osotasuna
irretroactividad atzeraeraginik eza

l

legítima defensa defentsa legitimoa
libertades fundamentales oinarritzko aska-
tasunak
libre asociación elkartze librea
libre consentimiento adostasun librea
libre determinación autodeterminazioa

m

mediación bitartekaritza
mercenarios mertzenarioak
Miembros de la Organización Erakundeko
Kideak
Miembros de las Naciones Unidas Nazio
Batuetako Kideak
miembros permanentes del Consejo de Segu-
ridad Segurtasun Kontseiluko kide iraun-
korrak

n

Naciones Unidas Nazio Batuak
norma consuetudinaria ohiturazko araua
norma imperativa aginduzko araua, arau
aginduzkoa
nulidad deuseztatzea

o

objección eragozpena
objeto y fin de un tratado tratatu baten xe-
dea eta helburua
obligarse por un tratado norbere burua tra-
tatu batez lotu
opinión consultiva kontsulta-iritzia
organismos regionales eskualde-organismoak
organización internacional nazioarteko era-
kundera

p

parte partea
paz y seguridad internacionales nazioarteko
bakea eta segurtasuna
plenos poderes ahal osoak
potencia mandataria potentzia mandatu-
duna
Propósitos y Principios de las Naciones Uni-
das Nazio Batuen Xedek eta Printzipioak

q

quebrantamiento de la paz bake-haustea

r

ratificación berrespena
régimen de administración fiduciaria admin-
nistrazio fiduziarioaren araubidea
reserva erreserba
retiro erretiratzea
revocar errebokatu
rúbrica errubrika

s

Secretario General Idazkari Nagusia
sucesión de estados estatuen ondorengotza
suspensión geldieran uztea

t

tercer estado hirugarren estatua
terminación amaitzea
territorios bajo mandato mandatupeko lu-
rraldeak
territorios en fideicomiso fideikomisoan
dauden lurraldeak
territorios fideicometidos fideikomisoan
dauden lurraldeak
territorios no autónomos lurralde ez auto-
nomoak
texto auténtico testu kautoa
tratado tratatua
tratado bilateral aldebiko tratatua
tratado multilateral tratatu aldeaniztuna

u

unidad nacional nazio-batasuna

eman la zabalaztu



Universidad Euskal Herriko
del País Vasco Unibertsitatea